

728.  
4711.4  
I57  
1935  
pt. 2

OFFICE  
COPY



CONFERENCE INTERNATIONALE  
DE L'HABITATION ET DE  
L'AMÉNAGEMENT DES VILLES  
LONDRES 1935

XIV INTERNATIONAL HOUSING AND  
TOWN PLANNING CONGRESS  
LONDON 1935

XIV CONGRÈS INTERNATIONAL  
DE L'HABITATION ET DE  
L'AMÉNAGEMENT DES VILLES  
LONDRES 1935

XIV INTERNATIONALER WOHNUNGS-  
UND STÄDTEBAUKONGRESS  
LONDON 1935

PART II  
REPORT

IIe PARTIE  
COMPTE-RENDU

BAND II  
BERICHT

## REPORTS OF HOUSING AND TOWN PLANNING CONGRESSES

(In some instances only a few copies are left)

**Amsterdam 1924.** 2 Vols. 387 pp. Regional Planning in Relation to Large Cities (*The Modern Town; The Need for a Regional Plan; The Preliminary Survey; Location of Commercial, Industrial and Housing Areas; Drainage; Open Spaces; Transportation; Satellite Towns; Local Government, etc.*) Regional Schemes Parks, Park Systems and Recreation Transportation in the Regional Plan.

**New York 1925.** 1 Vol. 532 pp. The Traffic Problem Decentralisation within Regions New York Regional Plan Typical City Plans Planning Unbuilt Areas Zoning in Practice; etc., etc.

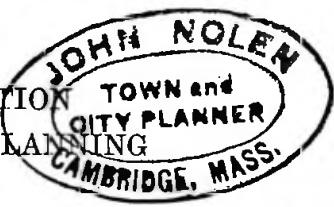
**Vienna 1926.** 3 Vols. 553 pp. Land Tenure in Relation to Town and Regional Planning (*Conditions of land tenure, uses to which land may be dedicated in town and regional plans, acquisition of land, exchange of sites, effect of plan on land values, etc.*) The Rational Distribution of Cottages and Tenements (*Comparison between the two types of housing development, respective costs, social advantages and disadvantages, the relation of housing to town and regional planning*) Housing after the War.

**Paris 1928.** 3 Vols. 721 pp. Housing of the Very Poor House Building Costs Rural Housing Legal and Practical Difficulties in Carrying out Town and Regional Planning Mass and Density of Buildings in Relation to Open Spaces and Traffic Facilities.

**Rome 1929.** 3 Vols. 844 pp. The Historical Development of the Plan of Rome Financing Working Class and Middle Class Housing, with Special Reference to Methods of Attracting New Capital Apartment Housing Schemes in Large Towns Replanning Old and Historic Towns to meet Modern Conditions Methods of Planning for the Expansion of Towns, with Special Reference to Old and Historic Towns The Development of Milan.

**Berlin 1931.** 3 Vols. 605 pp. The Abolition of Slums The Traffic Problem in Relation to Town and Country Planning The Lessons of Recent Congresses.

INTERNATIONAL FEDERATION TOWN AND  
FOR HOUSING AND TOWN PLANNING CITY PLANNER



FÉDÉRATION INTERNATIONALE  
DE L'HABITATION ET DE L'AMÉNAGEMENT  
DES VILLES

INTERNATIONALER VERBAND FÜR  
WOHNUNGSGEWESEN UND STÄDTEBAU

Bureau : 25 Bedford Row, LONDON, W.C. 1.



XIV INTERNATIONAL HOUSING AND  
TOWN PLANNING CONGRESS  
LONDON 1935

XIV CONGRÈS INTERNATIONAL  
DE L'HABITATION ET DE  
L'AMÉNAGEMENT DES VILLES  
LONDRES 1935

XIV INTERNATIONALER WOHNUNGS-  
UND STÄDTEBAUKONGRESS  
LONDON 1935

PART II  
REPORT

III<sup>e</sup> PARTIE  
COMPTE-RENDU

BAND II  
BERICHT

INTERNATIONAL FEDERATION FOR HOUSING AND TOWN  
PLANNING

FÉDÉRATION INTERNATIONALE DE L'HABITATION ET DE  
L'AMÉNAGEMENT DES VILLES

INTERNATIONALER VERBAND FÜR WOHNUNGSGEWESEN UND  
STÄDTEBAU

25 BEDFORD ROW, LONDON, W.C. 1, ENGLAND.

PRESIDENT: G. L. PEPLER.

VICE-PRESIDENTS: Senator VINCK, Belgium; Dr. F. L. PROCHAZKA, Czechoslovakia; KAI HENDRIKSEN, Denmark; Professor ELIEL SAARINEN, Finland; LOUIS BONNIER, France; Dr. KARL STRÖLIN, Germany; Rt. Hon. NEVILLE CHAMBERLAIN, M.P., Great Britain; Prince FRANCESCO BONCOMPAGNI-LUDOVISI, Italy; CH. GIERLOFF, Norway; Professor T. TOLWINSKI, Poland; Professor C. SFINTESCU, Roumania; SALVADOR CRESPO, Spain; Baron PALMSTIerna, Sweden; Dr. E. KLÖTI, Switzerland; ALEXANDER M. BING, United States.

MEMBERS OF THE COUNCIL APPOINTED BY AFFILIATED ORGANISATIONS.

MEMBRES DU CONSEIL NOMMÉS PAR LES GROUPEMENTS AFFILIÉS.

VERBANDSRATSMITGLIEDER DURCH DIE ANGESCHLOSSENEN ORGANISATIONEN ERNANNT.

*Australia.*

BERTRAM W. FORD, Town Planning Association of New South Wales; C. H. KLEM, Town Planning Institute of Western Australia; S. B. SWINEY, Town Planning Association of Queensland; R. RICHARDSON, Town and Country Planning Institute of New South Wales.

*Belgium.*

Senator E. VINCK, Union des Villes et Communes Belges; PAUL DE HEEM, Commission d'Etudes pour l'Aménagement de l'Agglomération Anversoise; A. VAN BILLOEN, Société Nationale des Habitations à Bon Marché.

*Canada.*

NOLAN CAUCHON, Town Planning Institute of Canada; A. G. DALZELL, R. J. DURLEY, W. P. NEAR, H. L. SEYMOUR, J. A. WALKER, Engineering Institute of Canada; RAOUL LACROIX, Société d'Urbanisme, Montreal.

*Czechoslovakia.*

Dr. O. FIERLINGER, Ministerstvo veřejných prací ; Dr. O. CMUNT, Společnost pro Zakladní Záhradní Měst ; M. URBAN, Společnost Architektů ; Dr. H. KUBISTA, Ministerstvo sociální péče.

*Denmark*

KAI HENDRIKSEN, Dansk Byplanlaboratorium ; F. DALGAARD, K. KORSGAARD, Faellesorganisationen af Almennyttige Danske Boligselskaber ; F. C. BOLDSEN, Köbenhavns Almindelige Boligselskab.

*Finland*

Hon. Dr. EINAR BÖÖK, Asuntoreformiyhdistys ; YRJO HARVIA, Suomen Kaupunkiliitto.

*France.*

Professor A. BRUGGEMAN, Institut d'Urbanisme et Université de Paris ; DHERBECOURT Office Public des Habitations à bon marché de la Ville de Paris ; ANDRE BERARD, LOUIS BONNIER, HENRI PROST, Société des Architectes Diplomés par le Gouvernement ; A. DERVAUX, Société Française des Urbanistes ; GEORGES RISLER, Union des Sociétés de Crédit Immobilier de France et d'Algérie.

*Germany.*

Geh. Rat. Professor Dr. Ingenieur CORNELIUS GURLITT, Professor Dr. Ingenieur JANSEN, Architekt B. D. A. CLEMENS MANGNER, Geh. Baurat Professor Dr. phil. FISCHER, Bund Deutscher Architekten ; Dipl. Ing. KELLER, Reichsverband der Wohnungsfürsorgegesellschaften e. V. ; Ministerialrat Professor Dr. F. SCHMIDT, Reichs- und Preussische Arbeitsministerium, Dr. J. STÜBBEN, Senator ELKART, Stadtrat NIEMEYER, Direktor F. SCHENCK, Deutsche Gesellschaft für Bauwesen ; Bürgermeister TREFF, Deutscher Gemeindetag ; a. D. BRUNO SCHWAN, Deutscher Verein für Wohnungsreform ; Regierungsbaurat RUDOLF STEGEMAN, Deutscher Ausschuss für Wirtschaftliches Bauen ; Ministerialrat Dr. LOHNER, Staatsministerium für Landwirtschaft und Arbeit ; Stadtbaudirektor Dr. Ing. CONERT, Vereinigung der Bauverwaltungen Deutscher Städte ; Dr. STEPHAN PRAGER, Rheinische Provinzialverwaltung, Düsseldorf.

*Great Britain.*

G. L. PEPLER, Town Planning Institute ; Sir REGINALD BLOMFIELD, R.A., Professor S. D. ADSHEAD, H. T. BUCKLAND, W. ALEXANDER HARVEY, W. HARDING THOMPSON, Royal Institute of British Architects ; FRANK M. ELGOOD, W. H. GAUNT, Major E. C. P. MONSON, JOHN G. MARTIN, T. BARRON, National Housing and Town Planning Council ; Ex-Provost NORVAL, Councillor GEORGE D. BROWN, Ex-Baillie G. D. MORTON, Sir William WHYTE, Scottish National Housing and Town Planning Committee ; Major R. HARDY-SYMS, A. T. PIKE, British Garden Cities and Town Planning Association ; C. H. BEDELLS, Sir THEODORE CHAMBERS, W. R. DAVIDGE, S. A. KELLY, F. LONGSTRETH THOMPSON, Chartered Surveyors' Institution.

*Verbandsrat.**Holland.*

M. J. GRANPRÉ MOLIÈRE, Nederlandsch Instituut voor Volkshuisvesting en Stedebow.

*Italy.*

Senatore ETTORE MAZZUCO, Istituto Nazionale per le Case degli Impiegati dello Stato ; On. ALBERTO CALZA-BINI, Istituto Nazionale d'Urbanistica ; PAOLO ANGELLA, Istituto case Impiegato dello Stato ; Ing. CESARE ALBERTINI, Associazione Nazionale dell'Abitazione e dei Piani Regolatori.

*Lithuania*

ANTANAS MERKYS, Lithuanian Towns' Association.

*Mexico.*

CARLOS CONTRERAS, Asociacion Nacional para la Planificacion de la Republica Mexicana.

*Norway*

CH. GIERLOFF, Norsk Forening for Boligreformer.

*New Zealand.*

HUBERT C. CORLETTE, New Zealand Institute of Architects.

*Poland.*

Prof. T. TOLWINSKI, Towarzystwo Urbanistów Polskich w Warszawie ; ZYGMUNT RUDOLF, Ministerstwo Spraw Wewnętrznych ; Ing. Arch. A. KUNCEWICZ, Ministerstwo Robót Publicznych.

*Spain*

F. L. VALENCIA, Ministerio de Trabajo (Sección de Casas Baratas) ; G. F. BALBUENA, Sociedad Central de Arquitectos.

*United States of America.*

F. L. OLMSTED, National Conference on City Planning ; LAWSON PURDY, LAWRENCE VELLER, National Housing Association ; F. L. ACKERMAN, Regional Planning Association of America ; F. A. DELANO, Dr. John M. GRIES, John HILDER, American Civic Association ; BLEEKER J. MARQUETTE, Cincinnati Better Housing League ; BERNARD J. NEWMAN, Philadelphia Housing Association.

*U.S.S.R.*

V. BELOUSOFF, M. V. ZEMBLUCHTER, A. A. LEVIN, A. M. VLASSIUK, Centrozilsoyus.

APPOINTED BY THE ANNUAL GENERAL MEETING.

NOMMÉS PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE.

VERBANDSRATSMITGLIEDER DURCH DIE GENERALVERSAMMLUNG ERNANNT.

Professor PATRICK ABERCROMBIE, Professor H. BERNOULLI, FREDERICK BIGGER, O. FORCHHAMMER, G. M. HARRIS, Dr. R. HEILIGENTHAL, H. VAN DER KAA, ARIE KEPPLER, Dr. E. KLÖTI, Dr. L. KUBIK, ANDRE LIBER, A. LILIENBERG, Dr. J. NOLEN, Professor SVERRE PEDERSEN, C. B. PURDOM, HUGH QUIGLEY, L. S. P. SCHEFFER, Dr. F. SCHUMACHER, Professor C. SFINTESCU, Dr. ERIK SJOSTRAND, CLARENCE S. STEIN, Dr. VIRGILIO TESTA, Sir RAYMOND UNWIN, R. VERWILGHEN.

EXECUTIVE COMMITTEE :

COMITÉ EXÉCUTIF :

ARBEITSAUSSCHUSS :

Dr. EINAR BÖÖK, Professor A. BRUGGEMAN, F. M. ELGOOD, Senator ELKART, Dr. OTAKAR FIERLINGER, CH. GIERLOFF, KAI HENDRIKSEN, ADAM KUNCEWICZ, A. KEPPLER, JOHN G. MARTIN, Stadtrat R. NIEMEYER, Dr. J. NOLEN, G. L. PEPLER, C. B. PURDOM, HUGH QUIGLEY, L. S. P. SCHEFFER, Dr. ERIK SJOSTRAND, CLARENCE S. STEIN, Dr. STOECKLE, Dr. VIRGILIO TESTA, F. LOPEZ VALENCIA, LAWRENCE VEILLER, R. VERWILGHEN, M. V. ZEMBLUCHTER.

HONORARY TREASURER :

EHRENAMTLICHER SCHATZMEISTER :

TRÉSORIER :

Stadtrat R. NIEMEYER.

HON. SECRETARY :

EHRENAMTLICHER SEKRETÄR :

SECRÉTAIRE :

Hon. W. W. ASTOR.

ORGANISING SECRETARY :

ORGANISATIONSSEKRETÄR :

SECRÉTAIRE-ORGANISATEUR :

H. CHAPMAN



H.R.H. The Prince of Wales, K.G.

# INTERNATIONAL FEDERATION FOR HOUSING AND TOWN PLANNING

LONDON CONGRESS, JULY, 1935

The Federation's XIVth International Housing and Town Planning Congress was held with the support of the British Government, the Corporation of the City of London, the London County Council and other leading municipalities, as well as the national associations concerned with housing and town planning.

His Royal Highness the Prince of Wales was Patron of the Congress and the arrangements in London were carried out by a British Committee under the Chairmanship of Major Harry Barnes, Chairman of the Town Planning Committee of the London County Council.

About 1,100 delegates representing ministries, public bodies and institutions, technical bodies and housing and town planning associations were present from forty-seven countries.

The Congress was opened by Sir E. T. Campbell, M.P., Parliamentary Secretary to the Ministry of Health (deputising for the Minister of Health), in the large hall of the Friends' House, on Tuesday, July 16th. Dr. John Nolen made his Presidential address and a paper on "Twenty-five Years of Town Planning in London" was read by Mr. Frank Hunt, Valuer to the London County Council.

All the meetings of the Congress, except the opening meeting, were held at the new headquarters of the Royal Institute of British Architects, Portland Place, London, W. 1, by kind invitation of the Council of the Royal Institute of British Architects.

An exhibition was arranged to show a selection of the most recent British housing schemes in various parts of the country and some typical town planning schemes and regional surveys.

### *Official Receptions.*

An official reception was held at the historic Guildhall of the City of London on July 17th. The delegates were welcomed by the Rt. Hon. the Lord Mayor of London (Sir Stephen Henry Molyneux Killik, K.C.V.O.), and the Lady Mayoress, accompanied by the Sheriffs of the City of London and their ladies. A number of distinguished guests from various parts of the British Empire also attended to meet the delegates.

On Thursday, July 18th, an official reception was given by H.M. Government at Lancaster House (which is also the home of the London Museum), when the Minister of Health (the Rt. Hon. Sir Kingsley Wood) and Lady Wood were present to welcome the delegates. A number of members of the diplomatic corps were present, along with British Empire representatives.

### *Luncheons, At Homes, etc.*

On Tuesday, July 16th, the National Housing and Town Planning Council invited the members of the Executive Committee of the Federation and leading municipal representatives to luncheon at the Trocadero Restaurant. Councillor John Bond, O.B.E., Chairman of the National Housing and Town Planning Council,

presided, and speeches were made by Mr. Lawrence Veiller, Professor A. Bruggeman and others.

On Wednesday, July 17th, Mr. H. Beddington Behrens, a Vice-President of the Congress, invited the Council of the Federation and the other Vice-Presidents and a number of over-seas delegates to the congress to luncheon at the Langham Hotel. Mr. H. Beddington Behrens presided and short speeches were made by Lord Balfour of Burleigh, Dr. John Nolen and Sir Theodore Chambers.

The delegates were invited to an At Home at The Housing Centre, Great Suffolk Street, on Wednesday afternoon, July 17th, and also to an At Home by the Electrical Association of Women, Oxford Street, on the same day.

#### *Visits and Tours.*

On Tuesday, July 16th, and Friday, July 19th, visits were paid to housing and town planning schemes in the London area. These were organised in conjunction with the London County Council and the various local authorities.

The delegates visited Letchworth and Welwyn Garden City on Thursday, July 18th. There were two parties, one going first to Welwyn Garden City where they were received by Sir Theodore Chambers, Chairman of Welwyn Garden City Limited, and Mr. A. R. Pelly, Chairman of the Welwyn Garden City Urban District Council. After a tour of the town, followed by luncheon, the party visited Letchworth, where they were received by Sir Edgar Bonham-Carter, Chairman of First Garden City Limited, and Mr. R. Tabor, Chairman of the Letchworth Urban District Council. After a tour of the town, followed by tea, the party returned to London. The second party reversed the order in which the garden cities were visited. Both parties spent an enjoyable and instructive day.

Saturday, July 20th, was a free day prior to the provincial tour, details of which are given on pages 25 to 28.

### **GENERAL MEETING OF THE FEDERATION**

The general meeting of members of the Federation was held on Monday, July 15th. Dr. John Nolen reported that the Council had unanimously decided to nominate Mr. G. L. Pepler for election as the new president. Mr. Pepler was unanimously elected, and then took the chair.

The Report of the Council was unanimously adopted.

While the Chairman read the obituary notice in the report, all members stood as a mark of respect to the esteemed colleagues of whom death had deprived them.

The audited statements of receipts and payments for the years ending 31st December, 1933 and 1934, were unanimously adopted.

It was announced that Stadtrat Anton Weber had retired from his position of Vice-President. The other Vice-Presidents were re-elected, with the addition of Dr. Strölin as German Vice-President and Professor Tolwinski as Polish Vice-President.

Twelve elected members of the Council were due to retire, but as there were only twenty-two existing members of the Council the first ten in the list retired and were re-elected, with the addition of Mr. Forchhammer and Mr. Hugh Quigley.

It was announced that an invitation had been received to hold a congress in Johannesburg next year. It was decided to leave the decision to the bureau.

At a meeting of the Council that followed the general meeting Stadtrat Niemeyer was elected Treasurer, Mr. C. B. Purdom was elected Deputy Honorary Treasurer, and the Hon. W. W. Astor was elected as Honorary Secretary. A meeting of the new Executive Committee was held immediately afterwards, when Mr. Kai Hendriksen was elected Chairman of the Executive Committee. Before the termination of the congress Mr. Hendriksen, Chairman, and Mr. C. B. Purdom, Deputy Honorary Treasurer, tendered to the Executive Committee their resignations of their respective offices. These were received with regret. It was agreed that the President should act as Chairman of the Executive Committee until the next meeting.

## REPORT OF THE COUNCIL

Despite the world depression and its effect on members and affiliated societies in every country, the Federation has come through the difficult time since the last congress and, although some loss of membership was experienced, the membership is again on the up-grade. The London Congress should result, as most congresses do, in a considerable increase in membership and interest.

Although no congresses have been held since 1931 there has been no slackening in the work of the Federation and in the many demands made upon the central bureau for supplying information to all parts of the world. In fact these demands have increased very considerably.

The economic depression has affected the funds of the Federation. These had always been carefully guarded to ensure carrying through bad periods and the fact that the Federation has passed through the last four years is a testimony to this. The audited statement of accounts for the last four years will be submitted by the Acting Treasurer.

### *Obituary.*

The Federation has suffered very great losses owing to the death of two distinguished Vice-Presidents, our late Honorary Treasurer (who was also a Vice-President), and a member of the Executive Committee. Sir John Sulman, Australia, had been a Vice-President since 1922 and was a generous subscriber to the funds. He had always had the interests of the Federation at heart and had done much to promote the work of the Federation and the housing and town planning movement in Australia generally. Dr. H. P. Berlage, Netherlands, (also Vice-President since 1922) was a world-famous Dutch architect who had always given the Federation great support. Dr. D. Hudig, Amsterdam, had been a member of the Executive Committee since 1922 and had not only taken a great part in the Federation's work in Holland but had also taken a great part in the preparations for the 1924 congress in Amsterdam. Our late Treasurer, Dr. Robert Schmidt, who was our German Vice-President, had been for many years our chief representative in Germany and an indefatigable worker for the Federation. He was renowned as the creator and for many years the Director of the Ruhr Regional Planning Federation and had rendered great service to the housing and town planning movement in their international aspects.

### *Technical Committee.*

The Technical Committee appointed in September, 1930, of which Dr. Heiligenthal is Chairman, has functioned in various ways but there are undoubtedly difficulties about the work of such a committee with its members in many different countries.

The Federation owes a great debt to Dr. Heiligenthal, who has always kept in the closest touch with the central bureau and has given it the benefit of his wide experience and sound advice, particularly in decisions as to subjects for discussion in the Bulletins.

#### *Bulletins and Publications.*

Bulletins issued during the period since the last congress have dealt with :—Town Planning Education ; Architectural Control over Town Development ; Housing by Railway Companies ; The Planning of Industrial Areas ; and Parks and Parkways. These publications have attracted attention in all parts of the world and the reports have been reproduced either in part or in whole in many technical journals. Further reports dealing with the last two subjects have been prepared and will be published during the course of this year.

#### *International Glossary.*

The International Glossary, which was the result of work that had been going on for some years, was published in November, 1934. It has been well received everywhere and has been commented upon at considerable length in a large number of publications. Special arrangements were made to publish this volume at 5s. per copy, with 50% reduction for additional copies for members. Considerable advantage has been taken of these facilities and a number of government departments, international bodies, municipal organisations, etc., have taken the opportunity of buying a number of copies for their staff. A reprint may be called for.

The Federation is greatly indebted to the members of the Glossary Committee, Professor A. Bruggeman, Mr. G. L. Pepler, Dr. Virgilio Testa, and the late Dr. R. Schmidt, who collaborated in this work and Mr. H. Chapman, who acted as Secretary of the Committee and was responsible for editing the work.

#### *Congresses.*

The congress held at Berlin was a very successful one, despite the fact that another housing congress was held concurrently. The Federation's congress was attended by 1,000 delegates representing ministries, public bodies and institutions, technical bodies and housing and town planning associations from fifty countries. A great German building exhibition was held before and during the same period and the Federation did much to assist in making this exhibition a success.

It had been intended to hold a congress in Boston during 1932 but world conditions proved to be too difficult for this to be organised.

The Federation was, some years ago, invited to hold a congress in Prague. Later this invitation was varied to that of holding a congress at the same time as the Frankfort Association, but in view of the difficulties occasioned in Berlin owing to concurrent congresses it was decided to postpone our Prague congress for the present.

#### *Housing Association, Frankfort.*

The joint committee, consisting of three members of each organisation, which was appointed in Berlin to consider the relations between the Federation and the Association, issued a report in which amalgamation was suggested. The method of working proposed was that there should be a director appointed in charge and that two secretaries in two separate offices be appointed ; one to deal with general administration, execution of decisions, propaganda generally and preparation of

organisation of congresses, while the other would deal with technical, social, legal questions, etc., and would be responsible for publications and library. Both secretaries would be in an equal position and both would be responsible to the director or chairman. This solution found no favour in the eyes of the Executive Committee. Moreover, the suggestions concerning financial arrangements were not regarded as satisfactory. The Committee cordially agreed to the appointment of a small joint committee to consider the matter further and a formal committee containing representatives of both sides was constituted to consider draft rules and the financial position of both organisations and to make recommendations regarding the work of the secretariat. This committee was in no way to be tied by suggestions already made. A further report was submitted and circulated to all members of the Committee. The report and the replies received from members were considered at a meeting of the Executive Committee held on April 28th, 1933. Among the objections raised to this report were that although some of the terms would be agreed on before amalgamation, other extremely important terms would be left to the decision of a small joint committee, subject to the confirmation of a joint general meeting (which would be called specially for the occasion and would necessarily be held at a difficult time, when it was unlikely that a representative meeting could be obtained). The meeting of the Executive Committee felt that the only alternatives were :—

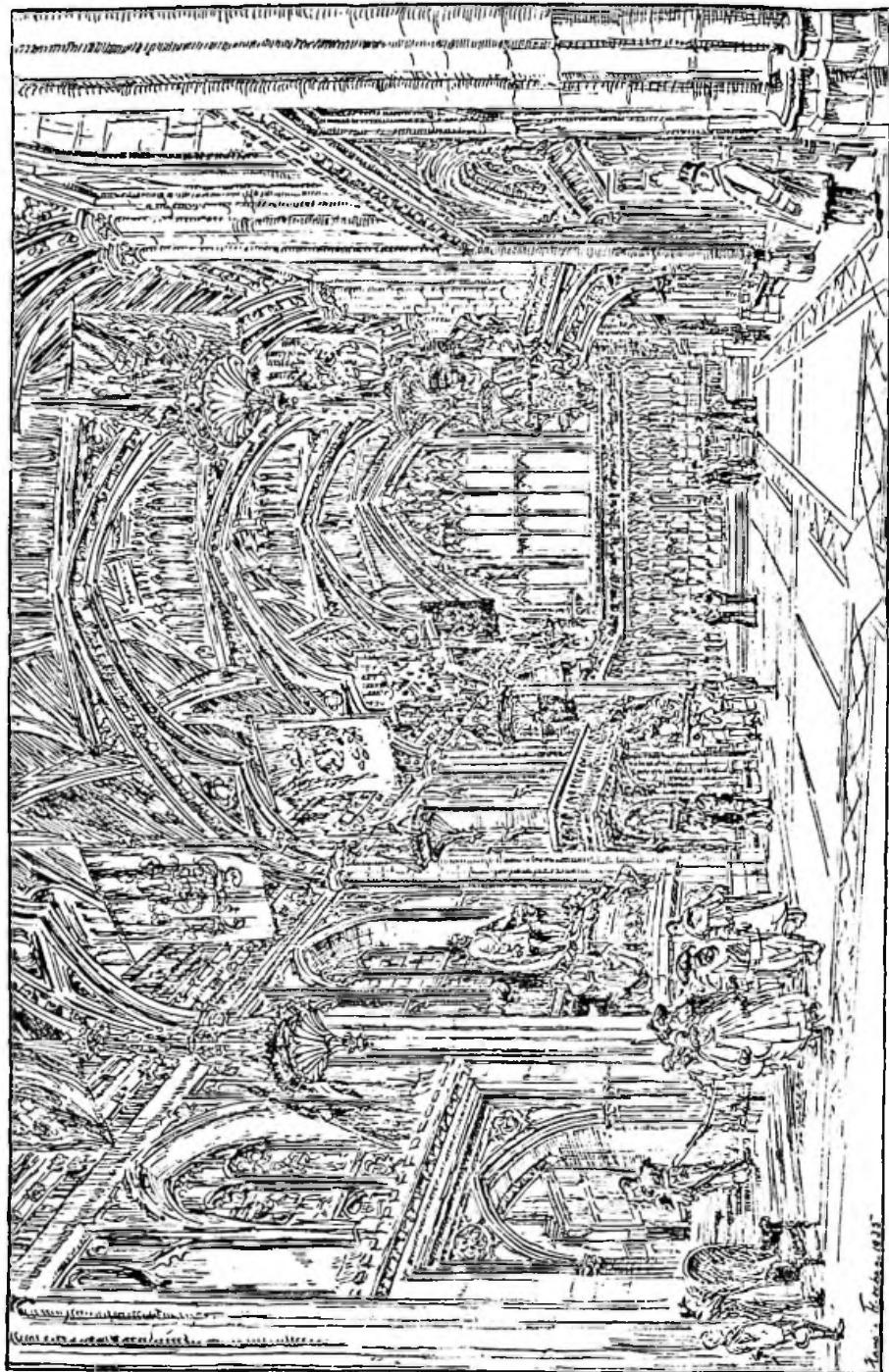
- (a) To recommend the Council to accept the Joint Committee's report as it stood ; or
- (b) to recommend the Council not to accept the Joint Committee's report and to bring the discussion to a conclusion.

These alternatives were put to all members of the Executive Committee by correspondence, with the result that there was an overwhelming majority in favour of (b), i.e., discontinuing the negotiations.

The Honorary Secretary recently received from the International Union of Towns a letter stating that the continuance of two international organisations was detrimental to the causes of housing and town planning, and suggesting the appointment of a panel of arbitration comprising two members from each organisation and a Chairman chosen by themselves. Specific terms of reference for the panel are suggested by the International Union.

The Honorary Secretary, on the instructions of the Executive Committee, has replied that the Federation are obliged to the International Union of Towns for their suggestion, but cannot agree to the proposal. On the other hand, the Federation desire to keep the door open and hope shortly to frame proposals with the object of securing a united front.

Guildhall, London. The Great Hall.



# FÉDÉRATION INTERNATIONALE DE L'HABITATION ET DE L'AMÉNAGEMENT DES VILLES

## CONGRÈS DE LONDRES, JUILLET 1935

Le XIV<sup>e</sup> Congrès International de l'Habitation et de l'Aménagement des villes fut organisé par la Fédération avec l'appui du Gouvernement britannique, de la Corporation de la Cité de Londres, du Conseil de Comté de Londres et d'autres municipalités des plus importantes, ainsi que des associations nationales s'occupant de l'habitation et de l'aménagement des villes.

Son Altesse Royale le Prince de Galles patronait le Congrès, et les préparatifs nécessaires furent faits à Londres par un Comité présidé par le Major Harry Barnes, Président du Comité d'Aménagement du Conseil de Comté de Londres.

Environ 1,100 délégués, représentant des ministères, des institutions et organismes publics, des organismes techniques et des associations s'occupant de l'habitation et de l'aménagement des villes y assistèrent, venant de quarante-sept pays.

Le Congrès fut ouvert par Sir E. T. Campbell, Membre du Parlement, Secrétaire parlementaire du Ministère de l'Hygiène (représentant le Ministère de l'Hygiène) dans la grande salle de réunion de la Société des Amis le Mardi 16 Juillet. Le Dr. John Nolen fit son discours présidentiel et une rapport sur "Vingt-cinq ans d'urbanisme à Londres" fut lu par M. Frank Hunt, Chef des Experts en Propriété Immobilière du Conseil de Comté de Londres.

Toutes les séances du Congrès, sauf celle d'ouverture, eurent lieu au nouveau siège de l'Institut royal des Architectes britanniques, Portland Place, Londres, W. 1, sur l'aimable invitation du Conseil de cet Institut.

On organisa une exposition pour montrer un choix des groupes d'habitations britanniques les plus récents édifiés en diverses régions, et quelques plans d'aménagement et enquêtes régionales vraiment typiques.

### *Réceptions officielles.*

Une réception officielle eut lieu au Guildhall historique de la Cité de Londres le 17 Juillet. La bienvenue fut souhaitée aux délégués par le Très Honorable Lord Maire de Londres (Sir Stephen Henry Molyneux Killik) et la Lady Mairesse, accompagnés des Sheriffs de la Cité de Londres et de leurs épouses. Un grand nombre d'hôtes distingués de divers parties de l'Empire britannique s'y trouvaient aussi pour accueillir les délégués.

Le Vendredi 18 Juillet, le Gouvernement donna une réception officielle à Lancaster House (également siège du Museum de Londres) où le Ministre de l'Hygiène (le Très Honorable Sir Kingsley Wood) et Lady Wood assistaient pour souhaiter la bienvenue aux délégués. Un grand nombre de membres du corps diplomatique étaient présents, ainsi que des représentants de l'Empire britannique.

### *Déjeuners, Invitations, etc.*

Le Mardi 16 Juillet le "National Housing and Town Planning Council" invita les membres du Comité Exécutif de la Fédération et les représentants des principales municipalités à un déjeuner au Restaurant Trocadéro. Le Conseiller

John Bond, Président du "National Housing and Town Planning Council", présidait ; M. Lawrence Veiller, le Professeur Bruggeman et d'autres prononcèrent des discours.

Le Mercredi 17 Juillet M. H. Beddington Behrens, un des Vice-Présidents du Congrès, invita le Conseil de la Fédération, les autres vice-présidents et un grand nombre de délégués d'outre-mer au Congrès à déjeuner à l'Hôtel Langham. M. H. Beddington Behrens présidait ; de courts discours furent prononcés par Lord Balfour of Burleigh, le Dr. John Nolen et Sir Theodore Chambers.

Les délégués furent invités à une réception au Centre d'Habitation, Great Suffolk Street, dans l'après-midi du Mercredi 17 Juillet et dans la même journée à une réception par la "Electrical Association of Women", Oxford Street.

#### *Visites et Excursions.*

Le Mardi 16 Juillet et le Vendredi 19 eurent lieu des visites aux groupes d'habitations et zones aménagées de la région de Londres. Elles furent organisées en accord avec le Conseil de Comité de Londres et les diverses autorités locales.

Les délégués visitèrent les cités-jardins de Letchworth et Welwyn le Jeudi 18 Juillet. Il y avait deux groupes, l'un allant d'abord à Welwyn où les délégués furent reçus par Sir Theodore Chambers, Président de la Société de Welwyn, et M. A. R. Pelly, Président du Conseil de district urbain de la cité-jardin de Welwyn. Après avoir parcouru la ville, puis déjeuné, le groupe visita Letchworth, où il fut reçu par Sir Edgar Bonham-Carter, Président de la Société de la Première cité-jardin, et M. R. Tabor, président du Conseil de district urbain de Letchworth. Après la visite de la ville, suivie d'un thé, le groupe retourna à Londres. Le second groupe intervertit l'ordre de la visite des deux cités-jardins. Les deux groupes passèrent une journée très agréable et instructive.

Le Samedi 20 Juillet était jour de liberté avant les excursions en province, dont nous donnons le récit détaillé page 29 à 32.

### **ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE LA FÉDÉRATION**

L'assemblée générale des membres de la Fédération eut lieu le Lundi 15 Juillet. Le Dr. John Nolen annonça que le Conseil avait décidé à l'unanimité de proposer l'élection de M. G. L. Pepler comme nouveau président. M. Pepler fut élu à l'unanimité, et prit ensuite possession du fauteuil.

Le rapport du Conseil fut adopté à l'unanimité.

Tandis que le Président donnait lecture de la notice nécrologique du rapport, tous les membres se levèrent en signe de respect pour les collègues estimés que la mort leur avait enlevés.

Le rapport financier pour les années 1933 et 1934, finissant au 31 Décembre, fut adopté à l'unanimité.

On annonça que le Stadtrat Anton Weber avait donné sa démission de vice-président. Les autres vice-présidents furent réélus, plus le Dr. Strölin comme vice-président allemand et le Professeur Tolwinski comme vice-président polonais.

Douze membres élus du Conseil devaient se retirer, mais comme le Conseil ne comptait que 22 membres, les dix premiers de la liste se retirèrent et furent réélus, en y ajoutant M. Forchhammer et M. Hugh Quigley.

On annonça que la Fédération avait reçu une invitation à réunir un Congrès à Johannesburg l'an prochain. On résolut de laisser au Bureau le soin de décider.

A une réunion du Conseil qui suivit l'Assemblée générale le Stadtrat Niemeyer fut élu Trésorier. M. C. B. Purdom fut élu Trésorier édjoint, et l'Honorable W. W. Astor fut élu Secrétaire. Une réunion du nouveau Comité Exécutif eut lieu immédiatement après, et M. Kai Hendriksen fut élu Président du Comité Exécutif. Avant la fin du Congrès M. Hendriksen, Président, et M. C. B. Purdom, Trésorier adjoint, offrirent au Comité exécutif leur démission de leurs fonctions respectives. Celle-ci fut acceptée avec regret. On fut d'accord pour décider que le Président agirait comme Président du Comité Exécutif jusqu'à la réunion suivante.

## RAPPORT DU CONSEIL

Malgré la crise mondiale et ses conséquences pour les membres et les sociétés affiliées en tous pays, la Fédération a franchi l'époque difficile écoulée depuis le dernier Congrès, et bien qu'elle ait perdu un certain nombre de membres, ce nombre est redevenu très élevé. Le Congrès de Londres devrait provoquer, comme le font la plupart des Congrès, un accroissement considérable du nombre de ses membres et de l'intérêt qu'elle suscite.

Bien qu'il n'y ait pas eu de Congrès depuis 1931, l'œuvre de la Fédération ne s'est pas ralentie, non plus que les nombreuses demandes de renseignements adressées au bureau central de toutes les parties du monde. En fait ces demandes se sont considérablement accrues.

La crise économique a affecté les fonds de la Fédération. Ceux-ci ont toujours été soigneusement surveillés pour permettre de passer les époques difficiles et le fait que la Fédération a franchi les quatre dernières années en est le témoignage. L'exposé des comptes pour les quatre dernières années sera présenté par le Trésorier en fonctions.

### *Comité technique.*

Le Comité technique nommé en Septembre 1930, dont le Dr. Heiligenthal est président, a fonctionné de différentes façons, mais le travail d'un tel comité se heurte à des difficultés certaines quand ses membres habitent des pays différents. La Fédération a contracté une dette de reconnaissance vis à vis du Dr. Heiligenthal, qui est toujours resté en contact très étroit avec le bureau central et l'a fait bénéficier de sa grande expérience et de ses bons avis, particulièrement pour les décisions relatives aux sujets proposés à la discussion dans les Bulletins.

### *Bulletins et Publications.*

Les Bulletins publiés durant la période écoulée depuis le dernier Congrès ont traité de : L'Enseignement de l'Urbanisme ; De l'intervention de l'architecte dans les plans d'extension des villes ; Le Logement par les compagnies de chemin de fer ; L'Aménagement des zones industrielles, et Parcs et allées de parcs. Ces publications ont attiré l'attention dans toutes les parties du monde et les rapports ont été reproduits, soit partiellement soit en entier, dans beaucoup de publications techniques. D'autres rapports relatifs aux deux derniers sujets ont été préparés et seront publiés dans le courant de cette année.

### *Glossaire international.*

Le glossaire international, fruit d'un travail poursuivi pendant plusieurs années, fut publié en Novembre 1934. Il a été partout bien accueilli et a été commenté très longuement dans un grand nombre de publications. Des dispositions spéciales

ont été prises pour publier ce volume à raison de 5 shillings l'exemplaire, avec une réduction de 50 % pour les exemplaires supplémentaires destinés aux membres. On a beaucoup profité de ces facilités et un grand nombre de ministères, organismes internationaux, organisations municipales, etc., ont saisi l'occasion d'acheter un certain nombre d'exemplaires pour leur personnel. Une réimpression sera peut-être demandée.

La Fédération doit une grande reconnaissance aux membres du Comité du Glossaire, Professeur A. Bruggeman, M. G. L. Pepler, Dr. Virgilio Testa, et feu le Dr. Schmidt, qui collaborèrent à ce travail et à M. H. Chapman, qui remplit les fonctions de Secrétaire et fut chargé d'éditer l'ouvrage.

#### *Congrès.*

Le Congrès qui eut lieu à Berlin remporta un grand succès, en dépit du fait qu'un autre congrès relatif à l'habitation avait lieu concurremment. Le Congrès de la Fédération fut suivi par 1.000 délégués représentant des ministères, des institutions et organismes publics, des organismes techniques et des associations relatives à l'habitation et à l'aménagement des villes ; ils venaient de 50 pays différents. Une grande exposition allemande de la construction avait lieu avant et pendant la même période, et la Fédération contribua beaucoup au succès de cette exposition.

On avait eu l'intention de réunir un congrès à Boston en 1932, mais la situation mondiale se révéla trop difficile pour que l'on pût l'organiser.

La Fédération fut, il y a quelques années, invitée à réunir un Congrès à Prague. Plus tard cette invitation fut modifiée et devint une invitation à réunir un Congrès un même temps que l'Association de Francfort, mais en raison des difficultés nées à Berlin du Congrès concurrent, on décida de différer pour l'instant notre congrès à Prague.

#### *Nécrologie.*

La Fédération a subi de grandes pertes par suite de la mort de deux très distingués Vice-Présidents, de notre ancien Trésorier (qui était aussi un Vice-Président) et d'un membre du Comité Exécutif. Sir John Sulman, Australie, avait été un Vice-Président depuis 1922 et un généreux souscripteur pour notre Caisse. Il avait toujours pris à cœur les intérêts de la Fédération et le mouvement en faveur de l'habitation et de l'aménagement des villes en Australie en général. Le Dr. H. P. Berlage, Pays-Bas (Vice-Président aussi depuis 1922) était un architecte de renommée mondiale, qui avait toujours beaucoup soutenu la Fédération. Le Dr. D. Hudig, Amsterdam, avait été membre du Comité Exécutif depuis 1922, et avait non seulement pris une grande part à l'œuvre de la Fédération en Hollande, mais aussi à la préparation du Congrès de 1924 à Amsterdam. Notre ancien Trésorier, le Dr. Robert Schmidt, qui était notre vice-président allemand, avait été durant de longues années notre principal représentant en Allemagne, et un infatigable travailleur en faveur de la Fédération. Il était renommé comme le créateur, et, pendant de longues années, le Directeur de la Fédération d'Aménagement régional de la Ruhrl, et avait rendu de grands services au mouvement en faveur de l'habitation et de l'aménagement des villes sous leurs aspects internationaux.

#### *Association de l'Habitation, Francfort.*

La comité mixte, composé de trois membres de chaque organisation, qui fut nommé à Berlin pour examiner les relations entre la Fédération et l'Association publia un rapport dans lequel était proposée une amalgamation. La méthode suggérée

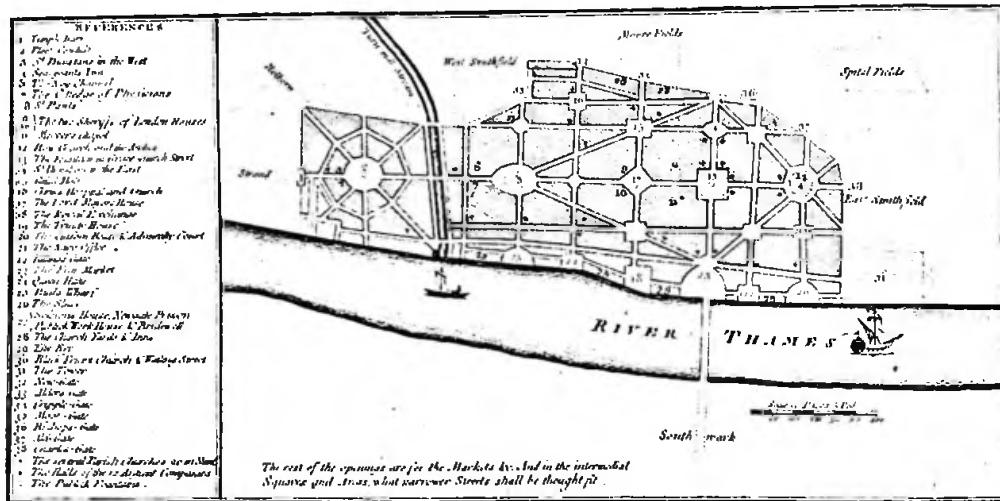
consistait à nommer un directeur en titre et deux secrétaires en deux bureaux séparés ; l'un pour s'occuper de l'administration générale, de l'exécution des décisions, de la propagande en général et de la préparation de l'organisation des Congrès, tandis que l'autre s'occuperaient des questions techniques, sociales, légales, etc., et serait chargé des publications et de la bibliothèque. Les deux secrétaires seraient sur le même rang et tous deux seraient responsables vis à vis du Directeur ou du Président. Cette solution ne trouva pas grâce aux yeux du Comité Exécutif. De plus, les suggestions concernant les arrangements financiers ne furent pas considérées comme satisfaisantes. Le Comité approuva cordialement la nomination d'un petit comité mixte pour examiner à nouveau la question et un comité représentant officiellement les deux parties fut constitué pour examiner les projets de statuts et la situation financière des deux associations et pour faire des recommandations relatives au travail du secrétariat. Ce comité ne devait en aucune façon être lié par les suggestions antérieures. Un nouveau rapport fut soumis et on le fit circuler parmi tous les membres du Comité. Le rapport et les réponses reçues des membres furent examinés à une réunion du Comité Exécutif qui eut lieu le 28 Avril 1933. Parmi les objections soulevées par ce rapport on peut noter que, bien que quelques-unes des conditions fussent être approuvées avant l'amalgamation, d'autres clauses extrêmement importantes devaient être laissées à un petit comité mixte, soumis à la confirmation d'une assemblée générale mixte (qui serait convoquée spécialement à cette occasion et aurait lieu nécessairement à un moment difficile, où on aurait peu de chances de réunir une assemblée représentative). La réunion du Comité Exécutif sentit que les seules alternatives étaient :

- (a) de recommander au Conseil d'accepter le rapport du comité mixte tel qu'il était ; ou
- (b) de recommander au Conseil de ne pas accepter le rapport du comité mixte et de mettre fin à la discussion.

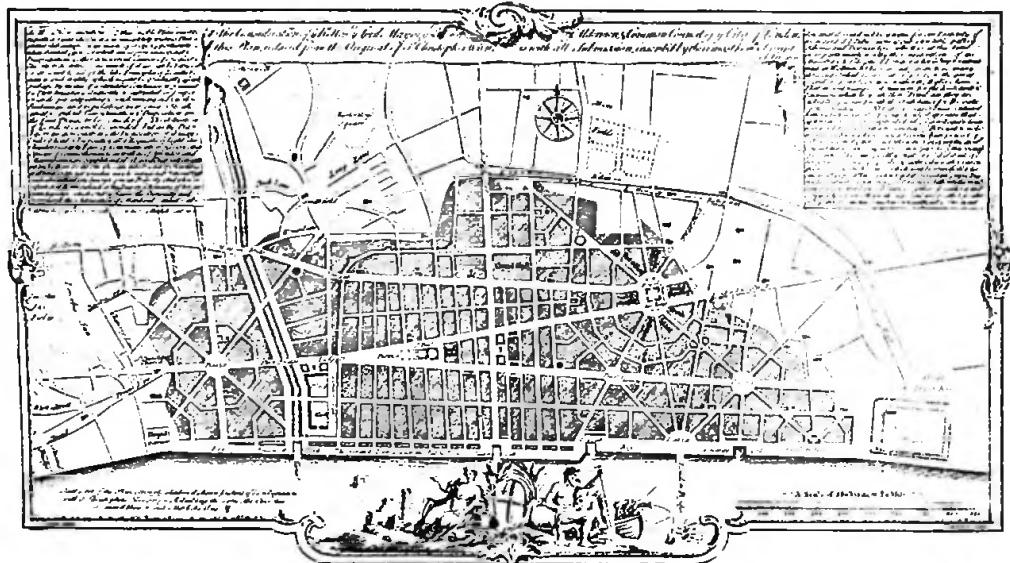
Ces alternatives furent soumises à tous les membres du Comité Exécutif par correspondance ; une écrasante majorité se prononça en faveur de (b), c'est-à-dire de la fin des négociations.

Le Secrétaire reçut récemment de l'Union Internationale des Villes une lettre affirmant que le maintien de deux organisations internationales était préjudiciable à la cause de l'habitation et de l'aménagement des villes, et proposant la constitution d'un comité d'arbitrage comprenant deux membres de chaque organisation et un Président choisi par eux-mêmes. Des conditions précises pour le choix des membres du Comité sont formulées par l'Union Internationale.

Le Secrétaire, sur les Instructions du Comité Exécutif, a répondu que la Fédération est reconnaissante à l'Union Internationale des Villes de sa suggestion, mais ne peut accepter la proposition. D'autre part, la Fédération désire laisser la porte ouverte et espère bientôt formuler des propositions tendant à assurer un front commun.



*Sir John Evelyn's Plan for Rebuilding the City of London after the Great Fire, in 1666.*



*A Plan for Rebuilding the City of London after the Great Fire in 1666; "designed by that Great Architect Sir Christopher Wren, and approved of by King and Parliament, but unhappily defeated by faction"*

# INTERNATIONALER VERBAND FÜR WOHNUNGWESEN UND STÄDTEBAU

## LONDONER KONGRESS, JULI 1935

Der 14. Internationale Kongress für Wohnungswesen und Städtebau wurde vom Verbande mit Unterstützung der britischen Regierung, der Londoner Stadtvertretung, des Londoner Grafschaftsrates sowie grösserer Gemeinden und Landesverbände, die am Wohnungs- und Städtebau interessiert sind, veranstaltet.

Der Kongress stand unter dem Protektorat Sr. Kgl. Hoheit des Prinzen von Wales, die Durchführung der Londoner Veranstaltungen oblag einem britischen Ausschuss, dessen Vorsitz Herr Major Harry Barnes, Vorsitzender des Städtebau-Ausschusses des Londoner Grafschaftsrates übernommen hatte.

Aus siebenundvierzig Ländern waren rund 1.100 Teilnehmer als Vertreter von Ministerien, öffentlichen Körperschaften und Instituten, technischen Körperschaften sowie Wohnungs- und Städtebauvereinigungen erschienen.

Den Kongress eröffnete Dienstag, den 16. Juli das Parlamentsmitglied Sir E. T. Campbell, Parlamentssekretär im Gesundheitsministerium in Vertretung des Gesundheitsministers im Friends' House. Dr. John Nolen hielt als Präsident eine Ansprache, hierauf wurde von Herrn Frank Hunt, dem Leiter des Schätzungsamtes des Londoner Grafschaftsrates ein Bericht über „Fünfundzwanzig Jahre Städtebau in London“ verlesen.

Mit Ausnahme der Eröffnungssitzung fanden, über freundliche Einladung des Königlichen Institutes Britischer Architekten, sämtliche Sitzungen im neuen Zentralgebäude des Institutes, Portland Place, London, W 1 statt.

Im Rahmen einer Ausstellung wurde eine Auswahl der neuesten britischen Wohnbauanlagen in verschiedenen Teilen des Landes sowie einige typische Städtebauentwürfe und Landespläne gezeigt.

### *Offizielle Empfänge.*

Am 17. Juli fand in der historischen Guildhall der Stadt London ein offizieller Empfang statt. Zur Begrüssung der Teilnehmer waren der Lord Mayor von London (the Rt. Hon. Sir Stephen Henry Molyneux Killik, K.C.V.G.), die Lady Mayoress in Begleitung der Sheriffs der Stadt London mit ihren Damen sowie zahlreiche angesehene Gäste aus verschiedenen Teilen des Britischen Reiches erschienen.

Donnerstag, den 18. Juli veranstaltete die königliche Regierung im Lancaster House (in welchem auch das Londoner Museum untergebracht ist) einen offiziellen Empfang, bei welchem der Gesundheitsminister (the Rt. Hon. Sir Kingsley Wood) und Lady Wood die Teilnehmer willkommen hissen. Überdies hatten sich zahlreiche Mitglieder des diplomatischen Korps und Vertreter des Britischen Reiches eingefunden.

### *Einladungen, Empfänge, usw.*

Dienstag, den 16. Juli veranstaltete der National Housing and Town Planning Council im Trocadero Restaurant ein Mittagessen für die Mitglieder des Arbeitsausschusses des Verbandes und für führende Persönlichkeiten der Gemeinde. Councillor John Bond, O.B.E., Vorsitzender des National Housing and Town Planning Council führte den Vorsitz, die Tafelreden wurden von den Herren Lawrence Veiller, Professor Bruggeman und anderen Gästen gehalten.

Mittwoch, den 17. Juli lud Herr H. Beddington Behrens, einer der Vize-Präsidenten des Kongresses, den Verbandsrat und andere Vize-Präsidenten sowie eine Anzahl auswärtiger Kongressteilnehmer zu einem Mittagessen ins Langham Hotel ein. Herr H. Beddington Behrens hatte den Vorsitz und Lord Balfour of Burleigh, Dr. John Nolen und Sir Theodore Chambers hielten kurze Ansprachen.

Am Nachmittag des gleichen Tages veranstalteten der Housing Centre, Great Suffolk Street und die Electrical Association of Women, Oxford Street, Empfänge zu Ehren der Teilnehmer.

#### *Besichtigungen und Studienfahrten.*

Dienstag, den 16. Juli und Freitag, den 19. Juli wurde, gemeinsam mit dem Londoner Grafschaftsrat und verschiedenen Ortsbehörden, eine Besichtigung von Wohn- und Städtebauanlagen im Londoner Gebiet veranstaltet.

Am Donnerstag, den 18. Juli besuchten die Teilnehmer Letchworth und Welwyn Garden City. Es wurden zwei Gruppen gebildet: eine Gruppe fuhr zuerst nach Welwyn Garden City, wo sie von Sir Theodore Chambers, dem Vorsitzenden der Welwyn Garden City Limited und Herrn A. R. Pelly, dem Vorsitzenden des Welwyn Garden City Urban District Council empfangen wurde. Nach einem Stadtrundgang, dem ein Mittagessen folgte, wurde Letchworth besucht, wo die Begrüßung durch Sir Edgar Bonham-Carter, dem Vorsitzenden der First Garden City Limited und Herrn R. Tabor, dem Vorsitzenden des Letchworth Urban District Council stattfand. Dann kehrte die Gesellschaft nach London zurück. Die zweite Gruppe besichtigte die beiden Gartenstädte in umgekehrter Reihenfolge. Beide Gruppen verbrachten einen genussreichen und anregenden Tag.

Samstag, der 20. Juli war im Hinblick auf die bevorstehende Provinzstudienfahrt, welche auf Seite 33 bis 36 ausführlich beschrieben ist, freigegeben.

### **GENERALVERSAMMLUNG DES VERBANDES.**

Die Generalversammlung der Verbandsmitglieder wurde Montag, den 15. Juli, abgehalten. Dr. John Nolen berichtete, dass der Verbandsrat einstimmig beschlossen habe, als neuen Präsidenten Herrn G. L. Pepler zur Wahl aufzustellen. Herr Pepler wurde dann auch einstimmig gewählt und übernahm den Vorsitz.

Der Bericht des Verbandsrates wurde mit Stimmeneinheitlichkeit angenommen.

Während der Vorsitzende die im Berichte enthaltenen Nachrufe für die durch den Tod dahingeraffsten, hochgeschätzten Mitarbeiter verlas, erhoben sich alle Anwesenden zum Zeichen der Trauer von ihren Sitzen.

Es wurde angekündigt, dass Stadtrat Weber seine Stelle als Vize-Präsident zurückgelegt habe. Die anderen Vize-Präsidenten wurden wiedergewählt, neu gewählt wurden Dt. Strölin als deutscher und Professor Tolwinski als polnischer Vize-Präsident.

Zwölf gewählte Verbandsratsmitglieder sollten turnusmäßig ausscheiden, da jedoch die gegenwärtige Zahl der Verbandsmitglieder nur zweieundzwanzig betrug, traten blos die ersten zehn Mitglieder der Liste zurück; diese wurden wiedergewählt und überdies zwei weitere u.zw. Herr Forchhammer und Herr Hugh Quigley neu gewählt.

Ferner wurde von einer Einladung Mitteilung gemacht, im nächsten Jahre einen Kongress in Johannesburg abzuhalten. Es wurde beschlossen, die Entscheidung hierüber dem Büro zu überlassen.

In der der Generalversammlung folgenden Sitzung des Verbandsrates wurde Stadtrat Niemeyer zur Schatzmeister, Herr C. B. Purdon zum stellvertretenden Schatzmeister und der Hon. W. W. Astor zum ehrenamtlichen Sekretär gewählt.

telbar anschliessend fand eine Sitzung des neuen Arbeitsausschusses statt, in  
r Herr Kai Hendriksen zum Vorsitzenden des Arbeitsausschusses gewählt  
Vor Abschluss des Kongresses meldeten Herr Kai Hendriksen als Vor-  
er und Herr C. B. Purdom als stellvertretender Ehrenschatzmeister beim  
sausschuss die Rücklegung ihres Amtes an, die mit Bedauern zur Kenntnis  
men wurde. Hierauf wurde beschlossen, dass der Präsident bis zur nächsten  
g auch die Obliegenheiten des Vorsitzenden des Arbeitsausschusses führen

## BERICHT DES VERBANDSRATES

Trotz der Weltwirtschaftskrise und ihrer Wirkungen auf unsere Mitglieder  
die angeschlossenen Gesellschaften in allen Staaten, konnte der Verband die  
erigen Zeiten seit dem letzten Kongresse überwinden und die Zahl der Mitglieder,  
was gesunken war, hat nun wieder die frühere Höhe erreicht. Der Londoner  
Kongress dürfte, wie dies auch bei den vorhergehenden Kongressen der Fall war, eine  
sehr helle Zunalime der Mitgliederzahl mit sich bringen und gesteigertem Interesse  
zeigen.

Obwohl seit dem Jahre 1931 kein Kongress mehr stattgefunden hat, ist die  
Fähigkeit des Verbandes nicht ins Stocken geraten und auch die Zahl der Anfragen um  
Hilfen aus allen Teilen der Welt ist nicht nur nicht zurückgegangen, sondern hat  
erheblich vermehrt.

Die Ungunst der wirtschaftlichen Lage hat die Mittel des Verbandes geschwächt.  
Um dem Verbandsvermögen wurde, um gegen schlechte Zeiten gewappnet zu sein,  
sehr vorsichtig gewirtschaftet; der Beweis hierfür ist, dass es dem Verbande  
gelungen konnte, durch die letzten vier Jahre durchzuhalten. Der überprüfte  
Wirtschaftsbericht wird vom stellvertretenden Schatzmeister vorgelegt werden.

### *Nachruf.*

Der Verband hat sehr grosse Verluste durch das Hinscheiden zweier angesehener  
Präsidenten, des früheren Schatzmeisters (welcher auch die Stelle eines Vize-  
Präsidenten bekleidete) und eines Mitgliedes des Arbeitsausschusses erlitten. Sir  
John Sulman, Australien, war seit dem Jahre 1933 Vize-Präsident und unterstützte  
den Verband in freigiebigster Weise. Stets lagen ihm die Interessen des Verbandes am  
herzen und er war unermüdlich bestrebt, dessen Tätigkeit und die Wohn- und  
Städtebaubewegung in Australien im besonderen zu fördern, Dr. H. Berlage, Niederlande  
(ebenfalls seit dem Jahre 1922 Vize-Präsident), war ein weltberühmter holländischer  
Architekt, der den Verband stets in jeder Weise förderte. Dr. D. Hudig, Amsterdam,  
wurde seit dem Jahre 1922 dem Arbeitsausschusse an und hatte nicht nur grossen  
Anteil an der Arbeit des Verbandes in Holland, sondern wirkte auch eifrigst an den  
Vorbereitungen für den Amsterdamer Kongress 1924 mit. Unser dahingeschiedener  
Schatzmeister, Dr. Robert Schmidt, der deutsche Vize-Präsident des Verbandes, war  
über viele Jahre hindurch unser Hauptvertreter in Deutschland und ein unentwegter  
Vertreter der Verbandsinteressen. Als Schöpfer und jahrelanger Direktor des  
Wissenschaftsverbandes hatte er sich einen bedeutenden Namen gemacht und der  
Wissenschafts- und Städtebaubewegung auch vom internationalen Standpunkte aus wertvolle  
Leistungen geleistet.

### *Technischer Ausschuss.*

Der im September 1930 eingesetzte technische Ausschuss hat unter seinem  
Vorsitzenden, Herrn Prof. Dr. Heiligenthal, auf verschiedenen Gebieten gute Arbeit  
 geleistet, doch ist die Tätigkeit eines Ausschusses, dessen Mitglieder über viele Länder  
verstreut sind, zweifellos mit Schwierigkeiten verbunden. Der Verband ist Herrn

Prof. Dr. Heiligenthal zu grossem Danke verpflichtet, denn er ist stets mit dem Zentralbüro in engster Fühlung geblieben und hat dem Verbande seine reiche Erfahrung und seinen praktischen Rat, insbesondere bei der Bestimmung der Verhandlungsthemen für die Internationalen Mitteilungen, zur Verfügung gestellt.

#### *Mitteilungen und Veröffentlichungen.*

Die seit dem letzten Kongresse veröffentlichten Mitteilungen behandelten folgende Themen : Städtebau-Unterricht ; Architektonische Regelung der Stadtweitererzung ; Wohnungsbaus durch Eisenbahngesellschaften ; Planung von Industriegebieten ; Parkanlagen und Parkwege. Diese Veröffentlichungen haben in allen Teilen der Welt Aufmerksamkeit erregt und die einzelnen Berichte wurden teils gekürzt, teils ungekürzt, in vielen Fachzeitschriften wiedergegeben. Weitere Berichte über die zwei letzten Themen sind bereits vorbereitet und werden noch im Laufe dieses Jahres zur Veröffentlichung gelangen.

#### *Internationales Verzeichnis von Fachausdrücken.*

Das internationale Verzeichnis von Fachausdrücken, ein Ergebnis mehrjähriger Arbeit, wurde im November 1934 veröffentlicht. Es fand überall günstige Aufnahme und wurde in zahlreichen Veröffentlichungen ausführlich besprochen. Durch besondere Vereinbarungen ist es gelungen, den Preis des Bandes mit 5/- festzusetzen ; Mitgliedern wird bei Bezug jeden weiteren Exemplares eine 50%ige Ermässigung gewährt. Von dieser Begünstigung wurde vielfach Gebrauch gemacht, insbesondere hat eine Anzahl von Ministerien, internationalen Körperschaften, Gemeindeverwaltungen, usw. diese Gelegenheit benutzt, um ihre Angestellten mit der entsprechenden Zahl von Exemplaren zu versehen.

Der Verband ist den Herren Professor A. Bruggeman, G. L. Pepler, Dr. Virgilio Testa und dem verstorbenen Dr. R. Schmidt, welche als Mitglieder des Ausschusses zur Veröffentlichung eines internationalen Verzeichnisses von Fachausdrücken wertvolle Mitarbeit leisteten, sowie Herrn H. Chapman, der Sekretär dieses Ausschusses war und die Ausgabe des Werkes besorgte, zu grossem Danke verpflichtet.

#### *Kongresse.*

Der in Berlin abgehaltene Kongress brachte vollen Erfolg, obwohl dort gleichzeitig ein zweiter Kongress für Wohnungswesen abgehalten wurde. Der Kongress des Internationalen Verbandes für Wohnungswesen und Städtebau vereinigte etwa 1000 Teilnehmer, die als Vertreter von Ministerien, öffentlichen Körperschaften und Instituten, technischen Körperschaften und Städtebauvereinigungen aus fünfzig Ländern gekommen waren. Vor Beginn und während der Dauer des Kongresses wurde eine grosse deutsche Bauaustellung veranstaltet, zu deren Erfolg die tätige Mitarbeit des Verbandes wesentlich beitrug.

Es war beabsichtigt, im Jahre 1932 einen Kongress in Boston abzuhalten, doch scheiterte die Ausführung dieses Planes an der ungünstigen Weltwirtschaftslage.

Vor einigen Jahren erging an den Verband die Einladung, einen Kongress in Prag zu veranstalten. Später wurde diese Einladung dahin abgeändert, dass der Kongress gleichzeitig mit jenem des Frankfurter Verbandes abgehalten werden solle ; in Anbetracht der Schwierigkeiten, die sich in Berlin durch das gleichzeitige Tagen zweier Kongresse ergeben hatten, wurde beschlossen, unseren Prager Kongress bis auf weiteres zu verschieben.

#### *Verband für Wohnungswesen, Frankfurt.*

Der aus drei Mitgliedern jeder Organisation zusammengesetzte gemeinsame Ausschuss, welcher in Berlin bestellt wurde, um die Beziehungen zwischen dem internationalen Verband für Wohnungswesen und Städtebau und dem Verband für

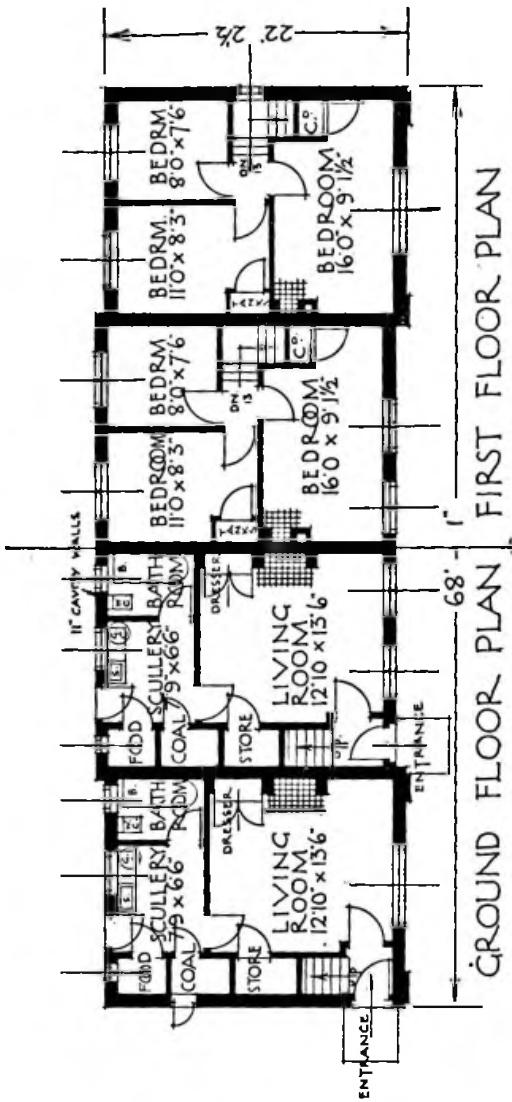
Wohnungswesen, Frankfurt, zu prüfen, hat in einem seinerzeit veröffentlichten Berichte die Verschmelzung beider Organisationen beantragt. Für die Durchführung der Verbandsarbeiten sollten nach diesem Antrage ein leitender Direktor und zwei in getrennten Büros arbeitende Sekretäre ernannt werden; während einem Büro die allgemeine Verwaltung, die Ausführung der Beschlüsse, die Propaganda im allgemeinen und die Vorbereitung der Organisierung der Kongresse zufiele, sollte dem anderen Büro die Behandlung technischer, sozialer und gesetzlicher Fragen usw. sowie auch die Herausgabe der Veröffentlichungen und die Leitung der Bücherei obliegen. Beide Sekretäre wären in gleicher Stellung und würden dem Direktor oder Vorsitzenden unterstellt sein. Diese Lösung fand beim Arbeitsausschuss keinen Anklang, auch wurden die Vorschläge hinsichtlich der finanziellen Regelung keineswegs für günstig angesehen. Der Arbeitsausschuss erklärte sich gerne bereit, der Gründung eines kleinen gemeinsamen Ausschusses zur eingehenden Prüfung der Angelegenheit zuzustimmen und es wurde dann auch ordnungsgemäß ein Ausschuss von beiden Teilen bestellt, der die Satzungsentwürfe und die finanziellen Vorschläge beider Organisationen zu überprüfen und Anträge über die Arbeit des Sekretariats zu erstatten hätte. Dieser Ausschuss sollte in keiner Weise an die bereits unterbreiteten Vorschläge gebunden sein. Hierauf wurde ein zweiter Bericht vorgelegt, der allen Ausschussmitgliedern zugegangen ist. Der Bericht und die eingelangten Antworten der Mitglieder waren Gegenstand der Beratung in einer am 28. April 1933 abgehaltenen Sitzung des Arbeitsausschusses. Gegen den Bericht wurde unter anderem eingewendet, dass über einzelne Punkte zwar eine Einigung vor der Verschmelzung erzielt werden könnte, dass aber andere, besonders wichtige Punkte der Entscheidung eines kleinen gemeinsamen Ausschusses überlassen bleiben müssten und dann noch der Bestätigung einer gemeinsamen Generalversammlung (welche ausschließlich für diesen Zweck und notgedrungen zu einem ungünstigen Zeitpunkte, da eine vollzählig besuchte Versammlung wahrscheinlich nicht abgehalten werden könnte) bedürften. In der Sitzung des Arbeitsausschusses wurde festgestellt, dass es nur zweierlei Möglichkeiten gäbe:

- (a) dem Verbandsrat die Annahme des unveränderten Berichtes des gemeinsamen Ausschusses zu empfehlen oder
- (b) dem Verbandsrat zu empfehlen, den Bericht des gemeinsamen Ausschusses nicht anzunehmen und die Beratungen zum Abschluss zu bringen.

Diese Möglichkeiten wurden auf schriftlichem Wege allen Mitgliedern des Arbeitsausschusses bekanntgegeben; die überwiegende Mehrheit sprach sich für (b), d.h. die Unterbrechung der Verhandlungen aus.

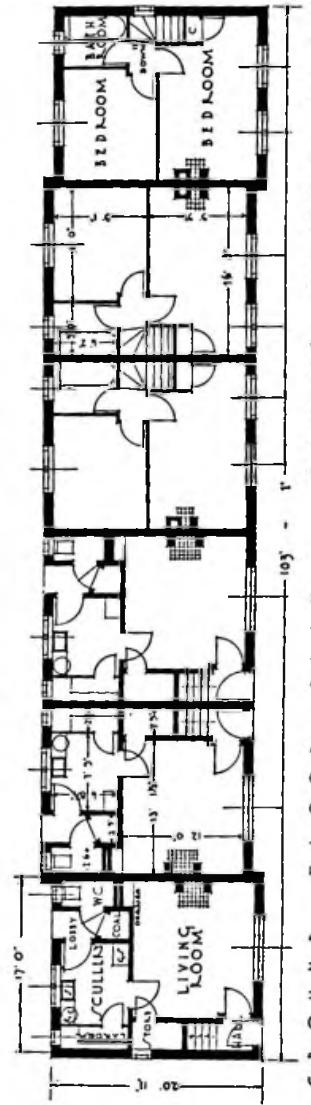
Ergänzung zu dem Absatz über den Verband für Wohnungswesen, Frankfurt: In einer dem ehrenamtlichen Sekretär kürzlich zugegangenen Zuschrift hat der Internationale Städtebund darauf hingewiesen, dass der Fortbestand zweier internationaler Organisationen einen schädigenden Einfluss auf Wohnungswesen und Städtebau ausüben müsse und gleichzeitig angeregt, ein Schiedsgericht zu bestellen, das aus zwei Mitgliedern jeder Organisation und einem von diesen zu wählenden Vorsitzenden zusammengesetzt sein solle. Für dieses Schiedsgericht hat der Internationale Städtebund eine besondere Schiedsgerichtsordnung in Vorschlag gebracht.

Über Weisung des Arbeitsausschusses hat der ehrenamtliche Sekretär die Antwort erteilt, der Verband sei dem Internationalen Städtebund für seine Anregung zu Dank verpflichtet, jedoch nicht in der Lage, dem Vorschlage zuzustimmen. Der Verband wünscht einen Weg einzuschlagen, der den Zusammenschluss zu einer gemeinsamen Front gewährleisten soll und beabsichtigt, in der nächsten Zeit Vorschläge auszuarbeiten.



## GROUND FLOOR PLAN FIRST FLOOR PLAN

Birmingham houses.—Blocks of four.



z  
A  
L  
n  
  
J  
o  
o  
L  
P  
  
↑  
S  
L  
-  
P  
  
z  
A  
L  
n  
  
d  
o  
o  
-  
P  
  
D  
z  
D  
o  
d  
G

Birmingham houses.—Blocks of six.

## TOUR OF PROVINCIAL TOWNS

### *Harrogate.*

On the first day of the tour the delegates travelled to Harrogate, the famous Yorkshire spa, by special train. In view of the fact that it was Sunday, the day was used as a means of obtaining relaxation after the strenuous work of the preceding week. During the afternoon and early evening there was an excursion to the Yorkshire Moors. In the evening some of the delegates visited York Minster, while others made a tour of the celebrated gardens at Harrogate.

### *Leeds.*

On Monday, July 22nd, delegates visited Leeds, where they were received by the Lord Mayor (Alderman W. Hemingway), the Chairman of the Housing Committee (Councillor the Rev. C. Jenkinson), the Housing Director (R. A. H. Livett, A.R.I.B.A.), and other municipal officials. At this reception a message was read from H.R.H. the Prince of Wales, Patron of the Congress, which was received too late for the Closing Assembly in London the previous Friday. It read as follows :—

“Please convey my good wishes to the Delegates from many lands present at Closing Assembly of International Housing and Town Planning Congress. I sincerely hope that they have had useful deliberations during their meetings in London.”

“EDWARD P. PATRON.”

After the official reception the delegates inspected a special exhibition of plans and models illustrating the city's slum clearance, rehousing and town planning work and paid a visit to dwellings erected in the centre of the town as an exhibition of specimens of the types of dwellings that are to be erected as part of the city's housing programme. Following this the delegates were entertained to luncheon in the Civic Hall, presided over by the Lord Mayor. Among those present were the Rt. Hon. Arthur Greenwood, M.P., former Minister of Health. The afternoon was spent in inspecting housing and slum clearance areas, exhibitions of municipal furniture and in a tour that enabled delegates to get an indication of town and regional planning schemes that are in hand.

### *Bolton.*

Tuesday, July 23rd, was devoted to a visit to Bolton, where the delegates were received by the Mayor (Alderman Taylor, J.P.), Councillor Tong and Alderman Lomax (Chairman and Vice-Chairman of the Housing Committee), Alderman Steele (Chairman of the Regional Planning Committee) and Mr. C. H. Walker (Housing Director). The Mayor delighted all the delegates by his happily phrased speech in English, which he followed by himself rendering in French and German. The Mayoress also made a short speech. The delegates then inspected the special exhibition of plans, photographs and models of housing, town planning and town improvement

schemes, and local manufacturing products. Visits were then paid to various cotton mills in the district and to the new civic centre. On the return from these visits the delegates were entertained to luncheon by the Mayor and Corporation. The afternoon was devoted to visits to housing schemes and a visit to Bolton School. This school was founded in 1524. A new building was commenced in 1924, largely owing to the generosity of the late Lord Leverhulme. At the conclusion of the afternoon the delegates were entertained to tea by the municipality, after which they were taken to Manchester by municipal 'buses.

On Wednesday, July 24th, the delegates assembled in the Town Hall at Manchester, where they were welcomed by the Rt. Hon. the Lord Mayor (Alderman Samuel Woollam, J.P.) and a short address was given by Alderman W. T. Jackson, M.A., J.P., Chairman of the Regional Planning Committee for Manchester and District. A special exhibition of plans and photographs of local planning and housing was provided for delegates, with a printed programme in three languages. The morning was devoted to visits to Trafford Park (a planned industrial area that was described in our Bulletin No. 31), Metropolitan Vickers works and a tour of inspection of the Manchester docks. After being entertained to luncheon by the Housing Committee a visit was paid to Wythenshawe (a satellite town of 100,000 inhabitants that is being developed by the City of Manchester) and to various housing schemes. This tour of the town, which also gave an opportunity of seeing something of parks and parkways, terminated with a visit to a large block known as the Smedley Residential Flats, where tea was served. In the evening the delegates were entertained to dinner in the City Hall, when the Rt. Hon. Lord Mayor presided and Alderman Sir Miles E. Mitchell, Chairman of the Housing Committee, was the principal speaker.

#### *Liverpool.*

Thursday, July 25th, saw the delegates at Liverpool, where they were received in the Walker Art Gallery by the Deputy Lord Mayor (Councillor G. A. Strong) and the Chairman of the Housing Committee (Councillor Duncan French). Unfortunately the Lord Mayor was unable to be present, as he had been called to London. After inspecting an exhibition of models, drawings and photographs of Liverpool housing and town planning, Mr. L. H. Keay, the Director of Housing, opened a discussion on the report on Rehousing Liverpool that had been presented to the Congress. This was followed by a visit to two large rehousing schemes. A civic luncheon to delegates was given in the Town Hall, when the Deputy Mayor presided and Councillor Duncan French was the principal speaker. In the afternoon a tour of inspection was made of a number of housing estates and rehousing schemes, terminated by afternoon tea given by the Housing Committee. In the evening the delegates split into three parties: one made a tour on the River Mersey by kind invitation of the Mersey Docks and Harbour Board; another visited the Mersey Tunnel, Bebbington and Port Sunlight; while a third visited the Cathedral, public parks and the Mersey Tunnel.

#### *Birmingham.*

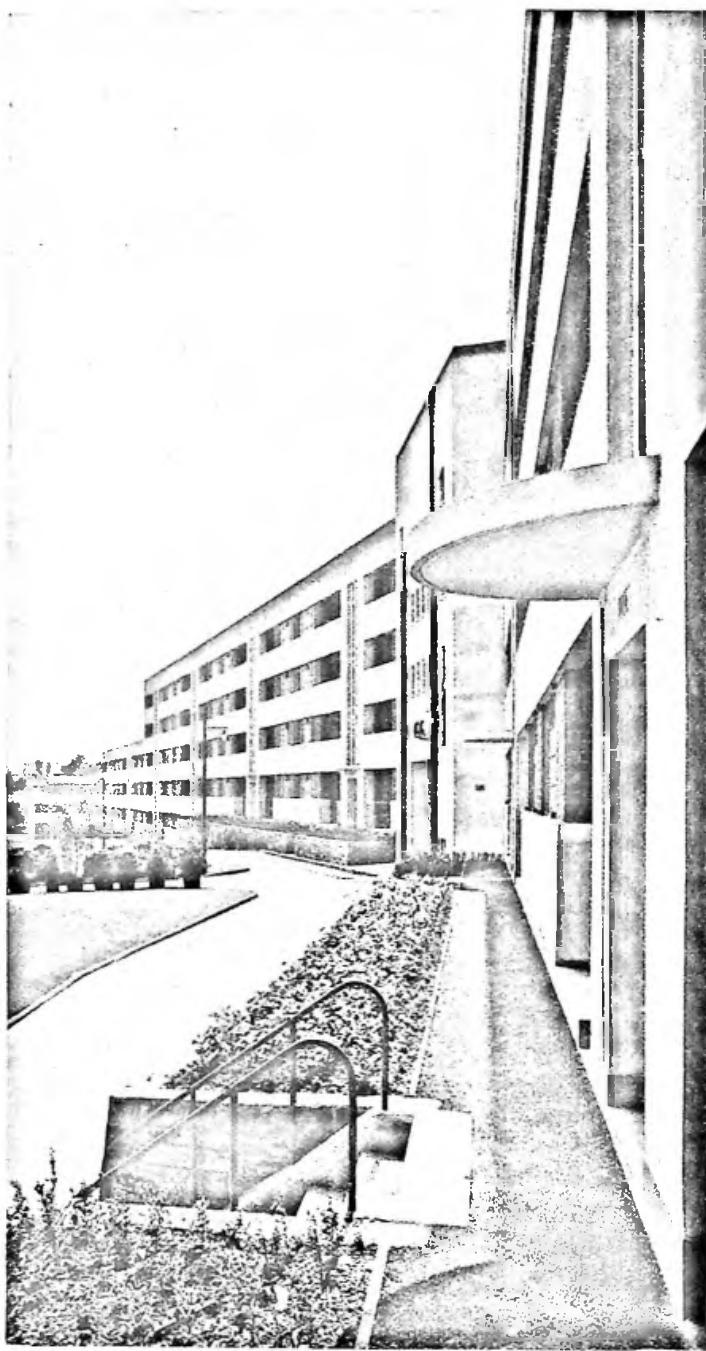
The last day of the tour was spent in Birmingham, where the delegates were received by the Lord Mayor, Alderman Grey, J.P. Here again a special exhibition of plans, pictures and photographs dealing with Birmingham housing, town and regional planning had been prepared. The morning was devoted to a visit to the Ash Croft Estate, after which delegates were entertained to luncheon at the Council

House, the Lord Mayor presiding. Further housing schemes were inspected in the afternoon and a glimpse was obtained of part of the Bournville Estate. It was a very short visit, as the delegates were obliged to return to London the same evening, but it was generally agreed that it was a visit of particular interest.

*General Impressions of the Tour.*

From many points of view the tour was one of the most successful of the many that have been made in connection with the Federation. All of the delegates were very gratified at the cordial reception and charming hospitality in each of the places they visited. On every occasion there was a special exhibition for the benefit of delegates and it seemed that every available official who could help to explain matters was at the service of the delegates during the visit. Although each place visited, except Harrogate, was a large manufacturing town, one found considerable variety in the type of dwelling, method of dealing with the important question of rents. It appeared that this problem was being attacked in each case in accordance with the special requirements of the particular town, the type of workmen, the habits and the prevailing type of employment. For example, Leeds has a rent differentiation scheme but Liverpool has none; this being to some extent due to the difficulty of assessing incomes in a great port. A specially interesting feature of the tour was the provision made for housing ageing couples whose children had grown up and started families of their own. Sometimes the dwellings provided for these couples were bungalows and sometimes flatted cottages. These were neither segregated nor indiscriminately mixed, usually a quiet corner being found within a housing scheme. Disinfestation is being treated seriously and methodically and at Leeds and Bolton arrangements are made for the tenants to obtain new furniture by a system of weekly payments. Baths are supplied, as is usual now in Great Britain, in every dwelling, in a separate bathroom.

In going through the slum clearance areas one often heard delegates express the feeling that it was like going through an area devastated by gun-fire or an explosion; this will give some idea of the magnitude of some of the schemes that are being carried out. Some surprise was shown at building tenements in a country renowned for its cottages but perhaps delegates carried away a wrong impression. The fact is that they were seeing the most recent schemes of local authorities that had already carried out vast cottage housing schemes on the outskirts and were now dealing with slum areas in the centre; moreover these authorities are still carrying out important cottage schemes.



Manchester Flats.

*Courtesy of Architects' Journal.*

## VISITE DES VILLES PROVINCIALES

### *Harrogate.*

Le premier jour du voyage les délégués se rendirent par train spécial à Harrogate, la fameuse ville d'eaux du Yorkshire. Comme c'était un dimanche, jour qui ne convient pas à la visite de groupes d'habitations, cette journée fut consacrée à un délassement après le travail soutenu de la semaine précédente. Pendant l'après-midi et le début de la soirée eut lieu une excursion aux Landes du Yorkshire. Dans la soirée quelques-uns des délégués visiterent la cathédrale de York, tandis que les autres visitaient les célèbres jardins d'Harrogate.

### *Leeds.*

Le Lundi 22 Juillet les délégués visitèrent Leeds, où ils furent reçus par le Lord-Maire (Alderman W. Hemingway), le Président du Comité de l'Habitation (le Conseiller Rev. C. Jenkinson), le Directeur de l'Habitation (R. A. H. Livett) et les fonctionnaires municipaux. On lut à cette réception un message de Son Altesse Royale le Prince de Galles, qui patronait le Congrès, message était parvenu trop tard pour la séance finale à Londres le Vendredi précédent. En voici la teneur :

“ Exprimez, je vous prie, mes bons vœux aux délégués de tant de pays réunis à la séance finale du Congrès International de l'Habitation et de l'Aménagement des Villes. J'espère sincèrement qu'ils ont eu d'utiles délibérations pendant leurs réunions à Londres.”

Après la réception officielle les délégués inspectèrent une exposition spéciale de plans et de maquettes illustrant la lutte pour la destruction des taudis dans la ville, le remplacement des logements et l'œuvre d'urbanisme ; puis ils visitèrent les logements édifiés dans le centre de la ville, représentant des spécimens des types de logements qui seront édifiés en exécution d'une partie du programme de construction d'habitations. Ensuite les délégués furent invités à un déjeuner à l'Hôtel de Ville, présidé par le Lord-Maire. Parmi les assistants se trouvait le Très Honorable Arthur Greenwood, Membre du Parlement, ancien Ministre de l'Hygiène. L'après-midi se passa à inspecter les zones où l'on construit des habitations et l'on détruit des taudis, les expositions de meubles municipaux et à une visite qui permit aux délégués d'avoir un aperçu des projets d'aménagement urbain et régional actuellement en cours.

### *Bolton.*

Le Mardi 23 Juillet fut consacré à une visite à Bolton, où les délégués furent reçus par le Maire (Alderman Taylor), le Conseiller Tong et l'Alderman Lomax (Président et vice-président du Comité de l'Habitation), l'Alderman Steel (Président du Comité d'Aménagement régional) et M. C. H. Walker (Directeur de l'Habitation). Le Maire ravit tous les délégués par son discours si heureusement exprimé en Anglais, qu'il traduisit ensuite lui-même en Français et en Allemand. La Mairesse fit aussi un court discours. Puis les délégués inspectèrent l'exposition spéciale de plans,

photographies et maquettes d'habitations, les plans d'aménagement et d'embellissement de la ville et les produits manufacturés locaux. On visita alors diverses filatures de coton du district, et le nouveau centre civique. Au retour de ces visites les délégués furent invités à déjeuner par le Maire et la Corporation. L'après-midi fut consacré à des visites à des groupes d'habitations, et à une visite à la célèbre école de Bolton. Cette école fut fondée en 1524. Un nouveau bâtiment fut commencé en 1924, surtout grâce à la générosité de feu Lord Leverhulme. A la fin de l'après-midi les délégués furent invités par la municipalité à un thé puis transportés par autobus municipaux à Manchester.

Le Mercredi 24 Juillet les délégués se réunirent à l'Hôtel de Ville de Manchester, où le Très Honorable Lord-Maire (Alderman Samuel Woollam) leur souhaita la bienvenue ; un court discours fut prononcé par l'Alderman W. T. Jackson, Président du Comité régional d'aménagement pour Manchester et le district. Une exposition spéciale de plans et de photographies d'aménagement local et d'habitation avait été organisée pour les délégués, avec un programme en trois langues. La matinée fut consacrée à des visites à Trafford Parc (zone industrielle dont l'aménagement fut décrit dans notre Bulletin n° 31), aux usines Metropolitan Vickers et à une visite des docks de Manchester. Après une invitation à déjeuner par le Comité de l'Habitation, on rendit visite à Wythenshawe (ville satellite de 100.000 habitants que crée la ville de Manchester) et à divers groupes d'habitations. Cette visite de la ville, qui fournit aussi l'occasion de voir un peu des parcs et allées de parcs, se termina par une visite à l'important bloc de maisons nommé "Smedley Residential Flats", où le thé fut servi. Dans la soirée, les délégués furent invités à dîner à l'Hôtel de Ville, sous le présidence du Très Honorable Lord Maire, l'Alderman Sir Miles Mitchell, Président du Comité de l'Habitation, fut le principal orateur.

#### *Liverpool.*

Le Jeudi 25 Juillet vit les délégués à Liverpool, où ils furent reçus par le Lord-Maire adjoint (M. G. A. Strong) et le Président du Comité de l'Habitation (Conseiller Duncan French). Malheureusement, le Lord-Maire ne pouvait être présent, car il avait été appelé à Londres. Après que l'on eût examiné une exposition de maquettes, dessins et photographies relatifs à l'habitation et l'urbanisme à Liverpool. M. L. H. Keay, Directeur de l'Habitation, ouvrit une discussion sur le rapport consacré au remplacement des logements à Liverpool, rapport qui avait été présenté au Congrès. Ceci fut suivi d'une visite à deux grands groupes d'habitations. La municipalité offrit aux délégués à l'Hôtel de Ville un déjeuner présidé par le Maire adjoint ; M. Duncan French fut le principal orateur. Dans l'après-midi on examina un certain nombre de domaines construits et de groupes d'habitations bâti en remplacement de logements défectueux, puis un thé fut offert par le Comité de l'Habitation. Dans la soirée les délégués se partagèrent en trois groupes ; l'un fit une excursion sur la Mersey, sur l'aimable invitation du Conseil d'administration des Docks et Port de la Mersey ; un autre visita le tunnel de la Mersey, Bebbington, et Port Sunlight ; tandis qu'un troisième visitait la Cathédrale, les parcs publics et le tunnel de la Mersey.

#### *Birmingham.*

Le dernier jour du voyage fut passé à Birmingham, où les délégués furent reçus par le Lord-Maire, Alderman Grey. Là aussi avait été préparée une exposition spéciale de plans, dessins et photographies relatifs à l'habitation, l'urbanisme et l'aménagement régional à Birmingham. La matinée fut consacrée à une visite au

domaine de Ash Croft, les délégués furent ensuite invités à déjeuner à l'Hôtel de Ville, sous le présidence du Maire. D'autres groupes d'habitations furent visités dans l'après-midi et on jeta un coup d'œil sur le domaine de Bournville. Ce fut une très courte visite, car les délégués étaient obligés de retourner à Londres le même soir, mais on estima généralement que cette visite présentait un intérêt particulier.

*Impressions générales sur le voyage.*

A beaucoup de points de vue ce voyage fut un des plus réussis qui aient été faits sous les auspices de la Fédération. Tous les délégués furent très reconnaissants de la réception cordiale et de la charmante hospitalité qui leur furent réservées. A chaque occasion on avait organisé pour les délégués une exposition spéciale et il semblait que tout fonctionnaire disponible qui pouvait contribuer à donner des explications aux délégués était à leur service durant la visite. Bien que chaque localité visitée fût, à l'exception de Harrogate, une grande ville industrielle, on trouva une grande variété dans le type de logement et la méthode employée pour l'importante question des loyers. Ce problème fut abordé dans chaque cas en rapport avec les besoins essentiels de la ville considérée, le type d'ouvriers, les habitudes et le mode d'occupation dominant. Par exemple, Leeds a un plan de différenciation des loyers, mais Liverpool n'en a pas ; ceci est dû en quelque mesure à la difficulté d'évaluer les revenus dans un grand port. Un point particulièrement intéressant du voyage fut la visite des logements prévus pour les ménages vieillissants dont les enfants ont grandi et fondé des familles à leur tour? Quelquefois les logements fournis à ces ménages sont des bungalows et quelquefois des cottages occupés par étages. Ceux-ci n'ont jamais été séparés ni mélangés sans distinction, généralement on a trouvé un coin tranquille dans un groupe d'habitations. La désinfection est effectuée sérieusement et méthodiquement et des dispositions sont prises à Leeds et Bolton pour que les locataires obtiennent des meubles neufs grâce à un système de paiements hebdomadaires. Il existe une salle de bains séparée dans chaque logement, selon la coutume actuelle en Grande Bretagne.

En passant dans les zones où l'on détruit les taudis on entendit souvent les délégués déclarer qu'on croyait traverser une zone dévastée par le bombardement ou par une explosion. Cela donnera une idée de l'ampleur de quelques-uns des plans en cours d'exécution. On montra quelque surprise de voir construire des maisons collectives en un pays renommé pour ses cottages, mais peut-être les délégués emportèrent-ils une impression erronée. En réalité ils virent les programmes les plus récents d'autorités locales qui avaient déjà exécuté de vastes plans de construction de cottages dans leur banlieue et s'occupaient maintenant de zones de taudis dans le centre ; de plus les autorités continuent à exécuter d'importants projets de construction de cottages.



Moortown Estate, Leeds. Proposed lay-out. Provides for 2,414 families, 20 shops, and four doctors' houses.

## PROVINZSTUDIENFAHRten

### *Harrogate.*

Am ersten Tage brachte ein Sonderzug die Teilnehmer nach Harrogate, dem bekannten Badeorte in Yorkshire. Da es Sonntag war, ein Tag, der für die Besichtigung von Wohnanlagen nicht günstig ist, wurde die Zeit benutzt, um nach der angestrengten Arbeit der vorangegangenen Woche Entspannung zu finden. Während des Nachmittages und der frühen Abendstunden wurde ein Ausflug nach dem Yorkshire Moorland veranstaltet. Abends besuchten einzelne Teilnehmer das Münster von York, während andere einen Rundgang durch die berühmten Gärten von Harrowgate unternahmen.

### *Leeds.*

Montag, den 22. Juli fuhren die Teilnehmer nach Leeds, wo sie vom Lordmayor (Alderman W. Hemingway), dem Vorsitzenden des Wohnbauausschusses (Councillor the Rev. C. Jenkinson), dem Stadtbaudirektor (R. A. H. Livett, A.R.I.B.A.) und den städtischen Beamten empfangen wurden. Bei diesem Empfange wurde eine Botschaft Sr. Kgl. Hoheit des Prinzen von Wales, unter dessen Ehrenschatz der Kongress stattfand, verlesen, die zu spät eingelangt war, um noch in der Londoner Schlussversammlung am vorangegangenen Freitag bekanntgegeben zu werden. Ihr Inhalt lautete:

„Ich bitte Sie, den bei der Schlussversammlung des Internationalen Kongresses für Wohnungswesen und Städtebau anwesenden Teilnehmern aus vielen Ländern meine besten Wünsche zu übermitteln. Ich gebe der bestimmten Hoffnung Ausdruck, dass die Beratungen während der Sitzungen in London wertvolle Ergebnisse gezeigt haben.“

Der Protektor: EDWARD P.“

Nach dem offiziellen Empfang besuchten die Teilnehmer eine Sonderausstellung von Plänen und Modellen, die die Beseitigung der verwahrlosten Wohnviertel der Stadt und die Wiederunterbringungs- und Stadtbauarbeiten zeigten. Dann wurden die im Zentrum der Stadt ausgestellten Modelle von Wohnbautypen, die im Rahmen des städtischen Wohnbauprogrammes errichtet werden sollen, besichtigt. Anschließend fand unter dem Vorsitz des Lordmayors in der Civic Hall ein Mittagessen statt, an welchem auch der frühere Gesundheitsminister, Parlamentsmitglied Rt. Hon. Arthur Greenwood teilnahm. Am Nachmittag wurden die für Wohnbauzwecke und für die Beseitigung verwahrloster Wohnviertel vorgesehenen Gebiete, sowie eine städtische Möbelausstellung besucht; daran schloss sich ein Rundgang, der ein Bild des in Ausführung begriffenen Stadt- und Landesplanungsprogrammes vermittelte.

### *Bolton.*

Dienstag, der 23. Juli war der Besichtigung Boltons gewidmet, wo der Mayor (Alderman Taylor J.P.), Councillor Tong und Alderman Lomax (Vorsitzender und Vorsitzender-Stellvertreter des Wohnbauausschusses), Alderman Steele (Vorsitzender des Landesplanungsausschusses) und Mr. C. H. Walker (Stadtbaudirektor) die Teilnehmer begrüßten. Der Lordmayor fand mit seiner treffenden englischen Rede, die er dann selbst in französischer und deutscher Sprache wiederholte, lebhaften

Beifall. Auch die Mayoress hielt eine kurze Ansprache. Hierauf folgte eine Besichtigung der Sonderschau von Plänen, Lichtbildern, Wohnbaumodellen, Städtebau- und Stadtverbesserungsentwürfen und der Fabrikserzeugnisse der Stadt, ferner wurden die verschiedenen Baumwollspinnereien des Bezirkes sowie das neue Stadtzentrum in Augenschein genommen. Nach der Rückkehr wurden die Teilnehmer vom Mayor und der Stadtvertretung zu einem Mittagessen geladen. Der Nachmittag diente dem Besuch der Wohnbauanlagen und der Schule. Diese Schule war 1524 gegründet worden, 1924 konnte, hauptsächlich dank der Grossmut des verstorbenen Lord Leverhulme mit der Errichtung eines neuen Gebäudes begonnen werden. Den Abschluss bildete eine Einladung der Stadtverwaltung zu einem Tee, nach welchem die Abfahrt nach Manchester in städtischen Autobussen erfolgte.

#### *Manchester.*

Mittwoch, den 24. Juli versammelten sich die Teilnehmer im Rathaus von Manchester, wo sie vom Lordmayor (Rt. Hon. Alderman Samuel Woolam J.P.) willkommen geheissen wurden; eine kurze Ansprache hielt ferner der Vorsitzende des Landesplanungsausschusses für Manchester und Umgebung, Alderman W. T. Jackson, M.A., J.P. Für die Besucher war eine Sonderausstellung von Plänen und Lichtbildern des Planungs- und Wohnungswesens des Gebietes mit einem gedruckten Programm in drei Sprachen vorbereitet worden. Am Vormittage wurde Trafford Park (ein geplantes Industriegebiet, das in Heft Nr. 31 unserer Mitteilungen beschrieben war), die Metropolitan Vickers Works, sowie die Dockanlagen besucht. Nach einem über Einladung des Ehrenausschusses veranstaltetem Mittagessen wurden die Teilnehmer nach Wythenshawe (einer Trabantenstadt für 100.000 Einwohnern, deren Erschliessung von der Stadt Manchester durchgeführt wird) und zu mehreren Wohnbauanlagen geführt. Die Rundfahrt durch die Stadt, die auch Gelegenheit bot, einige Parkanlagen und Parkwege zu sehen, schloss mit der Besichtigung eines grossen unter der Bezeichnung „Smedley Residential Flat“ bekannten Wohnhausblocks, wo ein Tee geboten wurde. Am Abend wurden die Teilnehmer zu einem Abendessen ins Rathaus geladen, wo der Lordmayor den Vorsitz führte und Alderman Sir Miles E. Mitchell, Vorsitzender des Wohnbauausschusses als Hauptredner auftrat.

#### *Liverpool.*

Donnerstag, der 25. Juli wurde in Liverpool verbracht, wo die Teilnehmer in der Walker Art Gallery vom Deputy-Lordmayor (Councillor G. A. Strong) und dem Vorsitzenden des Wohnbauausschusses (Councillor Duncan French) empfangen wurden. Bedauerlicherweise war der Lordmayor wegen einer Berufung nach London am persönlichen Erscheinen verhindert. Nach Besichtigung einer Ausstellung von Modellen, Zeichnungen und Lichtbildern der Wohn- und Städtebauanlagen Liverpools, eröffnete der Wohnbaudirektor Mr. L. H. Keay eine Ansprache über den dem Kongresse vorgelegten Bericht über die Wiederunterbringungsarbeiten in Liverpool. Daran schloss sich ein Rundgang durch zwei grosse Wiederunterbringungsanlagen. Die Gemeinde lud dann die Besucher zu einem Mittagessen ins Rathaus, wo der Deputy-Lordmayor den Vorsitz führte und Councillor Duncan French die Hauptrede hielt. Am Nachmittag wurde eine Studienfahrt zu zahlreichen Wohnsiedlungen und Wiederunterbringungsanlagen unternommen, den Abschluss bildete ein Tee des Wohnbauausschusses. Am Abend wurden drei Gruppen gebildet; eine unternahm über liebenswürdige Einladung der Mersey Docks und des Hafnamtes eine Fahrt auf dem Merseyfluss, die andere besuchte den Mersey Tunnel, Bobbington und Port Sunlight, während die dritte die Kathedrale, öffentliche Parkanlagen und den Mersey Tunnel besichtigte.

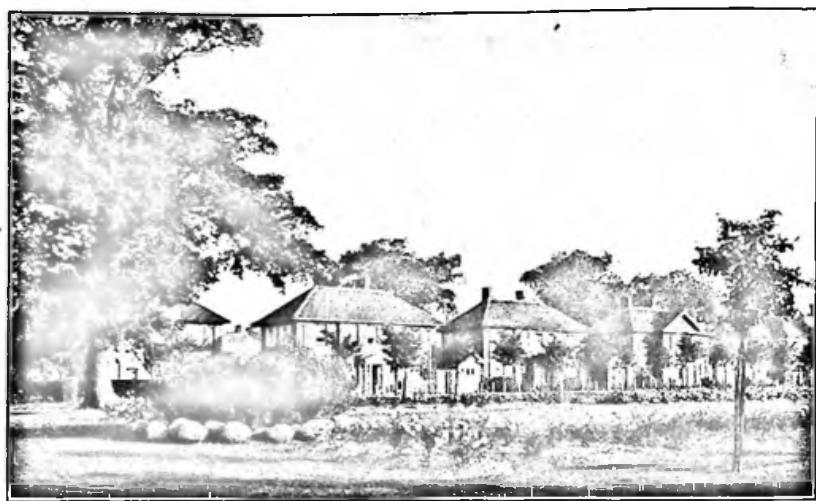
### Birmingham.

Der letzte Tag war Birmingham gewidmet, wo die Teilnehmer vom Lordmayor (Alderman Grey, J.P.) begrüßt wurden. Auch hier war eine Sonderschau von Plänen, Abbildungen und Lichtbildern, welche das Wohnungswesen und die Stadt- und Landesplanung Birminghams veranschaulichten, vorbereitet worden. Der Vormittag diente einem Besuch des Ash Croft Estate, nach welchem die Gäste sich zu einem Mittagessen im Rathaus unter Vorsitz des Lordmayors zusammenfanden. Nachmittags wurden weitere Wohnbauanlagen besichtigt und ein Teil des Bourneville Estate flüchtig in Augenschein genommen. Der Besuch war nur kurz, da die Teilnehmer noch am gleichen Abend nach London zurückkehren mussten, aber alle waren sich darüber einig, dass der Aufenthalt ganz besonderes Interesse geboten hatte.

### Allgemeine Reiseeindrücke.

Von den zahlreichen auf Veranlassung des Verbandes veranstalteten Studienfahrten war die diesjährige Reise von vielen Gesichtspunkten aus eine der erfolgreichsten. Alle Teilnehmer waren über den herzlichen Empfang und die liebenswürdige Gastfreundschaft, die ihnen in allen besuchten Orten zuteil wurden, überaus befriedigt. Überall gab es Sonderausstellungen für die Gäste und man hatte den Eindruck, dass alle Organe darin wetteiferten, den Teilnehmern während ihres Aufenthaltes in jeder Weise an die Hand zu gehen. Obwohl, Harrogate ausgenommen, die Fahrt nur nach grossen Fabriksstädten führte, konnte eine weitgehende Verschiedenheit in den Wohnbautypen und der Behandlung wichtiger Mietfragen festgestellt werden. Es zeigte sich, dass dieses Problem in den einzelnen Fällen je nach den besonderen Erfordernissen der verschiedenen Städte, dem Wesen der Arbeiterschaft, den Gewohnheiten und vorherrschenden Beschäftigungen zu lösen versucht wurde. Leeds hat z.B. eine stufenweise Mietzinsbildung, die Liverpool nicht kennt, was zum Teile auf die Schwierigkeit zurückzuführen ist, in einer grossen Hafenstadt die Einkommen zu erfassen. Besonders grosses Interesse erregten auf der Reise die Vorkehrungen für die Unterbringung alternder Ehepaare, deren erwachsene Kinder bereits selbst Familien gegründet haben. Die Wohnungen für solche Ehepaare waren manchmal Hütten, manchmal ebenerdige Häuschen. Sie waren weder abgesondert, noch wahllos verteilt, sondern gewöhnlich in einem ruhigen Teile innerhalb einer Wohnbauanlage untergebracht. Die Desinfektion wird energisch und methodisch durchgeführt und in Leeds und Bolton werden Vereinbarungen getroffen, die dem Mieter die Anschaffung neuer Möbel im Wege wöchentlicher Teilzahlungen ermöglichen. Wie jetzt allgemein in Gross-Britannien sind in jeder neuen Wohnung Bäder, meist sogar in einem eigenen Baderaum, vorgesehen.

Auf der Fahrt durch die beseitigten verwahrlosten Wohnviertel erwähnten die Teilnehmer oft, sie hätten das Gefühl, ein vom Kanonenfeuer oder durch Explosionen verwüstetes Gebiet vor sich zu haben; hierdurch wird ein klares Bild von der gewaltigen Grösse einiger in Ausführung begriffener Programme vermittelt. Der Bau von Mehrfamilienhäusern in einem Lande, das wegen seiner Eigenheime berühmt ist, erregte einige Verwunderung, doch haben die Teilnehmer vielleicht einer unrichtigen Eindruck mit sich genommen. Tatsache ist, dass sie von den Ortsbehörden, die bereits ausgedehnte Siedlungen am Stadtrand errichtet hatten und sich nun mit den verwahrlosten Wohnvierteln im Zentrum befassen, zu den neuesten Wohnbauanlagen geführt wurden; die Schaffung grosser Einfamilienhausanlagen schreitet nebenbei auch weiterhin fort.



Welwyn Garden City Houses.



Photo—C. E. Willis Ltd.  
By courtesy of The British Publishing Co., Ltd., Gloucester.  
Bolton. Firwood Estate.

Copyright

**Morning, 16th July, 1935**

## **GENERAL ASSEMBLY OF THE CONGRESS AND LANTERN LECTURE**

**Chairman : Dr. John Nolen**

**(Retiring President of the International Federation  
for Housing and Town Planning)**

---

**16 juillet, 1935, Matin**

## **ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DU CONGRÈS ET CONFÉRENCE AVEC PROJECTIONS**

**Président : Dr. John Nolen**

**(Président sortant de la Fédération Internationale de L'Habitation et de  
l'Aménagement des Villes)**

---

**16. Juli, 1935, Vormittags**

## **GENERALVERSAMMLUNG DES KONGRESSES UND LICHTBILDERVORTRAG**

**Vorsitzender : Dr. John Nolen**

**(Bisheriger Präsident des Internationalen Verbandes für Wohnungswesen und  
Städtebau)**

**Sir Edward T. Campbell, M.P.**

I have the honour to welcome you to this great Congress on behalf of His Majesty's Government. My chief, the Minister of Health, Sir Kingsley Wood, wishes me to say that he much regrets his inability to welcome you personally.

I am told that about forty-seven nationalities are represented here to-day. With many of them I have had some dealings, as I was formerly British Consul in the Dutch East Indies, and for a time even acted as American, French and Russian Consul. I have only recently returned from a 30,000 mile journey round the world. Sorry as I am, therefore, that the Minister is not here, the task of representing him is an especially pleasant one.

It was a happy choice that London was selected this year for your Fourteenth Congress, which it is now my privilege to open. You could not have chosen this country more opportunely than in the present year, for 1935 is a year of more than ordinary significance in the progress of British housing and town and country planning. Not only does it mark the half-way stage of the most lively and resolute campaign against the slum this country has ever initiated, but it is the year when we are looking to the passage through Parliament of what is probably the biggest housing measure we have ever introduced, a measure to abate by direct action (for the first time) the evil of overcrowding and intolerable living conditions. The Prime Minister has recently referred to "rebuilding Britain". In no sense have his words a more apt application than to this new and vital campaign (I had almost said, revolutionary campaign) which this country is engaged in prosecuting so vigorously.

Let me draw your attention to the fact that a lesson of primary importance has been taught by housing experience in Great Britain since the war. It is the lesson that, whatever its value in other directions, the mere building of additional houses in itself will never remedy the real core of bad housing conditions which it must be the bounden duty of any responsible government to eradicate. In this country since the war we have built some 2,750,000 houses. Yet a careful review a few years ago revealed that the real core of the problem—the "slum" house and the house that is intolerably overcrowded—was not much affected. We have found that rehousing, if it is to be effective in transferring the poorer classes from bad homes to good homes, must always be directly related in each specific scheme undertaken to specific groups of the houses requiring to be dealt with. It must be provided at the right place, the right rent and the right time, and be correlated to the actual clearance or decrowding of the houses under treatment in each district.

We have taken this lesson to heart, and we have profited by it in our present efforts to clear and replace about 300,000 houses in five years. The number of persons to be displaced is more than 1,300,000. We are profiting by it, again, in the new measure to make overcrowding beyond a certain standard illegal, and to remove and rehouse all those persons who are in excess of that standard, within a limited period of time.

Now turning to planning. We have found long since that it is not enough for the welfare and happiness of the people to provide them with comfortable and well-built houses. They must also have room to grow and a pleasant environment. The houses we build must not be overshadowed by smoking chimneys, nor defaced by mean or crowded development at their doors. Whatever beauties we have of town or country must be guarded and kept for our children. Above all we must secure that the people living in towns have enough open space to breathe in and

fields in which to play. I am tremendously impressed by the importance of this. At present there is both a prospect of, and increasing demand for, shorter hours of work and greater leisure, and it has never been more necessary to look ahead and consider what steps must be taken to prepare for leisure in a way that will keep the nation fit in mind and body. In this we have found planning of the greatest assistance. If you wait till your town is fully developed, the difficulty and the price of buying the land for playing fields may be nearly insuperable. But if you say now these fields and those shall be kept for ever open against the day when the surrounding land will be populated, you will confer an incalculable benefit upon posterity.

This is a most significant year in British housing. But it is also a significant year in British planning. Two years ago the Town and Country Planning Act, which for the first time enabled built areas to be comprehensively planned, came into operation. Since then the acreage of land under planning control in England and Wales has nearly doubled—from 9,500,000 acres it has increased to 18,000,000. And we are now really grappling with our problems.

Our schemes are just beginning to take concrete form, and we are all giving our energies to securing their early operation. The shaping of the schemes is bringing to light many difficulties and many interesting problems, and from this point of view the present time is peculiarly opportune for international discussion of planning.

The ribbon development problem is just now very much in our minds. A Bill for restricting ribbon development is under consideration in the House of Commons. It is an extraordinarily difficult matter to know what is the right way of handling this particular trouble. Those of you whose countries have not yet been much troubled by this form of development be warned in time, and control your road frontages as soon as you project your roads. Those of you in whose countries ribbon development has already appeared, please give us the benefit of your experience in the proper ways of handling it.

You will find then (those of you who come to this Congress from across the seas) that housing and planning matters are very much in the public consciousness here. It is a good augury for the success that, I am sure, waits upon your deliberations. It is reassuringly typical of the newer method of more recent years that such an organisation as yours exists for the pooling to mutual advantage of the experience and the experiments of so many countries—each with variant circumstances and conditions but all with manifestly a single dominant motive in the betterment step by step of the house, the city or the village in which the people live. There is no one who will not wish you every success in furthering that object.

The measures you will find in operation here (or about to be put in operation) touch at every point the excellent programme of papers and discussions you are assembled to enjoy, and from which I will not detain you longer. It may be fulsome for me to say that there are few subjects more vital in group organisation, more productive of direct return in public health and civilised well-being, than the provision of good houses and the good planning of the towns or villages in which they are provided.

You come together just at a time when this subject is bulking more largely in the public conscience of this country than it ever has before; you could not be more welcome, and your proceedings could not be followed with more lively interest and understanding than they will be by us all in the course of the next few days.

#### Traduction.

J'ai l'honneur de vous souhaiter la bienvenue à ce grand Congrès au nom du Gouvernement de Sa Majesté. Mon chef, le Ministre de l'Hygiène, Sir Kingsley

Wood, me prie de vous dire qu'il regrette beaucoup de ne pouvoir vous souhaiter personnellement la bienvenue.

On me dit que quarante-sept nationalités environ sont représentées ici aujourd'hui. J'ai eu des rapports avec beaucoup d'entre elles, car j'ai été jadis Consul Britannique aux Indes néerlandaises, et ai même pendant quelque temps fait fonction de Consul Américain, Français et Russe. Je viens de revenir d'un voyage de 30.000 milles autour du monde. Quel que soit mon regret que le Ministre ne soit pas ici, le devoir de le représenter m'est particulièrement agréable.

Ce fut un heureux choix que celui de Londres comme siège de votre XIV<sup>e</sup> Congrès, que j'ai maintenant le privilège d'ouvrir. Vous n'auriez pu choisir ce pays plus opportunément que cette année, car 1935 est une année d'une signification plus qu'ordinaire au point de vue des progrès de l'habitation et de l'urbanisme britanniques. Elle ne marque pas seulement l'étape médiane de la campagne contre le taudis, la plus active et la plus résolue que ce pays ait jamais engagée, mais c'est l'année où nous escomptons l'adoption par le Parlement de ce qui constitue probablement les mesures les plus considérables qui aient jamais été prises en matière d'habitation, des mesures destinées à abolir par action directe (pour la première fois) le mal du surpeuplement et de conditions d'existence intolérables. Le Premier Ministre a récemment parlé de "rebâtir la Grande Bretagne". En aucun sens ses paroles ne s'appliquent plus justement qu'à cette campagne nouvelle et vitale (je dirais presque, campagne révolutionnaire) que ce pays est en train de poursuivre si vigoureusement.

Laissez-moi attirer votre attention sur le fait qu'une leçon d'importance primordiale a été enseignée par l'expérience en matière d'habitation acquise en Grande Bretagne depuis la guerre. C'est le fait que, quelle que soit sa valeur à d'autres points de vue, la simple construction de maisons supplémentaires n'atteindra jamais au cœur même de la question des mauvaises conditions d'habitation : ce doit être le devoir impérial de tout gouvernement responsable d'y parvenir. Nous avons construit depuis la guerre dans notre pays quelque 2.750.000 maisons. Cependant, une enquête attentive il y a quelques années révélait que le cœur réel du problème—le "taudis" et la maison intolérablement surpeuplée—n'était pas très touché. Nous avons trouvé que le remplacement des logements, s'il doit effectivement transporter les classes les plus pauvres de logements défectueux vers des habitations satisfaisantes, doit toujours être directement lié dans chaque programme de construction entrepris à des groupes spécifiques de maisons dont il faut s'occuper. Il doit être prévu au bon endroit, au bon moment et comporter le loyer convenable, et être lié à l'assainissement des maisons en cours dans chaque district, ou à la lutte contre leur surpeuplement.

Nous avons pris à cœur cet enseignement, et nous en avons profité dans nos efforts actuels pour démolir et remplacer environ 300.000 maisons en cinq ans ; le nombre de personnes à déplacer dépasse 1.300.000. Nous en profitons, de nouveau, dans la nouvelle mesure qui tend à rendre illégal le surpeuplement au-delà d'un certain dégré, et à déplacer et loger ailleurs toutes les personnes qui sont en excès, dans un délai limité.

Passons maintenant à l'urbanisme. Nous avons trouvé depuis longtemps qu'il n'est pas suffisant pour le bien-être et le bonheur des gens de leur fournir des maisons confortables et bien bâties. Ils doivent aussi avoir la place de grandir, dans un milieu agréable. Les maisons que nous bâisissons ne doivent pas être ombragées par des cheminées fumantes, ni défigurées par des constructions sordides ou surpeuplées à leur porte. Les beautés urbaines ou rurales que nous avons doivent être conservées pour nos enfants. Avant tout nous devons veiller à ce que les citadins aient assez d'espaces libres pour respirer et de terrains pour jouer. Je suis terriblement frappé de l'importance de ceci. On peut actuellement entrevoir, et on demande

de plus en plus, moins d'heures de travail et plus de loisirs, et jamais il n'a été plus nécessaire de regarder vers l'avenir et d'examiner par quelles mesures se préparer à des loisirs d'une façon qui tienne la nation prête moralement et physiquement. Nous avons trouvé que l'urbanisme nous était en cela d'un grand secours. Si vous attendez jusqu'à ce que votre ville soit entièrement aménagée, la difficulté et le prix d'achat du terrain pour des terrains de jeux peut être presque insurmontable. Mais si vous dites dès maintenant que ces terrains-ci, et ceux-là, doivent être pour toujours conservés libres, même le jour où le terrain environnant sera peuplé, vous ferez réaliser à la postérité un bénéfice incalculable.

Cette année est d'une extrême importance dans l'histoire de l'habitation britannique. Mais c'est aussi une année importante pour l'urbanisme britannique. Il y a deux ans le "Town and Country Planning Act" (Loi sur l'Aménagement urbain et régional) qui pour la première fois permet l'aménagement d'ensemble de zones déjà bâties, est entré en vigueur. Depuis lors l'étendue de terrain tenue à l'établissement d'un plan d'aménagement en Angleterre et dans le Pays de Galles a presque doublé—de 3.800.000 ha. elle est passée à 7.200.000 ha. Et maintenant nous sommes vraiment aux prises avec nos problèmes.

Nos projets commencent juste à prendre une forme concrète et nous employons toute notre énergie à assurer cette première opération. Quand nos projets prennent forme apparaissent beaucoup de difficultés et beaucoup de problèmes intéressants, et à ce point de vue l'époque actuelle est particulièrement opportune pour une discussion internationale sur l'urbanisme.

Le problème de l'extension en ruban est justement très présent à nos esprits. Un projet de loi pour la limitation de l'extension en ruban est maintenant soumis à la Chambre des Communes. C'est une question extrêmement difficile que de savoir quelle est la bonne méthode d'action à l'égard de cette difficulté particulière. Que ceux d'entre vous dont les pays n'ont pas encore été inquiétés par cette forme d'extension soient avertis à temps, surveillez les terrains bordant vos routes dès que vous projetez vos routes. Que ceux d'entre vous dont les pays ont déjà vu apparaître l'extension en ruban veuillent bien nous faire profiter de leur expérience sur la méthode à employer à son égard.

Vous trouverez alors (ceux d'entre vous qui sont venus à ce Congrès d'au-delà des mers) que notre opinion publique est pleinement consciente des questions touchant à l'habitation et à l'urbanisme. C'est de bon augure pour le succès qui, j'en suis sûr, attend vos délibérations. Il est rassurant et typique de la méthode plus nouvelle des dernières années qu'une organisation telle que la vôtre existe pour la mise en commun, pour leur profit mutuel, de l'expérience et des expériences de tant de pays, chacun différent par les circonstances et les conditions mais ayant tous manifestement un seul but dominant : l'amélioration pas à pas de la maison, de la ville ou du village où vivent les gens. Il n'est personne qui ne vous souhaite un plein succès dans votre poursuite de ce but.

Les mesures que vous trouverez ici en vigueur (ou sur le point d'entrer en vigueur) sont en tout point connexes à l'excellent programme des rapports et discussions que vous êtes rassemblés pour écouter, et dont je ne veux pas vous distraire plus longtemps. Il peut être honteux pour moi de dire qu'il y a peu de sujets plus vitaux dans l'organisation en groupe, plus productifs d'un rendement direct en ce qui concerne l'hygiène publique et le bien-être civilisé, que la construction de maisons satisfaisantes et l'aménagement judicieux des villes et villages où elles sont édifiées.

Vous vous réunissez juste à un moment où ce sujet tient plus de place dans la conscience publique de ce pays qu'il ne l'a jamais fait auparavant ; vous ne pouviez

être davantage les bienvenus, et vos délibérations ne pouvaient être suivies avec une compréhension et un intérêt plus actifs qu'elles ne le seront par nous tous au cours des quelques jours prochains.

### Übersetzung.

Es gereicht mir zur besonderen Ehre, Sie als Teilnehmer dieses bedeutenden Kongresses im Namen der Regierung Seiner Majestät willkommen heissen zu dürfen. Der Herr Gesundheitsminister, Sir Kingsley Wood, hat mich ersucht, Ihnen sein lebhaftes Bedauern darüber auszusprechen, dass er leider verhindert ist, Sie persönlich zu begrüssen.

Es wurde mir berichtet, dass ungefähr siebenundvierzig Nationen heute hier vertreten sind. Mit vielen dieser Nationen bin ich schon in Berührung gekommen, da ich früher britischer Konsul in Holländisch-Indien war und eine Zeit lang auch die Stelle eines amerikanischen, französischen und russischen Konsuls bekleidete. Erst vor Kurzem bin ich auch von einer 30.000 Meilen langen Reise um die Welt zurückgekehrt. Es ist mir daher, so sehr die Abwesenheit des Ministers zu bedauern ist, unter diesen Umständen eine besonders angenehme Aufgabe, ihn zu vertreten.

Es war ein glücklicher Gedanke, für Ihren XIV. Kongress, den zu eröffnen mir die Ehre zuteil wurde, London zu wählen. Die Wahl hätte auch in keinem günstigeren Jahre auf dieses Land fallen können, denn das Jahr 1935 ist von aussergewöhnlicher Bedeutung für den Fortschritt britischen Wohnungswesens und britischer Stadt- und Landesplanung. Es ist nicht nur das Jahr, in welchem dieses Land den Feldzug gegen die verwahrloster Wohnviertel mit nie gekannter Schärfe und Energie begonnen und bereits zur Hälfte durchgeführt hat, es ist auch das Jahr, in dem das Parlament die bisher umfassendsten Wohnbaumassnahmen genehmigen soll, Massnahmen, durch welche zum ersten Male das Übel der Überfüllung sowie den unerträglichen Wohnverhältnissen durch direktes Eingreifen gesteuert werden wird. Der Ministerpräsident hat kürzlich auf den „Wiederaufbau Britanniens“ hingewiesen. Vielleicht finden seine Worte auf nichts eine passendere Anwendung als auf diesen neuen, bedeutsamen, fast hätte ich gesagt revolutionären Feldzug, den unser Land unternommen hat und nun mit aller Kraft weiterführt.

Gestatten Sie mir, auf die Tatsache hinzuweisen, dass Gross-Britannien seit dem Kriege auf dem Gebiete des Wohnungswesens eine überaus lehrreiche Erfahrung gewonnen hat. Es ist die Lehre, dass die blosse Errichtung weiterer Häuser, welchen Wert immer diese auch haben mögen, die schlechten Wohnverhältnisse niemals wirklich von Grund aufbeheben kann, wie dies die unabweisliche Pflicht einer jeden verantwortlichen Regierung ist. In unserem Lande haben wir in der Nachkriegszeit rund 2,750.000 Häuser gebaut. Trotzdem hat eine vor einigen Jahren vorgenommene sorgfältige Überprüfung ergeben, dass dem wirklichen Kern des Problems—dem verwahrlosten und dem unzulässig überfüllten Haus—nur wenig Beachtung geschenkt worden war. Wir haben festgestellt, dass bei der Wiederunterbringung, um eine wirksame Umsiedlung der ärmeren Klassen aus schlechten in gute Heime zu bewerkstelligen, stets eine unmittelbare Verbindung zwischen bestimmten zur Durchführung gelangenden Wohnbauprogrammen und bestimmten abbruchreifen Häusergruppen bestehen müsse. Die Wiederunterbringung muss den richtigen Platz, die entsprechenden Mieten und den geeigneten Zeitpunkt vorsehen und bei Beseitigung oder Entlastung der in Betracht kommenden Häuser in jedem Bezirke den bestehenden Wechselwirkungen Rechnung tragen.

Wir haben uns diese Lehre zu Herzen genommen und sie uns bei unseren gegenwärtigen Bemühungen, 300.000 Häuser innerhalb von fünf Jahren abzubrechen und zu ersetzen, zunutze gemacht; die Zahl der umzusiedelnden Personen wird

mehr 1,300.000 betragen. Ferner haben wir aus der neuen Vorschrift, die die Überfüllung über ein bestimmtes Mass hinaus als ungesetzlich erklärt und die Umsiedlung und Wiederunterbringung aller überzähligen Personen innerhalb einer festgesetzten Frist verlangt, Nutzen gezogen.

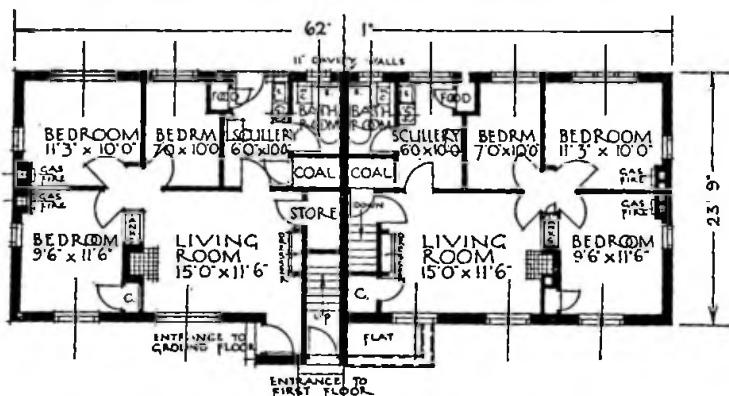
Wenden wir uns jetzt der Planung zu. Seit Langem haben wir uns davon überzeugt, dass die Wohlfahrt und das Glück der Menschen nicht allein durch Schaffung bequemer und gut gebauter Häuser erreicht werden kann. Sie brauchen auch freien Raum in erfreulicher Umgebung, um sich entfalten zu können. Die Häuser, welche wir bauen, dürfen nicht von rauchenden Schloten überschattet oder durch die Nachbarschaft armseliger oder zusammengedrängter Bauten verunzert werden. Was wir an Schönheit in Stadt und Land besitzen, muss für unsere Kinder behütet und bewahrt werden. Vor allem müssen wir darauf bedacht sein, den Stadtbewohnern genügend Freiflächen für frische Luftzufluss und genügend Plätze für sportliche Betätigung zu sichern. Ich selbst bin von der Wichtigkeit dieser Forderung durchdrungen. Gegenwärtig besteht die Hoffnung, die Forderung nach Verkürzung der Arbeitszeit und Verlängerung der Freizeit zu erfüllen und niemals war es notwendiger, vorauszuschauen und zu bedenken, auf welchem Wege im Rahmen der Freizeitgestaltung die seelische und körperliche Gesundheit der Bevölkerung gewahrt bleiben könnte. Hier erscheint uns die Planung als überaus wertvolles Hilfsmittel. Wenn wir warten, bis eine Stadt vollkommen erschlossen ist, erreicht der Bodenpreis für Spielflächen eine fast unerschwingliche Höhe. Wenn wir hingegen im Voraus bestimmen, dass diese oder jene Fläche dauernd, also auch in der Zeit, wenn das angrenzende Gebiet bereits besiedelt sein wird, freigehalten werden soll, bedeutet dies für die Nachwelt einen unschätzbarer Gewinn.

Das heurige Jahr ist sowohl für britisches Wohnungswesen als auch für britische Planung von besonderer Bedeutung. Das Stadt- und Landesplanungsgesetz, welches zum ersten Male die Möglichkeit bot, bebauete Gebiete einer umfassenden Planung zu unterziehen, gelangte vor zwei Jahren zur Anwendung. Seither hat sich in England und Wales der Flächeninhalt des unter Planungskontrolle stehenden Landes fast verdoppelt, indem er sich von rund 3,800.000 ha (9,500.000 acres) auf rund 7,200.000 ha (18,000.000 acres) erhöhte. Wir versuchen jetzt, dieser Probleme eben wirklich Herr zu werden.

Unsere Programme beginnen endlich greifbare Formen anzunehmen und wir verwenden unsere gesamte Energie darauf, deren Durchführung zu sichern. Beim Vorbereiten der Programme kommen viele Schwierigkeiten und so manche interessante Problem zum Vorschein, so dass auch von diesem Standpunkte aus der gegenwärtige Zeitpunkt für internationale Beratungen auf dem Gebiete der Planung ganz besonders günstig ist.

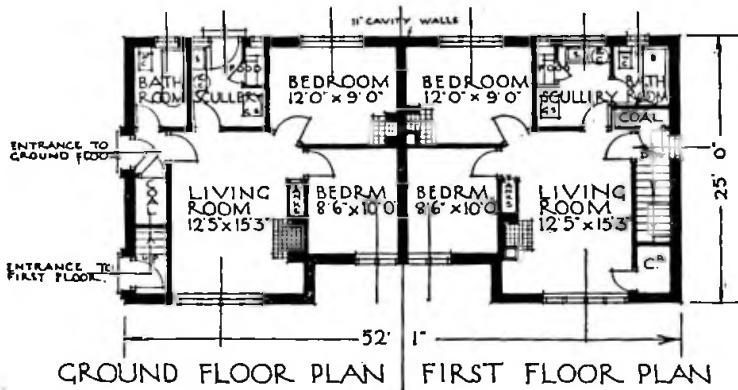
Das Problem der Bandentwicklung beschäftigt uns in diesem Augenblicke in hohem Masse, weil eben jetzt im Unterhause ein Gesetzentwurf über die Beschränkung der Bandentwicklung der Beratung unterzogen wird. Den richtigen Weg zur Lösung dieser ausserordentlichen Probleme zu finden, ist allerdings besonders schwierig. Die Ländern, denen durch diese Entwicklungsform noch keine grösseren Schwierigkeiten erwachsen sind, mögen rechtzeitig darauf bedacht sein, schon bei Ausarbeitung der Strassenprojekte auf die Gestaltung der Strassenfronten bestimmenden Einfluss zu nehmen. Jene Länder aber, in denen die Bandentwicklung häufiger vorkommt, bitte ich, uns über die richtigste Behandlung dieser Frage und über die gewonnenen Erfahrungen Aufschluss zu geben.

Die Teilnehmer, die von weither zu diesem Kongresse gekommen sind, werden sich davon überzeugen, dass Wohn- und Städtebaufragen in diesem Lande stark im Vordergrunde des öffentlichen Interesses stehen. Dies ist eine gute Vorbedeutung



GROUND FLOOR PLAN / FIRST FLOOR PLAN

Birmingham Flatted Cottages.



Birmingham Flatted Cottages.

für einen sicheren Erfolg der bevorstehenden Beratungen. Es ist für die neueren Methoden der letzten Jahre typisch und zugleich beruhigend, dass eine Organisation wie die Ihre besteht und sich zusammenfindet, um aus den Erfahrungen und Versuchen vieler Länder gemeinsamen Vorteil zu ziehen ; diese Versuche aber, wenn auch unter verschiedenen Umständen und Verhältnissen unternommen, sind alle deutlich von dem einzig vorherrschenden Beweggrund geleitet, Häuser, Dörfer oder Städte, in denen Menschen leben, Schritt für Schritt der Verbesserung zuzuführen. Es gibt wohl Keinen, der Ihnen nicht die erfolgreiche Förderung Ihrer Bestrebungen von Herzen wünschen würde.

Die Massnahmen, die hier in Durchführung begriffen sind oder die demnächst in Kraft treten sollen, stimmen Punkt für Punkt mit dem wertvollen Programm Ihrer Berichte und der bevorstehenden Beratungen, zu denen Sie sich versammelt haben, überein. Ich möchte nun Ihre Zeit nicht länger in Anspruch nehmen und nur noch hinzufügen, dass es wohl wenige Fragen gibt, die für Organisationen verschiedener Berufsgruppen von grösserer Tragweite sind und für Volksgesundheit und kulturelle Wohlfahrt wertvollere Ergebnisse zeitigen als die Schaffung guter Häuser und die zweckmässige Planung der Städte und Dörfer, für welche diese Häuser bestimmt sind.

Sie versammeln sich hier zu einem Zeitpunkte, da in diesem Lande diese Fragen stärker als jemals zuvor die Öffentlichkeit beschäftigen ; Sie sind uns deshalb doppelt willkommen und wir Alle werden während der kommenden Tage mit der lebhaftesten Anteilnahme und dem grössten Verständnis den Fortgang Ihrer Arbeit verfolgen.

### **Dr. John Nolen.**

On behalf of the delegates and the International Federation, I wish to express with the utmost appreciation our gratitude for the cordial welcome extended by Sir Edward Campbell from His Majesty's Government and for the keynote speech he has given to our Congress.

It is very fitting that the Federation should hold its Fourteenth Congress in England in the year when Their Majesties the King and Queen are celebrating their Silver Jubilee. This happy event is of world-wide interest, and it is therefore most appropriate that our International Federation, dealing directly with such vital questions as housing and town planning, and these two in close and integral relation to each other, should assemble here to discuss issues that play such an important part in essential human welfare.

There are to-day certain world problems which are bringing men together from every nation in a sort of common brotherhood that is stronger than any national feeling but not in any way in conflict with it. The scientists of the world are thus united in a common aim to discover the secrets of nature. They meet together in world conferences ; they co-operate with each other ; they share their discoveries. The same is true of the group of professions which this Federation represents. Town planners, architects, engineers, landscape architects, geographers, sociologists and the many others—who are concerned with town and regional development, men engaged all over the world in the attempt to understand and master what are after all the same problems, meet periodically, as in this international congress, to confer and co-operate in a common endeavour.

The Federation is fortunate in the facilities it is able to offer delegates. The new headquarters of the Royal Institute of British Architects, opened by His Majesty the King last autumn, have been generously placed at the disposal of the congress by the Council of the R.I.B.A. The accommodation for public meetings, for more

personal conversation and for exhibitions, is unexcelled. The Federation is duly grateful.

The programme of the congress is exhilarating, including as it does such varied and fundamental topics as the rehousing of the people, planned rural development, the preservation of the countryside and positive planning. Perhaps the most urgent need to-day is to find means by which planning may be given a more realistic aspect.

- The planning of physical developments is in part dependent upon the future form of the social order, particularly as regards the regional location of industries, transport and recreation facilities. Decentralisation and other forces largely influenced by planning will play an important part. But we must be patient. Planning is a long-term job, and the execution of plans even a longer one.

"Art is long," said Goethe in *Wilhelm Meister*, "life short, judgment difficult, opportunity transient. To act is easy, to think is hard ; to act according to our thought is troublesome. Every beginning is cheerful ; the threshold is the place of expectation. . . . The excellent is rarely found, more rarely valued. The height charms us, the steps to it do not : with the summit in our eye, we love to walk along the plain. It is but a part of art that can be taught ; the artist needs all."

Since the Berlin Congress in 1931, the Federation has suffered very great losses owing to the death of our Honorary Treasurer and Vice-President, Dr. Robert Schmidt, two other distinguished Vice-Presidents, Sir John Sulman, of Australia, and Dr. H. P. Berlage of the Netherlands, and an active member of our Executive Committee, Dr. Dirk Hudig, of Amsterdam. These men all had the interests of the Federation consistently at heart, and during many years of service did much at home and abroad to advance the housing and town-planning movements. We pay tribute to their memory to-day.

Nations learn much from the past and from each other. They learn from failures as well as successes. Lessons are to be obtained from differences of experience and background as well as from similarities. In the final analysis, however, nations must base their policies on their own peculiar conditions and opportunities. Like Lytton in "The Betrothal", Maeterlinck's sequel to "The Blue Bird", the town planner must find definite solutions at home in the present and in a wise and imaginative contemplation of the future. The town planner in his own land, struggling for the solution of his own problems, must find ways to guard the valid old and to build the needed new.

Our next speaker knows more about the face of London than anyone else. He has been connected with every big scheme of importance during the present century.

I have very great pleasure and the great honour to present Mr. Frank Hunt, Valuer to the London County Council.

(Mr. Hunt then gave a lantern lecture entitled "Twenty-five Years of Town Planning in London". As the matter in this lecture is in many respects the same as in the papers printed on pages 128-134 and 244-256 in the volume of papers presented to the Congress it will not be printed here.)

### Traduction.

Au nom des délégués et de la Fédération Internationale je désire vous apporter la plus forte expression de notre reconnaissance pour la cordiale bienvenue souhaitée par Sir Edward Campbell, interprète du Gouvernement de Sa Majesté, et pour le discours d'introduction qu'il a adressé à notre Congrès.

Il convient très bien que la Fédération ait réuni son XIV<sup>e</sup> Congrès en Angleterre dans l'année où Leurs Majestés le Roi et la Reine célèbrent leur Jubilé d'Argent. Cet heureux événement est d'intérêt mondial, et il est donc très opportun que notre Fédération Internationale, qui s'occupe directement de questions vitales telles que l'habitation et l'urbanisme, en les reliant étroitement l'une à l'autre, s'assemble ici pour discuter des sujets qui jouent un rôle aussi important dans le bien-être humain. Il y a aujourd'hui certains problèmes mondiaux qui rassemblent des hommes de tous les pays en une sorte de fraternité plus forte que tout sentiment national, mais qui n'entre pas en conflit avec lui. Les savants du monde sont ainsi unis dans la poursuite d'un but commun : la découverte des secrets de la nature. Ils se réunissent en conférences mondiales ; ils coopèrent ; ils partagent leurs découvertes. La même chose est vraie du groupe de professions que représente la Fédération. Urbanistes, architectes, ingénieurs, architectes-paysagistes, géographes, sociologues et autres hommes qui se consacrent à l'aménagement urbain et régional, hommes voués dans le monde entier à un effort de compréhension et de solution des mêmes problèmes, se réunissent périodiquement, comme dans ce Congrès International, pour conférer et coopérer en un effort commun.

La Fédération est favorisée, car elle peut offrir aux délégués d'exceptionnelles facilités. Le nouveau siège de l'Institut Royal des Architectes Britanniques, inauguré par Sa Majesté le Roi à l'automne dernier, a été généreusement mis à la disposition du Congrès par le Conseil de l'Institut. Les locaux affectés aux réunions publiques, aux conversations plus personnelles et aux expositions sont incomparables. La Fédération est profondément reconnaissante.

Le programme du Congrès est réjouissant, comprenant comme il le fait des sujets aussi variés et fondamentaux que le remplacement des logements défectueux, l'aménagement rural organisé, la préservation de la campagne, et l'aménagement positif. Peut-être le besoin le plus urgent est-il aujourd'hui de trouver les moyens de donner à l'aménagement un aspect plus réaliste.

L'aménagement matériel dépend pour une part de la forme future de l'ordre social, particulièrement en ce qui concerne la répartition régionale des industries, des transports et des facilités de récréation. La décentralisation et les autres forces très influencées par l'aménagement joueront un rôle important.

“L'art est long, dit Goethe dans *Wilhelm Meister*, la vie courte, le jugement difficile, l'occasion fugitive. Agir est facile, penser difficile ; agir d'après sa pensée est pénible. Tout commencement est joyeux, le seuil est un lieu d'attente . . . Rarement on trouve l'excellent, plus rarement on l'apprécie. La hauteur nous attire, et non les marches ; l'œil attaché au sommet, nous voyageons volontiers dans la plaine. On ne peut enseigner qu'une partie de l'art, et l'artiste a besoin du tout.”

Depuis le Congrès de Berlin en 1931, la Fédération a éprouvé de grandes pertes par suite de la mort de notre Trésorier et Vice-Président, le Dr. Robert Schmidt, de deux autres Vice-Présidents distingués, Sir John Sulman, d'Australie, et le Dr. H. P. Berlage, des Pays-Bas, ainsi que d'un membre actif de notre Comité Exécutif, le Dr. Dirk Hudig, d'Amsterdam. Tous ces hommes prenaient à cœur les intérêts de notre Fédération, et pendant de nombreuses années de service ils ont fait beaucoup, en ce pays et outre-mer, pour faire progresser les mouvements en faveur de l'habitation et de l'aménagement des villes. Nous saluons aujourd'hui leur mémoire.

Les nations apprennent beaucoup du passé, et les unes des autres. Les échecs les instruisent autant que les succès. On peut tirer des leçons des différences d'expérience et de milieu autant que des analogies. En dernière analyse, toutefois, les nations doivent fonder leurs politiques sur leurs propres conditions et occasions. Comme Lythyl dans “Les Fiançailles”, suite donnée par Maeterlinck à l'Oiseau

Bleu, l'urbaniste doit trouver des solutions précises en son pays dans le présent, et dans une contemplation raisonnable et imaginative de l'avenir. L'urbaniste dans son propre pays, luttant pour la solution de ses propres problèmes, doit trouver des moyens de conserver ce qui est valide dans le passé et de construire le futur nécessaire.

Notre prochain orateur sait plus de choses sur le visage de Londres que tout autre. Il a participé à tous les grands projets d'importance au siècle actuel. J'ai le très grand plaisir et le grand honneur de donner la parole à M. Frank Hunt, chef des experts en propriété immobilière du Conseil de Comté de Londres.

(Puis M. Hunt, Chef des Experts en Propriété Immobilière du Conseil de Comté de Londres, fit une Conférence avec projections intitulée "Vingt-cinq ans d'urbanisme à Londres". On trouvera pages 128 à 134 et 244 à 256 du volume de rapports présenté au Congrès une grande partie de la matière de cette conférence. Les projections ajoutèrent encore à l'intérêt de cette conférence.)

### Übersetzung.

Im Namen der Kongressteilnehmer und des Internationalen Verbandes gestatte ich mir, Sir Edward Campbell für den unserem Kongresse übermittelten herzlichen Willkommngruss der Regierung Seiner Majestät und für seine programmatiche Ansprache unserren tiefgefühlten Dank zum Ausdrucke zu bringen.

Es war ein richtiger Gedanke des Verbandes, seinen vierzehnten Kongress in dem Jahre, da Ihre Majestäten der König und die Königin ihr silbernes Regierungs-jubiläum begehen, in England abzuhalten. Dieses Fest der Freude hat auf der ganzen Welt Widerhall gefunden und es ist daher von besonderer Bedeutung, dass unser Internationaler Verband, der sich mit zwei so lebenswichtigen, unmittelbar miteinander verwandten und ergänzenden Fragen wie Wohnungswesen und Städtebau befasst sich, hier versammelt, um Lösungen zu suchen, die für die Wohlfahrt der ganzen Menschheit eine bedeutsame Rolle spielen.

Es gibt heute bestimmte Weltprobleme, die alle Nationalitäten zu einer brüderlichen Gemeinschaft vereinigt, welche die nationalen Standpunkte, ohne auf Widerspruch zu stossen, überwinden kann. Wissenschaftler aus aller Welt finden sich in dem gemeinsamen Bestreben zusammen, die Geheimnisse der Natur zu ergründen. Sie treffen einander auf Weltkongressen, sie arbeiten miteinander und teilen einander ihre Entdeckungen mit. Das Gleiche gilt für die Berufsgruppen, die im Verbande vertreten sind. Städtebauer, Architekten, Landschaftsarchitekten, Geographen, Soziologen und viele andere, denen die Entwicklung von Stadt und Land am Herzen liegt. Männer aus allen Teilen der Erde, versuchen, die letzten Endes gleichartigen Probleme zu erfassen und zu meistern und versammeln sich in regelmässigen Zeitschnitten, um, wie auch jetzt bei diesem internationalen Kongresse, zu beraten und in gemeinsamer Arbeit einem gemeinsamen Ziele zuzustreben.

Der Verband ist in der glücklichen Lage, den Teilnehmern manche Annehmlichkeiten bieten zu können. Das von Seiner Majestät dem König im vergangenen Herbste eröffnete neue Zentralgebäude des Königlichen Institutes Britischer Architekten wurde dem Kongress von der Verwaltung des Institutes in liebenswürdigster Weise zur Verfügung gestellt; die für öffentliche Versammlungen, für engere Aussprachen und für Ausstellungen bereitgestellten Räume sind unübertrefflich. Dafür ist der Verband auch besonders dankbar.

Das Kongressprogramm, welches so verschiedenartige und grundlegende Fragen wie die Wiederunterbringung der Bevölkerung, die Planung des Plattenlandes,

die Erhaltung des Landschaftsbildes und zielbewusste Planung umfasst, ist überaus anregend. Vielleicht das dringendste Erfordernis ist es heute, Mittel und Wege zu finden, um die Planung auf eine realere Grundlage zu stellen.

Die planmässigen Entwicklungen hängen, insbesondere dort, wo es sich um den Standort der Industrien, um Verkehrs- und Erholungswesen handelt, zum Teile von der künftigen Form der Gesellschaftsordnung ab. Dezentralisierung und andere durch Planung stark beeinflusste Kräfte werden eine wichtige Rolle spielen. Wir müssen uns in Geduld fassen, den die Planung ist eine Arbeit auf lange Sicht und die Ausführung von Plänen vielleicht noch langwieriger.

„Die Kunst ist lang,“ sagt Goethe in *Wilhelm Meister*, „das Leben kurz, das Urteil schwierig, die Gelegenheit flüchtig. Handeln ist leicht, denken schwer; nach dem Gedachten handeln unbequem. Aller Anfang ist heiter, die Schwelle ist der Platz der Erwartung.... Selten wird das Treffliche gefunden, seltner geschätzt. Die Höhe reizt uns, nicht die Stufen; den Gipfel im Auge, wandeln wir gerne auf der Ebene. Nur ein Teil der Kunst kann gelehrt werden, der Künstler braucht sie ganz.“

Seit dem Berliner Kongress im Jahre 1931 hat der Verband durch das Hinscheiden seines Ehrenschatzmeisters und Vize-Präsidenten Dr. Robert Schmidt, sowie zweier anderer angesehener Vize-Präsidenten, Sir John Sulman aus Australien und Dr. H. P. Berlage aus den Niederlanden und eines tätigen Mitgliedes des Arbeitsausschusses, Dr. Dirk Hudig aus Amsterdam, sehr schwere Verluste erlitten. Sie alle waren unentwegte Verfechter der Verbandsinteressen und während vieler Jahre unablässig bemüht, das Wohnungswesen und die Städtebaubewegung im eigenen Lande und im Auslande zu fördern. Wir gedenken ihrer heute in Dankbarkeit.

Völker lernen viel aus Beispielen der Vergangenheit und auch von einander; sie lernen aus Misserfolgen und Erfolgen. Aus der Verschiedenheit der Erfahrungen und Grundbedingungen ebenso wie aus ähnlichen Verhältnissen können Lehren gezogen werden. Letzten Endes aber muss jedes Volk den Weg beschreiten, der seinen besonderen Verhältnissen und Eigenarten am besten entspricht. Wie Lyttel in Maeterlinck's „Das Verlöbnis“ (der Fortsetzung seines Buches „Der blaue Vogel“), muss der Städtebauer in seiner Heimat bei endgültigen Lösungen auf die Gegenwart Bedacht nehmen und vorausblickend auch die Zukunft im Auge behalten. Er muss aber auch, wenn er im eigenen Lande mit den eigenen Problemen ringt, Mittel und Wege finden, das Altbewährte beizubehalten und den Erfordernissen seiner Zeit durch Neugeschaffenes Rechnung zu tragen.

Unser nächster Redner kennt das Antlitz Londons besser als irgend ein Anderer, hat er doch an jedem unserer wichtigen grossen Programme dieses Jahrhunderts mitgewirkt.

Es ist mir eine besondere Ehre und ein grosses Vergnügen, Herrn Frank Hunt, dem Schätzmeister des London County Council, das Wort zu erteilen.

(Hierauf hielt Herr Hunt unter dem Titel „Fünfundzwanzig Jahre Städtebau in London“ einen Lichtbildervortrag, dessen Hauptinhalt in den Kongressvorberichten auf Seite 128-134 und 244-256 wiedergegeben ist. Durch die Lichtbilder wurde das Interesse am Vortrag noch wesentlich erhöht.)

July 17th, 1935.

## REHOUSING THE PEOPLE

Discussion on Papers and General Report in Volume I, pp. 194-360 and 392-397.

Chairmen :

Morning : Lawrence Veiller, Secretary of the National Housing Association, Editor of "Housing," New York.

Afternoon : Stadtrat Niemeyer, Chairman of the German Academy for Town, Regional, and National Planning, Frankfort.

General Reporter : H. van der Kaa, C.E., Chief State Inspector of Housing, The Hague.

---

17 juillet, 1935.

## REEMPLACEMENT DES LOGEMENTS DÉFECTUEUX

Discussion au sujet des rapports et du rapport général présentés aux pp. 194-360 et 398-403,  
Vol. I.

Présidents :

Matin : Lawrence Veiller, Directeur de l'Association Nationale pour la Réforme de l'Habitation, Rédacteur de "Housing", New York.

Après-midi : Stadtrat Niemeyer, Président de l'Académie allemande pour l'aménagement urbain, régional et national, Francfort sur la Main.

Rapporteur Général : H. van der Kaa, Ingénieur-Civil, Inspecteur en Chef de l'Habitation, La Haye.

---

17. Juli, 1935.

## WIEDERUNTERBRINGUNG DER BEVÖLKERUNG

Diskussion über Vorberichte und Generalbericht in Band I, Seite 194-360 und 404-409.

Vorsitzende :

Vormittags : Lawrence Veiller, Direktor des Nationalen Vereins für Wohnungsreform, Herausgeber von „Housing“, New York.

Nachmittags : Stadtrat Niemeyer, Vorsitzender der Deutschen Akademie für Städtebau, Reichs- u. Landesplanung, Frankfurt am Main.

Generalberichterstatter : Ir. H. van der Kaa, Staatsoberinspektor für Wohnungswesen, den Haag.

### **Lawrence Veiller (New York).**

Unfortunately my colleague, Dr. Virgilio Testa of Rome, will be unable to attend this meeting. I very much appreciate the honour of being asked to preside in his place. Mr. van der Kaa, the General Reporter, will be the first speaker.

#### **Traduction.**

Malheureusement mon collègue, le Dr. Virgilio Testa, de Rome, ne pourra assister à cette réunion. J'apprécie beaucoup l'honneur que l'on me fait en me priant de présider à sa place. M. van der Kaa, Rapporteur général, sera le premier orateur.

#### **Übersetzung.**

Bedauerlicherweise ist mein Kollege, Dr. Virgilio Testa aus Rom, verhindert, dieser Versammlung beizuwollen. Es ist für mich eine besondere Auszeichnung, dazu ausersehen worden zu sein, an seiner Stelle den Vorsitz zu führen. Der Generalberichterstatter Herr van der Kaa wird als Erster das Wort ergreifen.

### **H. van der Kaa (The Hague).**

My general report is printed at the back of the volume of congress reports. Delegates should use this as a basis for their remarks.

In most countries economic rents of dwellings conforming with usual standards are too high for some people. The problem of rehousing affects mainly those who are too poor to pay the rent of the most modest but decent dwelling. Nearly always special measures are required to assist such people. The problem of over-crowding is also related to the rent problem. In many countries over-crowding does not result from a shortage of dwellings but from the incapacity of badly housed tenants to pay the rent of adequate accommodation.

Finally the reports demonstrate the importance of thorough investigation and study. It is not sufficient to make an estimate of the capacity of the poorer persons to pay rent and build a certain number of dwellings to let at such rents. It is necessary to be informed where dwellings at low rent are lacking, while measures must be taken to ensure that these dwellings shall be let to the people who are really in need of them.

There is still much to be done and proposals should therefore be based upon a thorough knowledge of conditions so that no money is used in the wrong way.

#### **Traduction.**

Mon rapport général est imprimé à la fin du volume des rapports du Congrès. Les délégués devraient le prendre pour base de leurs remarques.

Dans la plupart des pays les loyers économiques des habitations conformes aux standards usuels sont trop élevés pour certaines personnes. Le problème du remplacement des logements intéresse surtout ceux qui sont trop pauvres pour payer le loyer des logements les plus modestes, mais décents. Presque toujours, des mesures spéciales sont nécessaires pour aider cette catégorie de personnes. Le problème du surpeuplement est lié aussi au problème des loyers. En beaucoup de pays le surpeuplement ne résulte pas d'un manque de logements, mais de l'incapacité de locataires mal logés à payer le loyer d'un logement convenable.

Finalement le rapport démontre l'importance de recherches et d'une étude complètes. Il n'est pas suffisant d'estimer la capacité de payer un loyer des personnes les plus pauvres, et de bâtir un certain nombre de logements devant comporter de tels loyers. Il est nécessaire de savoir où manquent des logements à bas prix, tandis qu'il faut prendre des mesures pour s'assurer que ces logements seront loués aux personnes qui en ont réellement besoin.

Il y a encore beaucoup à faire et les propositions devraient par suite s'appuyer sur une connaissance complète de la situation, de façon à ne pas employer d'argent mal à propos.

### Übersetzung.

Mein Generalbericht, der den Abschluss des Bandes Kongressberichte bildet, sollte den Teilnehmern als Grundlage für ihre Beratungen dienen.

In den meisten Ländern sind wirtschaftliche Mieten für Wohnungen, die den durchschnittlichen Anforderungen entsprechen, für einen Teil der Bevölkerung nicht erschwinglich. Das Problem der Wiederunterbringung erstreckt sich hauptsächlich auf jene Schichten, die zu arm sind, um die Miete für die bescheidenste anständige Wohnung aufzubringen. Fast immer sind besondere Massnahmen notwendig, um diesen Menschen beizustehen. Das Problem der Überfüllung steht mit dem Mietproblem in engem Zusammenhang. In vielen Ländern ist die Überfüllung nicht auf Wohnungsnot zurückzuführen, sondern darauf, dass schlecht untergebrachte Mieter nicht in der Lage sind, der Preis für entsprechende Wohnungen zu bezahlen.

Schliesslich betonen alle Berichte die Bedeutung gründlicher Erhebungen und Forschungen. Es genügt nicht, zu berechnen, welchen Mietzins die ärmeren Bevölkerung zu bezahlen imstande ist und eine Anzahl Wohnungen, die zu solchen Mieten abgegeben werden können, zu errichten. Notwendig ist es vielmehr, sich erst darüber klar zu sein, wo es an billigen Wohnungen fehlt und dann durch geeignete Massnahmen die Gewähr zu schaffen, dass solche Wohnungen nur an wirklich Bedürftige vermietet werden.

Es bleibt noch viel zu tun übrig; es ist daher notwendig, alle Unternehmungen auf gründliche Kenntnis der bestehenden Verhältnisse aufzubauen, um eine unzweckmässige Verwendung der zur Verfügung stehenden Beträge zu verhüten.

### A. Keppler (Amsterdam).

Most of the people who need to be rehoused are normal people. It is only a question of paying the necessary rents. That is not a difficult question.

A great many people in slum areas belong to large, poor families. These you must rehouse. Then you always have old men and women. When you clear a whole area you must build for them.

The difficulty is that in slum areas there are what I call undesirable families. What are you doing with them? I have seen all the reports. I have not heard how you deal with that problem in other countries. Here in this country you have a campaign for slum clearance, so we are faced with the conclusion (and I have also read it elsewhere) that in England there are not very many undesirable families. That is quite different from conditions on the Continent or in the United States, I believe. Are you an exception in the world?

I will tell what we do about undesirables. In the first place, undesirable families are no worse than we who are sitting here. If we were in the same financial and social position, perhaps three-fourths of us would be undesirable people. We must build for these people. Put them together in small estates for thirty, forty or

fifty families, where they will be controlled by a lady inspector who will help them, so that the man is not drunk every day and the wife is not quarrelling every day, and so that the children go to school, and we help to make a better family of them. Then we can transfer them to a normal dwelling.

It is possible they will become undesirable again, and then we shall take them in hand again for the second time, and perhaps for the fifth and the tenth time. We shall go on doing that. We shall look after them. If you do not do that, you get slums again. You spend a lot of money to clear the slums and in ten years you have got slums again.

I hope that you will discuss this question, because in the reports it is suggested that you must not put those persons all together but mix them with others. No, you must not mix them with others. If you have a box of apples, and there is one apple that is not good, then all the other apples will go bad.

There is another question, and that is overcrowding. In England you will soon have your new law about overcrowding and inspection. I have always said in my country, "No law against overcrowding". There is too much inspection in the world and too much control. We are all controlled from early morning till night. If you want to cross the street, you must do it at a special point. You are not free to walk in the street. You must have no more control. But what can you do? You must build good houses. We have made experiments in my town, and in those wards where the municipality and the public utility societies have built houses there is hardly any overcrowding.

### **Sommaire.**

J'ai vu tous les rapports, mais je ne sais pas comment vous agissez à l'égard des locataires indésirables dans les autres pays. Dans ce pays vous faites une campagne pour l'assainissement des taudis, et nous nous trouvons en face de la conclusion (et je l'ai lu aussi ailleurs) qu'en Angleterre il n'y a pas beaucoup de familles indésirables. Êtes-vous une exception dans le monde?

Je veux dire ce que nous faisons pour les indésirables. En premier lieu, les familles indésirables ne sont pas pires que nous, qui sommes assis là. Si nous étions dans la même situation financière et sociale, peut-être les trois quarts d'entre nous seraient-ils des gens indésirables. Il nous faut construire pour ces gens-là. Réunissez-les dans de petits domaines pour trente, quarante ou cinquante familles, où ils seront surveillés par une inspectrice qui aidera à en faire une meilleure famille. Nous pourrons ensuite les transférer dans un logement normal.

Il est possible qu'ils redeviennent indésirables, alors nous les reprendrons en main pour la seconde fois, et peut-être pour la cinquième et la dixième fois. Si vous ne faites pas cela, vous retrouvez des taudis. Vous dépensez de grosses sommes pour assainir les taudis et en dix ans les taudis se seront reconstitués.

On propose dans les rapports de ne pas grouper toutes ces personnes, mais de les mélanger à d'autres. Non, vous ne devez pas les mélanger à d'autres. Si vous avez une caisse de pommes, et qu'il y ait une pomme gâtée, toutes les autres pommes se gâteront.

Vous aurez bientôt en Angleterre votre nouvelle loi concernant le surpeuplement et l'inspection. J'ai souvent dit dans mon pays: "Pas de loi contre le surpeuplement." Il y a dans le monde trop d'inspection et de surveillance. Nous sommes tous surveillés du matin au soir. Vous ne devez pas avoir plus de surveillance. Mais que pouvez-vous faire? Vous devez bâtir des maisons satisfaisantes. Nous avons fait des expériences dans ma ville, et là où la municipalité et les sociétés d'utilité publique ont bâti des maisons, c'est à peine s'il se produit quelque surpeuplement.

**Auszug.**

Die meisten für die Wiederunterbringung in Betracht kommenden Leute sind solche Elemente, bei denen es sich nur um die Frage der Bezahlung der Mietzinse handelt. Ich habe alle Berichte gelesen, nirgends aber etwas darüber gefunden, wie man in anderen Ländern mit unerwünschten Mietern verfährt. In diesem Lande ist ein Feldzug zur Beseitigung verwahrloster Wohnviertel im Gange und dies lässt darauf schliessen (wie ich es auch an anderer Stelle gelesen habe), dass in England die Zahl der unerwünschten Mieter nicht sehr gross ist. Vielleicht nehmen Sie darin eine Ausnahmsstellung in der Welt ein.

Ich möchte berichten, wie wir uns gegen die unerwünschten Elemente verhalten. In erster Linie möchte ich betonen, dass die unerwünschten Familien nicht schlechter als wir, die wir uns hier zusammengefunden haben, sind. Wären wir in der gleichen finanziellen und sozialen Lage, dann wären vielleicht dreiviertel unter uns ebenfalls unerwünschte Leute. Wie müssen für diese Menschen bauen. Dreissig, vierzig oder fünfzig Familien sollten gemeinsam auf kleinen Grundbesitz angesiedelt und mit Hilfe weiblicher Aufsichtspersonen zu besseren Familien erzogen werden, die man dann in normalen Wohnungen unterbringen kann.

Möglicherweise wird einmal wieder ein Rückschlag eintreten und dann wollen wir sie ein zweites, wenn nötig auch ein fünftes und zehntes Mal in unsere Obhut nehmen. Wenn dies nicht geschieht, entstehen aufs Neue verwahrloste Wohnviertel. Große Summen Geldes werden verausgebt, um ein Übel zu beseitigen, das dann zehn Jahre später wieder zum Vorschein kommt.

In den Berichten wird vielfach hervorgehoben, dass man nicht nur lauer unerwünschte Elemente gemeinsam unterbringen, sondern sie mit anderen vermischen soll. Nein, man darf keine Vermischung vornehmen. Wenn Sie eine Kiste Äpfel haben und auch nur einer darunter ist nicht gut, werden alle übrigen Äpfel verderben.

In England werden Sie bald ein neues Gesetz erhalten, das Massnahmen gegen Überfüllung und für Beaufsichtigung vorschreibt. In meinem Lande habe ich stets gesagt: „Kein Gesetz gegen Überfüllung“. Es gibt schon zu viel Beaufsichtigung und zu viel Überwachung in der Welt, denn wir Alle werden von frühen Morgen bis zum späten Abend überwacht. Wir brauchen keine weitergehende Beaufsichtigung mehr. Was ist aber zu tun? Man muss gute Häuser bauen. In meiner Stadt haben wir Versuche angestellt und dort, wo die Gemeinde und die gemeinnützigen Gesellschaften Häuser gebaut haben, gibt es fast keine Überfüllung.

**Lawrence Veiller (New York).**

I suggest that we have a general discussion on the two very important aspects of housing Mr. Kepler has raised.

In dealing with undesirables Amsterdam has made the greatest contribution to the solution of the housing problem. First of all there is their honest, frank recognition that there are undesirable families. In America we say it privately, but not publicly. Let us recognise that there are undesirable families and they must have special treatment.

Overcrowding has always existed in every country. It is not confined to urban civilisation, to the cities, so it is not due to the necessity of living in crowded cities. There are a whole variety of causes.

One of the great advantages of being in England in the year 1935 is that you are in the atmosphere at least of the greatest effort thus far made by any country to deal with overcrowding. For forty years I have been waiting to see a practical

method of dealing with room overcrowding, and have never found one until the proposal embodied in the Bill now before Parliament. It has not merely the one aspect of control ; it also has the rehousing aspect ; it also has an educational aspect. It has all those things.

I hope the discussion this morning will centre on these two aspects of housing of which Mr. Keppler has struck the keynote.

### **Sommaire.**

Je propose que nous ayons une discussion générale sur les points soulevés par M. Keppler.

En s'occupant des indésirables, Amsterdam a apporté la plus grande contribution à la solution du problème de l'habitation. En premier lieu on y reconnaît franchement, honnêtement, qu'il y a des familles indésirables. En Amérique nous le disons dans l'intimité. Reconnaissions qu'il y a des familles indésirables envers lesquelles s'impose une méthode d'action spéciale.

Le surpeuplement a toujours existé en tous pays. Il n'est pas limité à la civilisation urbaine. Pendant quarante ans j'ai attendu de voir une méthode pratique pour agir contre le surpeuplement des logements, et je n'en ai jamais trouvé avant le projet formulé dans la proposition de loi actuellement en instance devant le Parlement Britannique. Elle ne considère pas seulement la surveillance, mais aussi le remplacement des logements ; elle a aussi un côté éducatif. Elle a tous ces aspects.

### **Auszug.**

Ich schlage eine allgemeine Aussprache über die von Herrn Keppler aufgeworfenen Fragen vor.

Durch die Behandlung der unerwünschten Elemente hat Amsterdam den wertvollsten Beitrag zur Lösung des Wohnbauproblems geliefert. In erster Linie wird dort offen und ehrlich einbekannt, dass unerwünschte Familien vorhanden sind. In Amerika sagen wir dies nur unter uns ; wir sollten aber zugeben, dass es solche unerwünschte Familien gibt, die einer besonderen Behandlung bedürfen.

Überfüllung hat es zu jeder Zeit und in jedem Lande, ohne Beschränkung auf städtische Zivilisation, gegeben. Vierzig Jahre lang habe ich nach einer praktisch durchführbaren Methode zur Behebung der Wohnungsüberfüllung gesucht und diese erst in den Anträgen zu dem dem britischen Parlament gegenwärtig vorliegenden Gesetzentwurf gefunden. Dieser Entwurf befasst sich nicht bloss mit der Überwachung ; er behandelt das Problem auch vom Standpunkte der Wiederunterbringung und der Erziehung ; er umfasst also den gesamten Komplex.

### **H. Chapman (London).**

I have very little to say on Mr. Keppler's two points, for there are more important aspects of rehousing. There are undesirable people in all classes in all countries. Our problem is that of dealing with poor tenants whose behaviour is not always satisfactory. If any attempt were made to segregate such people in this country by putting them into compounds millions would ask "Why not go to the West End of London ; there are plenty of undesirables there who should be in compounds ?" It is no use saying that these poor people need not go into the compounds ; the fact is that they are dehoused and their choice is between compound and nothing. There are gentler and better methods than Keppler's, for example.

providing better accommodation, better surroundings, inculcating better habits, mixing with better behaved tenants and so on.

Overcrowding should be a definite offence against the sanitary laws so that penalties could, after proper legal proceedings, be applied to offenders in all classes. Mr. Keppler is against this because he says it involves too much control. But, quite inconsistently, he is in favour of compounds for poor tenants who are termed undesirable but have not first been adjudged guilty by a court before suffering such loss of liberty. Municipal officials should not usurp the functions of the courts.

Mr. Keppler said that one bad apple will turn all the good ones bad. The great difference is that human beings are not apples, they can think and act for themselves. In advocating segregation Mr. Keppler goes against all the experience that has ever been gained by generations of housing reformers. It has for long been commonly agreed that a good example and good surroundings work wonders with a bad tenant.

But in the last resort this is a question to be decided by each country for itself. I doubt whether the laws of this country would permit any body of men to control the lives of others in the way Mr. Keppler advocates, and even if they did I doubt whether the people of this country would permit it, law or no law.

You who are visitors will find much to admire here, one does in all countries, but the best thing in this country is the value we set on human liberty.

### Sommaire.

Les deux points traités par M. Keppler ne sont pas les aspects les plus importants du remplacement des logements. Il y a des gens indésirables dans toutes les classes et dans tous les pays. Si l'on faisait une tentative pour séparer les gens dans notre pays en les plaçant dans des centres de rééducation sociale ("compounds"), des millions demanderaient : "Pourquoi ne pas aller vers l'Ouest de Londres ; il y a là des quantités d'indésirables qui devraient être dans des centres de rééducation sociale ?" Il ne sert à rien de dire que ces pauvres gens n'ont pas besoin d'aller dans des centres de rééducation sociale, le fait est qu'ils sont sans logis et qu'ils ont à choisir entre le centre et rien. Il y a des méthodes plus douces et meilleures que celle de Keppler.

Le surpeuplement devrait être un délit caractérisé contre les lois sanitaires, de telle sorte que des pénalités puissent, après des poursuites légales, être édictées contre les délinquants de toute classe. M. Keppler y est opposé parce que, dit-il, cela implique trop de surveillance. Mais, de façon contradictoire, il est en faveur des centres de rééducation sociale pour les pauvres locataires que l'on déclare indésirables, mais qui n'ont pas été auparavant jugés coupables par un tribunal avant de souffrir une telle perte de leur liberté. Les fonctionnaires municipaux ne devraient pas usurper les fonctions des tribunaux.

M. Keppler devrait se rappeler que les êtres humains ne sont pas des pommes, qu'ils peuvent penser et agir par eux-mêmes. En préconisant la ségrégation, M. Keppler s'oppose à toute l'expérience acquise par des générations de réformateurs de l'habitation. On a généralement admis depuis longtemps qu'un bon exemple et un bon milieu font des miracles avec un mauvais locataire.

Mais c'est une question sur laquelle chaque pays doit décider pour lui-même. Je me demande si les lois de notre pays permettraient à un organisme de surveiller la vie d'autres gens de la façon que préconise M. Keppler, et même si elles le faisaient, je me demande si les gens de ce pays le permettraient, que ce soit légal ou non.

On trouve en tous pays beaucoup de choses à admirer ; mais la meilleure chose en notre pays est la valeur que nous attachons à la liberté humaine.

### Auszug.

Die beiden von Herrn Keppler angeführten Gesichtspunkte sind bei der Frage der Wiederunterbringung nicht die wichtigsten. In allen Klassen der Bevölkerung und in allen Ländern gibt es unerwünschte Elemente. Würde man in diesem Lande den Versuch unternehmen, Leute abzusondern, indem man sie in Massenansiedlungen unterbringt, dann würden Millionen Menschen die Frage stellen: „Warum wird das West End von London verschont; findet man dort nicht genug unerwünschte Elemente, die in Massenansiedlungen untergebracht werden sollten?“ Es geht nicht an, zu erklären, diese armen Leute seien nicht bemüht, Massenansiedlungen aufzusuchen; Tatsache ist, dass sie ausgesiedelt werden und nur die Wahl zwischen Massenansiedlung oder Obdachlosigkeit haben. Es gibt mildere und bessere Methoden als jene, die Herr Keppler befürwortet.

Überfüllung sollte unbedingt als Übertretung der Sanitätsgesetze geahndet werden, um nach gerichtlichem Verfahren den Zu widerhandelnden jeder Klasse Geldstrafen auferlegen zu können. Herr Keppler verwirft solche Massnahmen, weil sie zu viel Überwachung erfordern. Im Widerspruch hierzu befürwortet er Massenansiedlungen für arme Mieter, die als unerwünscht bezeichnet werden und die, ohne von einem Gerichte schuldig gesprochen worden zu sein, ihre Freizügigkeit verlieren. Gemeindebeamten sollte es nicht gestattet sein, sich gerichtliche Befugnisse anzueignen.

Herr Keppler sollte sich vor Augen halten, dass Menschen—um bei seinem Vergleiche zu bleiben—keine Äpfel sind, sondern Wesen, die selbständig zu denken und zu handeln vermögen. Durch seine Befürwortung der Absonderung stellt sich Herr Keppler in Gegensatz zu allen, viele Menschenalter hindurch von den Wohnungsreformern gewonnenen Erfahrungen. Seit langer Zeit wird allgemein anerkannt, dass gutes Beispiel und günstige Umgebung auf schlechte Mieter wie Wunder wirken.

Letzten Endes aber sind dies Fragen, die von jedem Lande selbst entschieden werden müssen. Ich zweifle, dass es die Gesetze dieses Landes einer Körperschaft gestatten würden, in der von Herrn Keppler angedeuteten Weise in das Leben der Mitmenschen einzugreifen und selbst wenn dies der Fall wäre, dass die Bewohner dieses Landes ein solches Eingreifen dulden würden, gleichgültig ob es im Gesetze vorgesehen ist oder nicht.

Jedes Land hat seine grossen Vorzüge, in diesem Lande aber ist das höchste Gut die Achtung vor der menschlichen Freiheit.

### F. W. Cook (Dudley).

I have seen how they deal with the problem of undesirables in Amsterdam. All praise to them. They found that to transfer an undesirable family direct from a slum to a new estate was in many cases a mistake, and they devised an intermediate method by placing those persons in a kind of compound, where they were looked after and educated, and where they were brought up to a certain standard before being placed in a housing estate.

We have 1,500 slum houses to clear away and the people to place in new houses. The question is whether we can do the same as Amsterdam or not; whether public opinion is too strong for us to segregate for a time a certain number of people who are undesirable. We are dealing with the problem in another way. We have great housing estates in which social service is being carried out by men and women who are educating the people from the slums; the work is very successful, perhaps as

effective as in Amsterdam. Our people may be a little more susceptible to education and social influences than the Dutch. I do not think our people would tolerate Amsterdam methods ; the atmosphere is different.

### Sommaire.

Qu'Amsterdam soit louée! Ils ont trouvé que transférer une famille indésirable directement d'un taudis dans un domaine nouveau était une faute en beaucoup de cas, et ils ont conçu une méthode intermédiaire.

Nous avons à Dudley 1.500 taudis à assainir, et à fournir des logements aux expulsés. Nous avons de grands domaines de construction où le service social est assuré par des hommes et des femmes qui éduquent les gens arrachés aux taudis ; l'œuvre est peut-être aussi efficace qu'à Amsterdam. Nos gens sont peut-être un peu plus sensibles à l'éducation et aux influences sociales que les Hollandais. Je ne pense pas qu'ils supporteraient les méthodes d'Amsterdam.

### Auszug.

Amsterdam gebührt das höchste Lob. Man hat dort die Erfahrung gemacht, dass es in vielen Fällen ein Fehler war, unerwünschte Familien aus einem verwahrlosten Wohnviertel direkt in eine neue Ansiedlung zu verpflanzen und hat nach einer Übergangsmethode gesucht.

In Dudley haben wir 1.500 verwahrloste Häuser zu beseitigen und deren Bewohner in neuen Häusern unterzubringen. Wir haben grosse Wohnsiedlungen, in welchen Männer und Frauen sich der sozialen Aufgabe widmen, die Leute aus den verwahrlosten Wohnvierteln auf eine höhere Stufe zu bringen. Diese Tätigkeit ist vielleicht von ebenso grosser Wirkung wie jene in Amsterdam. Unsere Bevölkerung ist möglicherweise erzieherischen und sozialen Einflüssen etwas leichter zugänglich als die Holländer; ich glaube nicht, dass sie die Amsterdamer Methoden hinnehmen würde.

### T. J. Kerrigan (Cardiff).

It rather amazed me to hear a statement made here this morning that you should treat people from the slums any differently from the way you treat any other individual. I felt hurt at that statement, for I was born and reared in the slums, and unfortunately to-day my parents still live in the slums. But that is not through any fault of theirs at all ; it is through circumstances. I have taken opportunities that have been offered me and have advanced myself and my family.

I am proud to say that I am Chairman of the Housing Committee at Cardiff, though quite a young man.

If you take people who are less desirable and spread them among the good people, eventually those people will see by the example placed before them that it is far better to be good tenants, to be house-proud, than to take a step backwards.

### Sommaire.

J'ai été choqué d'entendre affirmer que nous ne devrions pas traiter les expulsés des taudis de la même façon que tout autre individu, car je suis né et ai été élevé dans les taudis, et malheureusement mes parents vivent encore aujourd'hui dans des taudis, sans qu'il y ait de leur faute. J'ai profité des occasions qui se sont offertes à moi et je me suis élevé ainsi que ma famille.

Je suis fier de dire que je suis Président du Comité de l'Habitation à Cardiff.

Si vous prenez des gens moins désirables et que vous les disséminiez parmi des gens d'habitudes satisfaisantes, éventuellement ces gens verront par l'exemple qui leur est offert qu'il est bien meilleur d'être de bons locataires.

### **Auszug.**

Es hat mich unangenehm berührt, hier davon sprechen zu hören, dass man die Bewohner verwahrloster Wohnviertel anders behandeln solle als andere Menschen, denn ich selbst bin in einer solchen Umgebung geboren und aufgewachsen und leider wohnen meine Eltern—wenn auch nicht durch eigenes Verschulden—noch heute in einem verwahrlosten Viertel. Ich konnte mich dank günstiger Gelegenheiten emporarbeiten und auch die Lage meiner Familie verbessern.

Es erfüllt mich mit Stolz, sagen zu dürfen, dass ich heute Vorsitzender des Wohnbauausschusses von Cardiff bin.

Wenn man weniger erwünschte Elemente zwischen guten Miethäusern unterbringt, werden sie an dem Beispiel, das sie vor Augen haben, erkennen, dass es besser ist, in einem ordentlichen Heim zu leben.

### **Bertil Nyström (Stockholm).**

I am not prepared to speak of undesirable families, but as a representative of Sweden, the country which has during the last few years set the hall-mark on its activity. I want to speak of desirable families, that is families with many children.

In Sweden about half of the people earn their living by agriculture and forestry, and two-thirds of the people live in the country. Many of you will have seen these small wooden red or grey cottages in the country in Sweden. I think you will find them rather picturesque, but on closer examination one sees that most of them are lacking in quality, especially concerning sanitary conveniences. During the last few years the Swedish Parliament has voted some 30,000,000 Kronen for reconditioning these houses in the countryside. These millions have been used as subsidies for the owners, and so far as we can find out, the result has been fairly good.

In the Swedish towns real slums do not exist, but the problem is that of over-crowding. The typical worker's family house is the tenement with one room and a kitchen. The Swedish Parliament in the last few years voted about 8,000,000 Kronen for better housing conditions in the towns, especially for families with many children.

This points to the fact that the motive for the recent housing campaign in Sweden has been not only to improve housing, but also to make work for the unemployed.

### **Sommaire.**

En Suède la moitié des gens environ gagnent leur vie par l'agriculture et la forêt, et deux-tiers des gens vivent à la campagne. Pendant les quelques dernières années le Parlement suédois a voté environ 30.000.000 de couronnes pour la remise en état de maisons à la campagne. Le résultat a été très bon.

Dans les villes suédoises il n'existe pas de vrais taudis mais le problème qui se pose est celui du surpeuplement. Le logement typique de la famille ouvrière est l'appartement d'une pièce et cuisine. Le Parlement suédois a voté dans les dernières années environ 8.000.000 de couronnes pour améliorer les conditions du logement dans les villes, spécialement pour les familles nombreuses. Le but recherché n'a pas été seulement l'amélioration du logement, mais aussi de fournir du travail aux chômeurs.

### Auszug.

Ich möchte hier nur von den erwünschten Elementen sprechen. In Schweden lebt ungefähr die Hälfte der Einwohner von Land- und Forstwirtschaft und zwei Drittel der Bevölkerung wohnt auf dem flachen Lande. Während der letzten Jahre hat das schwedische Parlament etwa 30.000.000 Kronen für die Wiederinstandsetzung ländlichen Hausbesitzes bewilligt. Das Ergebnis war im Grossen Ganzen zufriedenstellend.

In schwedischen Städten gibt es keine eigentlichen verwahrlosten Wohnviertel, hingegen aber das Problem der Überfüllung. Die typische Arbeiterwohnung besteht aus Zimmer und Küche in Mehrfamilienhäusern. Das schwedische Parlament hat innerhalb der letzten Jahre rund 8.000.000 Kronen genehmigt, um insbesondere für kinderreiche Familien bessere Wohnverhältnisse in den Städten zu schaffen. Nebst der Verbesserung des Wohnungswesens wurde hierbei auch der Zweck verfolgt, Arbeitslosen Beschäftigung zu bieten.

### Richard Davies (Newport, Mon.).

Some local authorities have made the effort to understand that the Wheatley Scheme was to provide for the overcrowded and to give assistance as regards rents. But other local authorities sent round inspectors to applicants for houses to examine the appearance of the family and the old house. If the children came in with dirty faces or dirty collars, or if the woman did not appear to be everything that was spruce and nice, "undesirable" or "not recommended" was recorded on the inquiry form.

Newport had also shared something of this attitude until the whole matter got thoroughly thrashed out. We decided to select the ten cases where the report was most against the applicants, to bring them to a sub-committee of the Housing Committee, tell them that they were going to be put into new houses, that the inspector would be visiting their houses and all other houses on the estate and that he would give advice and any information required. We housed those ten families. They have been living in those houses now five or six years, and the report that we get from the inspector concerning those people is that they have proved themselves to be as good tenants as any we have in any of our estates.

This goes in support of what Mr. Chapman has said. You can take these so-called undesirable people, put them with others, and the others, by example, educate them into how they may take the greatest advantage of good housing conditions.

Newport has completed its slum clearance and is rehousing the people from the cleared areas. We are now waiting for the new measure, when overcrowding will be illegal and we shall be able to rehouse the overcrowded and give everybody proper housing accommodation.

### Sommaire.

Quelques autorités locales ont fait l'effort de comprendre que le projet Wheatley était de fournir un logement aux surpeuplés et de les aider en ce qui concerne les loyers. Mais quelques autorités locales ont envoyé des inspecteurs aux candidats locataires pour examiner l'apparence de la famille et la vieille maison, et dans quelques cas on porta sur la formule d'enquête "indésirable" ou "non recommandé".

Newport avait aussi partagé quelque peu cette attitude jusqu'à ce que toute la question fut entièrement étudiée. Nous décidâmes de choisir les dix cas où le rapport

était le plus défavorable aux demandeurs, de leur dire qu'ils allaient être logés dans des maisons neuves, que l'inspecteur allait visiter leurs maisons et toutes les autres maisons du domaine et qu'il leur donnerait des conseils et tout renseignement demandé. Nous logeâmes ces dix familles. Elles ont maintenant vécu dans ces maisons cinq ou six ans, et le rapport les concernant que nous fournit l'inspecteur est qu'il se sont montrés d'aussi bons locataires que tout autre en un de nos domaines.

Ceci est à l'appui de ce qu'a dit M. Chapman.

Newport a terminé la suppression de ses taudis et procède au remplacement des logements.

### **Auszug.**

Einige Ortsbehörden haben einzusehen begonnen, dass das Wheatley Programm den Zweck verfolgt, gegen die Überfüllung Vorsorge zu treffen und in den Mietensfragen helfend einzutreten. Andere Ortsbehörden hingegen sandten Aufsichtsorgane in die Häuser der Wohnungswerber, um die Verhältnisse der Familie und den Zustand des Hauses zu überprüfen und in einzelnen Fällen wurde dann in die Fragebogen die Bemerkung „unerwünscht“ oder „nicht befürwortet“ eingesetzt.

Auch in Newport gelangte diese Methode, bevor die Frage einer gründlichen Erörterung unterzogen wurde, fallweise zur Anwendung. Dann aber beschlossen wir, unter den vorliegenden Fällen zehn Bewerber, über die der Bericht am ungünstigsten lautete, auszuwählen und ihnen mitzuteilen, dass sie in neuen Häusern untergebracht würden, dass ein Aufsichtsorgan ihre und alle anderen Häuser des Viertels aufsuchen und jeden gewünschten Rat und Aufschluss erteilen würde. Diesen zehn Familien wurden Wohnungen zugewiesen. Sie leben nun seit fünf oder sechs Jahren darin und aus den Berichten des Aufsichtsorganes geht hervor, dass sie den guten Mietern aller unserer übrigen Viertel in keiner Weise nachstehen.

Dies bekräftigt Herrn Chapman's Meinung.

Newport hat nun die Beseitigung der verwahrlosten Wohnviertel beendigt und die Wiederunterbringung der Ausgesiedelten bereits in Angriff genommen.

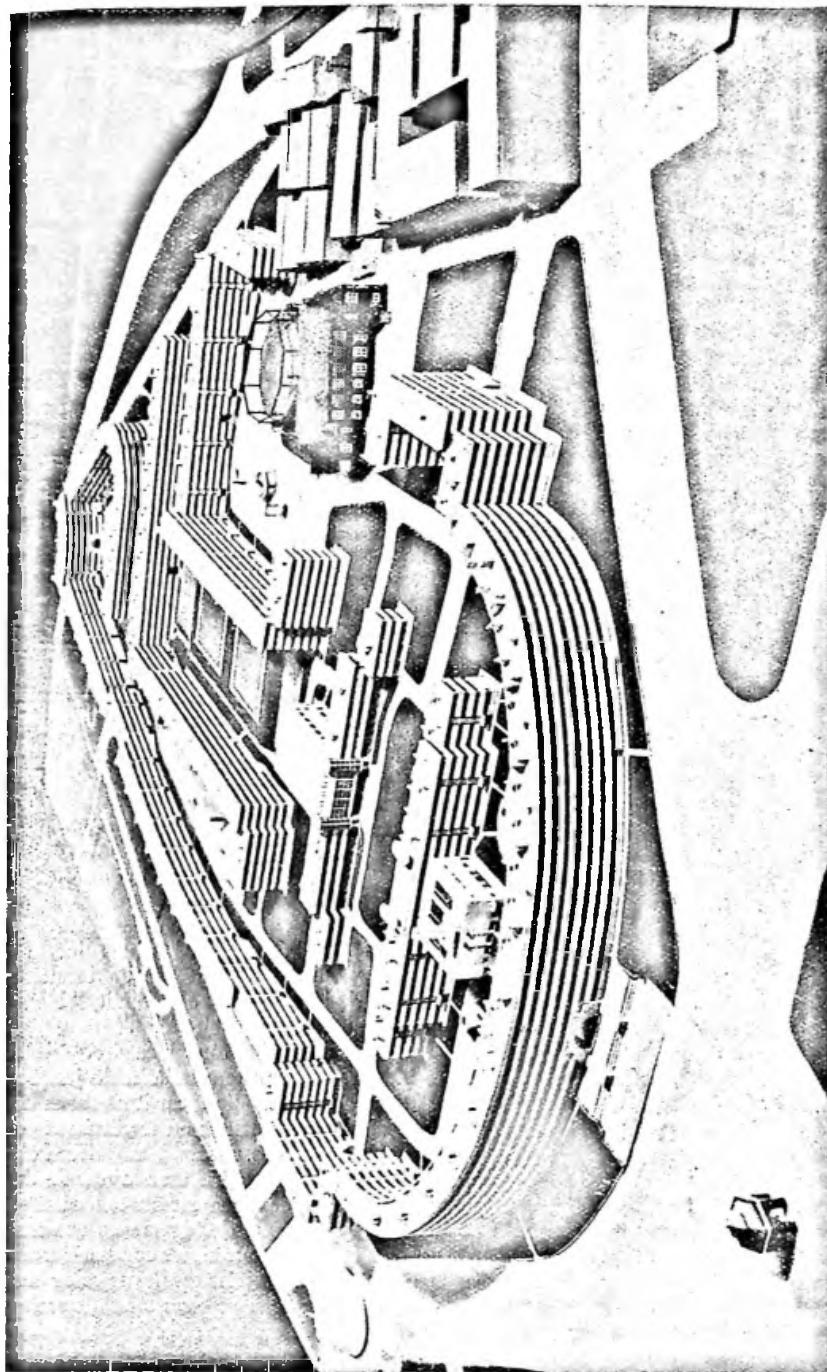
### **Rev. Charles Jenkinson (Leeds).**

I am afraid I must differ from those who have tended to argue that the undesirable tenant does not exist. That is not our experience, perhaps because we are necessarily dealing with things on a much larger scale than most other cities. I shall be extremely gratified if, at the end of our big slum clearance programme in Leeds, no more than 5% of families have needed special treatment because they are undesirable neighbours. It is not the problem of the undesirable tenant of the slum, where everybody puts up with his undesirability ; it is the problem of the undesirable tenant of a municipal estate.

One of the immediate improvements is that when people from a slum become municipal tenants they get a sense of dignity such as they never dreamed of possessing in a slum. If they find a neighbour unsatisfactory they come to you and say, "That man living next door to me is not fit to live next door to anybody. What are you going to do about it?"

But my main objection to the Amsterdam method is to herding people as undesirables. They are living in a compound. I am quite certain that we could not do that and that it is extremely undesirable that you should label people publicly and say, "You are a degraded class and you are put there. When you improve, you are coming out."

When I was in Amsterdam, they had just had an unfortunate experience in the



Quarry Hill, Leeds. Will provide accommodation for 940 families and 20 shops, meeting hall, communal laundry, and refuse disposal station.

compound. I saw a house that was an absolute wreck. I asked what had been the matter. They said, "Oh, this was done by an undesirable tenant." I asked, "What have you done with him?" They replied, "We have pitched him back into the slums. We will have nothing more to do with him."

In Leeds we are dealing with every tenant in some way. I am quite certain of this: if the undesirable tenant is not attended to by the municipality, he will continue as undesirable to the end of his life. We want to rehouse every family that needs it, but we do not attempt extensive segregation, for there is no more impossible task than to deal with your tenants in the slum by dividing them up into categories. Neighbours may be undesirable for very different reasons. Dealing with a drunkard is very different from dealing with a dirty or slovenly wife. Where the tenant has been dirty, slovenly or drunken, I defy anybody to prophesy in advance what is going to be the effect of a change of dwelling upon that tenant. There is nothing like the drunkenness among the population when it is rehoused that there was when in the slums. We have watched closely the effects of our rehousing and our experience is that in 98% of the cases the results are entirely satisfactory. So far as we are concerned, we are going to continue with the 2% less satisfactory tenants, because if we fail with them we are going to fail with their children. I agree with my friend Chapman that for the English temperament that way is best.

### Sommaire.

Je serai très heureux si, à la fin de l'exécution de notre grand programme de suppression des taudis à Leeds, il n'y avait pas plus de 5 % de familles ayant nécessité un traitement spécial parce qu'elles étaient des voisines indésirables.

L'une des améliorations immédiates est que, quand les gens sortant d'un taudis deviennent locataires municipaux, ils acquièrent un sentiment de dignité tel qu'ils n'en avaient jamais rêvé dans un taudis. S'ils trouvent non satisfaisant un voisin ils viennent et vous disent : "Cet homme qui habite porte à porte avec moi n'est pas fait pour vivre porte à porte avec quelqu'un. Que ferez-vous ?"

Ma principale objection à la méthode d'Amsterdam concerne le fait de parquer les gens comme indésirables. Nous ne pourrions pas faire cela. Ils vivent en un centre de rééducation sociale. Il est extrêmement peu désirable de nommer publiquement les gens "classe dégradée".

Quand j'ai été à Amsterdam, ils avaient justement eu une expérience malheureuse au centre de rééducation sociale. Je vis une maison qui était une véritable ruine. Je demandai ce qui s'était passé. On me dit: "Oh, ce fut fait par un locataire indésirable." Je demandai, "Qu'avez-vous fait de lui?" On me répondit, "Nous l'avons renvoyé dans les taudis. Nous ne voulons plus avoir affaire à lui."

A Leeds nous nous occupons de quelque façon de tout locataire. Si la municipalité ne s'occupe pas du locataire indésirable, il restera indésirable jusqu'à la fin de sa vie. Nous n'essayons pas d'instituer une ségrégation, car il n'est pas de tâche plus impossible que de s'occuper des locataires des taudis en les divisant en catégories. Des voisins peuvent être indésirables pour des raisons très différentes. Lorsque le locataire a été sale, désordonné ou ivrogne, je défie tout le monde de prophétiser à l'avance quel sera l'effet d'un changement de logement sur ce locataire. Nous avons observé de près les effets de nos changements de logements, et dans 98 % des cas les résultats sont entièrement satisfaisants. Nous allons continuer avec les 2 % de locataires moins satisfaisants, parce que si nous échouons avec eux nous réussirons peut-être avec leurs enfants. Je suis d'accord avec mon ami Chapman pour dire qu'avec le tempérament anglais cette méthode est la meilleure.

**Auszug.**

Es würde mir eine grosse Genugtuung bereiten, wenn nach Abschluss unseres umfassenden Programms zur Beseitigung verwahrloster Wohnviertel in Leeds festzustellen wäre, dass nicht mehr als 5 % der Familien einer besonderen Behandlung bedurften, weil sie unerwünschte Nachbarn sind.

Wenn Leute aus verwahrlosten Wohnvierteln in Gemeindebauten untergebracht werden, lässt sich als eine der ersten unmittelbaren Wirkungen erkennen, dass sie ein gewisses Gefühl der Würde bekommen, das sie in ihren früheren Behausungen nicht einmal im Traume kannten. Wenn sie eine unleidliche Nachbarschaft haben, kommen sie zu uns und sagen: „Die Leute, die Tür an Tür mit uns wohnen, sind unmögliche Nachbarn. Wie kann da Abhilfe geschaffen werden?“

Gegen die Amsterdamer Methode habe ich hauptsächlich einzuwenden, dass sie die als unerwünscht erkannten Elemente wie eine Herde in Massenansiedlungen zusammendrängt. Bei uns wäre so etwas nicht denkbar. Es ist auch durchaus nicht wünschenswert, Menschen öffentlich als zu einer heruntergekommenen Klasse gehörig zu stempeln.

Als ich in Amsterdam war, wurde gerade mit der Massenansiedlung eine ungünstige Erfahrung gemacht. Ich sah ein Haus, das völlig einem Wrack glich und fragte, wie dieser Zustand entstanden sei. Da wurde mir gesagt: „Oh! daran ist ein unerwünschter Mieter schuld.“ Auf meine Frage, was mit diesem Mieter geschehen sei, erhielt ich die Antwort: „Wir haben ihn in ein verwahrlostes Wohnviertel zurückversetzt und wollen nichts mehr mit ihm zu tun haben.“

In Leeds behandeln wir jeden Mieter auf besondere Art. Wenn die Gemeinde nicht die Obsorge für den unerwünschten Mieter übernimmt, wird er bis zum Ende seines Lebens unerwünscht bleiben. Wir machen gar nicht den Versuch der Absonderung, denn es gibt kein unmöglicheres Unternehmen, als für die Mieter verwahrloster Wohnviertel dadurch Vorsorge treffen zu wollen, indem man sie in Kategorien scheidet. Nachbarn können aus sehr verschiedenen Gründen unerwünscht sein. Wenn ein Mieter schmutzig, nachlässig oder ein Trunkenbold war, lässt sich unmöglich voraussagen, welche Wirkung ein Wohnungswchsel auf ihn ausüben wird. Wir haben die Wirkungen der Wiederunterbringung eingehend beobachtet, in 98 % der Fällen sind die Ergebnisse durchaus zufriedenstellend. Aber auch mit den übrigen 2 % weniger erwünschter Mieter werden wir uns weiter befassen, weil bei einem Misserfolg auch bei deren Kindern kein Erfolg zu erhoffen wäre. Ich stimme mit meinem Freunde Chapman darin überein, dass dies für die englische Wesensart der beste Weg ist.

**W. D. Hardie (Edinburgh).**

In Scotland we are too proud to admit that any of our people are undesirable. You will never improve people by regimentation, and when you take undesirable parents into a compound you also take the future generation in. Are there special schools in Amsterdam for children with undesirable parents, or are they mixed in the common schools? In this country the other children in the school would say, “Mary (or James) comes from the compound.” Immediately the child would feel it came from a lower strata of society.

Our desire is not to classify them as undesirables but to mix them up with our good Christian people, for in Scotland we are a very religious community. We have no separate compounds for them in our churches or chapels, and we do not see why we should have compounds in the housing scheme.

In Scotland the problem of slums was probably one of the worst in Europe. We were building skyscrapers in Scotland before the Americans had a constitution, and we have got some of them still standing there. The trouble is that the houses were built to last for 400 years. Our experience is on the lines of the English towns. We have cleared the biggest single slum area in Great Britain.

There are people bred in the slums whose economic circumstances will never improve. What hope will there be for their children if they are to carry the stigma of being undesirable? We should try to raise these people to a higher standard.

### **Sommaire.**

En Ecosse nous sommes trop fiers pour admettre que quelques-uns de nos gens sont indésirables. Vous n'améliorerez jamais les gens en les enrégimentant et quand vous placez des parents indésirables dans un centre de rééducation sociale vous y mettez aussi la génération future. Y a-t-il à Amsterdam des écoles spéciales pour les enfants ayant des parents indésirables, ou sont-ils mélangés dans les écoles communes? En notre pays les autres enfants de l'école diraient: "Mary (ou James) vient du centre de rééducation sociale." L'enfant sentirait qu'il vient d'une classe inférieure de la société.

Nous bâtissons des gratte-ciel en Ecosse avant que les Américains eussent une constitution, et quelques-uns sont encore debout. L'ennui est que les maisons furent bâties pour durer 400 ans. A Edinburgh nous avons supprimé la plus vaste zone de taudis dans toute la Grande Bretagne.

Il y a des gens élevés dans les taudis dont la situation économique ne s'améliorera jamais. Quelle espérance y aura-t-il pour leurs enfants s'ils doivent porter l'étiquette infamante d'indésirables. Nous devrions essayer d'élever ces gens jusqu'à un niveau supérieur.

### **Auszug.**

In Schottland sind wir zu stolz, um zuzugeben, dass sich unter unserer Bevölkerung unerwünschte Elemente befinden. Niemals wird es gelingen, Menschen durch Zwangsmassnahmen zu bessern; wenn man unerwünschte Eltern in einer Massensiedlung unterbringt, zieht man gleichzeitig auch die kommende Generation mit hinein. Gibt es in Amsterdam eigene Schulen für die Kinder unerwünschter Familien oder besuchen diese die gemeinsamen Volksschulen? In unserem Lande würden die anderen Schulkinder sagen: „Mary (oder James) stammt aus der Massensiedlung“ und die betreffenden Kinder hätten das Gefühl, einer niedrigeren Gesellschaftsschicht anzugehören.

Noch ehe die Amerikaner ihre Verfassung besassen, haben wir in Schottland schon Wolkenkratzer gebaut und einige dieser Bauten sind noch erhalten geblieben. Eine Schwierigkeit ergibt sich nun daraus, dass diese Häuser für vier Jahrhunderte gebaut wurden. In Edinburg haben wir eines der ausgedehntesten verwahrlosten Wohngebiete in ganz Gross-Britannien beseitigt.

Es gibt Menschen, die in verwahrlosten Wohnvierteln aufgewachsen sind und deren wirtschaftliche Lage sich niemals besser gestalten wird. Welche Hoffnung besteht für deren Kinder, wenn ihnen das Kainszeichen des Unerwünschtseins auf die Stirne gedrückt wird? Unsere Aufgabe wäre es, zu versuchen, diese Menschen auf eine höhere Entwicklungsstufe zu bringen.

**Mrs. W. J. Hughes (Wrexham).**

The last Slum Clearance Act was not a very great deal of use to us as a rural district, but the Overcrowding Act will be a very great deal of use, because in the parish of 2,200 I represent we have 220 one-bedroomed houses. In some cases there are eight or nine in family, so we are looking forward to the Act coming into force.

Our medical officer had trouble to find fourteen houses that could be technically called slums. Badly housed persons in rural areas are usually quite decent persons and their cottages are very often in a large field.

I think some people here have been a little impatient about undesirables. We have built about forty houses and I know all the tenants. In the short time they have been tenants there has been an extraordinary improvement in the children. We ought to take a long view of these matters and anticipate even greater improvement in future.

**Sommaire.**

La dernière loi sur la suppression des taudis ne nous a pas beaucoup servi, car nous sommes un district rural, mais la loi sur le surpeuplement nous servira, car dans la paroisse de 2.200 habitants que je représente nous avons 220 maisons n'ayant qu'une chambre à coucher.

Notre inspecteur sanitaire eut du mal à trouver quatorze maisons que l'on puisse techniquement nommer taudis. Les personnes mal logées dans les zones rurales sont généralement des personnes tout à fait convenables.

Quelques personnes ont été un peu impatientes au sujet des indésirables. Nous devrions considérer longuement ces questions, et attendre une plus grande amélioration dans l'avenir que dans le passé.

**Auszug.**

Das letzte Gesetz über die Beseitigung verwahrloster Wohnviertel war für unseren Landbezirk nicht von wesentlichem Nutzen, hingegen wird das kommende Gesetz gegen Überfüllung sich von grosser Bedeutung erweisen, denn in der Kommune, die ich vertrete, befinden sich unter den 2.200 Häusern 220 mit nur je einem Schlafraum.

Unser Bezirksarzt konnte nur mit Mühe vierzehn Häuser herausfinden, die im technischen Sinne als verwahrlost zu bezeichnen sind. In ländlichen Gebieten sind auch schlecht untergebrachte Personen zumeist doch ordentliche Menschen.

Einige Anwesende haben sich über die Unerwünschten in etwas unduldsamer Weise geäussert. Wir sollten aber diese Frage erst gründlich untersuchen und in Zukunft in weit höherem Masse als bisher für Verbesserungen Vorsorge treffen.

**C. McKinlay (Glasgow).**

Those inclined to be enthusiastic about the steps being taken in this country to cope with overcrowding, please wait for a year or two and see what will be the outcome of the legislation.

Mr. Hardie said old houses in Edinburgh had been built to last 400 years. People are still looking for an economic return on the investment of 400 years standing. How far can a local authority face the cost of demolishing and replacing such old property?

It is no use shutting one's eyes to the fact that there are tenants with undesirable

habits. If it is a crime to pilfer another man's property, it is also a crime not to recognise the ordinary elements of hygiene. You must deal ruthlessly with that aspect of the problem.

We have done a considerable amount in Glasgow, but we have not touched the fringe of the problem. The working classes must be housed near their work.

It is a grievous blunder to assume that slum dwellers always earn low wages. I do not believe that is true of 50%. I can give you an experience of working for 38s. 3d. a week as a joiner and paying a yearly rent of £20 10s.; and a mate earning the same wages and paying £8 16s. Yet the state says to the latter: "It is a shame that you should be living in those conditions. We will give a contribution towards your rent." But to the fellow who has been struggling to keep himself in a decent environment, it says, "You are not so badly off. You can wait, and wait, and wait."

If you concentrate on providing houses at rents within the capacity of wage-earners who have shown a desire for a decent environment you will free much accommodation for others.

Vested interests retard all your housing programmes. I would ask the government to give local authorities a hundred millions to pay out the bondholders of the working-class properties. Give municipalities the absolute control of that property. If you do that, you will have removed one of the great stumbling blocks towards a real housing policy and can deal with the problem of overcrowding.

### Sommaire.

Ceux qui ont tendance à l'enthousiasme à l'égard des mesures prises en notre pays pour rémédier au surpeuplement, devraient attendre et voir quel sera le résultat de la législation.

M. Hardie a dit que les vieilles maisons d'Edinburgh avaient été bâties pour durer 400 ans. Les gens attendent toujours un rendement économique de la somme investie dans cet édifice de 400 ans. Jusqu'à quel point une autorité locale peut-elle faire face aux frais de démolition et de remplacement d'une telle vieille propriété?

Il y a certainement des locataires ayant des habitudes indésirables. Si c'est un crime de dérober la propriété d'autrui, c'est aussi un crime de ne pas reconnaître les éléments ordinaires de l'hygiène. Vous devez vous occuper sans cesse de cet aspect du problème.

Nous avons fait beaucoup à Glasgow mais nous n'avons pas touché le bord du problème. Les ouvriers doivent être logés près de leur travail.

C'est une grave erreur de supposer que les habitants des taudis touchent toujours de bas salaires. Je ne crois pas que ce soit vrai de 50 % d'entre eux.

Si vous concentrez votre effort sur la création de maisons dont le loyer n'excédera pas la capacité de paiement des ouvriers qui ont montré le désir de vivre dans un milieu convenable, vous rendrez libres beaucoup de logements pour les autres.

Les intérêts investis retardent tous vos programmes de construction. Je voudrais demander au gouvernement de donner aux autorités locales une centaine de millions (livres sterling) pour rembourser les porteurs de bons des propriétés ouvrières, et de donner aux municipalités un pouvoir absolu de gestion sur ce genre de propriété.

### Auszug.

Jene, die sich für die in diesem Lande vorgesehenen Massnahmen gegen die Überfüllung begeistern, mögen erst abwarten und sehen, wie sich das neue Gesetz auswirken wird.

Herr Hardie erwähnte, dass die alten Edinburger Häuser für eine vierhundertjährige Lebensdauer berechnet waren. Die Leute beziehen aber noch immer ein

wirtschaftliches Erträgnis des vor vierhundert Jahren angelegten Kapitals. Es fragt sich daher, inwieweit eine Ortsbehörde die Kosten des Abbruches und Neuaufbaues solcher alter Besitze ins Auge fassen kann.

Sicherlich gibt es Mieter mit unerträglichen Gewohnheiten. Ebenso wie die Aneignung fremden Eigentums als Verbrechen gilt, müsste auch die Ausserachtlassung der einfachsten Grundsätze der Hygiene mit Rücksicht auf die Bedeutung dieses Problems mit grösster Strenge geahndet werden.

Wohl haben wir in Glasgow schon viel geleistet, doch dem Kernpunkte des Problems sind wir noch nicht nahe gekommen. Die arbeitende Klasse muss in der Nähe ihrer Arbeitsstätten untergebracht werden.

Es ist ein bedauerlicher Irrtum anzunehmen, dass die Bewohner verwahrloster Wohnviertel immer niedrige Löhne beziehen. Ich persönlich glaube, dass dies nicht einmal bei 50 % der Fall ist.

Wenn man sich darauf einstellen würde, Häuser zu errichten, deren Mietzinse der Zahlungsfähigkeit jener Lohnempfänger entsprechen, die in einer anständigen Umgebung zu leben wünschen, könnten viele Unterkünfte für andere Mieter frei gemacht werden.

Die Festlegung grosser Kapitalien hemmt unsere gesamten Wohnbau-programme. Der Regierung wäre zu empfehlen, den Ortsbehörden hundert Millionen zur Verfügung zu stellen, um Besitzer der Schuldverschreibungen für Arbeiterhäuser auszuzahlen und den Gemeinden die unbeschränkte Vollmacht über diese Häuser einzuräumen.

### **Professor Hans Bernoulli (Basel).**

Wir Techniker denken viel zu viel an die Häuser, die wir zu bauen haben und zu wenig an die Menschen, die darin wohnen sollen.

Den Menschen, für die wir hier sorgen sollen, „den unerwünschten Elementen“ sind wir tief verpflichtet. Wir müssen etwas tun. Aber die Aufgabe, diesen „Elementen“ Behausungen zu schaffen, ist kein technisches, kaum ein administratives Problem: in jeder Stadt finden sich Architekten, die mit Interesse und Geschick sich dieser bescheidenen Bauten annehmen würden, in jeder Stadt findet sich ein halbes Dutzend Menschen, deren Fürsorge von der Stadtverwaltung die schwierige Aufgabe der Wiederunterbringung dieser Unglücklichen anvertraut werden kann — wir stehen vor einer Geldfrage.

Wir waren gestern in Hampstead und haben da eine Vorstadt gesehen, der die Grundrente ihres gesamten Territoriums zufliest. Eine solche Stadt — je mehr sie wächst — um so weniger gerät sie in Geldschwierigkeiten. Die Stadt Genf nimmt jährlich 40.000 Franken ein, einzig aus der Verpachtung einiger Trottoirflächen — denn ihr gehören nur die Strassen und Trottoirs — wie viel leichter hat es eine Stadt, die Eigentümerin ihres *ganzen* Grund und Bodens ist.

Wenn wir consequent alles Land behalten, das der Stadt gehört, kein Stück verkaufen, es einzig durch Verpachtung nutzen und alle Neuerwerbungen immer nur verpachten, so wird das heute so schwierige Problem der Unterbringung „unerwünschter Elemente“ längst nicht mehr das schwierige Problem darstellen, das es heute bedeutet.

### **Summary.**

We technicians think too much about the houses and too little about the people who are to live in them. We are under a great obligation towards the people termed "undesirable". But rehousing them is an administrative problem not a technical one. It is a question of money.

Yesterday we were in Hampstead Garden Suburb, where the ground rents of the whole estate are available. Given a town in such a position, the more it grows the smaller become its financial difficulties. The city of Geneva only possesses roads and pavements and obtains 40,000 francs yearly for the use of some parts of the latter. It would be much easier to deal with rehousing if the city owned all the land and leased it as required.

### **Sommaire.**

Nous autres techniciens nous pensons trop aux maisons et pas assez aux gens qui les occuperont. Nous avons une grande obligation envers les gens dits "indésirables". Mais la tâche de les loger à nouveau est un problème administratif et non technique. C'est une question d'argent.

Hier nous étions dans le Faubourg-Jardin de Hampstead, où l'on peut disposer du loyer foncier de tout le domaine. Étant donné une ville dans cette situation, plus elle crout, plus diminuent ses difficultés financières. La Ville de Genève ne possède que les routes et les trottoirs et obtient annuellement 40.000 francs pour la location de quelques parties de ces derniers. Il serait beaucoup plus facile de s'occuper du remplacement des logements défectueux si la ville possédait tout le terrain et le cédait à bail en cas de besoin.

### **Rev. R. M. Gwynn (Dublin).**

I have had experience as a rent collector for many years in tenement buildings, such as we have in Dublin. There are an enormous number of slums, and the people really live in one-roomed dwellings, the one room serving for bedroom, kitchen, parlour, everything. A collector gets to know a good deal about the problem of the undesirable tenant. Our workers try to imitate the work of Miss Octavia Hill. Her idea was that if you could bring personal contact to bear upon the people who are called undesirable they would improve. She was never in a hurry to move them into better dwellings.

In Ireland the people would not tolerate being segregated. I know the finger of scorn is only too easily pointed. In the street in which I am concerned the people on one side look down on the people on the other side, and do not allow their children to mix with them. Much more would that be so if they were in a compound.

From what we saw yesterday, the ladies who managed the Crown Estates and the St. Pancras scheme seem to be doing the same kind of work as Miss Octavia Hill did. If that could be extended everywhere where public estates are being managed, unsatisfactory tenants would be improved by tactful personal contact.

### **Sommaire.**

J'ai acquis de l'expérience comme receveur de loyers pendant de nombreuses années dans des maisons collectives telles que nous en avons à Dublin. Il y a un nombre énorme de taudis, et les gens vivent vraiment dans des logements d'une pièce. Nos travailleurs essayent d'imiter l'œuvre de Miss Octavia Hill. Elle n'était jamais pressée de transporter des locataires indésirables dans de meilleurs logements.

En Irlande, les gens ne toléreraient pas la ségrégation.

D'après ce que nous avons vu hier, les dames qui géraient les "Crown Estates" et le groupe de St. Pancras semblent accomplir le même genre d'œuvre que le faisait Miss Octavia Hill. Si l'on pouvait étendre cette méthode partout où des domaines publics sont mal gérés, les locataires peu satisfaisants seraient améliorés par un contact personnel plein de tact.

### Auszug.

Als Einheber der Mietzinse in Mehrfamilienhäusern, wie wir sie in Dublin haben, blicke ich auf eine jahrelange Erfahrung zurück. Die Zahl der verwahrlosten Wohnviertel ist unendlich gross und die Leute leben tatsächlich in Einzimmerwohnungen. Unsere Arbeiter bemühen sich, dem Werke der Miss Octavia Hill nachzueifern. Miss Hill allerdings nahm die Umsiedlung unerwünschter Mieter in bessere Wohnungen niemals übereilt vor.

In Irland würden es die Leute nicht dulden, abgesondert zu werden.

Nach dem, was wir gestern zu sehen Gelegenheit hatten, arbeiten die Frauen, denen die Leitung der Crown Estates und der St. Pancras-Anlage übertragen ist, in der von Miss Octavia Hill vorgezeichneten Richtung. Wenn sich eine solche Tätigkeit auf alle öffentlich geleiteten Wohnanlagen erstrecken würde, könnten unliebsame Mieter durch taktvolles persönliches Eingreifen günstig beeinflusst werden.

### Dr. Ing. Franz Musil (Wien).

Die Stadtverwaltung hat seit dem Friedensschluss 65.000 neue Volkswohnungen geschaffen, davon sind rund 55.000 Mietwohnungen in Stockwerkshäusern, 6.000 Einfamilienhäuser mit Garten. Die Wohnungen werden zu ganz niedrigen Mietzinsen vermietet. Die Mieten dürfen nur ein Viertel dessen ausmachen, was in England üblich ist, nämlich etwa 20 österr. Schilling im Monat. Der österr. Schilling ist um ein Drittel weniger als ein englischer Schilling.

Die Erklärung dafür liegt in der Tatsache, dass das Geld für diese Wohnhausbauten nicht ausgeborgt worden ist, sondern aus Steuergeldern stammt; es braucht daher nicht verzinst und nicht zurückbezahlt werden. Demnach vermögen auch Arbeitslose diese kleine Miete aufzubringen. Da aber die Wirtschaftslage es mit sich bringt, gibt es Familien, die selbst diese kleinen Mieten nicht bezahlen können. Nun ist es unerwünscht, in einem grossen Wohnblock von etwa 200 Wohnungen Mieter zu haben, die keinen Zins bezahlen. Ein solches Beispiel ist unvorteilhaft. Was soll also geschehen? Man denkt daran etwas vereinfachte Wohnungen zu erbauen, in die man diese nichtzahlenden Mieter unterbringt. Gegenwärtig sind 1000 solcher Wohnungen im Bau oder im Entwurf (Familienasyle). Die Wohnungen haben weiche Fussböden, Gas ist wohl in das Haus aber nicht in die Wohnungen eingeleitet, der Mieter kann dies aber jederzeit nachholen. Diese Wohnungen werden naturgemäß auch nicht Badezimmer enthalten, doch pflegt man in Wien stets eine Anzahl gemeinsam benützender Bäder vorzusehen. Der Gedanke ist also hier die nichtzahlenden Familien unterzubringen und ihnen zugleich jede Hilfe angediehen zu lassen, damit sie wiederum wirtschaftlich und sozial höher kommen, was wohl am Besten erfolgt, wenn man ihnen Arbeit verschafft.

### Summary.

Vienna has built 55,000 flats and 10,000 cottages since the war. Rents, about five Austrian schillings per week, are only about one-fourth of English rents, as the dwellings are not built out of borrowed money, but out of revenue. There are no interest and amortisation charges.

There are some (including unemployed) who cannot even pay these rents. We find it undesirable to mix in a big block of 200 flats tenants who do not pay with those who do. We are therefore building 1,000 flats of simple construction and shall

move these poorest people. The flats will have wood floors, no gas and no private bath. Gas can be fitted if the tenant can pay and baths for common use will be available. The families will be allowed to stay whether they pay or not. We shall try to find them work and improve their conditions.

### Sommaire.

Vienne a bâti 55.000 appartements et 10.000 pavillons depuis la guerre. Les loyers, qui sont d'environ cinq shillings autrichiens par semaine, ne représentent qu'un quart environ des loyers anglais, car les logements ne sont pas bâtis à l'aide d'argent emprunté, mais à l'aide de revenu. Il n'y a pas de charges d'intérêt et d'amortissement.

Il y a quelques personnes (y compris les chômeurs), qui ne peuvent même pas payer ces loyers. Nous ne trouvons pas désirable de mélanger dans un grand bloc de 200 appartements des locataires qui ne payent pas avec ceux qui payent. Nous édifions donc mille appartements de construction simple et nous y transporterons ces gens les plus pauvres. Les appartements auront des planchers en bois, pas de gaz et pas de salle de bains privée. Le gaz peut être installé si le locataire peut payer et l'on pourra disposer de bains à usage commun. On permettra aux familles de rester, qu'elles payent ou non. Nous essayerons de leur trouver du travail et d'améliorer leur situation.

### Mrs. D. Thurtle (Shoreditch).

There is one aspect of this question of "undesirable" slum dwellers that has not been touched on at all, that is the importance of restriction of families. In the slums women know nothing whatever about it. They get married at twenty-one or twenty-two and live in two rooms: they are quite comfortable and are going to be very happy. But later, when the woman is still living in the same two rooms with about six children, how can that woman be anything but an undesirable tenant when you want to transfer her?

I believe that if you took two children at birth, one from the slums, one from a middle-class or upper-class family, and put them where they have all the amenities that the average middle-class family has, you would get two very desirable citizens. To talk as though people were born desirable or undesirable is nonsense. This question of housing is bound up with the question of restriction of families. It is not fair, either to the men who have to see their women suffer, or to the women themselves, to expect women to live such heroic lives as our women in the slums have to.

Like the average English person I am against segregation. Probably Mr. Jenkinson's way of dealing with tenants is best.

### Sommaire.

Il y a un des aspects de cette question des habitants "indésirables" de taudis qui n'a pas été du tout envisagé, c'est l'importance de la restriction des familles. Dans les taudis les femmes n'en savent rien. Elles se marient à 21 ou 22 ans et vivent dans deux pièces. Mais plus tard, quand la femme vit toujours dans les mêmes deux pièces avec environ six enfants, comment cette femme peut-elle être autre chose qu'une locataire indésirable quand vous cherchez à la déplacer?

Parler comme si les gens étaient nés désirables ou indésirables est insensé. Cette question du logement est liée à la question de la limitation des familles. Il n'est pas juste de s'attendre à ce que les femmes vivent des vies aussi héroïques qu'ont à le faire nos femmes habitant des taudis.

**Auszug.**

Eine Seite des Problems der „unerwünschten“ Bewohner verwahrloster Viertel ist überhaupt nicht berührt worden; es ist die Bedeutung der Nachkommenbeschränkung. Die Frauen in den verwahrlosten Wohnvierteln sind hierüber in vollkommener Unkenntnis. Sie heiraten im Alter von einundzwanzig oder zweiundzwanzig Jahren und wohnen in zwei Zimmern. Wenn eine solche Frau aber später mit manchmal sechs Kindern noch immer die gleichen zwei Zimmer bewohnt, wie kann sie dann etwas anderes als ein unerwünschter Mieter sein, selbst wenn man sie umsiedeln will.

Es ist daher unsinnig, davon zu sprechen, dass die Leute als erwünschte oder unerwünschte Elemente geboren werden. Die Frage der Unterbringung ist enge verknüpft mit der Frage der Beschränkung der Nachkommenschaft. Gerechterweise darf man nicht die Zumutung stellen, dass Frauen einen Lebenskampf wie Heldinnen führen müssen, so wie es unsere Frauen in den verwahrlosten Wohnvierteln zu tun gezwungen sind.

**Miss Royalton-Kisch (London).**

Poverty makes the undesirable tenant. The tenant will not be cured by rehousing alone, with or without personal influence from the rent collectors, but by a change in the tenant's purchasing power.

A man must have a roof over his head, else he will perish. He must have food, else he will starve. He must have clothes. If rents are to continue to be extortionate, as they are at the present moment, how can the tenant pay for these other necessities? No wonder that poor wage-earners react badly in such circumstances.

If rents are sufficiently adjusted by state subsidies, excessive poverty will to some extent be eradicated. A tenant who can pay his rent will be a good tenant. Drunkenness, immorality, and filth will be eradicated and we shall benefit by an increase of good citizens.

**Sommaire.**

C'est la pauvreté qui fait le locataire indésirable. Le locataire ne sera pas guéri par le changement de logement seul, avec ou sans l'influence personnelle des percepteurs de loyers, mais par un changement dans le pouvoir d'achat du locataire.

Si les loyers doivent continuer à être des loyers d'extorsion, comment le locataire peut-il payer pour les autres nécessités de la vie? Il n'est pas étonnant que les pauvres salariés réagissent mal en de telles circonstances.

Si les loyers sont suffisamment adaptés aux moyens par les subsides de l'Etat, la pauvreté excessive sera en quelque mesure supprimée. Un locataire qui peut payer son loyer sera un bon locataire.

**Auszug.**

Armut schafft unerwünschte Mieter. Durch Wiederunterbringung allein kann ein Mieter — ob mit oder ohne den persönlichen Einfluss des Einhebers der Mietzinse — nicht erzogen werden, es bedarf auch einer Verbesserung der wirtschaftlichen Lage des Mieters.

Wenn die Mieten andauernd übermäßig hoch sind, wie soll der Mieter für andere Lebensnotwendigkeiten aufkommen können? Es ist daher kein Wunder, wenn Empfänger kleiner Löhne von solchen Verhältnissen ungünstig beeinflusst werden.

Wenn die Mieten durch staatliche Beihilfen auf einer entsprechenden Stufe gehalten werden, wird übermäßige Armut bis zu einem gewissen Grade ausgeschaltet. Ein Mieter, der in der Lage ist, seine Miete zu Bezahlen, ist auch ein guter Mieter.

**Dr. Clarke (Glasgow).**

I am an official with fifteen years' experience of the slum dweller.

Undesirable tenants constitute a very small percentage of the tenants who are removed from unfit houses. Mr. Keppler's attempt is correct, but he started at the wrong end. I am certain that we in Britain shall be obliged to do what Mr. Keppler has done, but it will be when we are at the end of our slum clearance story. Rather less than 1% of our slum tenants are definitely anti-social, and some strong measures will have to be brought to bear on them. I am quite satisfied that in Glasgow, with over 1,000,000 population, there are not more than 300 or 400 undesirable tenants. We have rehoused some of them, watched their progress, and seen them go back from the new houses into the slums on several occasions. Sometimes as many as five chances have been given them. Every effort has been made to help them, and yet they have gone back. The day will come when we may be obliged to have our compounds in Britain.

There is no question whatever that overcrowding of the room is the problem, not overcrowding of the house. The standard the government has given us is a standard of overcrowding of the house. The tenants may all sleep in one apartment and leave the rest of the house unoccupied but we have no power to prevent it.

The Medical Officers' Society approached the government and stated that spacing out of people in houses in accordance with the floor dimension was the only proper way to try to avoid the great extent of the respiratory diseases in the country; they also stated their opinion that the child required more air space than the adult and expressed regret that the government should count a child as half a unit.

**Sommaire.**

Les locataires indésirables constituent un très faible pourcentage des locataires arrachés aux maisons impropre à l'habitation. La tentative de M. Keppler est juste.

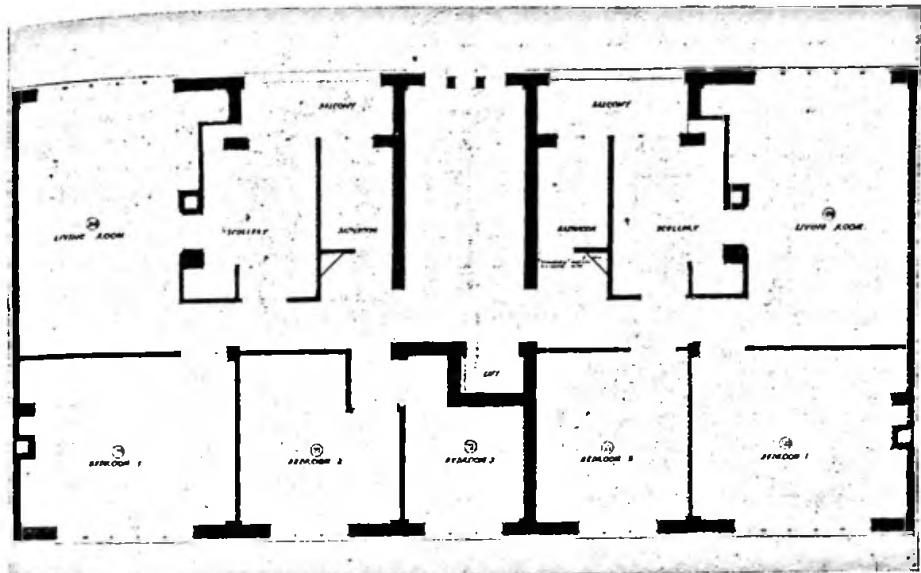
Moins d'1 % environ de nos habitants de taudis sont définitivement anti-sociaux, et il faudra prendre des mesures énergiques pour agir sur eux. A Glasgow nous avons pourvu certains d'entre eux d'un nouveau logement, observé leurs progrès, et nous les avons vu revenir de leurs nouvelles maisons dans les taudis à diverses occasions. Le jour viendra où nous serons obligés d'avoir nos centres de rééducation sociale en Grande Bretagne.

C'est le surpeuplement des pièces qui est le problème, non celui de la maison. Le standard fixé par le gouvernement est un standard de surpeuplement de la maison. Les locataires peuvent tous dormir dans un appartement et laisser le reste de la maison inoccupé, mais nous n'avons aucun pouvoir pour l'empêcher.

La Société des Inspecteurs sanitaires s'est adressée au gouvernement et a indiqué que la répartition des gens dans les maisons en rapport avec la superficie était le seul bon moyen d'essayer d'éviter le grand nombre de maladies respiratoires dans le pays; elle a émis l'opinion que l'enfant avait besoin d'un plus grand cubage d'air que l'adulte, et exprimé le regret que le gouvernement compte un enfant comme une demi-unité.

**Auszug.**

Unerwünschte Mieter bilden einen sehr kleinen Prozentsatz jener Mieter, die aus unzulänglichen Häusern ausgesiedelt werden. Herrn Kepplers Versuch ist ganz berechtigt. Nicht ganz 1 % der Mieter in unseren verwahrlosten Wohnvierteln sind ausgesprochen unsocial, gegen solche aber wird es notwendig sein, strenge



Typical plan for flats in tenement buildings at Quarry Hill Leeds.



Gipton Estate, Leeds. Cottage flats for ageing persons.

Massnahmen anzuwenden. In Glasgow haben wir einige von ihnen neu untergebracht, ihr Fortkommen beobachtet und in mehreren Fällen mussten wir sehen, dass sie aus den neuen Häusern in die verwahrlosten Wohnviertel zurückgekehrt sind. Es wird jedoch die Zeit kommen, in der vielleicht auch wir in Britannien Massensiedlungen zu schaffen genötigt sein werden.

In der Überfüllung der Zimmer, nicht in jener der Häuser ist das Problem zu suchen. Die Grundlage, von welcher die Regierung ausgeht, ist aber die Überfüllung der Häuser. Die Mieter dürfen alle in einem Raum schlafen und die übrigen Räume des Hauses unbenutzt lassen, ohne dass wir die Möglichkeit hätten, dies zu verhindern.

Der Verband der Bezirksärzte trat an die Regierung heran und legte dar, dass der einzige richtige Weg, um die grosse Verbreitung der Erkrankungen der Atmungsorgane zu verhüten, der wäre, den Leuten in den Häusern einem dem Grundaummass entsprechenden Raum zuzuweisen; sie stellten ferner fest, dass ein Kind mehr Luftraum benötigt als ein Erwachsener und drückten ihr Bedauern darüber aus, dass die Regierung Kinder nur als halbe Einheit in Betracht zieht.

### **Mrs. A. M. Cumella (Liverpool).**

You will only solve the problem of the tenant by appointing properly qualified women property managers. We have none, although we have 31,000 municipal houses in Liverpool. But we hope to appoint two women managers soon, although two is not enough for 31,000 houses.

Another problem I have been faced with is lack of furniture. I recently arranged for the transfer of a very poor woman, a widow with five young children. That woman has no linoleum, no carpets and exactly eight pieces of furniture. Her place is spotlessly clean. She will go to a dwelling with five rooms. What is she going to do with only eight pieces of furniture?

### **Sommaire.**

Vous ne résoudrez le problème du locataire qu'en nommant comme administrateurs d'immeubles des femmes qualifiées pour cette tâche. Nous n'en avons pas, bien que nous ayons 31.000 maisons municipales à Liverpool. Mais nous espérons nommer bientôt deux femmes administrateurs, bien que ce soit trop peu de deux pour 31.000 maisons.

Un autre problème auquel j'ai eu à faire face est le manque de meubles.

### **Auszug.**

Sie werden das Problem der Mieter nur durch die Ernennung geeigneter weiblicher Hausleiter lösen können. Bei uns gibt es keine, obwohl wir in Liverpool 31.000 Gemeindehäuser haben. Wir hoffen aber, bald zwei solche Frauen einstellen zu können, trotzdem zwei für 31.000 Häuser nicht ausreichen.

Ein anderes Problem, das sich mir entgegenstellte, ist der Mangel an Einrichtungsgegenständen.

### **Miss A. J. Samuel (Bebington).**

There is too much emphasis laid upon this question of undesirable tenants. One gets the question entirely out of focus. The way to deal with slums and slum clearance is to treat the person you are going to rehouse as a normal being. You thereby rid from your mind the idea that you are dealing always with something abnormal. It helps you to sort out from your group the small percentage of

abnormality that is there so that you can make up your mind. Your committee can then define a definite policy to deal with the abnormal part of the problem. But any investigation into slum clearance must show that an enormous percentage of people are normal ; they are clean ; they will make good tenants under proper conditions. They may be suffering from poverty, but that is a question of providing dwellings at the right rents.

Continuity is necessary in dealing with rehousing. It cannot be effectively obtained by having one group of people making an investigation before the people become tenants, and another group of people dealing with them afterwards.

Women property managers deal with the tenants when they are applicants. We establish our contact with them then by detailed investigation. We have an opportunity, before the tenant is committed to responsibilities, to find out exactly what kind of problem that particular individual represents ; whether it is a problem of difficult behaviour, or that he requires careful placing ; or whether it is a problem of difficulty in paying the rent even though he has the means ; or whether it is a problem of overcrowding ; or whether it is a problem of dirtiness. (Only a small proportion of slum people ultimately become a permanent problem because of dirtiness.) One therefore knows much about a tenant before he moves in.

Can the work be done by unskilled people who have never been trained ? Can men talk to women effectively about being dirty in their homes ? No, it must be done by the educated, trained women, not the woman social worker, not the woman who is going to patronise the tenant, but the trained business manager, who understands administration, collecting rents and maintenance.

### Sommaire.

La méthode à employer à l'égard des taudis et de l'assainissement des taudis est de traiter la personne à qui vous allez donner un nouveau logement comme un être normal. Vous effacez ainsi de votre esprit l'idée que vous vous occupez toujours de quelque chose d'anormal. Toute recherche sur la suppression des taudis doit montrer qu'un énorme pourcentage de gens est normal, propre et fera de bons locataires dans de bonnes conditions de logement.

La continuité est nécessaire et on ne peut y parvenir effectivement si un groupe de gens effectue une enquête avant que les gens ne deviennent locataires, et si un autre groupe s'occupe d'eux ensuite.

Les femmes administrateurs d'immeubles s'occupent des locataires quand ils demandent un logement et établissent alors le contact avec eux par une enquête détaillée.

Cette tâche doit être accomplie par des femmes instruites, expérimentées, non pas des assistantes sociales, non des femmes qui vont défendre le locataire, mais des femmes d'affaires expérimentées, qui connaissent l'administration, la perception des impôts et l'entretien.

### Auszug.

Der gangbarste Weg in der Frage der verwahrlosten Wohnviertel und deren Beseitigung scheint mir der, die wiederunterzubringenden Personen als normale Geschöpfe zu behandeln. Wir werden dadurch endlich von dem Gedanken abrücken, es nur mit abnormalen Menschen zu tun zu haben. Jede Untersuchung über verwahrloste Wohnviertel wird ergeben, dass ein überaus grosser Prozentsatz der Leute normal und reinlich ist und dass aus ihnen bei entsprechenden Voraussetzungen gute Mieter gemacht werden können.

Der Erfolg des notwendigen Zusammenhanges wird in Frage gestellt, wenn von einer Stelle Untersuchungen vorgenommen werden, bevor die Leute Mieter geworden sind, während eine andere Stelle sich nachher mit ihnen befasst.

Weibliche Hausleiter befassen sich nach eingehenden Erhebungen mit den Anliegen der Mieter und stellen eine Verbindung mit ihnen her.

Diese Tätigkeit muss von gebildeten und geschulten Frauen ausgeübt werden, nicht von Fürsorgerinnen, nicht von Frauen, die die Mieter bevormunden, sondern von geschäftskundigen Leiterinnen, die auf dem Gebiete der Verwaltung, der Eintreibung der Mieten und der Instandhaltung bewandert sind.

### **Lawrence Veiller (New York).**

Before adjourning for luncheon I should like to say something on this morning's discussion. Apparently there are no undesirable families ; or, if there are, we must not call them so ; and if we do call them so, and we put them in separate buildings, we must not let anybody know it. I am sure the neighbours will all know it, whatever you do. If there is anything the neighbours do not know to-day, I would like to find out about it. The best description of these families is families with undesirable habits. They also have undesirable qualities as well as habits.

The great mass of people who live under adverse conditions are decent people, who keep their homes in decent fashion. It is a miracle that they do it. The undesirable ones are a very small number.

After luncheon the chair was taken by Stadtrat R. Niemeyer.

### **Traduction.**

Avant de lever la séance pour le déjeuner je voudrais dire quelques mots sur la discussion de ce matin. Apparemment, il n'y a pas de familles indésirables ; ou, s'il y en a, nous ne devons pas leur donner ce nom ; et si nous le leur donnons, et que nous les mettions dans des bâtiments séparés, nous ne devons le faire savoir à personne. Je suis sûr que tous les voisins le sauront, quoi que vous fassiez. S'il y a aujourd'hui quelque chose que les voisins ne sachent pas, je voudrais bien le trouver. La meilleure description de ces familles est ; familles ayant des habitudes indésirables. Elles ont des qualités indésirables aussi bien que des habitudes.

La grande masse des gens qui vivent dans des conditions pénibles est composée de gens convenables, qui tiennent leur maison de façon convenable. C'est un miracle qu'elles le fassent. Les indésirables ne sont qu'un très petit nombre.

Après le déjeuner le fauteuil présidentiel fut occupé par le Stadtrat Niemeyer.

### **Übersetzung.**

Vor der Mittagspause möchte ich noch eine Bemerkung zu den Diskussionen des heutigen Vormittages machen.

Anscheinend gibt es keine unerwünschten Familien ; wenn es aber solche gibt, dürfen wir sie nicht als solche bezeichnen ; wenn wir sie aber so bezeichnen und sie in abgesonderten Gebäuden unterbringen, dürfen wir dies Niemanden wissen lassen. Ich bin aber überzeugt, dass trotz alldem alle Nachbarn es genau wissen, denn es lässt sich wohl nicht leicht etwas finden, das die Nachbarschaft heute nicht weiß. Die beste Bezeichnung für solche Familien lautet : Familien mit unerwünschten Gewohnheiten. Sie haben aber neben diesen Gewohnheiten auch unerwünschte Eigenschaften.

Die grosse Masse der Bevölkerung besteht, wenn sie auch unter ungünstigen Verhältnissen lebt, aus anständigen Leuten, die ihre Heime in ordentlichem Zustande erhalten. Es ist ein Wunder, dass sie dies zuwege bringen. Die Zahl der Unerwünschten ist sehr gering.

Nach dem Mittagessen übernahm Stadtrat R. Niemeyer den Vorsitz.

### R. Niemeyer (Frankfurt am Main).

Es ist mir eine Ehre, an Stelle meines leider verhinderten Kollegen, Herrn Dr. Ing. Ludovici, zum Vorsitzenden dieser Versammlung ausersehen worden zu sein. Ich hoffe, dass nach der anregenden Vormittagssitzung der Nachmittag nun eine wertvolle Aussprache bringen wird.

Das neue Deutschland hat an den auf diesem Kongress behandelten Fragen starkes praktisches Interesse. Die Aufgaben des Wohnungsbaues und der Gestaltung des Wohnungswesens sind mit den Aufgaben der künftigen Gestaltung der Grossstädte sowie des gesamten Städtebaues eng verbunden. Sie lassen sich nicht getrennt behandeln und in Angriff nehmen. Die Schwierigkeiten aus dem gegenwärtigen Aufbau der Grossstädte und des gesamten Städtebaues sind nicht nur den europäischen Ländern sondern auch den übrigen Kulturstaaten der Welt eigen. Sie lassen sich aber nur beseitigen im Rahmen eines weiten und umfassenden Planes, der innerhalb der europäischen Länder einen Ausgleich des unharmonischen Aufbaues der Stadt- und Landgebiete zu einander und einen Ausgleich der hieraus entstandenen Gegersätze vielfacher Art zum Ziel hat. Für die Neugestaltung der Grossstädte der industrialisierten Staaten ist dabei besonders wichtig der organische Aufbau der Arbeitstätten und Wohngebiete und die auch hieraus sich ergebende Regelung der Beziehungen des Menschen zu seiner Arbeitsstätte und seiner Wohnung. Die Untersuchung über die Notwendigkeit der Schaffung einer Heimstätte, die gleichzeitig durch ausgiebige Zugabe von Gartenland eine krisenfeste Sicherung des Bewohners, insbesondere des Arbeiters, ermöglicht, erscheint hierbei von besonderer Wichtigkeit. Nur von diesen Gesichtspunkten aus kann die Neugestaltung des Wohnungswesens und die Inangriffnahme des Wohnungsbaues überhaupt erfolgen.

Eine Lösung der städtebaulichen Aufgaben und damit auch der Aufgaben des Wohnungsbaues auf dieser Grundlage lässt sich nur durchführen, wenn gleichzeitig die rechtlichen Handhaben für die Verwirklichung dieser Ziele gegeben sind. In Deutschland befinden sich zurzeit—da die bisherigen Gesetze völlig unzureichend sind neue Gesetze über die Regelung der Bodenfrage, über die Landesplanung, über das Baurecht und über die Durchführung von Gesundungsmassnahmen in den Städten, insbesondere in den Grossstädten, auf breiter Grundlage in Vorbereitung. Diese Gesetze gehen von dem Grundsatz aus, dass die Belange des Einzelnen sich den Belangen der Allgemeinheit völlig unterordnen müssen.

Ich bin der Ansicht, dass der einzige Weg für die erfolgreiche Leitung der Kongresstätigkeit in der Zusammenfassung einiger konstruktiver Beschlüsse liege und ich halte es für angebracht, unsere Aussprachen in 4 Hauptbeschlüssen niederzulegen.

Der erste umfasst das Landproblem. Für die Durchführung der Landesplanung und die Neugestaltung der Grossstädte muss Land in ausreichender Menge zur Verfügung stehen, um diesen Plan wirksam durchführen zu können.

Der zweite behandelt die Schaffung neuer Baugesetze, die es ermöglichen, mit den üben Folgen der bisher üblichen Wohnungsbaupraxis, die sozusagen die Erbschaft der früheren Generationen waren, aufzuräumen.

Der dritte erstreckt sich auf die Erschliessung des offenen Landes. Diese muss auf breitesten Grundlage aufgebaut werden, um zur Beseitigung der Gegensätze von Stadt und Land beizutragen.

Der vierte umfasst das wichtigste Problem, das der Erleichterung der Hypothekenbeschaffung dient. Es wird vorgeschlagen, die Erleichterung in der Beschaffung von Hypotheken nicht auf den Gross-Hausbesitz zu beschränken, sondern sie auch auf den Erwerb und die Erhaltung von Kleinhäusern und Kleinsiedlungen auszudehnen.

Natürlich ziehen die grossen Hypothekenbanken, wie sie in vielen Ländern des Kontinents üblich sind, das Grosshaus und das Miethaus bei der Kundenbedienung vor, weil hier die Verwaltungskosten für Anleihen kleiner sind, da die Kundenzahl beschränkt ist und jeder Abschluss ein grösseres Geschäft darstellt; aber die Erfahrung in manchen Ländern, zeigt, dass Hypotheken auf kleine Besitzungen, besonders auf Kleinwohnungsbauten als ebenso sichere Kapitalanlage gelten können, wie Hypotheken auf grosse Besitzungen. Bei den Hypothekengesellschaften wäre darauf hinzuwirken, dass sie in Zukunft in dieser Richtung arbeiten.

#### **Translation.**

I appreciate the honour of being asked to preside at this session in place of my colleague, Dr. Ing. Ludowici, who is unfortunately ill and unable to attend. You have already had a lively morning session and I hope we shall have a good discussion this afternoon.

The new Germany takes great interest in the questions handled at this congress. The problems that have to be solved in connection with housing are closely bound up with the problems of future arrangement of great towns and the whole question of town planning; they cannot be detached from each other and dealt with separately. It is not only in European countries that one has to deal with the difficulties of expansion of great towns and the problems of town planning; these are felt in all civilised countries. They can only be removed by planning on a wide and comprehensive basis that takes account of the lack of harmony between development in town and country and all of the various factors that have contributed to it. In industrial countries the organic development of industrial areas and housing areas is particularly important for regulating their relations and securing the rearrangement of the great towns. Research into the necessity for creating homesteads, the garden produce of which would give security during crises, particularly to workmen, is of special importance. This is the only point of view from which one can start successfully to deal with our housing problem.

A solution of town planning and housing problems on this basis can only be arrived at when appropriate legal powers are available. In Germany former legislation was insufficient and new laws are in preparation on a wide basis regarding land questions, regional planning, building bye-laws and the carrying out of sanitary measures in towns, particularly great towns. These laws are based on the principle that the interests of the individual are less important than those of the community.

The only way of successfully conducting the congress business is to sum up the question in constructive conclusions. I should put them under four main headings.

The first is the land problem. Ample land must be at the disposal of the authorities for carrying out regional planning and the rearrangement of the great town.

The second is the framing of new building laws that will enable us to replace successfully the prevailing building methods that were the heritage of the earlier generations.

The third is that we must consider development in a more comprehensive way so that we may remove the antagonism between town and country.

The fourth and most important is that of facilitating the granting of mortgages, not merely on large properties but, more particularly, on small houses and small housing schemes. Naturally the large mortgage banks in many European countries prefer to lend in respect of large houses and tenement buildings, for the cost of administration in connection with such loans is smaller in proportion, the number of customers being smaller and each transaction representing a considerable sum. However, experience in many lands shows that mortgages on small properties, particularly small houses can be just as safe as on larger properties. The mortgage companies must take this into account in future.

### Traduction.

J'apprécie l'honneur que l'on me fait en me priant de présider cette séance à la place de mon collègue, le Dr. Ludovici, qui malheureusement est malade et ne peut y assister. Vous avez déjà eu ce matin une séance très vivante et j'espère que nous aurons cette après-midi une discussion intéressante.

L'Allemagne nouvelle porte grand intérêt aux questions traitées à ce Congrès. Les problèmes relatifs à l'habitation qui doivent être résolus sont intimement liés aux problèmes d'organisation future des grandes villes et à toute la question de l'urbanisme ; ils ne peuvent s'isoler les uns des autres et se traiter séparément. Ce n'est pas seulement dans les pays européens que l'on a à s'occuper des difficultés d'expansion des grandes villes et des problèmes d'urbanisme ; ils se posent dans tous les pays civilisés. Ils ne peuvent être résolus que si l'on conçoit l'aménagement sur une base large et étendue qui tient compte du manque d'harmonie entre l'aménagement de la ville et celui de la campagne, et de tous les facteurs qui y ont contribué. Dans les pays industriels l'aménagement organique des zones industrielles et des zones d'habitation est particulièrement important pour régulariser leurs relations et assurer la réorganisation des grandes villes. Il est spécialement important de faire des recherches sur la nécessité de créer des fermes : le rendement de leur jardin donnera une sécurité pendant les crises, particulièrement aux ouvriers. C'est le seul point de départ permettant de s'occuper avec succès du problème de l'habitation.

On ne pourra parvenir à une solution de nos problèmes d'urbanisme et d'habitation sur cette base que lorsqu'on disposera de pouvoirs légaux appropriés. En Allemagne, la législation antérieure était insuffisante et on prépare sur une large base de nouvelles lois concernant les questions foncières, l'aménagement régional, les règlements sur la bâtie et l'exécution de mesures sanitaires dans des villes, en particulier les grandes villes. Ces lois sont fondées sur le principe : "Les intérêts de l'individu sont moins importants que ceux de la communauté."

La seule façon de réaliser heureusement la tâche du Congrès est de résumer la question en conclusions constructives. Je voudrais les grouper en quatre rubriques principales.

En premier lieu le problème foncier. Une grande quantité de terrain doit être à la disposition des autorités pour l'exécution de l'aménagement régional et de la réorganisation de la grande ville.

En second lieu il faut tracer le cadre de nouvelles lois sur la construction qui nous permettront de remplacer heureusement les méthodes de construction les plus répandues qui furent l'héritage des générations précédentes.

Troisièmement nous devons considérer l'aménagement du terrain encore libre d'une façon plus large, de façon à supprimer l'antagonisme entre ville et campagne.

Le quatrième point, et le plus important, est de faciliter l'octroi d'hypothèques,

non seulement sur les grandes propriétés mais plus particulièrement sur les petites maisons et les petits programmes de construction d'habitation. Naturellement les grands établissements de crédit hypothécaire de beaucoup de pays d'Europe préfèrent prêter sur de grandes maisons et des bâtiments collectifs, car les frais de gestion relatifs à de tels prêts sont relativement beaucoup plus faibles, le nombre de clients étant moindre, et chaque transaction représentant une somme considérable. Toutefois l'expérience acquise en beaucoup de pays montre que les hypothèques sur de petites propriétés, particulièrement sur les petites maisons, peuvent être aussi sûres que sur de plus grandes propriétés. Les sociétés hypothécaires doivent en tenir compte dans l'avenir.

### **H. van der Kaa (The Hague).**

There is a general report printed at the back of the volume of Congress reports ; delegates should use this as a basis for their remarks.

Mr. Keppler made a statement this morning that led to a very fruitful debate. But I should like to ask you to remember that there are many other points mentioned in the general report.

### **Traduction.**

Il y a un rapport général imprimé à la fin du volume des rapports du Congrès ; les délégués devraient le prendre pour base de leurs remarques.

M. Keppler a fait ce matin un exposé qui a conduit à un débat profitable. Mais je voudrais vous prier de vous rappeler qu'il y a beaucoup d'autres points mentionnés dans le rapport général.

### **Übersetzung.**

Am Schlusse des Bandes Kongressvorberichte befindet sich ein Generalbericht, der den Teilnehmern als Grundlage für ihre Bemerkungen dienen soll.

Heute vormittag hat Herr Keppler eine Feststellung gemacht, die zu einer sehr fruchtbaren Debatte geführt hat. Ich möchte die Anwesenden jedoch bitten, sich daran zu erinnern, dass der Generalbericht auch eine Reihe anderer Fragen aufwirft.

### **Carlos Contreras (Mexico City).**

Rehousing in Mexico City has only been done on the smallest scale. Our population is over 1,000,000, and 85% live in tenements. The municipality have decided to try several experiments before issuing a new housing law. In the first experiment only 108 concrete houses were built, modern in type, with large windows and fully furnished. In the second experiment 205 houses were built. The first were completed on 15th September, 1934, and the second lot on 20th November last.

The cost of the 205 houses in the second scheme was 500,000 pesos : land conditioning of the parks, lighting, drainage and wells cost about 1,250,000 pesos. About 5% of the land (i.e., 20,000 metres) is used for houses and the remainder for parks and streets.

There are three types of houses. The first is one storey with an entrance porch, leaving two bedrooms for the children and one for the parents, as opposed to the existing conditions in which the whole family lives in one small square room : then there is a kitchen, bathroom, small patio and a garden in the rear of the house. The cost is about 2,413 pesos per house, less 25% paid by the city, leaving a balance of 1,810. Land is very cheap. The term of payment is ten years, i.e., 22,49 pesos per month, which includes taxes, water and maintenance.

Type 3 is in two storeys and has three bedrooms upstairs, bath, kitchen, and

dining room, and below a large workshop or a commercial shop. Insurance is paid through the city to ensure ownership of the house to the family, thus creating the family's patrimony to be passed from generation to generation.

### Sommaire.

Le remplacement des logements ne s'est effectué à Mexico que sur une très petite échelle. Notre population dépasse 1.000.000, et 85 % vivent dans des appartements. La municipalité a décidé de tenter diverses expériences avant de faire une nouvelle loi sur l'habitation. Dans la première expérience on ne construisit que 108 maisons en ciment type moderne, avec de grandes fenêtres, et entièrement meublées. Dans la seconde expérience 205 maisons furent bâties.

Il y a trois types de maisons dans le second groupe. Le premier comporte un étage avec un porche d'entrée, deux chambres à coucher pour les enfants et une pour les parents, ce qui s'oppose aux conditions existantes où la famille entière vit dans une seule petite pièce carrée ; puis il y a une cuisine, une salle de bains, un petit patio et un jardin derrière la maison. Le coût est d'environ 2.413 pesos par maison, moins 25 % payés par la ville, ce qui laisse une différence de 1.810. Le terrain est très bon marché. Ce prix est remboursable en dix ans, c'est à dire 22,49 pesos par mois, y compris les impôts, l'eau et l'entretien.

Le type 3 a deux étages et trois chambres à coucher, une salle de bains, une cuisine et une salle à manger, et un grand atelier ou boutique. On paye une assurance pour assurer la propriété à la famille, ce qui crée ainsi le patrimoine familial.

### Auszug.

In der Stadt Mexico wurde die Wiederunterbringung nur im kleinsten Maßstabe durchgeführt. Unsere Bevölkerung beträgt über 1.000.000, wovon 85% in Mehrfamilienhäusern leben. Die Gemeinde hat schon vor Erlassung eines neuen Wohnbaugesetzes mehrere Versuche anzustellen beschlossen. Beim ersten Versuche wurden nur 108 Betonhäuser moderner Type gebaut, die mit grossen Fenstern versehen und vollkommen eingerichtet sind. Der zweite Versuch umfasste die Errichtung von 205 Häusern.

In der zweiten Bauperiode wurden dreierlei Haustypen geschaffen. Die erste Type ist einstöckig mit einem Vorräum im Hauseingang, zwei Schlafräumen für die Kinder und einem Schlafraum für die Eltern, damit, im Gegensatz zu den bisherigen Wohnverhältnissen, die Familie nicht mehr gemeinsam einen einzigen kleinen, vierseitigen Raum bewohnt. Überdies steht eine Küche, ein Badezimmer, ein kleiner Hof und ein Garten an der Rückseite des Hauses zur Verfügung. Die Kosten belaufen sich auf rund 2.413 Pesos für jedes Haus, abzüglich 25% an städtischen Zuschüssen, so dass ein Betrag von 1.810 pesos verbleibt. Der Bodenpreis ist sehr niedrig. Die Abzahlung ist auf zehn Jahre verteilt, so dass einschliesslich Steuern, Wassergebühren und Instandhaltung monatlich 22,49 Pesos zu entrichten sind.

Die dritte Type ist zweistöckig, besitzt drei Schlafräume, Bad, Küche und Speisezimmer und eine grosse Werkstatt oder einen Geschäftsladen. Eine zu zahlende Versicherung schafft der Familie die Anwartschaft auf das Eigentumsrecht am Hause und sichert auf diese Weise auch das Erbrecht der Familie.

### Henry S. Rosenthal (Cincinnati).

Financing is the important problem in housing. We have in our building societies throughout the world about 16,000,000 members, of which 400,000 are paying for their houses in weekly or monthly instalments.

I contend that we in the building society movement have made a brutal mistake

in our operations, in that we did not have the foresight to provide for the most important part, i.e., the maintenance of properties.

We go to the poor man and make him out the mortgage papers for a loan of \$3,000. We have never told him that the important part of his work is the conservation of that loan, that is the maintenance, painting, taking care of the wood work, the little details that spring up in unforeseen contingencies in every house. To that is traceable to a large degree many of the things we have heard about this morning. We have overlooked the matter of providing for the maintenance of our properties.

#### **Sommaire.**

Les sociétés de crédit et de construction du monde entier comptent environ 16.000.000 de membres, sur lesquels 400.000 payent pour leur maison.

Nous avons, dans le mouvement des sociétés, commis une erreur en n'organisant pas la partie la plus importante, c'est-à-dire l'entretien des propriétés.

C'est de ce fait que découlent dans une large mesure beaucoup des choses dont on nous a parlé ce matin.

#### **Auszug.**

Die Bausparvereine der ganzen Welt zählen ungefähr 16.000.000 Mitglieder, von denen 400.000 Beiträge für ihre Häuser leisten.

Wir, die wir der Bausparkassenbewegung angehören, haben den Fehler begangen, für den wichtigsten Teil, d.i. die Instandhaltung der Besitze, keine Vorsorge zu treffen. Darauf sind hauptsächlich viele Mängel, die heute hier besprochenen wurden, zurückzuführen.

#### **Bleeker Marquette (Cincinnati).**

I find myself entirely in accord with Mr. Rosenthal. However, people with really low incomes are not able to own their houses. One reason why owner-occupier houses have deteriorated is because people have undertaken obligations beyond their ability to meet, particularly in times of unemployment. If we are to provide acceptable housing for the less well off, it must be on a rental basis.

The Amsterdam experiment with difficult tenants is courageous. None of us can be sure of the solution of the problem. It is impossible to compare the percentage of undesirable tenants in the different countries or even as between one town and another in the same country. In Cincinnati perhaps 10% of the tenants could be regarded as difficult among the whites and 20% among the negroes.

Too much stress can be placed upon considering undesirable tenants as an immediate problem. So far as I know no country has come anywhere near eliminating all its slums and providing decent housing for anything like the vast majority of tenants with low incomes. Why worry too much about the problem of the most difficult tenants until we have provided for those who are highly desirable?

In rehousing slum dwellers we should take the tenants as they come and do our utmost to educate the difficult tenants to live properly. If they still prove unsatisfactory it is unfair to other tenants to be subjected to the adverse influence of the impossible tenant.

I know of only one solution for the overcrowding problem and that is to provide sufficient good housing, with sufficient rooms to provide for the families. I do not believe many families choose to live overcrowded when they have the opportunity to live otherwise.

I should like to know whether Great Britain is really keeping up this programme for eliminating slums. We are certainly not doing much in my own country.

**Sommaire.**

Je suis d'accord avec M. Rosenthal. Toutefois, les gens qui ont de bas salaires ne peuvent pas être propriétaires de leurs maisons. Les maisons en location-vente se sont détériorées parce que les gens ont contracté des obligations excédant leurs moyens.

Il est impossible de comparer le pourcentage de locataires indésirables dans les divers pays, ou même entre une ville et une autre dans le même pays. A Cincinnati 10 % peut-être des locataires blancs sont considérés comme difficiles, et 20 % parmi les Nègres.

Aucun pays n'a supprimé tous ses taudis et procuré des logements convenables à la grande majorité des locataires pauvres. Pourquoi trop s'inquiéter du problème des locataires les plus difficiles tant que nous n'avons pas fourni de logements à ceux qui sont très désirables ?

En fournissant un logement aux occupants des taudis nous devrions prendre les locataires comme ils viennent, et faire tout notre possible pour apprendre aux locataires difficiles à vivre convenablement. S'ils continuent à ne pas se montrer satisfaisants, il est injuste pour les autres locataires d'être soumis à l'influence hostile du locataire impossible.

Je ne crois pas que beaucoup de familles choisissent de vivre surpeuplées quand elles ont l'occasion de vivre autrement.

J'aimerais savoir si la Grande Bretagne conserve vraiment son programme pour la suppression des taudis. Nous ne faisons certainement pas beaucoup dans mon pays.

**Auszug.**

Ich stimme mit Herrn Rosenthal überein. Leute mit kleinen Einkommen können allerdings keine eigenen Häuser erwerben. Häuser, die von den Eigentümern selbst bewohnt werden, verfallen, weil die Leute Verpflichtungen über ihre Kräfte hinaus eingegangen sind.

Es ist ganz unmöglich, die Verhältniszahlen der unerwünschten Mieter in den einzelnen Ländern miteinander zu vergleichen; es ergeben sich nur Vergleichsmöglichkeiten zwischen zwei Städten des gleichen Landes. In Cincinnati sind etwa 10% der weissen und 20% der schwarzen Mieter als schwierig zu bezeichnen.

Kein einziges Land hat alle seine verwahrlosten Wohnviertel beseitigt und für die grosse Mehrheit der armen Mieter anständige Unterkünfte geschaffen. Warum überhaupt macht man so viel Wesens mit dem Problem der schwierigen Mieter, ehe man für die höchst wünschenswerten Mieter Vorsorge getroffen hat?

Bei der Wiederunterbringung der Bewohner verwahrloster Wohnviertel sollten wir der Reihe nach vorgehen und unser Möglichstes tun, um die schwierigen Mieter zu einem ordentlichen Leben zu erziehen. Sollten sie sich aber trotzdem weiter als unerträglich erweisen, so ist es ein Unrecht gegenüber den anderen Mietern, sie dem schädigenden Einfluss der unmöglichen Mieter auszusetzen.

Ich halte es für ausgeschlossen, dass die meisten Familien es vorziehen, in überfüllten Wohnungen zu leben, wenn sie anders zu wohnen Gelegenheit haben.

Ich möchte wissen, ob Gross-Britannien sein Programm der Beseitigung verwahrloster Wohnviertel auch wirklich weiter aufrecht erhalten wird. In unserem Lande geschieht sicherlich nicht sehr viel.

### **Sir Miles Mitchell (Manchester).**

I can assure Mr. Marquette that we are undoubtedly keeping up with our programme of slum clearance. It is the biggest conscious social effort made by any country. Every local authority was asked to submit its five-year programme to the Ministry of Health. Each local authority submitted its plan, and so far as I know (and I have a fairly close contact with these matters) speaking generally throughout the country and certainly speaking on behalf of the great towns, where this problem is at its worst, their schedules are being adhered to. Within five years, although we shall not have completely cleared Britain of slums, we shall have made the biggest attempt ever made. Undesirable houses are being cleared every day by hundreds and thousands, and the impetus grows as time goes on.

I am Chairman of the Housing Committee of the Association of Municipal Corporations and the Minister of Health did my committee the honour of taking us into his confidence and seeking our advice and our experience prior to the introduction of the 1935 Overcrowding Bill. It will be a very important Act of Parliament, when it receives the Royal assent. No member of my committee would agree that the Bill is perfect, nor does it give all that we desire. But in this country we proceed by considered steps. Perhaps those steps are not as long as some of us would like, but they are on each occasion steps forward.

What has been the great difficulty in dealing with this problem? We have had in various parts of the country varying standards of what we mean by overcrowding. Now for the first time in national legislation we have a definition that will be an official one operative throughout the country, except perhaps in London, where the problem is so great that exceptions may need to be made; but we have a standard now and it will be an offence against the law for people to overcrowd a dwelling.

Dr. Clarke suggests we should make overcrowding a room standard and not a dwelling standard. It was also said by another person that we are inspected far too much. You may choose between these statements but we could not suggest that every house in this land be subject to an inspector going in at all times of the day and night to see whether certain people are in fact sleeping in certain rooms.

We say that a dwelling containing so many rooms of a given surface shall not give accommodation to more than a certain number of people. The house must be measured, and it must state in the rent book what the accommodation of that dwelling is. If more than the legal number of persons are housed that will be an offence.

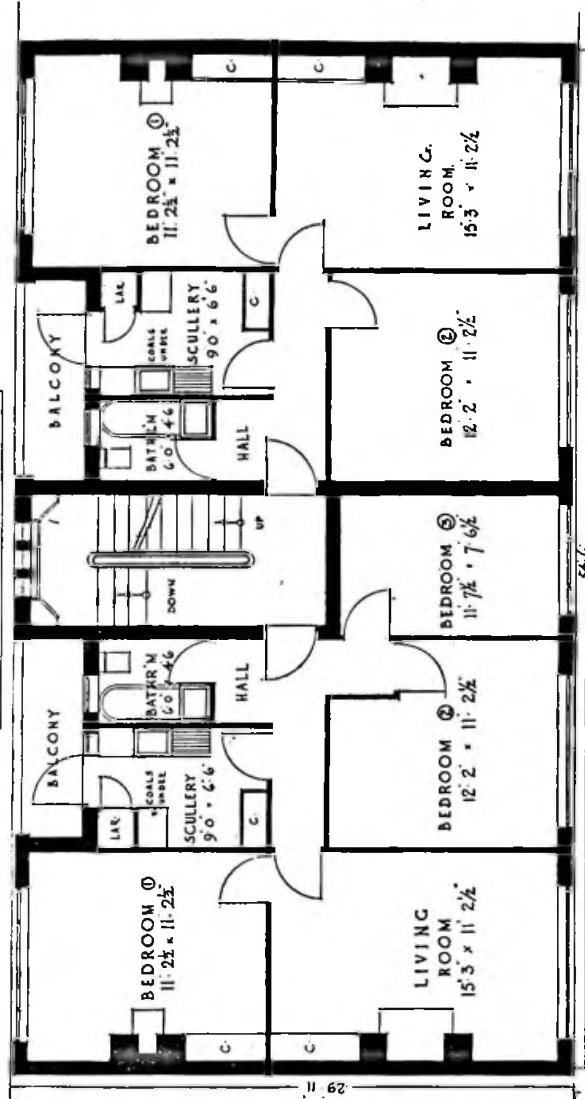
Overcrowding is terrible in its consequences. When the Bill is passed it will be administered by the local authorities and, speaking for them, as I think I may, I can say that they will apply it with vigour and make full use of it. And when we have done that we shall go to Parliament and say, "Now give us something better for the next step."

### **Sommaire.**

Nous conservons sans aucun doute notre programme de suppression des taudis. C'est le plus grand effort social conscient fait par un pays. Chaque autorité locale a soumis son plan pour cinq ans, et leurs programmes ont été approuvés. Chaque jour on détruit par centaines et milliers les maisons indésirables.

La loi sur le surpeuplement n'est pas parfaite, mais dans notre pays nous avançons par étapes réfléchies. Peut-être ces étapes ne sont-elles pas aussi longues que le voudraient quelques-uns d'entre nous, mais ce sont à chaque occasion des étapes en avant.

A 3 UNIT FLOOR AREA 693 SUR FT  
RESIDENTIAL FLATS POINT SMEDLEY



TYPICAL PLAN OF UNITS IN RESIDENTIAL FLATS

Manchester.

Pour la première fois dans la législation nationale nous aurons une définition du surpeuplement qui sera officielle, et ce sera un délit que de surpeupler une maison.

Le Dr. Clarke propose de fixer un standard du surpeuplement par pièce et non par logement. Une autre personne a dit aussi que nous sommes beaucoup trop inspectés. Vous pouvez choisir entre ces deux affirmations, mais nous ne pourrions proposer que chaque maison dans notre pays soit soumise à la visite d'un inspecteur venant à toute heure de la journée et de la nuit pour voir si certaines personnes dorment réellement dans certaines pièces.

### **Auszug.**

Zweifellos werden wir unser Programm zur Beseitigung verwahrloster Wohnviertel aufrechterhalten. Es sind die grössten sozialen Bestrebungen, die je mit Vorbedacht in einem Lande unternommen wurden. Jede Ortsbehörde hat ihren Fünfjahrplan unterbreitet und ihre Programme werden auch eingehalten. Verwahrlose Häuser werden täglich zu Hunderten und Tausenden beseitigt.

Das Gesetz gegen Überfüllung ist nicht vollkommen, doch in unserem Lande gehen wir mit wohlüberlegten Schritten vor. Vielleicht sind diese Schritte nicht so gross wie wir es wünschen würden, aber es sind immerhin Schritte nach vorwärts.

Zum ersten Male werden wir in einem Reichsgesetze eine offizielle Erklärung des Begriffes Überfüllung verneimen; die Überfüllung der Wohnungen wir fortan als Gesetzesübertretung geahndet werden.

Dr. Clarke ist der Meinung, dass der Begriff der Überfüllung sich auf Räume und nicht auf Wohnungen beziehen sollte. Es wurde schon von anderer Seite betont, dass wir viel zu viel beaufsichtigt werden. Man kann zwischen diesen Darlegungen wählen, aber man kann nicht gut vorschlagen, dass jedes Haus in diesem Lande einem Aufsichtsorgan unterstellt werde, das zu jeder Tages—oder Nachtzeit sich davon überzeugt, ob bestimmte Leute tatsächlich in bestimmten Räumen schlafen.

### **Walter Kruesi (New York).**

What should be the rent of a dwelling? When you are assisting housing should you assist the tenant or the house? Should assistance be given to all builders of certain types of houses or should you build in accord with prevailing wages and the proportion of those wages that should be used for rent? What should that proportion be? In the United States it is 15 to 20%. Where people are unable to rent a decent place should they be referred to relief organisations or should the authorities assist them?

If you eject all undesirable municipal tenants you do not solve the problem, and commercial landlords are not to be expected to solve it after the people have been ejected from publicly owned dwellings.

### **Sommaire.**

Quel devrait être le loyer d'un logement? Devrions-nous aider le locataire ou la maison? Une aide devrait-elle être accordée à tous les constructeurs de certains types de maisons ou devrions-nous bâtir selon les salaires généraux, et la proportion de ces salaires qui peut être attribuée au loyer. Les locataires qui ne peuvent payer la totalité du loyer devraient-ils être renvoyés à des organisations d'assistance ou les autorités devraient-elles les aider?

On ne doit pas s'attendre à ce que les propriétaires qui regardent leurs maisons comme une affaire commerciale s'occupent des locataires après leur renvoi de logements qui sont propriété publique.

### Auszug.

Wie hoch soll sich die Miete einer Wohnung stellen? Sollen Beihilfen dem Mieter oder dem Hause zugute kommen? Sollen allen Baulustigen Beihilfen für die Errichtung einer bestimmten Haustype gewährt werden oder soll nur im Verhältnis zu den geltenden Löhnen und dem für Mieten in Betracht kommenden Teil dieser Löhne gebaut werden? Sollen Mieter, die nicht imstande sind, die vollen Mietzinse zu bezahlen, an Hilfsorganisationen gewiesen oder von den Behörden unterstützt werden?

Von kaufmännisch eingestellten Hauseigentümern kann man nicht erwarten, dass sie Mieter aufnehmen, die aus Wohnungen in öffentlichem Besitz ausgewiesen worden sind.

### Hans Wolfgang Singer (Cambridge).

I am a Continental economist who has made a study of housing conditions.

There are at least two quite different problems of overcrowding. The first is that of the people who would be quite prepared to pay an economic rent but who cannot get a sufficiently large dwelling because they are obliged to live near their work. The proper line of attack there is new development, by erecting flats.

The second group of overcrowded people are those whose income is too small to rent a dwelling large enough. For these people the differential rent policy is needed. But we should be fully aware of what we are going to do if we embark on a differential rent policy.

If an overcrowding standard is fixed a furniture standard comes in. But why should we stop at a furniture standard. Of course standards could also be fixed for food, dress and amenities. On the other hand we cannot allow people to whom we give rent relief to waste their income on drinking or betting; neither can we allow them to save too much and starve their women and children. If we embark on a differential rent policy freedom of expenditure of income must be interfered with.

Something should be done to ensure a better international basis for comparing overcrowding and housing conditions in general. Census standards and statistics are so different that it is impossible to make comparisons. The English census takes as its overcrowding standard more than two persons per room, and the German standard more than six persons.

### Sommaire.

Je suis un économiste du Continent. Il y a des gens qui seraient tout à fait disposés à payer un loyer économique, mais qui ne peuvent obtenir un logement assez vaste parce qu'ils sont obligés de vivre près de leur travail. La méthode à adopter est un aménagement nouveau, par la construction de maisons collectives. Pour les gens vivant dans des conditions de surpeuplement qui ne peuvent payer le loyer d'un logement assez vaste, la politique de différenciation des loyers est nécessaire. Mais il nous faudrait savoir tout à fait ce que nous allons faire.

Pourquoi pas un standard des meubles, et des standards pour la nourriture, l'habillement et les agréments. D'autre part nous ne pouvons permettre à ces gens de gaspiller leur revenu en boisson ou en paris, ou de trop économiser et d'affamer leurs femmes et leurs enfants. Si nous nous engageons dans une politique de différenciation du loyer il faut porter atteinte à la liberté de dépenser son revenu.

Une meilleure base internationale est nécessaire pour comparer les conditions du surpeuplement et du logement. Le recensement anglais prend comme standard de surpeuplement plus de deux personnes par pièce, et le standard allemand plus de six personnes.

### **Auszug.**

Ich bin Volkswirtschaftler des Kontinents. Es gibt Leute, die gerne bereit wären, wirtschaftliche Mieten zu bezahlen und die doch keine genügend grossen Wohnungen bekommen können, weil sie gezwungen sind, in der Nähe ihrer Arbeitsstätte zu leben. Die geeignete Methode besteht darin, der neuen baulichen Entwicklung zu folgen und Stockwerkswohnungen zu errichten. Für Leute, die in überfüllten Heimen leben und die Miete für eine hinreichend geräumige Wohnung nicht erschwingen können, müsste eine abgestufte Mietzinsbildung eingeführt werden. Wir müssen uns jedoch vorher über die in Aussicht genommenen Schritte vollkommen im Klaren sein.

Warum kann nicht ebenso gut wie bei der Überfüllung auch bei der Wohnungseinrichtung, Nahrung, Kleidung und den Lebensbedürfnissen eine untere Grenze gesetzt werden? Allerdings können wir auch nicht zugeben, dass solche Leute ihr Einkommen mit Trinken und Weten vergeuden oder aus allzugrosser Sparsamkeit Frau und Kinder hungern lassen. Wenn wir uns auf eine stufenweise Mietzinsbildung einrichten, muss auch die freie Verfügung über Einkommen beschränkt werden.

Es wäre notwendig, die internationalen Grundlagen, die zur Vergleichung des Standes der Überfüllung und der Verhältnisse im Wohnungswesen dienen, zu verbessern. Der englische Standpunkt sieht es bereits als Überfüllung an, wenn mehr als zwei Personen auf einen Raum kommen, in Deutschland gilt dies erst bei mehr als sechs Personen.

### **Rev. F. G. Chevassut (Manchester).**

The problem is not only to get poorly paid workers into new housing accommodation but to keep them there. Many municipalities in England have adopted a system of rent rebate according to income, but, as far as I know, in most of them when family circumstances worsen tenants cannot get an increase in rent reduction. The incomes of the poorer classes are continually fluctuating. Their work is seasonal or casual and very often the family income depends on the income of several wage-earners, not one of whom earns enough to keep the whole family.

If one attempts to provide the poorer classes with better housing permanently there must be some continually adjustable system of rents, not merely differential rents but differential rents in which there is some system of readjustment down as well as up. No town has any difficulty in their machinery for raising the rents, but every one has a difficulty in its system for lowering rents.

As far as I know, the only town that has tackled that question is Leeds, and I really got up in the hope that I could induce Mr. Jenkinson, the Chairman of the Leeds Housing Committee, to say something on what they have done in the matter.

### **Sommaire.**

Le problème ne consiste pas seulement à installer des ouvriers peu payés dans de nouveaux logements, mais à les y maintenir. Beaucoup de municipalités en Angleterre ont adopté un système de rabais sur les loyers mais dans la plupart d'entre elles, quand la situation empire, les locataires ne peuvent obtenir une plus grande.

diminution de loyer. Les revenus des classes les plus pauvres varient continuellement. Aucune ville n'éprouve de difficulté dans le mécanisme de relèvement des loyers, mais toutes en ont dans le système d'abaissement des loyers. Autant que je sache, la seule ville qui se soit attaquée à cette question est Leeds. Peut-être M. Jenkinson, le Président du Comité de l'Habitation de Leeds, dira-t-il quelque chose sur ce qu'ils ont fait à ce sujet.

### Auszug.

Das Problem besteht nicht darin, schlecht bezahlte Arbeiter in neuen Unterkünften unterzubringen, sondern sie dort zu behalten. In England haben zahlreiche Gemeinden das System der Mietzinsermässigungen eingeführt, aber zumeist wird den Mietern, wenn die Verhältnisse sich verschlechtern, kein grösserer Nachlass gewährt. Die Einkommen der ärmeren Klassen sind steten Schwankungen unterworfen. Keiner Stadt verursacht der Apparat zur Eintreibung der Mieten irgendwelche Schwierigkeiten, in jeder Stadt hingegen entstehen solche, wenn es sich darum handelt, systematische Mietzinsermässigungen vorzunehmen. Soviel mir bekannt ist, ist Leeds die einzige Stadt, die dieses Problem bewältigt hat. Vielleicht könnte uns Herr Jenkinson, der Vorsitzende des Wohnbauausschusses von Leeds mitteilen, was dort auf diesem Gebiete geschehen ist.

### Rev. Charles Jenkinson (Leeds).

Mr. Chevassut will find some particulars in the printed report presented to the Congress. We in Leeds do not pretend that our particular scheme is ideal. Any form of rent relief differentiation that is limited (as it must be at the moment) to municipal houses is itself defective, inasmuch as it will only apply to municipal tenants. But that is a general criticism of all housing subsidies, because housing subsidies only apply to municipal estates. I see no way of remedying that situation (if you agree that we must give rent rebates) except by making the housing of the working-class a matter for the whole nation, which is quite possibly what we are coming to.

I do not believe in subsidies at all and would like to see every subsidy in the world abolished but everybody put in a position to get everything they needed. That ideal is at present impossible, so we deal with one problem after another.

The Leeds rent policy differs from the rent policy of every other municipality in this country, inasmuch as it starts off, not with saying people shall have rent relief, but that nobody shall get a farthing of rent relief unless they need it. You can take it from me, before you lay that down as a foundation of your housing policy, that you must be prepared for trouble, because the tenant who has enjoyed a subsidy intensely dislikes having it taken away from him. That is what we have done in Leeds, and nearly half our municipal tenants are not getting a farthing subsidy because they do not need it.

Secondly, we say a policy of rent relief must be on a good basis, and the basis we have gone on is that food, clothing, light and so on come before rent. It is no use putting people into good dwellings and leaving them to be half starved. Therefore the basis of our rent relief is a subsistence scale. Going with this is the thing that, I know, makes a lot of people's hair stand on end—that a lot of tenants will not be able to pay any rent at all. About 10% of the tenants in Leeds pay no rent, because they have no money to pay it with. If a family needs a certain sum to live upon, until that amount is in the household, they cannot afford any rent.

We have also tackled the question Mr. Chevassut has drawn attention to.

The incomes of families are continually fluctuating, and one of the great merits of our scheme is that a municipal tenant can apply for rent relief, or for its revision. We are prepared to adjust the rent relief at any minute to the circumstances of the family.

### Sommaire.

M. Chevassut trouvera quelques détails dans le rapport imprimé présenté au Congrès. Nous ne prétendons pas que le système de Leeds est idéal. Il est limité, car il ne s'applique qu'aux locataires municipaux. Je ne vois pas d'autre remède à cette situation (si vous êtes d'accord que nous devons accorder des rabais sur les loyers) que de faire du logement ouvrier une question intéressant la nation entière.

J'aimerais voir supprimer tout subside, mais mettre chacun en situation de se procurer tout ce qui lui est nécessaire. Cet idéal est actuellement impossible.

La politique de Leeds en matière de loyer ne prend pas comme point de départ que chacun doit voir alléger son loyer, mais que personne ne le verra s'il n'en a pas besoin. Presque la moitié de nos locataires municipaux ne reçoivent pas de subsides.

Nous disons que la nourriture, le vêtement, la lumière, etc., viennent avant le loyer. 10 % des locataires à Leeds ne payent par suite pas de loyer du tout. Les salaires des familles varient constamment. Nos locataires municipaux peuvent demander un allègement de loyer, ou une révision. Nous sommes prêts à adapter à tout moment la diminution du loyer à la situation de la famille.

### Auszug.

In meinem dem Kongresse vorgelegten Bericht kann Herr Chevassut die gewünschten Einzelheiten finden. Wir wollen nicht behaupten, dass unser in Leeds eingeführtes System vollkommen ist, denn es ist nur auf Mieter in Gemeindehäusern beschränkt. Ich sehe aber keine Möglichkeit, diesen Zustand zu verbessern (soferne Sie überhaupt der Meinung sind, dass wir Mietzinsermässigungen gewähren sollen) wenn nicht die Unterbringung der Arbeiterklasse als Angelegenheit des ganzen Landes behandelt wird.

Es wäre zu wünschen, dass alle Unterstützungen aufhören, dass aber Jeder die Möglichkeit besitze, sich alles Notwendige zu beschaffen. Die Erreichung dieses Ideals ist jedoch bei dem gegenwärtigen schrittweisen Vorgehen nicht möglich. Die Mietenpolitik der Stadt Leeds sieht nicht Mietzinserleichterungen an und für sich vor, sondern steht auf dem Standpunkte, dass sie nur wirklich Bedürftigen zugute kommen sollen. Fast die Hälfte unserer Mieter in Gemeindenwohnungen bedürfen keiner Beihilfen. Wir sind der Ansicht, dass Nahrung, Kleidung, Beleuchtung usw. der Mietenfrage vorangehen. Als Grundlage für Mietzinserleichterungen gilt die Einkommenstufe und 10 % der Mieter in Leeds zahlen überhaupt keinen Zins. Die Einkommen der Familien schwanken beständig. Den Mietern in unseren Gemeindehäusern ist es gestattet, um Ermässigung oder Überprüfung der Mietzinse anzusuchen. Wir sind jederzeit bereit, die Mietzinserleichterungen den Familienverhältnissen anzupassen.

### Errata in Vol. I.

- p. 231, line 10. 1,250,000 persons, not £1,250,000 persons.
- p. 233, line 21. 10/-, not 10%.
- p. 235, line 19. 1935, not 1933.
- p. 241, line 26. 1935, not 1933.

July 17th, 1935.

## POSITIVE PLANNING

Discussion on Papers and General Report in Volume I, pp. 68-192 and 376-390.

Chairmen :

Morning : A. Lilienberg, Director of Town Planning, Stockholm.

Afternoon : Professor A. Bruggeman, Institute of Urbanisme, Sorbonne.

General Reporter : Professor Patrick Abercrombie, University of London.

---

le 17 juillet, 1935.

## AMÉNAGEMENT POSITIF

Discussion au sujet des rapports et de rapport général présentés aux pp. 69-192 et 381-385,  
Vol. I.

Présidents :

Matin : A. Lilienberg, Directeur de l'Aménagement des Villes, Stockholm.

Après-midi : Professeur A. Bruggeman, Institut d'Urbanisme à la Sorbonne, Paris.

Rapporteur-Général : Professeur Patrick Abercrombie, Université de Londres.

---

17. Juli, 1935.

## ZIELBEWUSSTE PLANUNG

Diskussion über Vorberichte und Generalbericht in Band I, Seite 69-192 und 386-390.

Vorsitzende:

Vormittags : A. Lilienberg, Stadtbaudirektor der Stadt Stockholm.

Nachmittags : Professor A. Bruggeman, Städtebauinstitut, Sorbonne, Paris.

Generalberichterstatter : Professor Patrick Abercrombie, Universität London.

### **A. Lilienberg (Stockholm).**

I am very much honoured at being asked to preside at this meeting. You will find the rules governing this discussion are printed in the programme. Professor Abercrombie, the General Reporter, will be the first speaker. I should like to thank him for his excellent report.

#### **Traduction.**

Je suis très honoré que l'on m'ait prié de présider cette assemblée. Vous trouverez les règles fixées pour cette discussion imprimées dans le programme. Le Professeur Abercrombie, rapporteur général, sera le premier orateur. Je voudrais le remercier pour son excellent rapport.

#### **Übersetzung.**

Es ist mir eine überaus grosse Ehre, dazu berufen worden zu sein, den Vorsitz in dieser Sitzung zu führen. Die für die Diskussion massgebenden Grundsätze sind im Programm abgedruckt. Der Berichterstatter Herr Professor Abercrombie wird als Erster das Wort ergreifen. Ich möchte ihm für seinen ausgezeichneten Bericht meinen Dank aussprechen.

### **Professor Patrick Abercrombie (London).**

I should like to explain that the general report contains none of my personal views. It is a resumé of the contributions from the different countries. Perhaps it would be well if I read it now to refresh your memories. It is printed in the volume of Congress reports in all the official languages.

(Professor Abercrombie then read his report.)

#### **Traduction.**

Je voudrais expliquer que le rapport général ne contient aucune de mes opinions personnelles. C'est un résumé des rapports des divers pays. Peut-être serait-il bon que je le relise maintenant pour réfrâchir vos souvenirs. Il est imprimé dans le volume des rapports du Congrès dans toutes les langues officielles du Congrès.

(Le Professeur Abercrombie lut alors son rapport.)

#### **Übersetzung.**

Es liegt mir daran zu erklären, dass der Generalbericht keine meiner persönlichen Ansichten zum Ausdrucke bringt, er ist lediglich eine Zusammenfassung der aus den verschiedenen Ländern eingelaufenen Beiträge. Vielleicht wäre es zweckmäßig den Bericht, durch Verlesung wieder frisch in Erinnerung zu bringen. Er ist im Band Kongressvorberichte in allen offiziellen Sprachen veröffentlicht.

(Professor Abercrombie verliest hierauf seinen Bericht.)

**Sir Raymond Unwin (London).**

I should like to go a little beyond the reports. We ought to remember what kind of beings we are ; first of all we are not ants. There must be the greatest scope for individuality and for co-operation. These are not conflicting principles. Co-operation between dissimilar persons is much more valuable than when the persons are similar. Society should be based on units that are large enough for varied types of people to come into contact with each other but not so large that one loses the benefit of co-operation and mutual understanding. There should also be co-operation between the different units. I do not think we can set a limit to the number of such units. That is why I am in favour of satellite towns. When a central town grows to a certain size there is great advantage in developing satellite units, instead of allowing the central town to grow too large to be properly organised. Whether the satellites are near or not is a detail, organisation of manageable units is the essential point.

I like to think in terms of design. A pattern of streets, buildings, railways, canals, etc., should have the land as a background. There should be proper relations between the pattern and the background.

At Letchworth you will see what can be done where all the land is in a single ownership. As it was never intended that all the land there should be built upon, buildings and open spaces can be arranged as best suits the town ; it will not affect the total value.

Town planners should remember they are distributing land values and that the plan should determine land values, not vice versa. We should also try to ascertain how much land every thousand people need. At Letchworth, where houses average about six to the acre and everybody has a garden, the people also use 16 acres per thousand people for recreation purposes.

There is no lack of space, all we need is to adjust our planning.

**Sommaire.**

Nous devrions nous rappeler quelle sorte d'êtres nous sommes ; tout d'abord nous ne sommes pas des fourmis. On doit laisser la plus grande place à l'individualité et la coopération. La société devrait être fondée sur des unités assez grandes pour que diverses catégories de gens entrent en contact réciproque, mais non pas si grandes que l'on perde le bénéfice de la coopération et d'une compréhension mutuelle. Il devrait aussi y avoir coopération entre différentes unités. C'est pourquoi je préconise les villes-satellites. Lorsqu'une ville centrale atteint une certaine étendue il y a grand avantage à créer des unités satellites.

Un réseau de rues, bâtiments, voies ferrées canaux, etc.... devrait avoir comme arrière-plan le terrain. Il devrait y avoir des relations appropriées entre le réseau et l'arrière-plan.

Les urbanistes devraient se rappeler qu'ils distribuent les valeurs foncières et que le plan devrait déterminer les valeurs foncières, et non vice versa.

A Letchworth, où les maisons sont en moyenne au nombre de 15 à l'hectare, et où tout le monde a un jardin, les gens emploient aussi 6,4 ha pour 1.000 habitants à des usages récréatifs.

**Auszug.**

Die Art unserer Wesenheit darf nicht ausseracht gelassen werden ; vor allem sind wir keine Ameisen und es muss daher, trotz aller Zusammenarbeit, der Individualität der weiteste Spielraum gelassen werden. Die Gesellschaft sollte auf

Einheiten aufgebaut sein, die gross genug sind, um die verschiedenen Arten der Menschen miteinander in Berührung zu bringen, jedoch nicht so gross, dass der Nutzen der Zusammenarbeit und des gegenseitigen Verstehens verloren gehen. Auch zwischen den einzelnen Einheiten sollte Zusammenarbeit bestehen. Dies ist auch der Grund, warum ich Trabantenstädte befürworte. Wenn ein städtischer Mittelpunkt einen gewissen Umfang erreicht hat, ist die Anlage einheitlich entwickelter Trabantenstädte von grossem Vorteile.

Jede Musteranlage von Strassen, Gebäuden, Eisenbahnen, Kanälen usw. sollte einen ländlichen Hintergrund besitzen. Zwischen diesen Musteranlagen und dem Hintergrund müsste eine richtige Beziehung hergestellt werden.

Die Städtebauer müssten sich vor Augen halten, dass sie Bodenwerte verteilen und dass der Plan den Bodenwert bestimmen soll und, nicht umgekehrt.

In Letchworth, wo durchschnittlich ungefähr sechs Häuser auf 0,4 ha Landes kommen, und jedes Haus einen Garten besitzt, stehen für je tausend Einwohner 6,4 ha zu Erholungszwecken zur Verfügung.

### Georges Benoit-Lévy (Paris).

Ce qu'on appelle l'urbanisme a négligé bien souvent l'élément humain. Chacun a apporté son remède. Il est nécessaire, maintenant, de regrouper et de coordonner les différentes initiatives en vue de plans d'ensemble nationaux et même mondiaux. Le motif déterminant qui doit nous inspirer est non pas le resserrement des habitations mais, au contraire, l'épandage humain.

Une des formules les plus séduisantes pour réaliser à la fois cette dispersion humaine et son rapprochement possible par des moyens de communication extra rapides, nous a été fourni par Arturo Soria qui, dès 1894, construisit, aux portes de Madrid, cette magnifique Cité Linéaire dont les habitants ont le privilège d'être toujours à la campagne et de pouvoir se déplacer vers un centre civique ou vers un groupement voisin en toute célérité, car l'axe génératrice de la cité linéaire est lui-même une voie de communication perfectionnée. L'Ossature en est constituée par des avenues-parcs de 50 à 100 mètres de large sur lesquelles aboutissent des rues secondaires de 20 à 40 mètres de large et de 200 mètres de long. Après, de part et d'autre, les exploitations forestières, culturelles et, au delà, les établissements industriels en bordure eux-mêmes d'une voie ferrée. C'est un des rares développements de villes modernes où chacun soit assuré d'avoir sa maison parfaitement isolée de toute autre, dans un jardin d'un minimum de 400 mètres carrés.

La cité linéaire est conçue de telle façon qu'elle permet de préserver les sites pittoresques qu'elle traverse. Sur certains points de son parcours la cité linéaire se ramifiera en des cités-jardins du genre de celles de Letchworth et de Welwyn. De plus, il conviendrait de créer des sortes de villes-villages dont les habitants seraient éparpillés dans des hameaux de 500 ou 1,000 habitants au plus. Chacune de ces petites collectivités pourrait déjà vivre de la récolte de ses champs, de ses jardins, de ses vergers. Mais elles auraient la plus grande facilité d'échanger leurs produits et d'entrer en contact rapide précisément par la cité linéaire, bordée entièrement de résidences et de parcs, dont les moyens de transport perfectionnés constituerait le lien mouvant de cette multitude de hameaux. Ce serait bien, en vérité, à la fois une grande ville et un petit village, à l'exemple d'une troupe nombreuse dont les unités, dans la guérilla disparaissent presque invisibles dans les replis du terrain.

Ces différentes articulations seraient conçues par rapport au plan d'aménagement national et au plan d'extension des grands centres urbains. Un comité international serait chargé d'établir une coordination entre les différents plans nationaux.

**Summary.**

It is necessary to regroup and co-ordinate our efforts. The main motive should be not the crowding of houses together but the spreading out of the people. One of the most interesting means for redistributing the population and taking advantage of rapid means of communication was put forward by Arturo Soria, who in 1894 commenced the construction of the Cité Linéaire outside Madrid. The inhabitants are always in the country but can quite easily reach a civic centre or a neighbouring community. Avenues of 50 to 100 metres wide form the main framework from which there are side roads 20 to 40 metres wide and 200 metres long. Each house is detached and has a garden of at least 400 square metres. The picturesque views along the roads are preserved. Moreover this type of development encourages the creation of hamlets of 500 to 1,000 in population, each having the advantages of the country but with excellent connections. The different schemes should be in accordance with a national plan and plans for the great centres. An international committee should co-ordinate the different national plans.

**Auszug.**

Es ist notwendig, unsere Bestrebungen neu zu ordnen und miteinander in Einklang zu bringen. Das Hauptziel sollte sein, die Häuser nicht zusammenzudrängen, sondern den Leuten breiteren Raum zu geben. Einer der interessantesten Versuche, die Wiederaufteilung der Bevölkerung vorzunehmen und die Vorteile des Schnellverkehrs zu nützen, wurde von Arturo Soria unternommen, der im Jahre 1894 mit der Errichtung der Cité Linéaire außerhalb Madrads begann. Die Einwohner sind immer auf dem Lande, können aber trotzdem ganz leicht ein städtisches Zentrum oder eine benachbarte Gemeinde erreichen. Den Grundriss bilden in der Hauptrichtung Alleestrassen von 50 bis 100 m Breite, von denen Seitenstrassen, die 20 bis 40 m breit und 200 m lang sind, abzweigen. Jedes Haus ist freistehend und besitzt einen Garten im Mindestmaß von 400 qm. Die reizvollen Ausblicke entlang den Strassen bleiben erhalten. Überdies fördert diese Art der Erschließung die Entstehung von Dörfchen mit 500 bis 1,000 Einwohnern, die den Vorteil des flachen Landes und ausgezeichneter Verbindungen geniessen. Die einzelnen Pläne sollten dem Reichsplan und den Plänen für die grossen Zentren angepasst sein. Ein internationaler Ausschuss sollte die einzelnen Reichspläne in Übereinstimmung bringen.

**Ministerialrat Professor Dr. Schmidt (Berlin).**

Beim planmässigen Ausbau unserer Städte handelt es sich um zwei Fragen : 1. Mit welchen Mitteln können wir sichern, dass der Ausbau der Städte planmäßig nach den vom Standpunkt der Volksgesundheit und der städtebaulichen Notwendigkeiten bedingten Grundsätzen erfolgt ? 2. Wie können wir dabei die aus verschiedenen Gründen notwendige Dezentralisierung der Bevölkerung durchsetzen ? Beide Fragen sind nicht allein technischer und ästhetischer Natur, sondern vor allem Hochpolitischer Art, so dass sie nur auf Grund einer ausreichenden Gesetzgebung gelöst werden können. Grundsatz muss sein : Gemeinwohl geht vor Eigennutz. Nach diesen Grundsätzen hat Deutschland in den letzten zwei Jahren zwei wichtige Gesetze erlassen, mit denen wir bisher schon sehr beträchtliche Erfolge zur Lösung der beiden vorgenannten Fragen erzielt haben : Das eine Gesetz bestimmt, dass

jeder, der eine grössere Anzahl von Wohnungen oder Siedlungen oder eine Arbeitsstätte für eine grössere Zahl von Arbeitern neu errichten oder auch nur Gelände für die vorgenannten Absichten erwerben will, dies vorher der Regierung anzeigen muss; die Regierung kann, wenn sie der Überzeugung ist, dass das Vorhaben den siedlungspolitischen Absichten der Regierung nicht entspricht, das Vorhaben verbieten oder von entsprechenden Bedingungen abhängig machen. Eine Entschädigungspflicht beim Versagen oder Auferlegen von Bedingungen ist ausgeschlossen, Zu widerhandlungen gegen die Weisungen der Regierung unterliegen strengen Strafen. Hiedurch ist mit dem Grundsatz des unbeschränkten Verfügungsrechtes über das Eigentum der Grund und Boden entgültig gebrochen und die Nutzung des Bodens von der Erfüllung aller Bedingungen abhängig gemacht, die das Wohl von Volk und Staat verlangen. Das andere Gesetz bestimmt, dass die Gemeinden für alle Geländeteile, in denen eine grössere Wohnsiedlungstätigkeit zu erwarten ist, Wirtschaftspläne aufstellen müssen, die die beabsichtigte Bodennutzung festlegen. Hiebei müssen bestimmte Teile als Wohnsiedlungsgebiete bestimmt werden. Hiedurch wird die unbedingt nötige strenge Scheidung von Wohnsiedlungsgebieten, gewerblichen Gebieten, Grünflächen usw. gesichert. Nur auf Grund solcher gesetzgeberischer Massnahmen lässt sich der Städtebau in Bahnen lenken, die dem Interesse des Staates und der Volksgesundheit gerecht werden. Sache des Städtebauers ist es dann, hiefür die beste äussere Form zu finden. In allen Ländern finden sich genügend viele fähige Architekten, die dann auf solchen Grundlagen muster-giltige Städte ausbauen können.

### **Summary.**

Systematic extension of our towns involves two questions:—(1) How can we ensure the extension of towns on definite principles that will be in accordance with the necessities of public health and town planning? (2) How can we carry out the decentralization of population? These are not merely technical and æsthetic problems but involve problems of high policy that can only be solved by far-reaching legislation. The principle must be: The common weal before self-interest. Two important laws have been passed in Germany. One provides that all schemes must be submitted to the government, where they involve large housing or factory developments or purchasing land for these. If the proposals do not correspond with the policy of the government they may be rejected or conditions may be imposed, without involving payment of compensation. This gives power to the government to ensure that land is not used in a way that will be against the interest of the community. The other law stipulates that in all areas where large-scale house-building activities may be expected the local authorities must prepare town plans that will determine how the land is to be used. Definite areas must be allocated for housing, commerce, open spaces, etc. It is only by such measures that town development in the interest of the community can be assured. Town planners (there are plenty of excellent men in all countries) can then be entrusted with the task of determining the technical work.

### **Sommaire.**

Une extension systématique de nos villes englobe deux questions: (1) Comment pouvons-nous assurer l'extension des villes selon des principes définis, qui seront en accord avec les nécessités de l'hygiène publique et de l'urbanisme? (2) Comment pouvons-nous réaliser la décentralisation de la population? Ces problèmes ne sont pas simplement d'ordre technique et esthétique, mais englobent des problèmes de haute politique qui ne peuvent être résolus que par une législation à longue portée.

Le principe doit être : le bien public avant l'intérêt personnel. Deux lois importantes ont été adoptées en Allemagne. L'une stipule que tous les projets doivent être soumis au gouvernement, lorsqu'ils impliquent de grandes constructions de maisons ou d'usines, ou l'achat de terrain pour ces constructions. Si les propositions ne correspondent pas à la politique du gouvernement, elles peuvent être rejetées ou des conditions peuvent être imposées, sans qu'il y ait droit à indemnité. Ceci donne au gouvernement le pouvoir de s'assurer que le terrain n'est pas employé d'une façon opposée à l'intérêt de la communauté. L'autre loi stipule que dans toutes les zones où l'on peut s'attendre à une activité de la construction sur une grande échelle les autorités locales doivent préparer des plans d'aménagement qui détermineront l'usage du terrain. Des zones définies peuvent être assignées à l'habitation, au commerce, aux espaces libres, etc. C'est seulement par de telles mesures que l'on pourra assurer une extension urbaine dans l'intérêt de la communauté. On peut confier aux urbanistes (il y a quantité d'hommes éminents en tous pays) la tâche de déterminer le travail technique.

### E. Jayot (Paris).

Les services placés sous mon autorité ayant assuré la confection du plan d'aménagement de la région parisienne auquel se réfère le rapport de MM. Prost et Giraud, je crois devoir présenter quelques observations.

Les conclusions du rapport omettent de viser les moyens financiers propres à réaliser les opérations. Tout est là. Les urbanistes sont des réalisateurs et sans argent on ne réalise pas. Malheureusement la situation financière des différents pays ou des différentes collectivités n'est pas brillante actuellement.

Chaque jour j'assiste impuissant à l'édition d'immeubles là où devront se trouver des routes ou des espaces libres bien qu'il s'agisse de communes ayant un plan d'aménagement approuvé parce que les dites communes n'ont pas le moyen d'acheter le terrain intéressé.

Il faudrait des législations plus actives. Par ailleurs la question doit être vue de plus haut.

Si l'on se réfère au rapport on constate que de 1921 à 1931 la population a diminué pour certaines collectivités qui y sont indiquées.

La guerre de 1914-1918 qui a troublé les principes de l'économie politique, trouble également ceux de l'urbanisme.

Avant la guerre, les villes s'étendaient parce que la natalité était en augmentation constante et parce que l'industrie attirait dans les villes les populations des campagnes.

Il n'en est plus de même aujourd'hui ; par ailleurs, le développement du machinisme, qui ne s'arrêtera pas, crée le chômage.

Pour remédier à ce chômage, l'on sera obligé de venir à un moment donné à la journée de sept heures, de six heures, peut-être même de cinq heures et que fera le travailleur de ses loisirs ? Il lui faudra un jardin. Il devra être envoyé à la campagne pour profiter de ses loisirs et alors, les grands centres seront dépeuplés.

On n'aura donc plus à se préoccuper du développement des villes ; les agglomérations denses se videront et c'est un régime tout nouveau auquel il faudra faire face.

A ce moment interviendra la question des transports déjà si difficile à résoudre en raison du déficit que creusent les déplacements à bon marché dont il faut obligatoirement faire bénéficier les travailleurs.

### **Summary.**

I wish to add a few words to the report by Messrs. Prost and Giraud. The conclusions of this report do not deal with the necessary financial measures for carrying out the schemes. These exist but financial conditions are not brilliant anywhere to-day.

Each day I see buildings erected where there should be roads or open spaces, but even though there is an approved plan I am powerless because the communes have not the means to purchase the land.

The report refers to reduction in population in certain areas between 1921 and 1931. The great war caused disturbance not only in economic policy but also in town planning and development. Before the war towns grew not only because of natural increase of population but because people were attracted from the country. To-day mechanisation has changed this and we have much unemployment. To reduce unemployment we shall perhaps be obliged to reduce hours of work to seven, six or even five. What will the worker do with his leisure? He must be taken from the great centres to the country where he can use his leisure in a garden. The great centres will empty out and we shall have a different problem. We shall need to consider the question of cheap transport.

### **Auszug.**

Dem Berichte der Herren Prost und Giraud möchte ich noch einige Worte hinzufügen. Die Schlussfolgerungen dieses Berichtes befassen sich nicht mit den notwendigen finanziellen Massnahmen zur Durchführung der Pläne. Wohl bestehen solche, aber die wirtschaftlichen Verhältnisse sind heute nirgends glänzend.

Ich sehe, wie jeden Tag neue Gebäude dort errichtet werden, wo sich Straßen oder Freiflächen befinden sollten. Obwohl ein genehmigter Plan vorliegt, bin ich machtlos, weil die Gemeinden nicht über die Mittel zur Erwerbung des Grundes verfügen.

Der Bericht verweist auf den Rückgang der Bevölkerungszahl in bestimmten Gebieten zwischen den Jahren 1921 und 1931 hin. Der Weltkrieg hat nicht nur in der Wirtschaftspolitik, sondern auch im Städtebauwesen und der Allgemeinentwicklung Störungen hervorgerufen. Vor dem Kriege beruhte das Wachstum der Städte nicht nur auf dem natürlichen Bevölkerungswuchs, sondern auch auf der Anziehungskraft, welche die Stadt auf die Landbewohner ausübte. Die Mechanisierung hat hier grundlegende Wandel geschaffen und die Ausbreitung der Arbeitslosigkeit bewirkt. Zur Verminderung der Arbeitslosigkeit werden wir vielleicht die Arbeitszeit auf sieben, sechs oder sogar fünf Stunden herabzusetzen gezwungen sein. Was wird der Arbeiter mit seiner Freizeit beginnen? Er muss aus den grossen Zentren auf das Land gebracht werden, damit er seine Freizeit bei Gartenarbeit verwerten kann. Die grossen Zentren werden sich leeren und ein neues Problem wird entstehen; wir werden uns mit der Frage der billigen Verkehrsmittel befassen müssen.

### **Zygmunt Rudolf (Warsaw).**

I wish to call attention to the passage in Professor Abercrombie's report that is at the bottom of page 376 and top of page 377. These words are an inspiration for me and of importance for every country.

In planning a city all the problems connected with building, re-building and development should be co-ordinated. We should consider the installation of a water supply and drainage system in their proper place in planning. A water supply

system may be divided into (1) collecting the water, (2) pumping, filtering and storing, and (3) the system of water pipes. If we take sanitary technique into account when planning we can secure proper development. The planning of a drainage and sewerage system requires previous comprehensive preparation of city plans, which will indicate the lines of future development. The method of building up the city, the density of building, the position of the suburbs, and so forth, influence to a great extent the development of the water, drainage and sewerage system arrangements.

On the basis of our experience we can put forward the following statements:—

To arrange plans for water, drainage and sewerage it is necessary first to settle the general plan of building the city. The plan of the city should take into account the proper development of these systems and the latter should be strictly in accordance with the main lines of the building of the city. These principles should be enforced by legislation.

In many cases Polish rules and regulations on city planning take into account the interdependence of sanitary arrangements and town planning, and by-laws prohibit building where sanitary arrangements are not satisfactory.

Good town development requires close co-operation between technicians of various kinds, and sanitary technique should occupy its proper position.

### Sommaire.

Les paroles contenues dans le rapport du Professeur Abercrombie au bas de la page 381 et en haut de la page 382 sont pour moi une inspiration, et sont importantes pour tout pays.

Dans l'aménagement d'une ville tous les problèmes liés à la construction, la reconstruction et l'extension devraient être coordonnés. Nous devrions étudier l'installation d'un système d'approvisionnement en eau et d'écoulement des eaux à sa juste place dans l'aménagement. L'aménagement d'un système d'écoulement des caux, ainsi que d'égouts, nécessite une préparation d'ensemble de plans urbains, qui indiqueront les grandes lignes de l'extension future. La méthode de construction de la ville, la densité de la construction, la position des faubourgs, etc.... influencent dans une large mesure le tracé du réseau d'adduction d'eau, d'écoulement d'eau et des égouts.

Dans beaucoup de cas les règlements polonais relatifs à l'aménagement des villes tiennent compte de l'interdépendance des dispositions sanitaires et de l'urbanisme, et des règlements interdisent la construction lorsque les dispositions sanitaires ne sont pas satisfaisantes.

### Auszug.

Die in Herrn Professor Abercrombie's Bericht auf Seite 387 wiedergegebene Stelle brachte mir eine wertvolle Anregung und ist auch für jedes Land von Bedeutung.

Bei Planung einer Stadt sollten alle mit dem Bau, dem Wiederaufbau und der Erschliessung in Zusammenhang stehenden Probleme in Einklang gebracht werden. Es wäre darauf Bedacht zu nehmen, den Wasserleitungs- und Entwässerungsanlagen schon bei der Planung den richtigen Platz zu sichern. Die Planung einer Entwässerungsanlage und eines Kanalnetzes erfordert eine umfassende Vorbereitung von Stadtplänen, welche die Grundzüge der künftigen Gestaltung enthalten. Die Art der Stadtanlage, die Baudichte, die Lage der Vororte usw. beeinflusst in hohem Masse die Anlage des Wasserleitungs-, Entwässerungs- und Kanalnetzes.

In vielen Fällen tragen die polnischen Städtebaunormen- und Vorschriften den wechselseitigen Beziehungen zwischen sanitären Einrichtungen und Städtebau Rechnung und die Ortsgesetze verbieten das Bauen auf Gelände, wo für solche sanitäre Einrichtungen nicht genügende Vorsorge getroffen ist.

### **Dr. A. F. Bemis (Boston, Mass.).**

In recent efforts to improve our social conditions I regret to say I have not found much trace of positive economic or financial planning, i.e., the planning of the cost all this effort for social betterment necessarily involves.

I do not wish to criticise the broad policy of social betterment but I do want to emphasise the need for positive financial planning.

One of the features we see in this country and have seen in the United States during the past year or two is the stimulation of house building by government grants or loans. But have you taken into account the probability of a large degree of obsolescence in those buildings? Ten or twenty years hence, through the accumulating efforts towards mass production, the houses now being built may be so much out of date in regard to amenities, general structural character and cost that there will be a large bill for obsolescence. Generally we do not meet this matter of obsolescence until we find it in our midst. Why cannot we look ahead? Why cannot we meet obsolescence as an annually recurring expense (as it obviously is) by levying a tax, in so far as it may be in any country or community a matter for governmental attention? Matters far more complicated than annually recurring obsolescence in our economic structure and the economic structure of a community have been worked out actuarially by mathematicians and statisticians. I would suggest that this subject be referred to the next meeting of the International Congress.

### **Sommaire.**

Dans les efforts récents faits pour améliorer notre situation sociale je n'ai pas trouvé grand trace d'un aménagement positif économique ou financier.

L'un des traits que nous trouvons est l'encouragement à la construction de maisons au moyen de dons ou de prêts par le Gouvernement. Mais avez-vous tenu compte que, probablement, une grande partie de ces bâtiments prendra un caractère suranné? Dans dix ou vingt ans, par suite des efforts répétés vers la production en masse, les maisons peuvent être si désuètes qu'il y aura de gros frais pour remédier à leur désuétude. Pourquoi ne pas faire face à la désuétude comme à une dépense revenant annuellement, en percevant une taxe, si tant est que la désuétude constitue en un pays ou une commune donnés, une question d'importance gouvernementale?

### **Auszug.**

In den jüngsten Bestrebungen zur Verbesserung unserer sozialen Verhältnisse habe ich nur ein geringes Mass positiver wirtschaftlicher oder finanzieller Planung feststellen können.

Ein sichtbares Merkmal ist der Antrieb zum Hausbau mit Hilfe staatlicher Zuwendungen oder Kredite. Wurde aber auch die hohe Wahrscheinlichkeit des Veraltens jener Gebäude in Betracht gezogen? Nach zehn bis zwanzig Jahren werden die heute errichteten Häuser durch die verstärkt auf Massenherstellung abzielenden Bestrebungen derart unzeitgemäß sein, dass dieses Veralten als bedeutende Ausgabenpost in Rechnung gestellt werden müssen wird. Warum sollte man dem Veralten nicht wie einem jährlich wiederkehrenden Aufwand durch Einhebung einer Taxe begegnen können? Inwieweit dies in einem Lande oder in einer Gemeinde möglich ist, wäre wohl der Aufmerksamkeit der Regierung wert.



Letchworth Road. Avenue in centre.

### Sr. Carlos Contreras (Mexico).

Mexico City has had a planning law since January 1933; the important feature of it is the creation of executive committees to carry out each local improvement approved by the City Planning Commission. These local committees are appointed by the Commission and are composed of three or four of the most prominent property owners affected by the local improvement. An endeavour is generally made to obtain those who will apportion the largest amounts possible or those who present the most serious objections to the idea, so that by convincing them, we take a great step forward in the execution of the project. The committee are unpaid but are assisted by a paid technical consultant. During the past two years fifteen committees have been appointed, and they are carrying out works amounting to about 9,000,000 pesos (roughly £500,000). They are empowered by law to enter into agreements and contracts with the property owners. These contracts may or may not be put into the form of regular deeds before a notary public; that is done when the municipality, through the local committee, purchases property to be pulled down for the widening of a street. There is also a so-called "Co-operation Act" in existence that tends to stimulate public interest and helps to obtain money to carry out public works. We have found that people can give considerable financial support.

One of the works I have charge of concerns a main north-south road in the city. The first part to be done starts in the heart of the city and extends southwards for about five-eighths of a mile. The original estimate of cost was 4,000,000 pesos, 2,000,000 to be paid by the owners, i.e. 50%. But as we hope to reduce the cost to 3,000,000 pesos the city contribution will probably only be 1,000,000, i.e. 33%. About 1,850,000 pesos have already been collected from owners without recourse to the courts. If we cannot come to terms with regard to the outstanding 150,000 the matter will be dealt with by the city treasurer, instead of the local committee. The money can then be collected like a tax.

The percentages paid by the property owners and the authorities vary a great deal in the fifteen committees that have been working during the past two years, e.g. 86 and 14, 70 and 30, 50 and 50, 47 and 53, 92 and 8, 40 and 60, 25 and 75, 90 and 10; in the case of one committee the owners pay 100%.

Paving, sewage, water supply, electric light, etc., are not included, being paid for by the city.

### Sommaire.

La Ville de Mexico a eu une loi sur l'aménagement depuis janvier 1933; le trait important en est la création de comités exécutifs non payés pour exécuter chaque amélioration locale approuvée par la Commission d'urbanisme. Ces comités locaux sont nommés par la Commission et sont composés de trois ou quatre des principaux propriétaires fonciers touchés par l'amélioration locale. Pendant les deux dernières années quinze comités ont été nommés, et ils exécutent des travaux se montant à 9.000.000 de pesos environ (500.000 livres sterling en chiffres ronds). La loi leur donne le pouvoir de conclure des accords et des contrats avec les propriétaires fonciers. Une loi dite de "coopération" tend à stimuler l'intérêt public et aide à obtenir l'argent nécessaire à l'exécution des travaux publics. L'un des travaux dont je suis chargé concerne une grande artère nord-sud dans la ville. Le prix de revient évalué à l'origine pour la première partie était de 4.000.000 de pesos, dont 2.000.000 payés par les propriétaires, c'est-à-dire 50%. Mais comme nous espérons

réduire ce prix à 3.000.000, la contribution de la ville ne sera probablement que de 1.000.000, soit 33 %.

Le coût du pavage, de l'approvisionnement en eau, de la lumière électrique, etc. n'est pas compris, étant payé par la ville.

### Auszug.

Die Stadt Mexiko besitzt seit dem Jahre 1933 ein Städtebaugesetz, dessen charakteristisches Merkmal in der Schaffung unbezahlter Arbeitsausschüsse besteht, denen die Durchführung jeder von der Städtebaukommission genehmigten Verbesserung der örtlichen Verhältnisse obliegt. Diese örtlichen Arbeitsausschüsse werden von der Kommission ernannt und bestehen aus drei oder vier der angesehensten Grundeigentümer, deren Besitze durch die örtlichen Verbesserungen berührt werden. Während der letzten zwei Jahre sind fünfzehn Ausschüsse gebildet worden, die Arbeiten im Werte von 9.000.000 Pesos (rund £500.000) durchführen. Sie sind gesetzlich ermächtigt, mit den Grundeigentümern Vereinbarungen und Verträge abzuschliessen. Ein als „Cooperation Act“ bezeichnetes Gesetz zielt darauf ab, das allgemeine Interesse zu erhöhen und trägt dazu bei, Kapital für die Durchführung öffentlicher Arbeiten zu beschaffen. Eine der mir übertragenen Arbeiten ist die Anlage einer Hauptstrasse, die die Stadt von Norden nach Süden durchzieht. Für den ersten Teil stellte sich der ursprüngliche Kostenvoranschlag auf 4.000.000 Pesos, wovon 2.000.000, d.i. 50 % von den Eigentümern aufgebracht werden soll. Da wir aber hoffen, die Kosten auf 3.000.000 herabzudrücken, wird der Beitrag der Stadt wahrscheinlich nur 1.000.000, d.i. 33 % betragen.

Pflasterung, Kanalisierung, Wasserversorgung, elektrisches Licht usw., für die die Stadt aufzukommen hat, sind nicht inbegriffen.

### A. Lilienberg (Stockholm).

To a certain extent the discussion of the papers has been one-sided. Communications and transport facilities have not been given their proper position as instruments for solving the problems of positive planning. If a community has control of omnibuses, trams, underground railways, etc., it can develop its surroundings in the way it considers desirable, because it can extend new lines of communications to those points only where it desires development. In Sweden many towns either own the means of communication or have a certain number of shares in the companies that own them.

Some years ago it was the fashion at our congresses to deal too much with traffic problems, and housing and economic matters received too little attention. Now it is the opposite.

We should not forget that all three subjects we are discussing at this congress are parts of the great problem of town and regional planning. Positive planning is one of the most important problems at the present time and, even if the discussion has been one-sided, I am sure it has contributed to the solution of the problem.

### Traduction.

Dans une certaine mesure la discussion des rapports a été partielle. On n'a pas attaché aux facilités de communications et de transports l'importance qu'elles méritent comme instruments de résolution des problèmes d'aménagement positif. Si une commune a l'autorité sur les omnibus, les tramways, les métros, etc...., elle peut

aménager ses environs de la façon qui lui paraît désirable, parce qu'elle peut n'étendre de nouvelles lignes de communications que vers les points où elle désire une extension. En Suède beaucoup de villes possèdent soit leurs moyens de communications, soit un certain nombre des actions des compagnies propriétaires.

Il y a quelques années, c'était la mode dans nos Congrès de trop s'occuper des problèmes de circulation, et l'on accordait trop peu d'attention à l'habitation et aux questions économiques. Maintenant, c'est le contraire.

Nous ne devrions pas oublier que les trois sujets que nous discutons à ce Congrès font partie du grand problème de l'aménagement urbain et régional. L'aménagement positif est un des plus importants problèmes du temps présent, et, même si la discussion a été partielle, je suis sûr qu'elle a contribué à la solution du problème.

### **Übersetzung.**

Die Aussprachen über die Berichte waren bis zu einem gewissen Grade einseitig. Den Verkehrsmitteln und Verkehrserleichterungen wurde nicht die ihnen gebührende Bedeutung als Hilfsmittel zur Lösung des Problems der positiven Planung eingeräumt. Wenn eine Gemeinde die Aufsicht über den Verkehr der Omnibusse, Strassenbahnen, Untergrundbahnen usw. ausübt, kann sie ihre Umgebung in der ihr wünschenswert scheinenden Weise erschliessen, weil sie die neuen Verkehrslinien nur zu jenen Punkten hinleiten muss, wo die Erschliessung erstrebenswert ist. Viele schwedische Städte sind entweder Eigentümer der Verkehrsmittel oder sie besitzen eine grosse Anzahl der Aktien der Verkehrsgesellschaften.

Vor einigen Jahren war es bei unseren Kongressen üblich, sich mit den Verkehrsproblemen zu viel zu beschäftigen, während dem Wohnungswesen und den wirtschaftlichen Fragen zu wenig Aufmerksamkeit zugewendet wurde. Jetzt ist es umgekehrt.

Wir sollten aber nicht vergessen, dass alle drei Themen, die auf diesem Kongresse zur Beratung gelangen, nur einen Teil des grossen Problems der Stadt- und Landesplanung darstellen. Die positive Planung ist eines der wichtigsten Probleme unserer Zeit und selbst wenn die Beratung einseitig geblieben ist, hat sie, wie ich überzeugt bin, zur Lösung des Problems beigetragen.

### **Professor A. Brugge man (Paris).**

L'honneur m'échoit d'assumer la présidence de la session cet après-midi en l'absence de mon ami Henri Prost, l'éminent urbaniste français, empêché de se trouver parmi nous.

On demande souvent une définition courante de l'expression "urbaniste". A cette question, je réponds toujours pour ma part que l'urbaniste est un homme qui réfléchit avant d'agir. Il ne nous viendrait pas à l'esprit de construire une demeure dans laquelle la cuisine serait disposée loin de la salle à manger, ou dans laquelle le garage serait situé à l'étage. C'est en vue d'éviter des erreurs de ce genre que notre mouvement a été créé.

Je me bornerai à cette simple remarque qui est fondamentale et donnerai la parole au premier orateur inscrit.

### **Translation.**

I have been asked to preside at the session this afternoon because to my great regret my friend, the eminent French town planner, Mr. Henri Prost, is unable to be present. It is a great honour to take his place.

One is often asked for a definition of the term "town planner". I always reply that a town planner reflects before he acts. It would not enter our minds to build a house in which the kitchen was too far away from the dining room and the garage was upstairs. It is to prevent this kind of thing in town development that our movement was started. I shall not make a speech but shall call upon the first speaker.

### Übersetzung.

Da zu meinem Bedauern mein Freund, Herr Henri Prost, der hervorragende französische Städtebauer, am Erscheinen verhindert ist, wurde ich ersucht, den Vorsitz bei der heutigen Nachmittagssitzung zu übernehmen, den zu führen mir eine grosse Ehre bedeutet.

Oft wird nach der Bedeutung des Ausdruckes „Städtebau“ gefragt. Ich antworte stets, dass ein Städtebauer erwägt, bevor er handelt. Man würde grosse Augen machen, wenn jemand ein Haus bauen wollte, in dem die Küche zu weit vom Speisezimmer entfernt und die Garage im Stockwerke untergebracht wäre. Um Dinge dieser Art in der Stadtentwicklung zu verhüten, wurde unsere Bewegung ins Leben gerufen. Ich möchte mich auf diese einfache Bemerkung beschränken und nun dem ersten Redner das Wort erteilen.

### John Dower (London).

Perhaps the chairman would agree that a town planner should think before other people act.

At luncheon to-day Lord Balfour of Burleigh said that town planning was popular only when it was theoretical. I feel there is truth in this but would be inclined to go further. Town planning is not very popular until it has been carried out, and even then only a few people realise that town planning is the creative force that has achieved the things they admire.

I have heard from private sources that the joint paper submitted by myself and fellow members of our committee has been criticised as showing too little appreciation of the present state of British town planning. That is, after all, due to the British habit of criticising ourselves; it is better than the opposite course. But we went further and wished to be as critical as possible, for it is important to avoid self-satisfaction. Moreover if we can congratulate ourselves that the present stage of town planning is fairly established we must at once begin to work out the next stage.

The key-note of the paper is the need for bringing together all the forces and agencies that cause development with the forces and agencies that are trying to control development. Planning in this country is regarded mainly as a system of control that limits the freedom of forces of development; perhaps this is mainly for good, but it is negative. At the same time there is a great revival of the forces that make for development of every kind—housing, transport, intensive agriculture, etc. Our national policy should be brought into harmony, and the various proposals in our paper are directed to that end. Persuasion should be used rather than force. Industries should be encouraged to establish themselves in suitable localities, by the reservation of desirable sites with good transport facilities, services and, for smaller enterprises, factory buildings at low rents. Water, gas and electricity should be at low rates without waiting until a large bulk demand became effective. Housing, shopping and recreational facilities should be provided in good time.

### Sommaire.

J'ai entendu dire que le rapport commun que j'ai présenté avec d'autres membres de notre Comité montre trop peu d'estime pour l'urbanisme britannique. C'est parce que nous désirions éviter le contentement de soi. La note dominante du rapport est le besoin de réunir toutes les forces et les agents qui causent l'extension aux forces et aux agents qui essayent de régir l'extension. Dans notre pays l'aménagement est regardé surtout comme un système de contrôle qui limite la liberté des forces d'extension ; c'est peut-être un bien, mais c'est un bien négatif. En même temps se produit une grande renaissance des forces qui interviennent dans une extension de toute sorte — habitation, transports, agriculture intensive, etc. Notre politique nationale devrait être mise en harmonie, et les diverses propositions de notre rapport tendent à ce but. La persuasion vaut mieux que la force. Les industries devraient être encouragées à s'établir dans des localités convenables, en leur réservant des emplacements désirables avec des facilités de transport, des commodités et, pour de plus petites entreprises, des bâtiments industriels à faible loyer. L'eau, le gaz et électricité devraient être à bas prix sans attendre que se produise une demande en grande masse. On devrait fournir en temps utile des facilités de logement, d'approvisionnement et de récréation.

### Auszug.

Ich wurde darauf aufmerksam gemacht, dass der von mir und anderen Mitgliedern unseres Ausschusses gemeinsam verfasste Bericht den britischen Städtebau nicht genügend würdigt. Dies aber hat seinen Grund darin, dass wir jede Selbstverherrlichung vermeiden wollten. Bestimmend für den Grundton des Berichtes ist die Notwendigkeit, alle aufbaufördernden Kräfte und Faktoren mit jenen Kräften und Faktoren, welche die Entwicklung zu überwachen berufen sind, in Einklang zu bringen. In unserem Lande wird das Wesen der Planung hauptsächlich als ein die Freiheit der Entwicklungskräfte beschränkendes Überwachungssystem betrachtet ; vielleicht ist diese Einstellung im wesentlichen richtig, jedenfalls aber ist sie negativ. Die Kräfte, welche Entwicklungen auf den verschiedensten Gebieten, wie Wohnungswesen, Verkehr, intensivierte Landwirtschaft usw. fördern, haben jetzt eine mächtige Neubebelung erfahren. Unsere einschlägige nationale Politik strebt nach harmonischer Vereinheitlichung und diesem Ziel sollen auch die in unserem Berichte enthaltenen Vorschläge dienen. Überredung ist wirksamer als Gewalt. Durch die Freihaltung günstiger Gelände mit guten Verkehrsmöglichkeiten, Anlagen und Fabriksgebäuden zu niedrigem Zins für kleinere Unternehmen, sollten die Industrien bewogen werden, sich an geeigneten Örtlichkeiten niederzulassen. Wasser, Gas und Elektrizität sollten billig sein, bevor noch eine starke Inanspruchnahme einsetzt. Auch für Unterkünfte, Einkaufsmöglichkeiten und Erholungsplätze sollte rechtzeitig Vorsorge getroffen werden.

### J. M. F. de Braey (Anvers).

Je tiens à prendre la parole parceque pour la première fois le Gouvernement belge s'est fait représenter officiellement à ce Congrès. Jusqu'ici la contribution belge à vos travaux a été le fruit d'efforts de personnes isolées. Je rends hommage à leur collaboration, mais je ne puis m'abstenir d'attirer votre attention sur le fait que les idées exprimées dans le rapport belge préparatif au Congrès, malgré tout leur intérêt, ne peuvent nullement être prises comme une thèse unanimement admise dans mon pays. A lire ce travail l'étranger pourrait conclure que tout

le développement urbanistique actuel en Belgique se fait uniquement sur un axe d'intérêts économiques orienté vers le Nord et le Sud du pays. Par sa position géographique la Belgique a le grand — et quelquefois dangereux — privilège d'être au carrefour des diverses civilisations européennes. Nous subissons non seulement les influences du Nord et du Sud, mais aussi de l'Est et de l'Ouest, et si malgré tout nous avons conservé notre caractère propre c'est grâce à notre farouche esprit d'indépendance. Un tel esprit pour glorieux qu'il soit n'est pas toujours commode lorsqu'il s'agit d'obtenir que l'intérêt particulier s'efface devant l'intérêt général. L'autonomie communale est à la base de l'organisation belge, et bien souvent elle est un obstacle aux réalisations d'ensemble en matière urbanistique.

Dans cette section de "l'Aménagement des Villes en pratique" je crois utile de mentionner une formule qui a été appliquée avec succès en Belgique pour la réalisation de certains projets d'ensemble groupant des intérêts fort divers, par la création de "Sociétés" groupant diverses administrations provinciales et communales avec le concours de l'Etat. C'est ce qui a été fait notamment pour l'aménagement d'un territoire — vierge de constructions — s'étendant sur mille hectares — sur la rive gauche de l'Escaut devant Anvers.

Les circonstances économiques ont fait que les réalisations que nous pourrions vous montrer ne sont hélas pas encore fort importantes, mais il est toutefois heureux de constater que l'esprit des autorités et du public s'oriente vers la conception si haute du problème de l'aménagement urbain, qu'a indiqué ce matin sir Raymond Unwin. Mon gouvernement suivra avec le plus grand intérêt vos travaux en Angleterre dans la certitude d'y trouver d'heureux exemples pour les problèmes qui se posent en Belgique.

### **Summary.**

I represent the Belgian Government. The Belgian report presented to the Congress is that of a private person. It is very interesting but I must say the ideas in it are not commonly accepted. To read it a stranger would think that town planning was carried out solely from the point of view of the economic interests of the northern and southern parts. In fact, we have influences on the east and west also, for we are at the cross roads of Europe. We have an independent spirit, not always accommodating, for it tends to put particular interests before general interest. Autonomous local government is at the base of Belgian organisation ; sometimes it is an obstacle to carrying out our large-scale planning schemes.

A scheme has been successfully operated by which societies have been formed grouping various provincial and municipal interests, with the assistance of the government, to carry out projects in which there were varied interests. This was notably so in planning an undeveloped area of 2,500 acres on the left bank of the Escaut towards Antwerp. Owing to economic circumstances there have been no great results so far. Our conception of the problem is much like that of Sir Raymond Unwin.

The Belgian Government will follow the work in England with great interest in the certitude that the experience will help to solve our own problem.

### **Auszug.**

Ich vertrete hier die belgische Regierung, während der dem Kongresse vorgelegte belgische Bericht von einer Privatperson abgefasst worden ist. Obwohl dieser Bericht sehr interessant ist, möchte ich feststellen, dass die darin ausgesprochenen Gedanken nicht allgemein anerkannt sind. Jeder, der mit den Verhältnissen des

Landes nicht genau vertraut ist, muss zu der Anschauung gelangen, dass Stadtplanungen ausschliesslich vom Standpunkte der wirtschaftlichen Interessen der nördlichen und südlichen Landesteile durchgeführt wurden. Tatsächlich aber bestehen, das unser Land an den europäischen Kreuzungsstrassen liegt. Einflusszonen auch im Osten und Westen. Bei uns herrscht der Geist der Unabhängigkeit, nicht immer aber der Wille zur Anpassung und so macht sich häufig das Bestreben geltend, Einzelinteressen dem Gemeinschaftsinteresse voranzustellen. Da die belgische Verwaltung auf Autonomie der Ortsbehörden aufgebaut ist, ergeben sich manchmal Hindernisse bei der Durchführung grosszügiger Pläne.

Ein erfolgreicher Schritt wurde durch die Gründung von Gesellschaften getan, die darauf hinarbeiten, mit Hilfe der Regierung Provinz- und Gemeindeinteressen zusammenzufassen und unter Wahrung der verschiedenen Standpunkte Projekte durchzuführen. Dies bezieht sich vor allem auf die Planung eines unerschlossenen 1000 ha grossen Gebietes am linken Ufer des Escoutunweit Antwerpen. Infolge der wirtschaftlichen Verhältnisse sind bisher noch keine nennenswerten Ergebnisse erzielt worden. Unsere Auffassung des Problems deckt sich fast gänzlich mit jener Sir Raymond Unwin's.

Die belgische Regierung wird den Arbeiten Englands mit dem grössten Interesse folgen, denn sie ist davon überzeugt, dass die Erfahrungen dieses Landes uns die Lösung unserer eigenen Probleme erleichtern werden.

### **Sir Theodore Chambers, K.B.E. (Welwyn Garden City).**

The subject matter is one that should be dealt with in unity by a single brain, but we are dealing with individuals, all of whom have power, position and opinions. A portrait painted by ten eminent artists, each painting a part, would not be very attractive, however eminent the artists. We realise that when we are dealing with a picture. Town planning is equally the making of a complete picture, yet how rarely are we able to get unity of design and, more important, the power to carry out the design. To build a city as it should be we should have unity of purpose and power of control. We should have the ownership of the land and the power to carry out all that is meant by a city in its cultural, economic, sociological and other elements.

We cannot ignore the power, authority, and talents of the individual. But how are we going to combine the elements of individuality so as to attain the building or reconstruction of a town, and how are we going to impose a plan upon that individual basis and get that plan carried out?

In some respects the British joint report to this congress from a committee including some of the most prominent economists, financiers, town planners, surveyors and architects in this country, may be deemed to have an element of pessimism. It does not really contain any element of pessimism ; it merely confronts one with the facts of the situation, which show that we have an extraordinarily difficult problem before us. We have somehow to seek out a machinery which, while making use of all that is valuable in individualism, nevertheless brings the elements of individualism together and harmonises them in an effective plan.

### **Sommaire.**

Un portrait peint par dix artistes éminents, en peignant chacun une partie, ne serait pas très attrayant. L'urbanisme est également la confection d'un tableau complet. Pour bâtir une ville comme elle devrait l'être, nous devrions avoir une unité de

dessein et un pouvoir de contrôle. Nous devrions avoir la propriété du terrain et le pouvoir d'exécuter tout ce que représente une ville dans ses éléments culturels, économiques, sociologiques et autres. Nous ne pouvons ignorer le droit, l'autorité et les talents de l'individu. Mais comment pourrons-nous combiner les éléments de l'individualité de façon à atteindre la construction ou la reconstruction d'une ville, et comment pourrons-nous imposer un plan sur cette base individuelle et faire exécuter ce plan ?

Le rapport britannique commun envoyé à ce Congrès par un comité comprenant quelques-uns des plus éminents économistes, financiers, urbanistes, géomètres et architectes de ce pays nous met en face des faits de la situation. Nous devons chercher un mécanisme qui, tout en utilisant tout ce qui est précieux dans l'individualisme, réunisse néanmoins tous les éléments de l'individualisme et les harmonise en un plan effectif.

### Auszug.

Wenn von zehn hervorragenden Künstlern jeder nur einen Teil an einem Bildnis malen würde, käme kaum ein sehr anziehendes Werk zustande. In ähnlicher Weise kommt die Stadtplanung der Schaffung eines einheitlichen Bildes gleich. Um eine Stadt, wie sie sein soll, zu schaffen, bedarf es der Übereinstimmung in den Endzielen, sowie der Ermächtigung zur Aufsicht. Wie müssten nicht nur als Eigentümer über den Boden verfügen können, sondern auch die Macht besitzen, alle mit dem Begriffe Stadt verbundenen kulturellen, wirtschaftlichen, soziologischen und anderen Faktoren zu fördern. Wir dürfen die Macht, den Einfluss und die Fähigkeiten der Individualität nicht übersehen. Wie aber wollen wir die individuellen Kräfte vereinen, um den Bau oder Wiederaufbau einer Stadt zu erreichen und wie wollen wir auf dieser individuellen Grundlage einen Plan durchsetzen und bewirken, dass dieser Plan auch durchgeführt wird ?

Von einem Ausschuss, der sich aus den hervorragendsten Wirtschaftlern, Finanzleuten, Städtebauern, Verwaltungsorganen und Architekten dieses Landes zusammensetzt, stammt der dem Kongresse vorgelegte Gemeinschaftsbericht, der uns die tatsächlichen Verhältnisse vor Augen führt. Wenn wir alles das, was am Individualismus wertvoll ist, für unsere Zwecke nutzbar machen wollen, müssen wir nach einer Kraft suchen, welche die Grundlagen des Individualismus erfasst und sie harmonisch einem wirksamen Plan einfügt.

### Lieut.-Col. Sir Seymour Williams, K.B.E. (Warmley).

As the representative of the Rural District Council's Association of England I wish to make a few comments on the joint paper presented by Mr. Dower.

The idea of a ministry to take the administration of town planning out of the hands of local authorities is one many cannot accept. The greater the centralisation, the greater will be a mistake when it is made. When you have a number of administrators varying all over the country, you do not get that cursed "uniformity" that is spoiling the local government of this and other countries. If you do not allow sufficient play for the individual but have one large authority, then there will be one big mistake or you may get one great success; but so far as human nature is concerned not all these successes are real.

We all wish to get good planning, but in doing certain things we must consider the individual. His interests should not be allowed to override the general interests, but we must be fair to the individual as well as to the community. The theorist sits down and makes a beautiful plan to be carried out some day. A certain piece

of land is to be used for houses, another piece left vacant for an open space, and another used for industrial purposes. But when one comes to apply these theories they do not always work out. What is the result? You give an undue advantage to one man, because you make his land valuable. On an adjoining piece of land you put a restriction and take the whole of the value away, without compensation. Those are matters the practical administrator has to deal with every day.

I wish to say emphatically that the views expressed in this joint paper by experts (some of whom are friends of mine and men whom I respect very much, though I never trust an expert to rule the whole of my life) do not necessarily represent the views of the people of this country. The great advantage of a central institution is that it can accumulate the best knowledge and circulate that knowledge amongst local administrators, who eventually obtain good results by gentle pressure and not by dragooning people.

### **Sommaire.**

Comme représentant de l'Association des Conseils de districts ruraux d'Angleterre je désire faire quelques remarques sur le rapport commun présenté par M. Dower.

Beaucoup d'entre nous ne peuvent accepter l'idée d'un Ministère prenant en mains l'administration de l'urbanisme en la retirant aux autorités locales. Quand vous avez un grand nombre d'administrateurs divers dans tout le pays, vous n'arrivez pas à cette maudite "uniformité" qui gâte le gouvernement local.

Nous désirons tous parvenir à un aménagement satisfaisant, mais nous devons considérer l'individu aussi bien que la communauté. Le théoricien s'assied et fait un plan. Un certain terrain doit être employé à la construction de maisons, un autre pour un espace libre, et un autre pour l'industrie. Mais ces théories ne se réalisent pas toujours. Quel est le résultat? Vous accordez un avantage injuste à un homme, parce que vous rendez précieux son terrain. A un lot de terrain adjacent vous imposez une restriction et vous lui prenez toute sa valeur, sans indemnité.

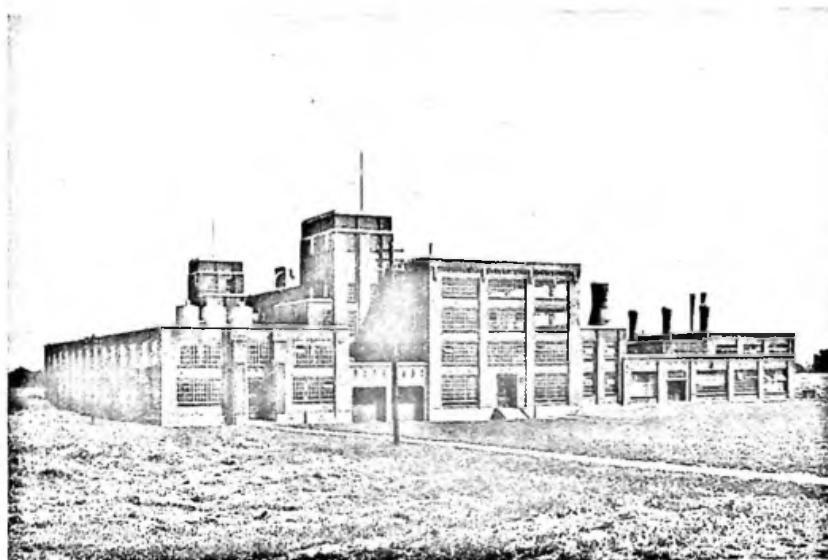
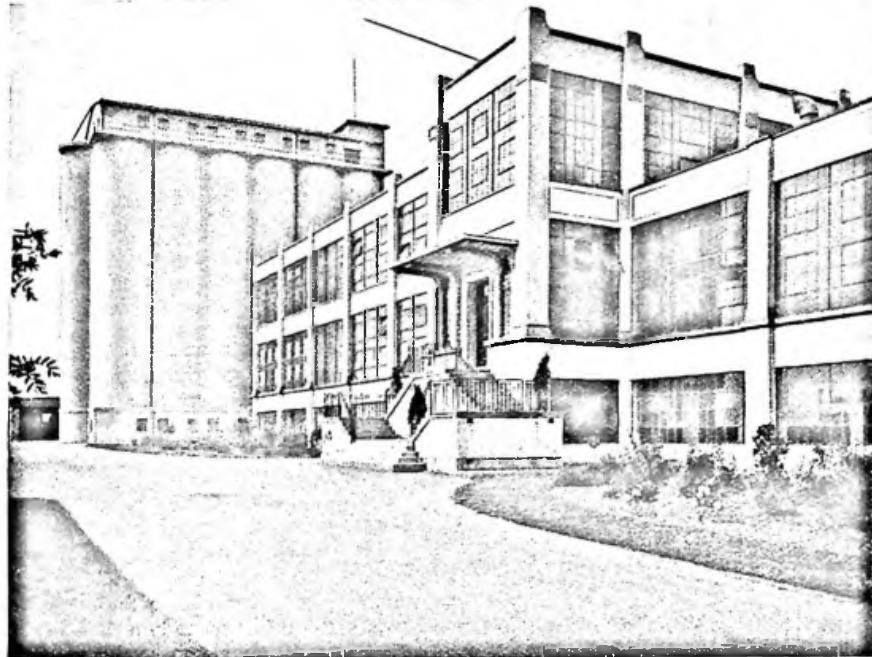
Les opinions exprimées dans ce rapport commun par des experts ne représentent pas nécessairement l'opinion des gens de ce pays. Le grand avantage d'une institution centrale est qu'elle peut accumuler les connaissances les plus complètes et répandre ces connaissances parmi les administrateurs locaux, qui éventuellement obtiennent de bons résultats par une pression amicale et non par des mesures violentes.

### **Auszug.**

Als Vertreter der englischen Rural District Council's Association gestatte ich mir, zu dem von Herrn Dower vorgelegten Gemeinschaftsbericht einige Bemerkungen vorzubringen.

Viele von uns können sich nicht mit dem Gedanken vertraut machen, dass ein Ministerium den Ortsbehörden die Städtebauverwaltung aus den Händen nimmt. Wenn eine Anzahl verschiedener Verwalter über das Land verteilt ist, kann nicht jene verdammte „Einförmigkeit“, durch die die Tätigkeit der Ortsbehörden beeinträchtigt wird, entstehen.

Wir Alle sind von dem Wunsche nach guter Planung erfüllt, aber dem Einzelnen sind wir ebenso wie der Allgemeinheit Rücksicht schuldig. Der Theoretiker macht seinen Plan am grünen Tisch. Ein Teil des Landes soll für Hausbauten, ein anderer für die Industrie verwertet werden; aber diese Theorien lassen sich nicht immer in die Wirklichkeit umsetzen. Und das Ergebnis? Man lässt einem Menschen einen ungebührlichen Vorteil durch Wertsteigerung seines Bodens zukommen; dann



Welwyn Garden City Factories.

wieder wird einem angrenzenden Stück Landes durch auferlegte Beschränkungen der ganze Wert ohne Entschädigung genommen.

Die im Gemeinschaftsberichte von Fachleuten zum Ausdrucke gebrachten Ansichten decken sich nicht notwendigerweise mit jenen der Bevölkerung dieses Landes. Der grosse Vorteil einer Zentralstelle besteht aber darin, dass dort die wertvollsten Erfahrungen gesammelt und an die Ortsbehörden weitergegeben werden können, wobei diese vielleicht eher durch einen leichten Druck auf die Bevölkerung als durch harten Zwang Erfolge erzielen.

### H. Fan (Shanghai).

I want to take this opportunity of saying a few words about the recent developments in town planning in China. There is only one government now, at Nanking. Nanking is a comparatively new city; the older parts are being improved. Outside the city there is a new national park containing the tomb of Dr. Sun-Yat-Sen. In this national park we are building memorials to soldiers, pagodas, museums, libraries and a stadium seating about 80,000 people.

In Shanghai, a civic centre has been established recently containing a museum, library, hospital and government buildings. The mayor's building is being erected and will cost about 1,000,000 dollars. We have also built a large stadium with over 100,000 seats.

In China there are about 90,000 kilometres of highway available for motor transport, mostly in the eastern section of the country, and just recently a road has been opened up from Shanghai to Hangkow. There are now about 50,000 automobiles in different parts of the country. That is just a résumé to show you how China has been developed, although we have financial, political and social difficulties.

### Sommaire.

Il n'y a actuellement qu'un gouvernement en Chine, à Nankin. Nankin est une ville relativement nouvelle ; les parties les plus anciennes sont en voie d'amélioration. Hors de la ville se trouve un nouveau parc national où nous construisons des monuments, des pagodes, des musées, des bibliothèques et un stade.

A Shanghai on a établie récemment un centre civique, qui contient un musée, une bibliothèque, un hôpital et des bâtiments gouvernementaux. Nous avons aussi bâti un grand stade.

On compte en Chine environ 90.000 Km de grandes routes accessibles aux automobiles, surtout dans la partie Est, et tout récemment une route a été ouverte de Shanghai à Hankéou.

### Auszug.

In China gibt es jetzt nur eine einzige Regierung u.zw. in Nanking. Nanking ist eine verhältnismässig neue Stadt, deren ältere Teile gegenwärtig verbessert werden. Ausserhalb der Stadt befindet sich ein neuer Nationalpark, in welchem wir Denkmäler Pagoden, Museen, Büchereien und ein Stadion errichtet habe.

In Shanghai wurde vor kurzem ein städtisches Zentrum geschaffen, in dem ein Museum, eine Bücherei, ein Spital und Regierungsgebäude untergebracht sind. Auch ein grosses Stadion wurde gebaut.

China besitzt ungefähr 90.000 km Landstrassen, die sich vorwiegend im östlichen Teile des Landes befinden. Vor kurzer Zeit ist eine Strasse von Shanghai nach Hangkow eröffnet worden.

**T. Charles (Harrow).**

Town planning is mainly a question of finance. The Greater London Committee, of which I am a member, was set up by the Minister of Health many years ago, but it has no statutory powers. The North-West Middlesex Committee, of which I am chairman, was set up without statutory powers. That is how things go on.

As I have said, it is all a question of money. Who can solve this problem of obtaining the necessary money? Not the regional planning committees, and not the local authorities. It would be too great a burden to place upon the local authorities. It is for the government to solve the problem, and the only member of the government who can solve the problem is the Chancellor of the Exchequer, in conference with the Minister of Health. If we could bring some pressure to bear from the congress upon our government and upon the governments of all the countries represented here, to make them face this question of finance, we should do some good. I feel that we are flogging a dead horse. We are planning and planning, but we cannot accomplish our plans.

**Sommaire.**

L'urbanisme est surtout une question de finances. Le Comité d'aménagement du Plus Grand Londres, dont je suis membre, fut établi par le Ministre de l'Hygiène, mais il n'a pas de pouvoirs obligatoires. Le Comité du Nord-Ouest du Middlesex, dont je suis président, fut institué sans pouvoirs obligatoires.

Qui peut résoudre le problème de se procurer l'argent nécessaire? Ce serait une trop grosse charge pour les autorités locales. C'est au gouvernement qu'il appartient de résoudre le problème. Si nous pouvions obtenir du Congrès quelque pression sur les gouvernements de tous les pays représentés ici, pour les obliger à faire face au problème financier, nous ferions du bien. Nous entassons plan sur plan, mais nous ne pouvons réaliser nos plans.

**Auszug.**

Städtebau ist im Wesentlichen eine Finanzfrage. Der Gross-Londoner Ausschuss, dem ich als Mitglied angehöre, wurde vom Gesundheitsministerium eingesetzt, besitzt aber keine Entscheidungsgewalt. Das North-West Middlesex Committee, dessen Vorsitzender ich bin, wurde ebenfalls ohne Entscheidungsgewalt eingesetzt.

Wer kann das Problem der Beschaffung des erforderlichen Kapitals lösen? Für die Ortsbehörden wäre es eine zu grosse Belastung, es ist daher Sache der Regierung, diese Probleme zu lösen. Wenn der Kongress imstande wäre, auf die Regierungen aller hier vertretenen Länder Einfluss dahin zu nehmen, dass sie der Finanzfrage grössere Aufmerksamkeit zuwenden, wäre schon ein schöner Erfolg erzielt. Wir planen und planen und können unsere Pläne doch nicht zu Ende führen.

**F. W. Cook (Dudley).**

I do not agree with the pessimistic speech of Mr. Charles. I am connected with regional planning, and we are doing a great work. There is still a great deal to be done, and a congress like this can do much good. We have experts and we make use of them. We think experts are very good. Look at the exhibition in

this building and you will see what has been done in town planning. It contains some of the finest plans. The planning of some of the cities in this country is among the best in the world.

There is no doubt that local effort and local responsibility should be linked with national responsibility. Regional planning is good planning. There must be regional planning if planning is to be in any way satisfactory to the nation, and the regional plans should be joined up in some national plan. I hope that we shall go away from here optimistic and not pessimistic. The world is going to be a great deal better than it is now and planning is going to help to make it so.

### **Sommaire.**

Je ne suis pas d'accord avec M. Charles. Nous accomplissons une grande œuvre. Regardez l'exposition dans ce bâtiment et vous verrez ce qui a été fait en matière d'urbanisme. L'aménagement de quelques-unes des villes de notre pays compte parmi les meilleurs du monde.

L'effort local et la responsabilité locale devraient être liés à la responsabilité nationale. Il doit y avoir un aménagement régional si l'aménagement doit être en quelque façon satisfaisant pour la nation, et les plans régionaux devraient être associés en quelque plan national. J'espère que nous partirons d'ici optimistes. Le monde est en voie de devenir bien meilleur et l'urbanisme y contribuera.

### **Auszug.**

Mit Herrn Charles stimme ich nicht überein. Wir arbeiten an einem grossen Werke. Werfen Sie einen Blick auf die Ausstellung in diesem Gebäude und Sie werden sehen, was auf dem Gebiete des Städtebaues geleistet worden ist. Die Planung einzelner Städte dieses Landes hat kaum ihresgleichen auf der Welt.

Die Bestrebungen und die Verantwortlichkeiten der Ortsstellen sollten mit jenen der Landesstellen Hand in Hand gehen. Wenn die Planung für die Bevölkerung überhaupt von Bedeutung sein soll, muss sie auch Landesplanung sein, die Landespläne wieder sollen in einem Reichsplan zusammengefasst werden. Ich hoffe, dass wir in optimistischer Stimmung scheiden werden. Die Welt beginnt sich nach aufwärts zu entwickeln und die Planung wird ihr Teil dazu beitragen.

17th July, 1935.

# PLANNED RURAL DEVELOPMENT AND THE PRESERVATION OF THE COUNTRYSIDE

Discussion on Papers and General Report in Volume I, pp. 4-65 and 362-5.

Chairman : Kai Hendriksen, Department of Agriculture, Copenhagen.

General Reporter : E. P. Everest, M.B.E., Vice-Chairman of the Rural District Council's Association.

---

17 juillet, 1935

# AMÉNAGEMENT RURAL ORGANISÉ ET PRESÉRATION DE LA CAMPAGNE

Discussion au sujet des rapports et du rapport général présentés aux pp. 4-65 et 366-9.

Président : Kai Hendriksen, Ministère de l'Agriculture, Copenhague.

Rapporteur Général : E. P. Everest, M.B.E., Vice-Président de l'Association des "Rural District Councils" (Conseils de districts ruraux).

---

17. Juli, 1935.

# PLANMÄSSIGE ENTWICKLUNG DES PLATTELANDES UND ERHALTUNG DES LANDSCHAFTSBILDES

Diskussion über Vorberichte und Generalbericht in Band I, Seite 4-65 und 370-3.

Vorsitzender : Kai Hendriksen, Ackerbauministerium, Kopenhagen.

Generalberichterstatter : E. P. Everest, M.B.E., Stellvertretender Vorsitzender des Rural District Councils' Association (Verein der Landesämter).

### Kai Hendriksen (Copenhagen).

You may be surprised that Denmark, which is supposed to be one of the most highly developed agricultural countries in the world contributes no report on rural development, although there is a short paper dealing solely with the preservation of the countryside. The reason may be briefly put in this way. For two generations Danish farmers have, owing to education and social and economic conditions, been on such a high level that they have arranged their affairs themselves in a very efficient manner ; they do not like other people telling them what to do. This may be right, or it may be wrong, but it is the reason why we hardly know of planned rural development in Denmark. The farmers often come together in committees, councils and the like, and arrange it themselves and carry it out in a very fine way. All our co-operative societies are carried on in the same manner. They are regional developments ; they are perfectly free institutions ; they are governed by the farmers themselves, through a council.

### Traduction.

Vous pouvez être surpris que le Danemark, supposé l'un des pays du monde les plus développés au point de vue de l'agriculture, n'ait pas présenté de rapport sur l'aménagement rural, bien qu'il y ait un court rapport ne traitant que de la préservation de la campagne. La raison peut en être brièvement exposée de la façon suivante. Pendant deux générations les fermiers danois ont été, par suite de leur éducation et de leur situation économique et sociale, à un niveau si élevé qu'ils ont organisé leurs affaires eux-mêmes de façon très efficace ; ils n'aiment pas que d'autres personnes leur disent ce qu'ils doivent faire. Ils peuvent avoir tort, ou raison, mais c'est la raison pour laquelle nous connaissons à peine l'aménagement rural organisé au Danemark. Les fermiers se réunissent souvent en comités, conseils ou groupes analogues, ils s'arrangent eux-mêmes, et exécutent très bien leur projet. Toutes nos sociétés coopératives sont gérées de la même manière. Elles sont des organisations régionales ; elles sont des institutions parfaitement libres ; elles sont gérées par les fermiers eux-mêmes, par l'intermédiaire d'un conseil.

### Übersetzung.

Vielleicht werden Sie darüber erstaunt sein, dass Dänemark, welches als eines der höchstentwickelten Agrikulturländer der Welt gilt, keinen Bericht über die Erschließung des Plattenlandes vorgelegt hat, sondern lediglich eine kurze Darstellung, die sich ausschliesslich mit der Erhaltung des Landschaftsbildes befasst. Die Gründe hierfür sind kurz die folgenden : Die dänischen Landwirte haben seit zwei Generationen durch ihre Schulung und durch die sozialen und wirtschaftlichen Verhältnisse eine so hohe Stufe erreicht, dass sie alle ihre Angelegenheiten in sehr wirksamer Weise selbst ordnen und fremde Einmengung nicht gerne sehen. Dies mag richtig oder falsch sein, jedenfalls ist es der Grund, warum wir in Dänemark von einer planmässigen Erschließung des Plattenlandes kaum etwas wissen. Die Landwirte kommen in Ausschusssitzungen und Versammlungen zusammen und treffen selbst ihre Anordnungen, die sie in einwandfreier Weise ausführen. Alle unsere landwirtschaftlichen Genossenschaften werden in der gleichen Art geführt. Sie sind auf regionaler Grundlage aufgebaut, vollkommen freie Organisationen, die durch einen Verwaltungsrat von den Landwirten selbst geleitet werden.

**E. P. Everest (Shrewsbury).**

The preparation of the general report has been a great pleasure to me. Study of the papers convinces one that planned rural development is in its early infancy and that the appropriate technique has not been discovered.

Rural planning so far has been defensive in character, its object being to preserve the countryside from urbanisation. The writers of the papers realise that the next step must be creative planning, which will seek to develop the countryside for rural pursuits. Urban planning leans markedly to physical features with which the architect and the engineer are concerned, but it is emphasised over and over again in the papers that the agricultural use to which the land is put and the economic and social development of the village must form part of any rural planning. This is an entirely new aspect of planning and is well worthy of your serious consideration.

There is a diversity of opinion as to how far a rural plan should be made and administered centrally, regionally or locally. But even in those countries where national planning is adopted or advocated it appears to be agreed that some method of local co-operation is essential.

On the question of parks and open spaces there is considerable difference of opinion as to what is necessary from the purely rural standpoint.

At the end of my report I have indicated points arising in the papers that should give us material for a useful and helpful discussion.

**Traduction.**

La préparation du rapport général a été pour moi un grand plaisir. On est convaincu par l'étude des rapports que l'aménagement rural organisé est dans sa première enfance et que la technique adéquate n'a pas encore été découverte.

L'aménagement rural, jusqu'ici, a été de caractère défensif, son objet étant de protéger la campagne contre l'urbanisation. Les auteurs des rapports comprennent que l'étape suivante doit être un aménagement créateur, qui cherchera à aménager la campagne pour des fins rurales. L'aménagement urbain s'appuie surtout sur des traits physiques qui intéressent l'architecte et l'ingénieur, mais on souligne sans cesse dans les rapports que l'usage rural auquel est consacré le terrain, ainsi que le développement économique et social du village doivent faire partie de tout aménagement rural. Ceci constitue un aspect entièrement nouveau de l'aménagement et mérite que vous le considériez sérieusement.

Les opinions diffèrent sur la mesure dans laquelle un plan rural devrait être fait et mis en œuvre par une administration centrale, régionale ou locale. Mais, même dans les pays où l'on a adopté ou préconisé un aménagement national, il semble reconnu généralement qu'une forme de coopération locale est essentielle.

Sur la question des parcs et espaces libres se manifestent des divergences de vues considérables relativement à ce qui est nécessaire, d'un point de vue purement rural.

A la fin de mon rapport j'ai indiqué des points soulevés dans les rapports, qui forment la matière d'une discussion utile.

**Übersetzung.**

Die Abfassung des Generalberichtes hat mir ein besonderes Vergnügen bereitet. Das Studium der Berichte vermittelte die Überzeugung, dass die planmässige Entwicklung des Plattenlandes noch in den Kinderschuhen steckt und die geeignete Technik noch nicht gefunden wurde.

Die Landesplanung nahm bisher eine Abwehrstellung ein, da sie vor allem darauf abzielte, das platte Land vor der Verstadtlichung zu schützen. Die Verfasser der Berichte sind nun zu der Erkenntnis gekommen, dass die schöpferische Planung, die es sich zur Aufgabe macht, das Plattenland für ländliche Zwecke zu erschliessen, der nächste Schritt sein muss. Die städtische Planung zeigt ganz deutlich gewisse ihr eigentümliche Merkmale, die der Architekt und der Ingenieur nicht ausseracht lassen darf; immer wieder wird aber in den Berichten ausdrücklich betont, dass die landwirtschaftliche Verwertung des Landes sowie die wirtschaftliche und soziale Entwicklung des Dorfes unbedingt einen Teil jeder Landesplanung bilden müsse. Dies ist ein vollständig neuer Gesichtspunkt des Planungswesens, der einer ernsten Beratung wert ist.

Es haben sich Meinungsverschiedenheiten darüber ergeben, inwieweit ein Landesplan von einer Zentral-, Landes- oder Ortsstelle vorbereitet und durchgeführt werden soll; immerhin aber scheint man sich selbst in jenen Ländern, in denen die Reichsplanung eingeführt ist oder befürwortet wird, darüber einig zu sein, dass irgend eine Art der Mitarbeit der örtlichen Stellen unumgänglich notwendig sei.

In der Frage der Parkanlagen und Freiflächen treten wesentlich verschiedene Auffassungen darüber zutage, wie weit dem rein ländlichen Standpunkte notwendigerweise Rechnung getragen werden muss.

Am Ende meines Berichtes habe ich jene Punkte aus den Berichten hervorgehoben, die uns Stoff für eine nützliche und zweckdienliche Aussprache bieten.

### **Georges Benoit-Lévy (Paris).**

C'est la campagne qui tient la ville et l'extension de nos villes doit s'arrêter là où elle risque de rompre l'harmonie de la vie rurale.

Il s'agit de traduire, dans la construction des nouvelles agglomérations rurales, la compréhension de la vie actuelle de plus en plus rapprochée de la nature et, d'autre part, de plus en plus sociale.

Nous avons trop été, jusqu'à présent, les esclaves des tuyaux et conduites et nous avons été trop obligés de choisir entre les deux termes de ce dilemme : ou bien accepter la maison isolée, dépourvue d'aménagement sanitaire, ou favoriser les groupements agglomérés pour diminuer les frais de branchage.

Les nouvelles zones rurales, au point de vue de l'habitation, doivent être constituées par des maisons de ferme indépendantes, reliées à des centres sociaux et éducatifs au lieu d'être resserrées, comme autrefois, les unes contre les autres au détriment de l'intimité familiale et de l'hygiène.

Les nouveaux groupements ruraux doivent être de population limitée et suffisamment isolés pour que, se rejoignant, ils ne risquent pas d'être le noyau de nouvelles formations urbaines.

De grands progrès ont été réalisés en France au point de vue de l'aménagement des villages et, si les constructeurs de nouveaux villages veulent trouver matière à inspiration, il leur sera loisible de visiter quelques-uns de ces villages-jardins surgis, depuis quelques années, sur tous les points de la France et dus principalement à l'initiative privée.

Néanmoins Mme Humphrey d'Honfrey estime qu'il y a encore 1.500.000 hectares de terres en friche en France à répartir en propriétés de 5 à 25 hectares où chacun travaillerait pour sa subsistance personnelle quitte à écouler, sur les marchés purement locaux, le surplus de sa production. L'artisanat serait développé sous toutes ses formes.

### Summary.

Town development should be restricted to prevent spoiling the harmony of rural life. We have been too much the slaves of networks of pipes, etc., and have been obliged to choose between isolated dwellings without sanitary arrangements and dwellings fitted with such arrangements but grouped to save expense.

New rural groups should consist of detached farm houses connected with social and educational centres. These groups should be limited as to size, to prevent their becoming urban areas.

Great progress has been made in France recently as regards rural development, mainly due to private enterprise. Nevertheless it has recently been estimated by Mme Humphery d'Honfrey that there are 3,750,000 acres of waste land to be cut up into holdings of 12 to 62 acres, where each peasant would dispose of his surplus at local markets. The development of local artisans should be encouraged.

### Auszug.

Die Stadtentwicklung sollte dort Halt machen, wo die harmonische Entwicklung des Landlebens gestört zu werden droht. Wir sind schon allzu sehr die Sklaven des Netzwerkes der Röhrenleitungen usw. geworden und hatten nur die Wahl zwischen abseits gelegenen Häusern ohne sanitäre Einrichtungen oder Häusern, die zwar mit solchen Einrichtungen versehen, aber aus Ersparungsgründen in Gruppen zusammengedrängt sind.

Die neuen Gruppenanlagen sollten aus freistehenden Bauernhäusern, die mit Geselligkeits- und Bildungszentren in Verbindung sind, bestehen. Diese Gruppen wären in ihrer Ausdehnung zu beschränken, um die Bildung neuer Stadtgebiete zu verhüten.

In jüngster Zeit sind in Frankreich — hauptsächlich durch Privatinitiative — grosse Fortschritte in der Erschließung des Plattenlandes zu verzeichnen. Trotzdem stellte Frau Humphery d'Honfrey kürzlich schätzungsweise fest, dass noch 1.500.000 ha Brachland der Aufteilung in Anwesen von je 5 ha bis 25 ha zugeführt werden könnte, wobei den Bauern die Möglichkeit geboten wäre, ihre Produktionsüberschüsse auf den benachbarten Märkten abzusetzen. Die Entwicklung des bodenständigen Handwerkes sollte gefördert werden.

### Baudirektor Karl Köster (Hamburg).

Ich erlaube mir, an die Worte von Dr. Raymond Unwin zu erinnern, die er in bezug auf die gefährliche Entwicklung unserer Städte auf einem früheren Kongress ausgesprochen hat. Er forderte die Lokalisierung des Lebens. In Deutschland sind Gesetze verkündet zu diesem Zweck. Es ist nicht beabsichtigt, durch diese Gesetze das Eigentum dem einzelnen Eigentümer zu nehmen. Die Gesetze sollen aber den Gebrauch des Landes regeln und überwachen. So muss z.B. bäuerliches Land als solches erhalten bleiben. Es kann künftig nicht mehr mit Schulden und Hypotheken belastet werden und nicht mehr zu Spekulationszwecken geteilt oder verkauft werden. Es ist ein äußerst nützliches Gesetz und in der Tat eines der wichtigsten, die die neue Regierung erlassen hat. Ebenso wichtig für die Entwicklung des platten Landes und die Erhaltung des Landschaftsbildes sind das Wohnsiedlungsgesetz vom September 1933 und das Naturschutzgesetz, das im Juli 1935 verkündet worden ist. Weitere wichtige Gesetze, so z.B. ein Gesetz zur Sanierung der Städte, ein Gesetz zur Durchführung der notwendigen Enteignungen, ein Gesetz über den Gebrauch des Bodens und ähnliche sind in Vorbereitung. Einzelheiten sind in meinem Bericht gegeben.

### **Summary.**

I should like to recommend the advice of Sir Raymond Unwin at a previous congress, when he said that we must localise our urban life. A number of laws have been passed or are being prepared in Germany to effect this. It is not intended to take property from owners but to regulate the use to which land is put. Agricultural land will remain agricultural and not be burdened with debts or mortgages, or sold or cut up for speculative purposes.

### **Sommaire.**

J'aimerais à recommander l'avis exprimé par Sir Raymond Unwin à un Congrès précédent, quand il dit que nous devons localiser notre vie urbaine. Un grand nombre de lois ont été adoptées ou sont en préparation en Allemagne pour y parvenir. On n'a pas l'intention de prendre leur propriété aux possesseurs, mais de réglementer l'usage auquel est affecté le terrain. Le terrain agricole restera agricole et ne sera pas grevé de dettes ou hypothèques, ni vendu ou loti pour réaliser une spéculation.

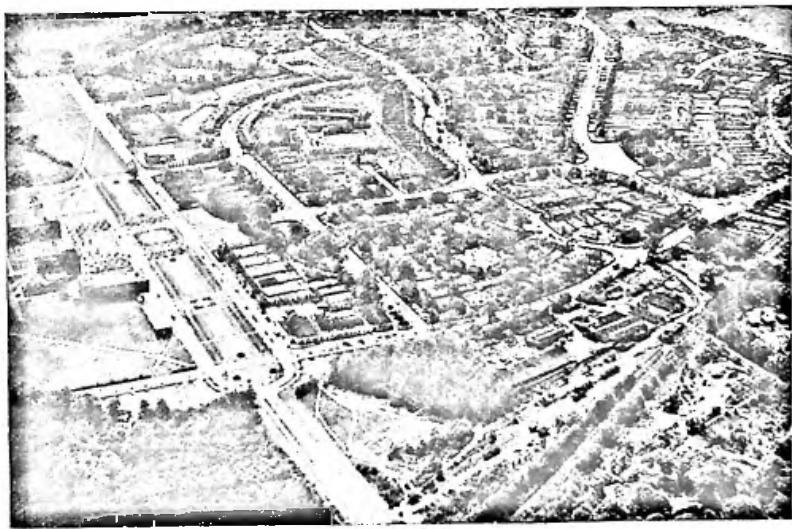
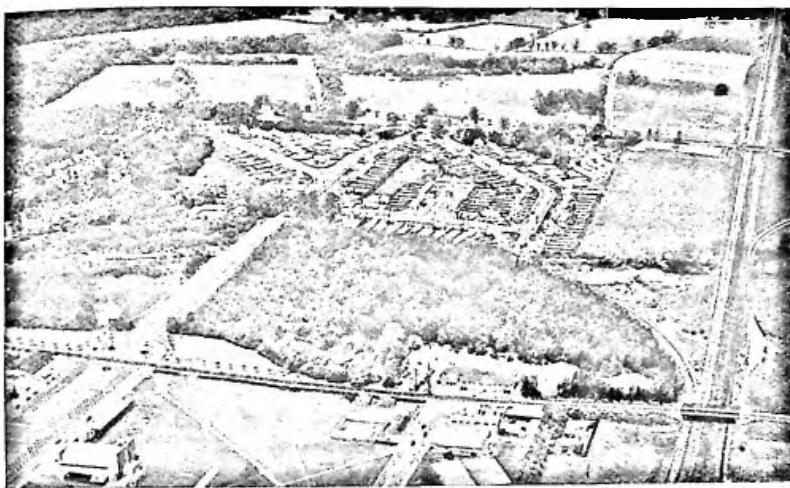
### **Thomas Adams (London).**

Lord Phillimore's is the most illuminating paper on this subject I have ever read. It is a most hopeful sign that at this congress we are to discuss definite planning of the country instead of merely preserving rural beauty by controlling urban excrescences. Unfortunately, it is rather late, for our whole legislative and administrative system seems to be based on the assumption that the town rather than the country is the starting-off place in dealing with the problem of planning the country as a whole.

Town planning and country planning are not really two separate problems. They have quite distinct aspects, but they must be dealt with together. The overruling factor in all our planning is traffic and transport. We do not give proper consideration to the fact that good economic development of the country is of primary importance and that traffic and transport are merely services towards the promotion of that development.

I wish to emphasise Lord Phillimore's point about the need for constructive planning. I went to Canada in 1914. I spent two years in studying rural aspects before I considered the urban and I published a report dealing with rural development as a fundamental consideration from which we should proceed to consider the development of towns. In this country we have been going in the opposite direction and I am glad that our general reporter uses the word "sterilisation" in the correct way instead of the way we have been accustomed to. When we want to preserve the fertile market garden land of West Middlesex, for instance, we are told that we must not sterilise the land. But in fact there is no economic use for which the land is better fitted. To build upon it would be to sterilise it and would be a crime, for there is ample land lacking fertility and suitable for building.

I agree with Lord Phillimore that the state is perhaps at its best when creating room for dynamic functions to go ahead. All our planning is restricted in the dynamic sense by the degree to which we carry regulatory and prohibitive functions in our laws. In dealing with dynamic conditions we must act locally and use state functions to keep the dynamic forces in proper control and to provide the regulatory methods of dealing with them, not to stultify the opportunities for constructive planning.



Town and Country. Welwyn Garden City.

### Sommaire.

L'aménagement urbain et l'aménagement rural ont des aspects tout à fait distincts, mais on doit s'en occuper conjointement. Le facteur prédominant, dans tout notre aménagement, est constitué par la circulation et les transports. Nous ne considérons pas comme il le faut le fait qu'un développement économique satisfaisant de la campagne est d'importance primordiale et que la circulation et les transports ne sont que des services tendant aux progrès de ce développement.

Je suis content que notre rapporteur emploie le mot de stérilisation de façon correcte et non de la façon à laquelle nous avons été accoutumés. Quand nous désirions préserver le terrain maraîcher fertile du West Middlesex, on nous dit que nous ne devions pas stériliser le sol. Mais en fait il n'y a aucun usage économique auquel le terrain soit mieux adapté. Le construire serait le stériliser et serait un crime, car il y a bien du terrain infertile convenant à la construction

### Auszug.

Für Stadt- und Landesplanung gelten zwar ganz gesonderte Gesichtspunkte, trotzdem aber müssen sie als ein Ganzes betrachtet werden. Der vorherrschende Faktor bei allen unseren Planungen ist Verkehr und Verkehrswesen. Der Tatsache wird nicht genügend Beachtung geschenkt, dass eine vorteilhafte wirtschaftliche Erschliessung des Plattenlandes von grundlegender Bedeutung ist und dass Verkehr und Verkehrswesen nur Mittel zur Förderung dieser Entwicklung darstellen.

Es freut mich, dass unser Generalberichterstatter das Wort Unfruchtbarmachung im richtigen Sinne anwendet und nicht in der Bedeutung, in der wir es zu hören pflegen. Man sagte uns, dass wir den Boden nicht unfruchtbar machen dürfen, wenn wir z.B. die Fruchtbarkeit und den Ertrag des Gartenlandes erhalten wollten; tatsächlich aber gibt es für dieses Land keine wirtschaftlich günstigere Nutzung. Diesen Boden als Bauland zu verwenden wäre ein Verbrechen, denn es gibt genug unfruchtbare, für Bauzwecke geeignetes Gelände.

### G. Montagu Harris (London).

I wish some aspects of the subject had been a little further developed in the report. As M. de Souza suggests, we all need a word to make it clear that we want constructive planning of rural areas from a rural point of view, "ruralisme" not "urbanisme". Dr. Köster has just given us interesting information regarding the preservation of farm land in Germany. But in the greater part of his paper he looks at the question too much from the town planning point of view. He refers to the Ruhr Region as the one place in which legal powers have enforced rural planning. But, unless I am very much mistaken, this was not really rural planning but regional planning of roads, park lands and so on, and zoning agricultural land was not included. I have seen in other parts of Germany plans that have been drawn up in very great detail for the development of agricultural land, with suggestions as to the manner in which the land should be used, the different crops introduced and so on, but lacking legal powers to carry them out. We shall be extremely interested to see whether the Reichsgesetz will enable them to be enforced.

Mr. Wilson refers to zoning of counties in Wisconsin. I wish he had also dealt with planning of states. The paper by Professor Piccinato gives us real information as to planned rural development in the Pontine Marshes.

Several reporters refer to the question of central or local administration in

carrying out plans. We have the centralised systems of Italy and Germany, and at the other extreme the propositions of Mr. Wilson with regard to the United States. He is anxious that this planning should be left to the smallest local government units. Here in England we are somewhere between the two. It is not desirable to leave planning solely to the small local government units, at any rate in this country. I have never seen a town planning scheme in which there was not some provision for industrial development. But it cannot be desirable from the point of view of the community as a whole that industrial development should take place within the area of every local authority. There should be some larger authority able to say, "No, this land should be reserved for other purposes." If the question is left entirely to the local authority it is apt to take the point of view that development of industries will be likely to increase rateable value and therefore some of the land must be zoned for that purpose. In other respects I believe in freedom for local authorities to plan in their own way as much as possible.

### Sommaire.

Le Dr. Köster vient de donner une information intéressante, mais il considère trop la question du point de vue de l'urbanisme. A moins que je ne me trompe beaucoup, il n'y a pas eu réellement d'aménagement rural dans la Ruhr. Dans d'autres parties de l'Allemagne, des plans ont été tracés en détail pour le développement du terrain agricole, la façon d'utiliser le terrain, les différentes cultures introduites, etc..., mais ils manquaient des pouvoirs légaux nécessaires à leur exécution. Il nous intéressera beaucoup de savoir si la Reichsgesetz permettra de les mettre en vigueur.

J'aurais voulu que M. Wilson examinât l'aménagement des Etats.

Il n'est pas désirable de confier uniquement l'aménagement à de petites unités gouvernementales locales, à aucun degré, en ce pays. Je n'ai jamais vu de projet d'aménagement ne comportant pas de prévision d'un développement industriel. Mais il ne peut être désirable du point de vue de la communauté dans son ensemble qu'il se produise un développement industriel dans le ressort de chaque autorité locale. Il devrait y avoir une autorité supérieure pour dire : "Non, ce terrain doit être réservé à d'autres fins." Si l'on abandonne entièrement la question à l'autorité locale, elle est encline à adopter le point de vue que le développement d'industries accroîtra probablement la valeur imposable et que par suite une zone de terrain doit être réservée à cet effet. A d'autres égards je crois à la liberté, pour les autorités locales, d'aménager à leur façon autant que possible.

### Übersetzung.

Herr Dr. Köster hat uns einen interessanten Bericht erstattet, doch betrachtet er die Frage zu sehr vom städtebaulichen Standpunkte aus. Wenn ich nicht sehr irre, handelte es sich im Ruhrgebiet nicht um eine Planung des Plattenlandes im eigentlichen Sinne. In anderen Teilen Deutschlands wurden Pläne mit allen Einzelheiten für die Erschließung landwirtschaftlichen Geländes, die Art der Bodenverwertung, den Anbau verschiedener Feldfrüchte usw. ausgearbeitet, doch fehlen die gesetzlichen Machtvollkommenheiten für deren Durchführung. Mit lebhaftestem Interesse werden wir verfolgen, ob das Reichsgesetz die Ausführung dieser Pläne durchzusetzen imstande sein wird.

Ich hätte gewünscht, dass sich die Darlegungen Herrn Wilson's mit der Staatenplanung befasst hätten.

Es ist, zumindest in diesem Lande, nicht zweckmässig, Planungen ausschliesslich kleinen örtlichen Verwaltungsstellen zu überlassen. Noch niemals ist mir ein

Städtebauplan untergekommen, der nicht auch für die Entwicklung der Industrien Vorsorge getroffen hätte. Es kann aber vom Standpunkte der Allgemeinheit nicht wünschenswert sein, eine industrielle Entwicklung innerhalb des Verwaltungsgebietes jeder einzelnen Ortsbehörde Platz greifen zu lassen. Es müsste höhere Instanzen geben, die befugt sind vorzuschreiben: „Dieses Gelände hat für andere Zwecke freigehalten zu werden.“ Wenn diese Frage ausschliesslich der Entscheidung der Ortsbehörden vorbehalten bleibt, werden sich diese voraussichtlich auf den Standpunkt stellen, dass die fortschreitende Industrialisierung den Steuerwert des Landes erhöht und dass daher ein Teil des Landes für diese Zwecke gezont werden müsse. In anderen Fällen hingegen glaube ich, sollte es den Ortsbehörden in weitestem Masse gestattet sein, Planung nach ihrem eigenen Ermessen durchzuführen.

### **Professor P. Abercrombie (London).**

I disagree with Lord Phillimore's paper. It almost entirely misses the real problem of rural planning, which is that it is a dual problem, much more so than town planning is. Town planning deals with the work of man, rural planning with the work of nature, although it has been altered by human hands for many years. The problem is to plan for the country, but at the same time to preserve its beauty. It is possible to harmonise those two objectives, to stimulate and improve living conditions in the countryside and yet preserve its beauty.

I am sorry Lord Phillimore alluded in a slighting way to the National Trust and its purchase of properties, as though that was the only aspect of rural preservation. I think most people in this country would agree that the beauty of the English countryside does not consist in a few selected beauty spots. It is the whole general character of it; that is the beauty that is largely conditioned by use of the greater part of the country for agricultural purposes.

The Council for the Preservation of Rural England aims at uniting all those interested in the development and preservation of the countryside. It includes the planning and architectural organisations, land-owners and their agents, the farming industry, the local authorities whose territory is rural and organisations specifically concerned with footpaths, commons and open spaces.

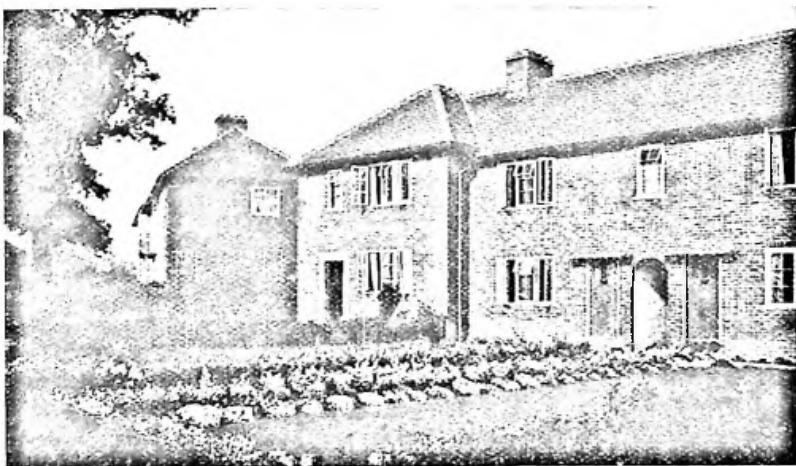
The Forestry Commission and the movement for National Parks are both blessed by government departments, but owing to the absence of national planning they are at loggerheads. The Forestry Commission are trying to plant areas for the growth of commercial forestry, and the National Parks movement is trying to keep them open for recreation grounds for the people.

The Council for the Preservation of Rural England has formed a kind of liaison committee between those two opposed interests and is attempting to harmonise them and arrange that afforestation shall be carried out where most suitable.

Mr. Everest's general report alludes to the problem of national parks. I think it possible to increase the recreative possibilities of these areas for national parks without interfering with the agricultural use to which a great part of the land is put. The areas most suitable for national parks have a great extent of uncultivated land.

### **Sommaire.**

Je ne suis pas d'accord avec le rapport de Lord Phillimore. Il néglige presque complètement le point réel que l'aménagement rural est un problème double, beaucoup plus que ne l'est l'aménagement urbain. Il est possible de stimuler et d'améliorer les conditions de vie à la campagne et cependant de préserver sa beauté.



Welwyn Garden City. Houses and Gardens.

Je regrette que Lord Phillimore ait fait une allusion dédaigneuse au National Trust et à son achat de propriétés, comme si c'était le seul aspect de la préservation rurale.

En raison de l'absence d'aménagement national la Commission des Forêts essaye de reboiser des zones pour étendre les forêts vouées au rendement commercial, et le mouvement des Parcs nationaux essaye de maintenir ces forêts ouvertes pour la récréation. Le Conseil pour la préservation de l'Angleterre rurale a formé une sorte de comité de liaison entre ces deux intérêts opposés et essaye de les harmoniser et d'assurer le reboisement là où il convient le mieux.

M. Everest fait allusion aux parcs nationaux. Il est possible d'accroître les possibilités récréatives de ces zones pour parcs nationaux sans s'opposer à l'usage agricole auquel est consacrée une grande partie du terrain. Les zones convenant le mieux pour des parcs nationaux ont une grande étendue de terrain inculte.

### **Auszug.**

Lord Phillimore's Bericht findet nicht meine Zustimmung, denn er lässt den Kernpunkt der Frage — dass die Landesplanung in viel höherem Masse als die Stadtplanung ein zweifaches Problem darstellt — fast ganz ausseracht. Es ist gewiss möglich, die Verhältnisse auf dem Lande zu beleben und zu verbessern, trotzdem aber die landschaftlichen Schönheiten zu erhalten.

Bedauerlicherweise hat Lord Phillimore in etwas geringschätziger Art auf den National Trust und dessen Landkäufe hingewiesen, als ob dies der einzige Weg zur Erhaltung des platten Landes sei.

Der Mangel an Reichsplanung hat zur Folge, dass die Forstkommission versucht, ganze Gebiete mit Nutzwaldungen zu bepflanzen, während die Bewegung zugunsten nationaler Parkanlagen bestrebt ist, diese Flächen für Erholungszwecke freizuhalten. Der Council for the Preservation of Rural England hat eine Art von Verbundungsausschluss geschaffen, dem es obliegt, die beiden einander entgegengesetzten Interessen in Einklang zu bringen und dahin zu wirken, dass die Aufforstung nur an den geeigneten Orten durchgeführt werde.

Herr Everest beschäftigte sich mit der Frage der Nationalparks. Meiner Meinung nach wäre es möglich, die Gebiete für Erholungszwecke zu erweitern und sie zu Nationalparks auszustalten, ohne die landwirtschaftliche Nutzung, der ein grosser Teil des Bodens gewidmet ist, zu beeinträchtigen. Die Gebiete, welche sich am besten für Nationalparks eignen, umfassen ausgedehnte Strecken unbewirtschafteten Landes.

### **G. F. Sebille (Paris).**

Nous sommes d'accord avec Sir Raymond Unwin pour penser que la place ne manque pas aux hommes sur la terre et qu'on peut en conséquence donner le plus grand développement aux espaces libres.

Il est un autre point de vue cher aux Urbanistes Français : le point de vue esthétique. La pensée humaine dispose en effet de deux instruments d'information : la Raison et l'Intuition. Les solutions qui sont à la fois conseillées par ces deux guides semblent les meilleures. Or le sentiment esthétique est une des formes les plus élevées de l'Intuition. Il est donc indispensable que les artistes travaillent côte à côte avec les ingénieurs, et avec la même autorité, dans tous les problèmes d'aménagement aussi bien dans les Villes que dans les Campagnes.

**Summary.**

I agree with Sir Raymond Unwin. There is no lack of room on the earth and there should be ample open spaces. Aesthetics are dear to the heart of French town planners. The best solutions are guided by both intuition and reason. It is indispensable that artists and engineers work side by side in planning both town and country.

**Auszug.**

Ich stimme mit Sir Raymond Unwin überein. Es fehlt nicht an Raum auf der Erde und es sollte deshalb Freiflächen in grosser Zahl geben. Den französischen Städtebauern liegt die Aesthetik am Herzen. Die besten Lösungen aber werden durch die Verbindung von Erkenntnis und Einsicht erzielt, daher müssen sowohl bei der Stadt — wie auch bei der Landesplanung Künstler und Ingenieure Hand in Hand am Werke sein.

**Dr. John Nolen (Cambridge, Mass.).**

Mr. Harris referred to the planning of the different states in my country. Many of us believe that this planning is the most significant advance during the last two years. The fundamental point stressed by the national government and different states is that of determining the best use for the land and then finding ways of ensuring that use. There have been two main policies, one that arises from the national government working harmoniously with the state government for the purchase of sub-marginal lands and changing their use, and another that permits the owners to retain their lands but requires them to conform to a use determined by rural zoning.

While urban planning is at the moment, owing to the depression, at a standstill, this movement for state planning based upon the proper use of land is spreading throughout the country.

There has been a recognition that the states are units with arbitrary boundaries. So there is a study of groups of states as economic and organic units from the point of view of something more fundamental than political boundaries.

The National Resources Committee is about to issue a document containing the report of forty-four out of forty-eight states. Each state will be dealt with in a thousand words on one page, with an illustration on another page.

**Sommaire.**

Beaucoup d'entre nous croient que l'aménagement d'Etat est le progrès le plus significatif accompli pendant les deux dernières années. Le point fondamental sur lequel on insiste est qu'il faut déterminer le meilleur usage du terrain et ensuite trouver des moyens de faire respecter cet usage. Il y a eu deux politiques principales : l'une est l'achat par le gouvernement et le changement d'usage, l'autre est un zonage rural sans changement de propriétaire.

Tandis que l'aménagement urbain est à un point fixe, l'aménagement d'Etat fondé sur un usage convenable du terrain s'étend.

Mais les Etats sont des unités qui ont des limites arbitraires, aussi l'on étudie des groupes d'Etats formant des unités économiques et organiques.

Le Comité des Ressources nationales (National Resources Committee) est sur le point de publier un document contenant le rapport de quarante-quatre sur quarante-huit Etats. Chaque Etat sera examiné sur une page, avec une illustration sur une autre page.

**Auszug.**

Viele unter uns sind der Ansicht, dass die Staatenplanung den wichtigsten Fortschritt der letzten zwei Jahre darstellt. Die grundlegende Forderung geht dahin, die geeignete Verwertung des Bodens zu bestimmen und dann Mittel und Wege zu finden, diese Verwertung zu sichern. Zwei Hauptrichtungen wurden verfolgt: Eine ist für den Ankauf durch den Staat und wechselnde Verwertung, die andere befürwortet ländliche Zonung ohne Wechsel in den Eigentumsverhältnissen.

Während die Stadtplanung stille steht, breitet sich die Staatenplanung, die sich auf die richtige Verwertung des Bodens gründet, aus.

Da aber die Staaten Einheiten mit willkürlichen Grenzen sind, befasst man sich mit dem Studium, Staatengruppen als wirtschaftliche und organische Einheiten zusammenzufassen.

Das National Resources Committee ist im Begriffe, eine Denkschrift herauszugeben, die Berichte aus 44 der 48 amerikanischen Staaten enthält. Jedem Staate sind tausend Worte auf einer Seite und eine Abbildung auf einer anderen Seite gewidmet.

**Arthur Percival (Canberra).**

Rural conditions in Australia are quite different from those in Europe. Rural planning is not new to us. The latest rural planning deals with the land surrounding Canberra. As no doubt you know, an area of 900 square miles was cleared for the seat of the Government of the Commonwealth and a part was reserved for the city.

The land round the city was carefully examined as to the nature and condition of the soil. Areas considered best suited for fruit growing were reserved for that purpose; they were divided into blocks of from 30 to 68 acres. Adjoining lands suitable for cereals were also reserved and were from 200 to 800 acres per block. The rest of the land was reserved for pastoral purposes. The sub-divisions were arranged, where possible, so that the growing of cereals could be in conjunction with keeping cattle and sheep.

No freehold is permitted in any of the land. Leases within the city are for ninety-nine years with no rights in the improvements, i.e. these improvements become the property of the government at the end of the lease, without compensation. Leases can be bought and sold, with the sanction of the government, during the period of the tenancy.

Areas are also reserved for afforestation and for dairy farming. Leases are for twenty-five years, with the right to compensation at the end of the lease for all improvements. If a lessee wishes to put up a building the administration considers excessive for the type of property this right to compensation will only apply to what the administration regards as a reasonable building for that class of land. That is to prevent a person building a castle and expecting to get reimbursed for it at the end of the term.

We also have small holdings (called "home garden sites") for people who like to grow vegetables and fruit in conjunction with their home and employ their growing boys. Yearly rents are approximately twenty-one to twenty-five shillings per acre and holdings are usually five to ten acres.

The Government plans the whole surrounding country, designs main arterial roads and, where necessary, water supply, in some instances electric light also. Outside the city sewerage facilities are beyond the government, owing to the cost.

The Australian people have given a lot of thought to the question of rural development and the different state governments themselves always design their rural lands to harmonise as far as possible with town and township developments.

### Sommaire.

L'aménagement rural n'est pas nouveau pour nous. Comme vous le savez sans doute, une zone de 2300 kilomètres carrés fut dégagée pour le siège du gouvernement du Commonwealth et une partie fut réservée pour la ville. Le terrain entourant la ville fut soigneusement examiné. Les zones convenant le mieux à la culture fruitière furent réservées à cet usage ; elles furent divisées en blocs de 12 à 27 ha. Les terrains adjacents convenant aux céréales furent réservés de même, ils comptent de 80 à 320 ha par bloc. Le reste du terrain fut réservé à l'élevage.

La nu-propriété d'aucun de ces terrains n'est autorisée. Les baux sont conclus, à l'intérieur de la ville, pour 99 ans, sans droit aux améliorations, c'est-à-dire que ces améliorations deviennent la propriété du gouvernement à la fin du bail, sans indemnité.

Des zones sont réservées aussi pour le reboisement et pour l'élevage laitier. Les baux sont de 25 ans, avec droit à indemnité à la fin du bail pour toutes les améliorations. Si un locataire désire édifier un bâtiment que l'administration juge excessif pour le type de propriété, ce droit à indemnité ne s'applique qu'à ce que l'administration juge un bâtiment raisonnable pour ce type de terrain.

Nous avons aussi de petites propriétés pour les gens qui aiment à faire pousser des légumes et des fruits en rapport avec leur logement et à employer leurs fils quand ils grandissent. Les loyers annuels sont approximativement de vingt et un à vingt-cinq shillings par acre (0,4 ha) et les propriétés comptent généralement de 2 à 4 ha.

### Auszug.

Die Planung des Plattenlandes ist uns nicht unbekannt. Wie Sie zweifellos wissen, wurde für den Sitz der Bundesregierung ein Gebiet von 2300 k<sup>2</sup>, wovon ein Teil der Stadt vorbehalten wurde, freigelegt. Die Bodenbeschaffenheit rings um die Stadt wurde einer sorgfältigen Prüfung unterzogen, Jene Gebiete, die sich am besten für Obstpflanzungen eigneten, wurden diesem Zwecke zugeführt und der Boden in Grundstücke von rund 12 bis 27 Hektar geteilt. Angrenzendes Land, das für den Getreideanbau geeignet war, wurde ebenfalls freigehalten und in Grundstücke von rund 80 bis 320 Hektar geteilt. Das übrige Gebiet wurde als Weideland bestimmt.

Kein Teil des Landes darf in freies Eigentum übergehen. Innerhalb der Stadt beträgt die Pachtzeit 99 Jahre, ohne Anspruch auf Ersatz für die aufgewendeten Verbesserungen, d.h. bei Ablauf der Pacht gehen diese Verbesserungen ohne Entschädigung in das Eigentum der Regierung über.

Einzelne Gebiete sind der Aufforstung und der Milchwirtschaft vorbehalten. Hier beträgt die Pachtzeit 25 Jahre und es besteht ein Anspruch auf Entschädigung am Ende der Pachtzeit für alle aufgewendeten Verbesserungen. Wenn ein Pächter die Absicht hat, ein Gebäude aufzuführen, welches nach Ansicht der Verwaltung der Art des Besitzes nicht entspricht, besteht eine Entschädigungspflicht nur insoweit, als die Verwaltung eine Bauführung für diese Art des Bodenbesitzes als angemessen erachtet.

Wir haben auch kleine Anwesen für Leute vorgesehen, die in ihren Hausgärten Gemüse- und Obstzucht betreiben und ihre heranwachsenden Kinder hiefür heranziehen wollen. Der jährliche Pachtschilling für diese Anwesen, die gewöhnlich 2 bis 4 Hektar gross sind, beträgt ungefähr 52 bis 60 sh. je Hektar.

### S. W. Cemlyn-Jones (London).

In a day or two you will be going out to see England's "green and pleasant land", and no doubt you will visit many villages. There you will see cottages embowered in flowers; they are extraordinarily beautiful. A number of them are slums, and some of the worst slums in Great Britain. The highest death rate from

tuberculosis is in the countryside. That is because many of these houses are not fit for human habitation. There is a very acute housing problem in this country, and when you talk of rural planning you ought also to talk of rural housing. Housing in the country presents many difficulties. In the vast majority of villages there is no water supply and no drainage. If you put in a water supply, you must bring drainage or you will get fever. If you build modern houses, they need modern amenities. It is quite impossible to build for rural workers without a substantial subsidy.

If subsidies are given there should be supervision to prevent urban houses being built and spoiling the countryside.

There is an act whereby a subsidy is given for reconditioning rural houses. Up to £100 is given by the local authorities if an equal amount is contributed by the owner.

### **Sommaire.**

En Grande Bretagne le plus fort taux de décès par tuberculose se produit à la campagne. C'est parce que beaucoup de maisons ne conviennent pas à l'habitation humaine. Quand vous parlez d'aménagement rural vous devriez aussi parler de logement rural. Dans la grande majorité des villages il n'y a pas d'approvisionnement en eau et pas d'écoulement. Si vous amenez de l'eau, il vous faut prévoir un écoulement, ou vous aurez de la fièvre. Il est impossible de bâtir pour les ouvriers agricoles sans un subside important. Si l'on donne des subsides il doit y avoir une surveillance pour empêcher de bâtir des maisons urbaines et de gâter la campagne.

Il y a une loi qui accorde un subside pour la remise en état de maisons rurales. Les autorités locales donnent jusqu'à cent livres sterling si le propriétaire apporte une somme égale.

### **Auszug.**

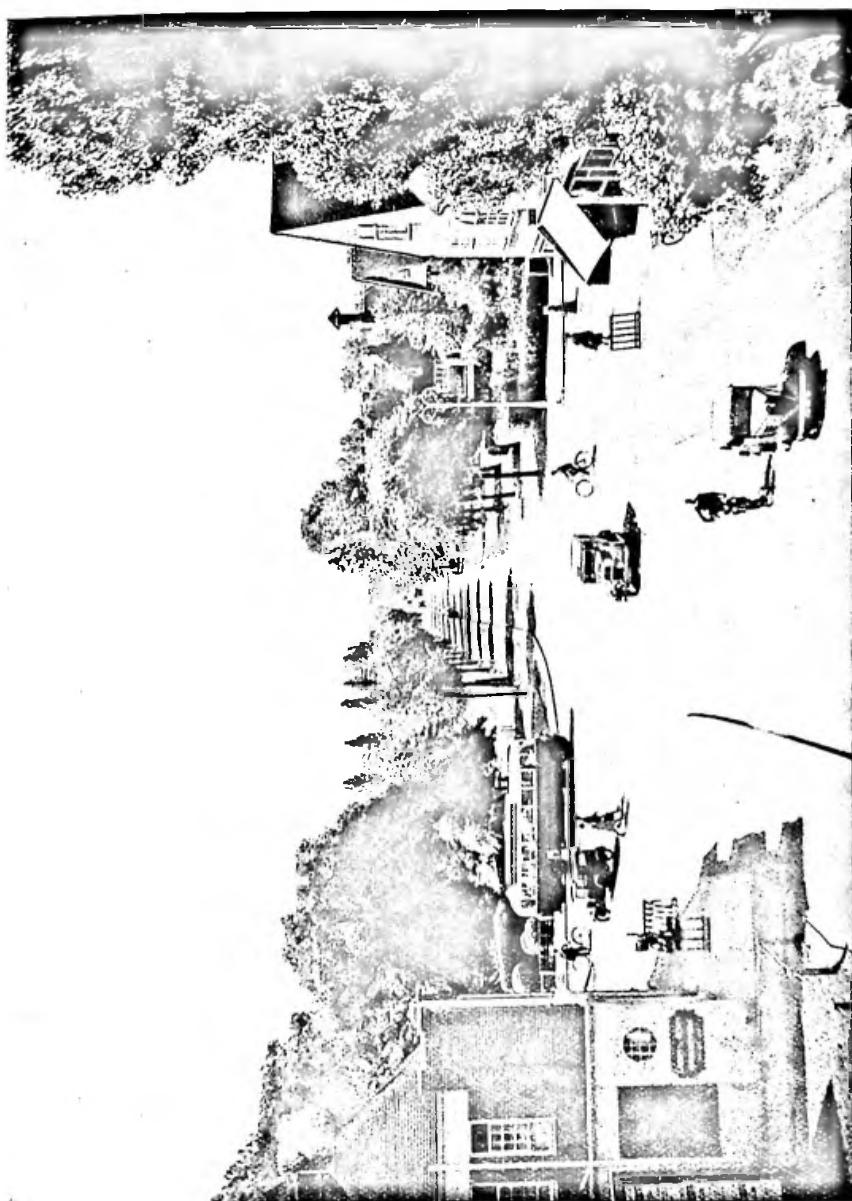
Die grösste Sterblichkeitssziffer an Tuberkulose gibt es in Grossbritannien auf dem Plattenlande, weil sich dort viele Behausungen nicht für menschliche Wohnungen eignen. Wenn man von der Planung des Plattenlandes spricht, sollte man daher in Verbindung damit auch von dem ländlichen Wohnungswesen sprechen. In der überwiegenden Mehrzahl der Dörfer gibt es keine Wasserversorgung und keine Entwässerung. Wenn man Wasserleitungen anlegt, muss man zur Verhütung von Fiebererkrankungen auch die Entwässerung durchführen. Ohne namentliche Beihilfen ist es unmöglich, für die Landarbeiter zu bauen. Wenn aber Beihilfen gewährt werden, müsste eine entsprechende Überwachung einsetzen, um zu verhindern, dass das Landschaftsbild durch den Bau städtischer Häuser gestört werde.

Nach einem bestehenden Gesetze werden Beihilfen für die Wiederinstandsetzung von Landhäusern bewilligt. Bis zur Höhe von 100 £ werden diese von den Ortsbehörden gewährt, wenn der Eigentümer einen gleichen Betrag beisteuert.

### **Kai Hendriksen (Copenhagen).**

Before closing the meeting I should like to speak of agricultural legislation. In Denmark a hundred and fifty years ago we re-parcelled all the country. The farmers like to do the job themselves now. Generally there are scattered farm buildings, not close village groups.

No farm may ever (this law has existed for a hundred and fifty years) be divided up in smaller pieces than is sufficient for a family and each new farm must be also sufficient for a family. This legislation has been many times remodelled



Letchworth. One of the main roads.

and modernised. The last time was in 1925, when it was made law that no holding, down to one of  $2\frac{1}{2}$  acres, must ever be divided without the approval of the Minister of Agriculture.

In the last thirty years we have created between 20,000 and 30,000 farms by state subsidies. As the state has for many years given out millions to keep people on the land the state must be sure that other farms do not disappear. It has been necessary to make it impossible for a farmer to sell his farm one day (to a bigger farmer) and come the next day and apply for a state farm.

### **Traduction.**

Avant de lever la séance je voudrais parler de la législation agricole. Au Danemark, il y a cent cinquante ans nous avons remémoré tout le pays. Les fermiers aiment à faire le travail eux-mêmes maintenant. En général il y a des bâtiments de fermes dispersés, et non des villages agglomérés.

Aucune ferme ne peut (cette loi a existé cent cinquante ans) être divisée en lots plus petits qu'il n'est suffisant pour une famille, et chaque ferme nouvelle doit aussi être suffisante pour une famille. Cette législation a été maintes fois remaniée et modernisée. La dernière fois, ce fut en 1925, lorsqu'une loi décida qu'aucune ferme au-dessus d'un hectare ne devait jamais être divisée sans l'approbation du Ministre de l'Agriculture.

Dans les trente dernières années nous avons créé de 20.000 à 30.000 fermes par es subsides d'Etat. Comme l'Etat a pendant des années donné des millions pour aire rester les gens à la campagne, l'Etat doit être sûr que d'autres fermes ne disparaissent pas. Il a été nécessaire de rendre impossible à un fermier de vendre un jour sa ferme (à un fermier plus important) et de revenir le lendemain et demander une ferme d'Etat.

### **Übersetzung.**

Vor Abschluss der Sitzung möchte ich noch über die landwirtschaftliche Gesetzgebung sprechen. In Dänemark wurde vor 150 Jahren das ganze Land einer Neuparzellierung unterzogen. Heute ziehen es die Landwirte vor, Neuauflteilungen selbst vorzunehmen. Gewöhnlich findet man verstreute Wirtschaftsbesitze ohne zusammengedrängte Dorfbildungen.

Niemals darf ein Landwirtschaftsbesitz (dieses Gesetz gilt seit 150 Jahren) in kleinere Teile geteilt werden als zur Erhaltung einer Familie notwendig ist; auch jeder neue Landwirtschaftsbesitz muss für den Unterhalt einer Familie ausreichen. Dieses Gesetz wurde vielfach geändert, und den neueren Verhältnissen angepasst; die letzte Änderung erfolgte im Jahre 1925, als gesetzlich festgelegt wurde, dass kein Anwesen ohne Zustimmung des Landwirtschaftsministeriums durch Teilung unter das Ausmass von ein Hektar sinken dürfe.

In den letzten Jahren wurden durch staatliche Beihilfen zwischen 20.000 und 30.000 Landwirtschaftsbesitze geschaffen. Da der Staat durch viele Jahre Millionen ausgegeben hat, um die Leute auf dem Lande fest zu halten, muss er die Gewähr haben, dass die übrigen Landwirtschaftsbesitze bestehen bleiben. Es müsste unmöglich gemacht werden, dass ein Landwirt seinen Besitz eines Tages (einem grösseren Landwirte) verkauft und sich am nächsten Tage um einen staatlichen Wirtschaftsbesitz bewirbt.

Morning, 19th July, 1935.

## FINAL ASSEMBLY OF THE CONGRESS

Reports on Discussions.

Chairman : G. L. Pepler, President of the Federation.

---

19 juillet, Matin, 1935

## SÉANCE FINALE DU CONGRÈS

Rapports sur les Discussions.

Président : G. L. Pepler, Président de la Fédération.

---

19. Juli, Vormittags, 1935

## SCHLUSSVERSAMMLUNG DES KONGRESSES

Berichte über die Diskussionen.

Vorsitzender : G. L. Pepler, Präsident des Verbandes.

### **G. L. Pepler.**

The first thing I should like to do is to thank members very much for the great honour they have conferred upon me in electing me President of the Federation, and to say that I shall use all my endeavours to further the work of the Federation.

The second is to tell you that it is with very great regret we have received the resignation of our Organising Secretary, Mr. Chapman, who has served the Federation faithfully and with great ability for many years. Unfortunately his health is not good and because of this he feels it necessary to resign. His work has always been strenuous and I know the difficulties under which he has laboured in preparing for this congress. I know you will all hear of his resignation with great regret, and I know you will all wish me to express to Mr. Chapman your thanks for his past services, and your wishes that he may be fully restored to health.

Our next business is to receive the reports of the general reporters on the various discussions that have taken place, and I shall first call upon Mr. Everest to report on Planned Rural Development and the Preservation of the Countryside.

### **Traduction.**

Je veux avant tout remercier vivement les membres pour le grand honneur qu'ils m'ont fait en m'élisant Président de la Fédération, et dire que je ferai tous mes efforts pour seconder les progrès de l'œuvre de la Fédération.

En second lieu je dois vous dire que nous avons reçu avec grands regrets la démission de notre Secrétaire organisateur, M. Chapman, qui a fidèlement servi la Fédération, avec une grande compétence, pendant beaucoup d'années. Malheureusement sa santé n'est pas bonne et il juge par suite nécessaire de démissionner. Il a toujours apporté le plus grand zèle à son travail et je sais les difficultés qu'il a eu à surmonter dans la préparation de ce Congrès. Je sais que vous apprendrez tous sa démission avec grand regret, et que vous désirerez tous que j'exprime à M. Chapman vos remerciements pour ses services passés, et vos vœux de complet retour à la santé.

Nous avons maintenant à recevoir les rapports des rapporteurs généraux sur les diverses discussions qui ont eu lieu ; je donne tout d'abord la parole à M. Everest pour son rapport sur l'aménagement rural organisé et la préservation de la campagne.

### **Übersetzung.**

Vor allem möchte ich den Mitgliedern für die grosse Ehre, die sie mir durch die Wahl zum Präsidenten des Verbandes erwiesen haben, meinen herzlichsten Dank aussprechen und gleichzeitig hinzufügen, dass es mein eifrigstes Bestreben sein wird, die Arbeit des Verbandes in jeder Weise zu fördern.

Zu meinem grössten Bedauern muss ich Ihnen nun die Mitteilung machen, dass unser Organisationssekretär, Herr Chapman, der durch viele Jahre treuester Pflichterfüllung sein grosses Können in den Dienst des Verbandes stellte, seinen Rücktritt angekündigt hat. Leider haben ihn Gesundheitsrücksichten zu diesem Schritte veranlasst. Er war ein unermüdlicher Arbeiter und ich weiss aus eigener Erfahrung, mit welchen Schwierigkeiten er bei der Vorbereitung dieses Kongresses zu kämpfen hatte. Ich bin überzeugt, dass sein Rücktritt von Allen auf das Lebhafteste bedauert werden wird und dass es auch Ihnen ein Bedürfnis ist, Herrn Chapman für seine geleisteten Dienste zu danken und ihm eine vollkommene Wiederherstellung seiner Gesundheit zu wünschen.

Unsere nächste Aufgabe besteht darin, die Berichte der Generalberichterstatter über die verschiedenen stattgefundenen Diskussionen entgegenzunehmen und ich bitte nun Herrn Everest, das Wort als Erster zu ergreifen und seinen Bericht über die planmässige Erschliessung des Plattenlandes und die Erhaltung des Landschaftsbildes vorzutragen.

### E. P. Everest.

In the short time allowed for discussion, it was impossible for speakers to do more than indicate their views on some of the questions of principle to which I called attention in my general report. It was generally recognized that, with the possible exception of Denmark and Australia, positive planned development of rural areas as such has so far only been considered in Germany and Italy. Elsewhere rural planning has been a hurried defence against urbanisation of the countryside. It has been entirely devoted to preservation and has perforce ignored constructive planning.

In opening my general report I said, "To cover productive agricultural land with houses and buildings is not development but sterilisation. Rural planning should aim at increasing and improving the agricultural and other natural uses of the countryside." That statement was accepted as the basis of future rural planning, and, to those who treasure and love the countryside, I venture to suggest that in future whenever building takes place in the country they should always speak of it as "sterilisation of the land." As the world is constituted, it is by constant reiteration of a phrase that simple matters are taught. The number of people who think for themselves is very limited.

There was complete agreement that the country should be planned constructively from the standpoint of the country. The hardened town planners naturally claimed that this could be done whilst harmonising "urbanisme" and "ruralisme" whilst from France came a plea that in planning for utility in the country we should give a large part to the artist and not allow the engineer to have everything his own way. Most countrymen will endorse the French suggestion that intuition as well as reason is needed.

It was claimed that country planning, to be complete, must include village development and social services. The villager must be given the amenities of life such as electricity, pure water and comfortable habitations. Housing is intimately wrapped up with rural planning, for unless the house builder is compelled to design houses that will harmonise with the landscape, the planner's work will be futile. The problem of how to meet the cost of such amenities was touched upon, but no solution except the time-honoured one of government subsidies was offered.

It was interesting to learn that in places with such divergent views on public policy as Denmark, Australia, Germany and Italy, it is held that planned rural development must include provision for interference with land ownership and agricultural management. The point which was urged most strongly was that the cutting up of farms into uneconomic sizes should be strictly prohibited. The method of control must of necessity vary with the political views of the nation concerned. In Denmark the land has been parcelled out for a hundred and fifty years, but variations appear to be a matter for local co-operative agreement, whilst in Germany a new law prevents agricultural land being divided or sold for speculative purposes and the control remains with the government. Whilst therefore there is naturally division of opinion as to the administrative method of control, it does appear to be recognised generally that control over the disposition of agricultural land must be exercised and that, as in the rural area around the new capital city of Canberra in Australia, control over the use of agricultural land is also essential.

There was no agreement as to whether rural planning should be administered centrally, regionally or locally, opinions varying from the view of Dr. Nolen that planning must be done as a whole for complete economic and organic units even when they extended over the boundaries of different American states, to that of Lord Phillimore that rural planning should be controlled locally. Between these two extremes were many varieties of opinion, and the short discussion suggests that this aspect of the question deserves more detailed and scientific consideration than could possibly be given to the subject in the very short time given us.

On the question of the provision of national parks, a suggestion was made that it is not impossible to increase the area available for recreative purposes without interfering with agricultural production.

The real danger to the countryside is that planning throughout the world has, so far, been led by town planners—expert and amateur. Their view is coloured by industrial problems, means of transport and building on a large scale. They are everywhere in touch with the governments of their respective countries, and the rural man, being modest by nature, will find himself town planned out of his rightful country heritage if he does not wake up and assert his rights to be planned for the constructive development of agriculture on a basis foreign to the mentality of the townsman.

The subject we have so briefly opened is full of possibilities and deserves, if not an international congress of its own, at least a very full session based upon reports made on a careful summary to be prepared by the Executive Committee. I am deeply impressed by the magnitude of the issues at stake, and I would suggest that the whole subject of planned rural development deserves very much more detailed consideration than has been possible this year. Unless the issues are faced promptly, irreparable injury will be done to the countryside. Ribbon development, obnoxious advertising, transport facilities and the like are merely indications of the danger that threatens.

### **Traduction.**

Dans le temps très court assigné à la discussion il fut impossible aux orateurs de faire plus qu'indiquer leur opinion sur quelques-unes des questions de principe sur lesquelles j'avais attiré leur attention dans mon rapport général. On a généralement reconnu que, à l'exception peut-être du Danemark et de l'Australie, on n'a jamais jusqu'ici considéré d'aménagement positif organisé des zones rurales qu'en Allemagne et en Italie. Partout ailleurs l'aménagement rural a été une défense hâtive contre l'urbanisation de la campagne. Il a été entièrement consacré à la préservation et a forcément ignoré l'aménagement constructif.

En ouvrant mon rapport général je dis : "Couvrir de maisons et de bâtiments du terrain agricole productif n'est pas du développement mais de la stérilisation. L'aménagement rural devrait tendre à l'accroissement et à l'amélioration des usages agricoles et autres usages naturels de la campagne." Cette affirmation fut acceptée comme la base de l'aménagement rural futur, et, à ceux qui conservent précieusement l'amour de la campagne, je me hasarde à proposer que dans l'avenir, chaque fois que l'on construit à la campagne, ils regardent cela comme une "stérilisation du sol". Tel que le monde est fait, l'on n'enseigne les vérités simples qu'en répétant constamment une phrase. Le nombre de gens qui pensent par eux-mêmes est très limité.

Tous furent d'accord sur la nécessité de réaliser un aménagement constructif en l'envisageant du point de vue de la campagne. Les "urbanistes" endurcis proclamèrent qu'on pouvait y parvenir en harmonisant "urbanisme" et "ruralisme", et de France vint un plaidoyer pour que, en aménageant la campagne en vue de l'utilité, nous fassions une large place à l'artiste et ne laissions pas l'ingénieur arranger

tout à sa guise. La plupart des hommes de la campagne approuveront la suggestion française qu'il faut employer l'intuition aussi bien que la raison. On proclama que l'aménagement rural, pour être complet, doit comprendre l'extension du village et les services sociaux. On doit donner au villageois les agréments de la vie tels que l'électricité, l'eau pure et des habitations confortables. Le logement est intimement impliqué par l'aménagement rural, car, à moins que le constructeur des maisons ne soit forcé de concevoir des maisons s'harmonisant avec le paysage, l'œuvre de l'urbaniste sera inutile. On effleura le problème du financement de tels agréments, mais on ne proposa pas de solution, sauf celle, déjà consacrée par le temps, des subsides gouvernementaux.

Il fut intéressant d'apprendre qu'en des pays aussi différents d'opinion sur la politique publique que le Danemark, l'Australie, l'Allemagne et l'Italie on considérait que l'aménagement rural organisé doit comporter des dispositions permettant d'intervenir dans la propriété du sol et la gestion agricole. Le point sur lequel on insista le plus fut que le morcellement des fermes en étendues trop exigües pour permettre un rendement économique devrait être strictement interdit. La méthode de contrôle doit nécessairement varier avec les opinions politiques de la nation intéressée. Au Danemark le sol a été partagé pendant cent cinquante ans, mais les changements semblent être une question d'accord coopératif local, tandis qu'en Allemagne une loi nouvelle empêche de diviser le terrain agricole ou de le vendre pour réaliser une spéculation, et le contrôle appartient au gouvernement. Tandis qu'il y a donc naturellement divergence d'opinion quant aux méthodes administratives de contrôle, il semble être reconnu généralement qu'un contrôle doit être exercé, sur la disposition du terrain agricole et que, comme dans la zone rurale qui entoure la nouvelle capitale de Canberra en Australie, un contrôle sur l'emploi du terrain agricole est essentiel aussi.

On ne se mit pas d'accord sur la question de savoir si l'aménagement rural devait être affaire de gouvernement central, régional ou local, les opinions varient de l'opinion du Dr. Nolen que l'aménagement doit être fait en un ensemble pour des unités économiques et organiques, même quand elles dépassent les limites de plusieurs Etats américains, à celle de Lord Phillimore que l'aménagement rural devrait être administré localement. Entre ces deux extrêmes se placent beaucoup de variétés d'opinion et la courte discussion suggère que cet aspect de la question mérite d'être considéré plus en détail et plus scientifiquement qu'on ne pouvait le faire dans le temps très court dont nous disposions.

Sur la question de la création de parcs nationaux on suggéra qu'il n'est pas impossible d'accroître l'étendue des zones disponibles pour des buts récréatifs sans s'opposer à la production agricole.

Le réel danger pour la campagne vient de ce que l'aménagement a été jusqu'ici, dans le monde entier, dirigé par des urbanistes-experts ou amateurs. Leur opinion est influencée par les problèmes industriels, les moyens de transport et la construction sur une grande échelle. Ils sont partout en contact avec les gouvernements de leurs pays respectifs et le paysan, modeste par nature, se trouvera chassé de son héritage rural légitime par l'urbanisme s'il ne se réveille pas et n'affirme pas ses droits à un aménagement tendant au développement constructif de l'agriculture, sur une base étrangère à la mentalité du citadin.

Le sujet que nous avons si brièvement commencé à étudier est plein de possibilités et mérite, sinon un Congrès International pour lui-même ; au moins une séance entière fondée sur des rapports dont le sommaire aura été préparé avec soin par le Comité Exécutif. Je suis fortement impressionné par l'importance des résultats en jeu, et je voudrais suggérer que l'aménagement rural organisé mérite d'être considéré beaucoup

plus en détail que ce n'a été possible cette année. A moins que l'on n'envisage rapidement les conséquences, un dommage irréparable sera causé à la campagne. L'extension en ruban, l'odieuse publicité, les facilités de transport, et autres causes analogues, ne sont que de simples indications du danger menaçant.

### Übersetzung.

In der kurz bemessenen Zeit, die für die Diskussion zur Verfügung stand, konnten die Redner ihre Ansichten über die in meinem Berichte aufgeworfenen Fragen nur durch kurze Andeutungen zum Ausdrucke bringen. Es wurde allgemein festgestellt, dass — vielleicht mit Ausnahme Dänemarks und Australiens — die positive planmässige Erschliessung ländlicher Gebiete bisher nur in Deutschland und Italien in Angriff genommen wurde. Überall sonst wurde die Landesplanung nur als vorläufige Sicherheitsmassnahme gegen die Verstadtlichung des platten Landes durchgeführt und da sie ausschliesslich der Erhaltung des Bestehenden diente, blieb die aufbauende Planung norgedrungen unbeachtet.

In den einleitenden Worten meines Berichtes schrieb ich: "Tragfähigen landwirtschaftlichen Boden mit Häusern und anderen Gebäuden zu bedecken, bedeutet nicht Entwicklung, sondern Unfruchtbarmachung. Ländliche Planung sollte auf Verstärkung und Verbesserung der landwirtschaftlichen und natürlichen Nutzung des platten Landes hinzielen." Diese Feststellung wurde als Grundlage künftiger Landesplanung anerkannt; Jenen aber, die das Plattenland lieben und es behütet wissen wollen, möchte ich empfehlen, von jeder Bautätigkeit auf dem platten Lande als „Unfruchtbarmachung des Landes“ zu sprechen. Die Menschen sind so beschaffen, dass auch einfache Dinge nur durch die ständige Wiederholung eines Schlagwortes Verständnis finden, denn die Zahl der selbständig Denkenden ist gering.

Vollständige Übereinstimmung herrschte darüber, dass das platte Land vom ländlichen Standpunkte aus zielbewusst geplant werden sollte. Die unentwegten Städtebauern behaupteten allerdings, dass eine harmonische Vereinigung von „Verstadtlichung“ und „Verländlichung“ denkbar sei, doch wurde dem gegenüber von französischer Seite das Verlangen gestellt, dass wir bei Nutzungsplanungen auf dem platten Lande hauptsächlich den Künstler zurate ziehen und nicht den Ingenieur unbeschränkt walten lassen sollten. Die meisten Landbewohner werden sich der französischen Anregung, neben dem Verstande auch die Fantasie zu Worte kommen zu lassen, anschliessen. Es wurde ferner gefordert, dass die Landesplanung, um vollkommen zu sein, auch die dörfliche Entwicklung sowie soziale Einrichtungen umfassen müsse. Auch dem Dorfbewohner müssen die Bequemlichkeiten des täglichen Lebens, wie Elektrizität, keimfreies Wasser und wohnliche Heimstätten zugänglich gemacht werden. Das Wohnungswesen steht mit der Landesplanung in engster Verbindung, denn die Arbeit des Städtebauers wäre vergeblich, wenn der Bauherr nicht gezwungen würde, die Entwürfe für Hausbauten harmonisch in die Landschaft einzugliedern. Wohl wurde das Problem der Aufbringung der Kosten für solche Einrichtungen berührt, doch ausser dem alten und wohlbekannten Gedanken der staatlichen Beihilfen keine Lösung vorgeschlagen.

Mit Interesse wurde vernommen, dass in politisch so verschiedenen eingestellten Ländern wie Dänemark, Australien, Deutschland und Italien die gemeinsame Auffassung besteht, dass die planmässige Erschliessung des Plattenlandes ein Eingreifen in Landbesitzverhältnisse und Landbewirtschaftung vorsehen müsse. Am stärksten wurde betont, dass die Zerlegung von Wirtschaftsgütern in unwirtschaftliche Teilesitze streng untersagt werden müsse. Die Art der Beaufsichtigung richtet sich notwendigerweise nach den in dem betreffenden Lande herrschenden politischen Verhältnissen. In Dänemark ist das Land seit 150 Jahren parzelliert, doch scheinen

nun im Wege örtlicher Gemeinschaftsverträge Veränderungen vorgenommen zu werden ; in Deutschland hingegen verhütet ein neues Gesetz die Teilung oder den Verkauf landwirtschaftlichen Bodens zu Spekulationszwecken, die Beaufsichtigung ist der Regierung verbleiben. Trotzdem sich naturgemäß Meinungsverschiedenheiten über die Ausübung dieser Beaufsichtigung ergeben, scheint allgemein anerkannt zu werden, dass jede Verfügung über landwirtschaftlichen Boden der Beaufsichtigung unterstellt sein müsse und dass es — wie in dem ländlichen Gebiete, das die neue Hauptstadt Australiens, Canberra, umgibt — von grösster Wichtigkeit sei, auch die Verwertung landwirtschaftlichen Bodens zu überwachen.

Keine einmütige Auffassung herrschte darüber, ob die Landesplanung von einer Zentral-, Gebiets- oder Ortsstelle geleitet werden sollte ; die Ansichten gingen sogar so weit auseinander, dass Dr. Nolen die Meinung vertrat, die Planung müsse für in sich geschlossene wirtschaftliche und organische Einheiten als Ganzes vorgenommen werden, selbst wenn sie über die Grenzen verschiedener amerikanischer Staaten hinausreichen, während Lord Phillimore sich dafür einsetzte, dass die Überwachung der Landesplanung einer örtlichen Stelle obliegen solle. Zwischen diesen beiden äussersten Gegensätzen bewegten sich zahlreiche andere geäusserte Ansichten und die kurze Diskussion liess erkennen, dass diese Seite der Frage eingehender und mehr vom wissenschaftlichen Standpunkte aus behandelt zu werden verdient, als es in der sehr knappen, uns zur Verfügung stehenden Zeit möglich war.

Die Frage der Schaffung von Nationalparks begegnete dem Einwand, dass es unmöglich sei, das für Erholungszwecke bereit gestellte Gebiet zu erweitern, ohne die Erträge der Landwirtschaft zu schmälern.

Die eigentliche Gefahr für das Plattenland besteht darin, dass in der ganzen Welt die Planung bisher unter Leitung von Städtebauern — Fachleuten sowohl wie Laien — stand. Ihr Blick aber ist auf Probleme der Industrie und des Verkehrs Wesens und auf grosszügige Bautätigkeit gerichtet und sie alle stehen mit den Regierungsstellen ihres Landes in Verbindung. Der von Natur aus meist schüchterne Landbewohner wird aber durch den Städtebau aus seinem rechtmässigen ländlichen Erbgut hinausgedrängt werden, wenn er sich nicht der begründeten Forderung bewusst wird, dass die Entwicklung der Landwirtschaft planmäßig aufgebaut werden müsse, selbst wenn eine solche Einstellung den Gedankengängen der Städter fremd ist.

Das hier kurz erörterte Thema eröffnet viele Möglichkeiten und verdient eine eingehende Beratung, die — wenn auch nicht Gegenstand eines eigenen Kongresses — doch auf Grund einer vom Arbeitsausschusse sorgfältig zu bearbeitenden Zusammenfassung verschiedener Berichte durchzuführen wäre. In vollster Würdigung der Bedeutung unserer hohen Ziele möchte ich nochmals betonen, dass die gesamte Frage der planmässigen Erschliessung des Plattenlandes viel eingehendere Erwägungen beansprucht, als ihr hier diesmal zuteil werden konnten. Wenn die angestrebten Ziele nicht bald verwirklicht werden, wird dem Plattenlande ein nie wieder gutzumachender Schaden zugefügt. Hier seien nur Bandentwicklung, störende Reklame, erhöhter Verkehr und Ähnliches erwähnt, um die drohende Schädigung vor Augen zu führen.

### H. van der Kaa.

Lively discussions took place in the sessions dealing with re-housing, thus proving that the theme was near to the heart of delegates. It is not easy to give a regular account of the debate, as many delegates did not use the general report printed at the end of the congress papers as a basis for their speeches. This can be understood, as each delegate was concerned with his own special aspect of the wide problem.

Mr. Kruesi from New York asked what percentage of income should be spent on rent and rates, and gave his opinion that in the United States the desirable percentage was not more than 20%. The same point was touched by the Rev. T. G. Chevassut from Manchester, who referred to fluctuations in wages and the necessity of scales where rent relief is given. These gentlemen have, I think, been fully answered by the Rev. Charles Jenkinson, Leeds, who is a strong opponent of a subsidy as such, but recognises that one cannot do without it. The subsidy should not benefit those who do not need it, as has happened in the past. He referred to the Leeds system, under which a basic rent is worked out to cover the cost to the municipality (loan charges plus maintenance). Every tenant who can, must pay the full rent. Relief from rent is given in accordance with the needs of the tenants and as long as the need lasts. A subsistence scale has been adopted and the family income in excess of this scale is regarded as an amount from which the proportion of rent must be paid in accordance with the circumstances of the family. About 10% of the municipal tenants in Leeds do not pay any rent at all.

With regard to overcrowding, Mr. Bertil Nyström, Stockholm, told us that in Sweden the slum problem appears to be of less importance than that of overcrowding, particularly in the towns. Doubtless this is decreasing, owing for the most part to the falling birth-rate of the last few decades. There are still a large number of overcrowded dwellings, mainly consisting of one room and a kitchen, in Sweden, but there is a growing understanding of the social importance of good housing and considerable sums have been granted by Parliament for the improvement of housing. The same subject was dealt with by other speakers. Several stated that it was not sufficient to fight against the overcrowding of dwellings but that, in particular, overcrowding of bedrooms had to be combated.

Mr. H. W. Singer suggested that to enable a better understanding of the situation in the different countries, an international definition of what is meant by "overcrowding" should be decided upon.

The problem of overcrowding is related to the rent problem and Professor Bernoulli, Basle, put the point of view that the problem of re-housing is neither technical nor administrative but is financial. The solution is only retarded by lack of money and he suggests that the necessary money could easily be obtained if the municipalities owned all the land within their area, so that the increase in values went to the municipal treasury.

Among the speakers who dealt with questions not directly mentioned in the general report, I would mention Mr. H. S. Rosenthal, Cincinnati, Ohio, who pointed out the great importance of ensuring proper maintenance to safeguard mortgages.

A statement from Mr. Keppler, Amsterdam, led to an interesting discussion on the rehousing of undesirable families in a special way, a task that has been undertaken in various towns in Holland. This statement led to many objections being made to the practice, especially by English people. The arguments of the English delegates were that human liberty was a most valuable possession, and the isolation of such families would run counter to the character of the English nation. I think there must have been a misunderstanding and that delegates were speaking of different people from Mr. Keppler. Several speakers thought it wrong to segregate the less desirable tenants and argued that many of these families proved good tenants when re-housed. Mr. Keppler was speaking of people who had proved themselves, after having been re-housed, unfit to be mixed with other tenants.

In conclusion, I should like to express the opinion that all the delegates who took part in the discussions deserve the utmost appreciation of the congress.

### Traduction.

Des discussions animées eurent lieu dans les séances consacrées au remplacement des logements défectueux, ce qui prouve que le sujet touchait de près les délégués. Il n'est pas facile de fournir un compte-rendu régulier, de la discussion, car beaucoup de délégués ne prirent pas pour base de leurs exposés le rapport général publié à la fin des rapports du Congrès. On peut le comprendre, car chaque délégué s'intéressait à son propre point de vue spécial sur le vaste problème.

M. Kruesi, de New York, demanda quel pourcentage du revenu devait être consacré au loyer et aux impôts, et exprima l'opinion qu'aux États-Unis le pourcentage désirable ne dépassait pas 20 %. Le même point fut abordé par le Rev. T. G. Chevassut, de Manchester, qui fit allusion à des fluctuations dans les salaires et à la nécessité d'échelles d'après lesquelles on accorde une diminution de loyer. Je pense qu'une réponse complète a été donnée à ces messieurs par le Rev. Ch. Jenkinson, de Leeds, qui est un adversaire décidé du subside en tant que subside, mais reconnaît que l'on ne peut rien faire sans lui. Le subside ne devrait pas profiter à ceux qui n'en ont pas besoin, comme cela s'est produit dans le passé. Il renvoya au système de Leeds, d'après lequel on fixe un loyer fondamental couvrant le prix de revient à la municipalité (intérêt des emprunts plus l'entretien). Chaque locataire qui le peut doit payer le loyer complet. Une diminution de loyer est accordée selon les besoins des locataires, et aussi longtemps que dure ce besoin. Une échelle du prix de la vie a été adoptée, et la part du revenu familial qui dépasse cette échelle est considérée comme une somme sur laquelle la proportion du loyer doit être payée selon la situation de la famille. 10 % environ des locataires de la municipalité de Leeds ne payent pas de loyer du tout.

En ce qui concerne le surpeuplement, M. Bertil Nyström, de Stockholm, nous dit qu'en Suède le problème des taudis semble être de moindre importance que celui du surpeuplement, particulièrement dans les villes. Sans aucun doute, celui-ci diminue, par suite surtout du taux décroissant des naissances dans les dernières décades. Il y a toujours en Suède un grand nombre de logements surpeuplés, comprenant surtout une pièce et une cuisine, mais on comprend de mieux en mieux l'importance sociale d'un logement satisfaisant, et le Parlement a accordé des sommes considérables pour l'amélioration du logement. D'autres orateurs traitèrent le même sujet. Plusieurs déclarèrent qu'il n'était pas suffisant de combattre le surpeuplement des habitations, mais que, en particulier, il fallait combattre le surpeuplement des chambres à coucher.

M. H. W. Singer suggéra que, pour permettre une meilleure compréhension de la situation dans les divers pays, on se mit d'accord sur une définition internationale de ce qu'on entend par "surpeuplement".

Le problème du surpeuplement est lié au problème des loyers et le Professeur Bernoulli, de Bâle, soutint le point de vue que le problème du remplacement des logements n'est ni technique ni administratif, mais financier. La solution est retardée seulement par le manque d'argent, et il suggère qu'on obtiendrait facilement l'argent nécessaire si les municipalités possédaient tout le terrain compris dans leur ressort, de telle sorte que les plus-values aillent aux finances municipales.

Parmi les orateurs qui traitèrent des questions qui n'étaient pas directement mentionnées dans le rapport général, je voudrais signaler M. H. S. Rosenthal, de Cincinnati (Ohio) qui souligna la grande importance qu'il y avait à assurer un bon entretien pour sauvegarder les hypothèques.

Une affirmation de M. Keppler, Amsterdam, amena une discussion intéressante sur le déplacement des familles indésirables et leur logement de façon spéciale, tâche

qui a été entreprise en diverses villes de Hollande. Cette affirmation souleva de nombreuses objections contre une telle pratique, spécialement de la part des Anglais. Les arguments des délégués anglais étaient que la liberté humaine était une possession très précieuse et que l'isolement de telles familles serait contraire au caractère de la nation anglaise. Je pense qu'il doit y avoir eu un malentendu et que les délégués ne parlaient pas des mêmes gens que M. Keppler. Divers orateurs pensaient que c'était un tort de séparer les locataires moins désirables et plaidaient que beaucoup de ces familles se montraient de bons locataires après avoir été pourvues d'un nouveau logement. M. Keppler parlait de gens qui s'étaient montrés, après avoir obtenu un nouveau logement, inaptes à être mêlés à d'autres locataires.

En conclusion, je voudrais exprimer l'opinion que tous les délégués qui prirent part aux discussions méritent les grands remerciements du Congrès.

### Übersetzung.

Die lebhaften Aussprachen in den Sitzungen, welche die Wiederunterbringung zum Gegenstande hatten, beweisen, wie sehr das Théma die Kongressteilnehmer beschäftigt. Eine getreue Wiedergabe der Debatte ist nicht leicht, da viele Teilnehmer es unterliessen, den am Schlusse der Kongressvorberichte abgedruckten Generalbericht als Grundlage für ihre Reden zu nehmen. Dies ist allerdings verständlich, weil jeder Redner seinen eigenen, besonderen Standpunkt zu dem umfassenden Problem darlegen wollte.

Herr Kruesi aus New York stellte die Frage, welcher Prozentsatz der Einkommen für Miete und Abgaben aufgewendet werden soll und gab der Meinung Ausdruck, dass in den Vereinigten Staaten ein Prozentsatz von mehr als 20 % nicht wünschenswert sei. Den gleichen Gedanken führte der Rev. T. G. Chevassut aus Manchester aus, der auf die schwankenden Löhne und die Notwendigkeit der abgestuften Mietzinse bei Gewährung von Mietzinserleichterungen hinwies. Beiden Herren hat, wie ich glaube, der Rev. Charles Jenkinson befriedigende Antwort erteilt; er ist zwar ein ausgesprochener Gegner aller Beihilfen, gibt jedoch zu, dass sie nicht entbehrt werden können. Die Beihilfen sollten allerdings nicht, wie es früher oft geschah, Leuten zugute kommen, die ihrer nicht bedürfen. Er erklärte das in Leeds eingeführte System, wonach eine Grundmiete errechnet wird, die die Kosten der Gemeinde (Anleihe und Instandhaltung) deckt. Jeder zahlungsfähige Mieter muss den vollen Zins zahlen. Mietzinsnachlässe werden gemäss der Bedürftigkeit des Mieters und nur so lange als diese vorliegt, gewährt. Es wurde ferner eine Tabelle der Einkommensstufen angelegt und von dem diese Stufen übersteigenden Teil des Familieneinkommens muss, je nach den Verhältnissen der Familie, ein Betrag für Miete geleistet werden. Ungefähr 10 % der Mieter in Gemeindehäusern zahlen überhaupt keinen Zins.

Zur Frage der Überfüllung hat Herr Bertil Nyström, Stockholm, die Mitteilung gemacht, dass das Problem der verwahrlosten Wohnviertel in Schweden, insbesondere in den Städten, von geringerer Bedeutung sei als jenes der Überfüllung. Auch diese beginnt zweifellos, hauptsächlich wegen des Geburtenrückganges innerhalb der letzten Jahrzehnte, eine Abschwächung zu erfahren. Es gibt in Schweden noch immer eine grosse Zahl überfüllter Wohnungen, die in der Mehrzahl aus Zimmer und Küche bestehen, doch beginnt sich das Verständnis für die soziale Bedeutung guten Wohnens mehr und mehr durchzusetzen und das Parlament hat für die Verbesserung des Wohnungswesens namhafte Beträge bewilligt. Das gleiche Thema wurde von anderen Rednern erörtert. Mehrere stellten fest, dass es nicht genügt, gegen die Überfüllung der Wohnungen anzukämpfen, sondern dass vor allem gegen die Überfüllung der Schlafräume vorgegangen werden müsse.

Herr H. W. Singer meinte, dass über die Lage in den einzelnen Ländern ein besseres Verständnis dadurch erzielt werden könne, wenn eine international giltige Bedeutung des Wortes „Überfüllung“ festgestellt werden würde.

Das Problem der Überfüllung ist mit dem Mietenproblem verwandt und Herr Professor Bernoulli, Basel, vertrat den Standpunkt, dass die Wiederunterbringung weder ein technisches noch eine Verwaltungsproblem sei, sondern eines finanzieller Natur, dessen Lösung nur durch Kapitalsmangel verzögert werde. Er glaubt, dass das erforderliche Kapital leicht aufgebracht werden könnte, wenn die Gemeinden über das ganze in ihrem Bereich gelegene Land als Eigentümer verfügen könnten, und der Wertzuwachs demgemäß der Gemeindekasse zufliessen würde.

Unter den Rednern, die sich mit Fragen befassten, die nicht ausdrücklich im Generalbericht behandelt waren, möchte ich Herrn H. S. Rosenthal aus Cincinnati, Ohio, nennen, der die Wichtigkeit der Instandhaltung zum Zwecke der Sicherstellung der Hypotheken betonte.

Ein Bericht Herrn Keppler's, Amsterdam, führte zu einer interessanten Aussprache über eine besondere Art der Wiederunterbringung unerwünschter Familien, einem Versuch, der in mehreren holländischen Städten unternommen worden ist. Gegen die praktische Durchführbarkeit der im Berichte erwähnten Massnahmen wurden, insbesondere von englischen Teilnehmern, viele Einwände erhoben. Die Beweisgründe der Engländer gipfelten darin, dass die menschliche Freiheit ein überaus wertvolles Gut sei und dass die Absonderung unerwünschter Familien dem Wesen der englischen Nation zuwiderlaufe. Ich vermisse, dass hier ein Missverständnis vorgelegen haben muss und dass die Teilnehmer eine andere Klasse von Menschen im Sinne hatten wie Herr Keppler. Mehrere Redner waren der Meinung, dass es unrecht sei, die weniger erwünschten Mieter abzusondern und führten an, dass viele Familien sich nach der Wiederunterbringung als gute Mieter erweisen. Herr Keppler aber hatte von Leuten gesprochen, die auch nach ihrer Wiederunterbringung ungeeignet waren, mitten unter anderen Mietern zu wohnen.

Zum Schlusse sei es mir gestattet, allen Jenen, die sich an den Aussprachen beteiligten, den besonderen Dank des Kongresses zum Ausdruck zu bringen.

### **Professor Patrick Abercrombie.**

I think it might be said that the interest of the discussions on positive planning centred in the variety of the idea rather than in continuity of discussion. There was little exchange of opinion but a great many interesting statements.

Sir Raymond Unwin opened the discussion by pointing out that the real object of planning is to provide a pleasant and convenient life for human beings. The problem therefore is to provide for both individuality and co-operation. Society should be based on units that are large enough but not too large. We should think in terms of design, with the land as a background for our pattern and proper proportion between pattern and background. The plan should dictate values, not vice versa.

Mr. F. Benoit-Lévy agreed that town planning had too often disregarded the human element. (It is surprising how much that insistence on the human element occurred in the speeches.) Each has suggested his remedies. We should attempt to co-ordinate the various suggestions with a view to national or even world planning. The main motive should not be the crowding of houses but the spreading out of the people. He drew attention to the linear city near Madrid.

Professor Schmidt dealt with the position in Germany and the legal powers there. Large-scale housing or factory projects must be submitted to the government,

even before the land is purchased, moreover, where considerable development is to be expected, local authorities must prepare use zoning plans.

Mr. Jayot supplemented the printed report by Messrs. Prost and Giraud. Finance is the great difficulty and owing to lack of means buildings are being erected where a road or open space is necessary. To-day, he said, the tendency is to work a shorter day, and workers must be provided with gardens for their leisure.

Mr. Rudolf quoted from my reference to Sir Herbert Humphries' Birmingham report and called attention to the necessity for co-ordination between sanitary services and planning.

Mr. Bemis, of Boston, stressed the fact that there should be some proper financial basis for dealing with obsolescence so that improvements might not be burdened by out-of-date equipment. He asked that this aspect of planning might be considered at a forthcoming congress.

Mr. Carlos Contreras, of Mexico, dealt with an experiment that has been found most useful. Executive committees of unpaid people act in an advisory capacity for local schemes and enter into contracts with land owners for the purpose of getting improvements carried out. Nominally property owners should contribute 50% of cost but as a result of the committees' operations it had often been possible to obtain more.

In winding up the morning discussions, the Chairman, Mr. Lilienberg, drew attention to the fact that in all the reports there was lack of emphasis on the transport aspect of planning, possibly because too much attention had been given to it in past congresses. He reminded us that if the planning authority had control over communications it was a powerful means of directing where development should take place and where it should be restrained.

In the afternoon session Mr. Dower dealt at length with the English contribution to positive planning. He pointed out that there was a great necessity to bring together all the forces and agencies that cause development and harmonise them with agencies that aim at control. The central point of his report, he stated, was in the section dealing with the distribution of industry and he emphasised that persuasion was better than force.

Mr. de Braey, the Belgian government representative emphasised the very strong individualism of the Belgian character. Autonomous local government was sometimes an obstacle to comprehensive planning. The Belgian report on positive planning, he said, represented the opinion of a private person. There were other currents of trade besides those north and south.

Sir Theodore Chambers dealt with the necessity of getting unity of purpose. A portrait painted by ten artists each painting a part would not be satisfactory. Town planning is also the making of a complete picture. Ownership of all the land is important.

Sir Seymour Williams disagreed fundamentally with a great deal of the paper contributed by the English group, and referred to its recommendation for centralising planning powers. He is in favour of leaving more to local action, the function of the central body being to acquire and circulate knowledge. Like other speakers, he stressed the necessity for being fair to both the individual, particularly as an owner of land, and the community.

Mr. Robert Fan, of China, gave a brief description of the planning that is being attempted in Nanking and Shanghai.

The discussion ended with two brief speeches by Mr. T. Charles, of Harrow, and Alderman F. W. Cook, of Dudley; the first was pessimistic and the second optimistic.

### Traduction.

Je pense que l'on pourrait dire que l'intérêt des discussions sur l'aménagement positif se concentra autour de la variété des idées plutôt que de la continuité de la discussion. Il y eut peu d'échanges d'opinions, mais un grand nombre d'exposés intéressants.

Sir Raymond Unwin ouvrit la discussion en soulignant le fait que le but réel de l'aménagement est de procurer une vie agréable et convenable aux êtres humains. Le problème consiste donc à concilier l'individualité et la coopération. La société devrait être fondée sur des unités assez vastes sans l'être trop. Nous devrions penser, en termes de dessin, au terrain comme arrière-plan de notre modèle, et à une juste proportion entre le modèle et l'arrière-plan. Le plan devrait dicter les valeurs, et non le contraire.

M. F. Benoit-Lévy admit que l'aménagement des villes a trop souvent négligé l'élément humain. (Il est surprenant de voir combien les discours insisterent sur l'élément humain.) Chacun proposa ses remèdes. Nous devrions essayer de coordonner les diverses suggestions en visant à un aménagement national ou même mondial. Le motif principal ne devrait pas être le rassemblement des maisons mais la dispersion des gens. Il attira l'attention sur la cité linéaire près de Madrid.

Le Professeur Schmidt traita de la situation en Allemagne, et des pouvoirs légaux qui y sont accordés. Les projets de construction sur une grande échelle ou les projets de construction d'usines doivent être soumis au gouvernement, même avant que le terrain ne soit acheté, de plus, lorsqu'on prévoit une extension considérable, les autorités locales doivent préparer des plans de zonage d'après l'usage.

M. Jayot compléta le rapport imprimé de MM. Prost et Giraud. La question financière constitue la grande difficulté et, par suite du manque de ressources, on construit là où serait nécessaire une route ou un espace libre. Aujourd'hui, dit-il, on tend à diminuer la durée de la journée de travail, et l'on doit procurer aux ouvriers des jardins pour leurs loisirs.

M. Rudolf cita mon allusion au rapport de Sir Herbert Humphries pour Birmingham et attira l'attention sur la nécessité d'une coordination entre les services sanitaires et l'aménagement.

M. Bernis, de Boston, souligna le fait qu'il devrait y avoir une base financière convenable pour faire face à la désuétude, de telle sorte que les améliorations ne soient entravées par un équipement désuet. Il demanda que cet aspect de l'aménagement soit considéré à un Congrès prochain.

M. Carlos Contreras s'occupa d'une expérience que l'on a trouvée très utile. Des comités exécutifs de membres bénévoles agissent à titre consultatif pour des projets locaux, et concluent des ententes avec les propriétaires fonciers en vue de la réalisation d'améliorations. Nominalement les propriétaires fonciers contribuent à 50% des frais mais à la suite des opérations des comités il a souvent été possible d'obtenir davantage.

En concluant les discussions de la matinée, le Président, M. Lilienberg, attira l'attention sur le fait que dans tous les rapports on n'avait pas assez insisté sur l'aménagement au point de vue des transports, peut-être parce que l'on y avait accordé trop d'attention dans les précédents Congrès. Il nous rappela que si l'autorité chargée de l'aménagement avait la haute main sur les communications, c'était un puissant moyen de diriger l'extension vers les lieux où elle devait se produire et de la détourner des points où il fallait la limiter.

Dans la séance de l'après-midi M. Dower traita tout au long de la contribution anglaise à l'aménagement positif. Il souligna qu'il était très nécessaire de fusionner

toutes les forces et tous les agents qui provoquent l'extension et de les harmoniser avec les agents qui visent au contrôle. Le point central de son rapport, dit-il, se trouvait dans la section traitant de la distribution de l'industrie, et il souligna que la persuasion valait mieux que la force.

M. de Braey, représentant du gouvernement belge, souligna le très fort individualisme du caractère belge. Le gouvernement local autonome était quelquefois un obstacle à un aménagement d'ensemble. Le rapport belge sur l'aménagement positif, dit-il, représentait l'opinion d'une personne à titre privé. Il y avait d'autres courants d'échanges à côté des courants Nord-Sud.

Sir Theodore Chambers traita de la nécessité de parvenir à une unité de but. Un portrait peint par dix artistes dont chacun peindrait une partie ne serait pas satisfaisant. L'urbanisme est aussi la réalisation d'un tableau complet. La possession de tout le terrain est importante.

Sir Seymour Williams se trouvait en désaccord complet avec le rapport fourni par le groupe anglais, et faisait allusion à sa recommandation de centraliser les pouvoirs en matière d'aménagement. Il préconise de laisser davantage à l'action locale, la fonction de l'organisme central étant d'acquérir et de répandre les connaissances. Comme d'autres orateurs, il insista sur la nécessité d'être juste à la fois pour l'individu, particulièrement en tant que possesseur de terrain, et pour la communauté.

M. Robert Fan, de Chine, donna une brève description de l'œuvre d'urbanisme tentée à Nankin et à Shanghai.

La discussion se termina par deux brefs discours de M. T. Charles, de Harrow, et de l'Alderman F. W. Cook, de Dudley ; le premier était pessimiste et le second optimiste.

### **Übersetzung.**

Es scheint mir, dass während der Aussprachen über zielbewusste Planung das Interesse mehr der Mannigfaltigkeit des Themas als der Fortführung der Aussprachen galt. Es kam zu keinem lebhaften Meinungsaustausch, doch wurden viele interessante Feststellungen vorgebracht.

Sir Raymond Unwin eröffnete die Sitzung mit dem Hinweis darauf, dass es das eigentliche Ziel der Planung sei, menschlichen Wesen das Leben angenehmer und bequemer zu gestalten. Das Problem besteht somit darin, bei aller Berücksichtigung der Zusammenarbeit, auch der Individualität weitesten Spielraum zu lassen. Die Gesellschaft sollte auf Einheiten aufgebaut sein, die gross genug, jedoch nicht zu gross sind. Wir sollten uns immer Pläne vor Augen halten, die einen ländlichen Hintergrund für unsere Musteranlagen vorsehen und dann zwischen Musteranlagen und Hintergrund eine richtige Beziehung herstellen.

Herr Benoit-Lévy gab zu, dass der Städtebau das menschliche Element zu häufig ausseracht gelassen hat. (Es ist merkwürdig, wie oft sich dieser Hinweis auf das menschliche Element in den Reden wiederholte.) Jeder einzelne Redner hat seine Verbesserungsvorschläge erstattet. Wir sollten nun versuchen, die verschiedenen Anregungen zum Zwecke einer Reichs- oder sogar Weltplanung miteinander in Einklang zu bringen. Das Hauptziel sollte sein, die Häuser nicht zusammenzudrängen, sondern den Leuten breiteren Raum zu geben. Dann wies der Redner auf die Linealstadt in der Nähe Madrids hin.

Professor Schmidt befasste sich mit den Verhältnissen in Deutschland und den dort herrschenden Machtbefugnissen. Grosszügige Pläne für Wohnbau- oder Fabriksanlagen müssen der Regierung vor der Landerwerbung unterbreitet werden, überdies müssen dort, wo umfassende Erschliessungen zu erwarten sind, die Ortsbehörden Flächenaufteilungspläne vorbereiten.

Herr Jayot ergänzte den gedruckten Bericht der Herren Prost and Giraud. Die Finanzierung bereitet grosse Schwierigkeiten und so werden imfolge Kapitalsmangels an Orten, wo sich Strassen oder Freiflächen befinden sollten, Gebäude errichtet. Heute, sagte er, besteht das Bestreben nach Verkürzung der Arbeitszeit und daher muss dem Arbeiter ein Garten zur Verfügung stehen, in dem er seine Freizeit verwenden kann.

Herr Rudolf zitierte meinen Hinweis auf Sir Herbert Humphries' Bericht aus Birmingham und lenkte die Aufmerksamkeit auf die Notwendigkeit, zwischen sanitären Einrichtungen und Städtebau eine Übereinstimmung herzustellen.

Herr Bemis aus Boston verwies nachdrücklich auf die Tatsache, dass dem Verhalten durch geeignete finanzielle Massnahmen begegnet werden sollte, damit Verbesserungen nicht durch unzeitgemässen Ballast gehemmt würden. Er regte an, diese Gesichtspunkte der Planung beim folgenden Kongress in Erwägung zu ziehen.

Herr Carlos Contreras aus Mexiko besprach einen ausserordentlich erfolgreichen Versuch. Unbezahlte Arbeitsausschüsse üben bei örtlichen Planungen eine beratende Tätigkeit aus und treffen mit den Grundeigentümern Vereinbarungen, um Verbesserungen durchführen zu können. Die Grundeigentümer sollten eigentlich 50 % der Kosten beitragen, aber durch die Tätigkeit der Ausschüsse ist es häufig gelungen, einen höheren Beitrag zu erzielen.

Bei Abschluss der Vormittagsberatungen brachte der Vorsitzende, Herr Lilienberg, zur Sprache, dass in keinem Berichte dem Verkehr vom Standpunkte der Planung aus — vielleicht, weil man sich auf früheren Kongressen zuviel damit beschäftigt hatte — die seiner Bedeutung entsprechende Beachtung geschenkt wurde. Der Redner erinnerte daran, dass es ein wertvolles Hilfsmittel darstelle, Erschliessungen oder deren Einschränkung dort, wo es am Platze sei, durchzuführen, wenn den Planungsbehörden die Aufsicht über die Verkehrsmittel zustünden.

In der Nachmittagssitzung befasste sich Herr Dower eingehend mit den englischen Leistungen auf dem Gebiete der zielbewussten Planung. Er wies auf die unbedingte Notwendigkeit hin, alle aufbaufördernden Kräfte und Faktoren zusammenzufassen und sie mit jenen Faktoren in Einklang die zur Überwachung berufen sind, in Einklang zu bringen. Den Kernpunkt seines Berichtes, sagte der Redner, bilde jener Teil, der sich mit dem Standorte der Industrien befasst und er betonte mit Nachdruck, dass Überredung wirksamer sei als Gewalt.

Herr de Braey, der belgische Regierungsvertreter hob ausdrücklich die besonders ausgeprägte Eigenheit des belgischen Charakters hervor. Die Autonomie der Ortsbehörden bildet manchmal Hinderniss bei der Durchführung grosszügiger Pläne. Der belgische Bericht über zielbewusste Planung, führte er aus, stellt lediglich die Meinung einer Privatperson dar. Es gibt auch andere wirtschaftliche Interessen ausser jenen im Norden und Süden.

Sir Theodore Chambers verwies auf die Notwendigkeit der Übereinstimmung in den Endzielen. Ein Bildnis, an dem von zehn Künstlern jeder nur einen Teil malen würde, wäre kaum befriedigend. Auch die Stadtplanung gleicht der Schaffung eines einheitlichen Bildes. Die Verfügung über den gesamten Bodenbesitz ist wichtig.

Sir Seymour Williams stimmte mit einem grossen Teile des von der englischen Gruppe vorgelegten Berichtes grundsätzlich nicht überein und wies auf den Vorschlag die Planungsvollmachten zu zentralisieren, hin. Er ist dafür, den Ortsbehörden, weiteren Spielraum zu lassen, während sich die Tätigkeit der zentralen Körperschaft auf die Sammlung der Kenntnisse und deren Weiterverbreitung beschränken soll. Gleich den anderen Rednern hält er es für notwendig, zwischen den Einzelinteressen, insbesondere jenen der Grundeigentümer, und den Allgemeininteressen den Mittelweg einzuschlagen.

Herr Robert Fan aus China gab einen kurzen Überblick über die in Nanking und Shanghai versuchten Planungsarbeiten.

Die Diskussionen endeten mit zwei kurzen Ansprachen: der erste Redner, Herr T. Charles aus Harrow zeigte sich pessimistisch, während die darauffolgende Rede des Alderman F. W. Cook aus Dudley optimistisch gefärbt war.

### **G. L. Pepler.**

One of the points we always raise at these general assemblies is whether members have any suggestions as to where future congresses shall be held. We have already had an invitation from Johannesburg, South Africa, to hold a conference there in October next year.

#### **Traduction.**

L'une des questions que nous posons toujours à ces assemblées générales est de demander si les membres ont à formuler quelques propositions relatives aux villes où auront lieu les prochains congrès. Nous avons déjà reçu de Johannesburg, Afrique du Sud, une invitation à y réunir un Congrès en Octobre de l'année prochaine.

#### **Übersetzung.**

Ein Punkt, den wir stets bei unseren Generalversammlungen zur Sprache bringen, betrifft die Anregungen der Mitglieder über den Ort, an dem künftige Kongresse abgehalten werden sollen. Es liegt bereits eine Einladung aus Johannesburg, Südafrika, vor, dort im Oktober nächsten Jahres einen Kongress zu veranstalten.

### **Carlos Contreras (Mexico).**

I am sure that Mexico will officially invite the Federation to hold a congress in Mexico in 1937. A very interesting programme could be prepared, including visits to restoration work by the Carnegie Foundation, to the Valley of Mexico and in Mexico City and environs, where vast planning works have been accomplished and are to be continued in the next few years. I am sure the Mexican Government and the Government of the City of Mexico would do everything in their power to give facilities to the congress.

#### **Traduction.**

Je suis sûr que Mexico invitera officiellement la Fédération à réunir un Congrès à Mexico en 1937. On pourrait préparer un très intéressant programme, comprenant des visites aux travaux de restauration de la Fondation Carnegie, à la Vallée de Mexico et à Mexico et ses environs, où d'importants travaux d'aménagement ont été exécutés et seront continués dans les années prochaines. Je suis sûr que le gouvernement mexicain et le gouvernement de la Ville de Mexico feront tout ce qui est en leur pouvoir pour accorder des facilités au Congrès.

#### **Übersetzung.**

Mexiko wird, wie ich überzeugt bin, den Verband für das Jahr 1937 zur Abhaltung eines Kongresses einladen. Es könnte ein sehr interessantes Programm vorbereitet werden, welches die Besichtigung der Wiederherstellungsarbeiten der Carnegie Foundation, des Tales von Mexiko sowie der Stadt Mexiko samt Umgebung umfasst, wo ausgezeichnete Planungsarbeiten durchgeführt sind und in den nächstfolgenden Jahren fortgesetzt werden. Die mexikanische Regierung und die Verwaltung der Stadt Mexiko würden sicherlich alles, was in ihren Kräften steht, tun, um dem Kongress Erleichterungen jeder Art zu bieten.

**Dr. John Nolen.**

If it is possible to consider the Mexican proposal I think you might combine a congress in the United States with it.

**Traduction.**

S'il est possible d'examiner la proposition mexicaine je pense que vous pourriez combiner avec elle un Congrès aux Etats-Unis.

**Übersetzung.**

Wenn es möglich wäre, den Vorschlag Mexiko's in Erwägung zu ziehen, könnte damit vielleicht ein Kongress in den Vereinigten Staaten verbunden werden.

**G. L. Pepler.**

The suggestions that have been made will be very carefully considered by the Executive Committee.

Our congress is drawing to a close. Fortunately a number are going to make a tour, but this is our last business meeting. I should therefore like as an Englishman to be allowed to say that I do hope you who have come from overseas have had a very pleasant stay in this country, and that you have enjoyed the congress. The need of the world for the work of this Federation is greater to-day than ever it was. Therefore, I hope that all who are members of this congress but not yet members of the Federation, will become members of the Federation and get friends to join it, so that the work can go on in between the congresses. It is unlikely that we can hold congresses more frequently than every two years, for we need to make preparations. In the interval we publish our bulletins, and the work of committees goes on. Therefore, the support of people in all countries all the time is of great importance. I should like to urge that if you are not members of the Federation you should become members and get your friends to join.

At the beginning of the meeting you rose to thank Mr. Chapman. I would like to say now, in case there is any misunderstanding, that happily Mr. Chapman is not leaving us at once. It is a question of six months at any rate before he will go, but as you will not meet again before that I knew you would wish to express our thanks.

Another expression of personal thanks we should like to give is to the retiring President, Dr. John Nolan. Then I think you would like me to express your thanks to the British Congress Committee, and to couple with that the name of Mr. Purdom, who was the secretary of that committee and has worked hard to try and make this congress a success.

I feel sure you will also wish me to thank the President and Council of the Royal Institute of British Architects for permitting us to meet in these charming premises, the City Corporation for the very splendid reception they gave at the Guildhall, and His Majesty's Government for the reception they gave last night at Lancaster House. Finally I am sure you would like me to express our thanks to the London County Council and the various local authorities who have made arrangements for the visits and tour.

**Traduction.**

Les suggestions qui ont été faites seront très soigneusement considérées par le Comité Exécutif.

Notre Congrès touche à sa fin. Heureusement un certain nombre d'entre nous vont faire une excursion, mais voici notre dernière réunion de travail. Je

voudrais donc, comme Anglais, que vous me permettiez de vous dire combien j'espère que ceux qui sont venus d'au-delà des mers ont fait un agréable séjour dans notre pays, et que le Congrès vous a plu. Le monde a plus besoin que jamais, aujourd'hui, du travail de cette Fédération. J'espère donc que tous ceux qui sont membres du Congrès mais pas encore membres de la Fédération le deviendront, et décideront des amis à y adhérer. Il est peu probable que nous puissions réunir des Congrès plus fréquemment que tous les deux ans, car il nous faut les préparer. Dans l'intervalle nous publions nos bulletins, et le travail des comités se poursuit. Il est donc très important d'avoir en tout temps l'appui de membres dans tous les pays. Je voudrais insister pour vous décider à adhérer à la Fédération et à y amener des amis.

Au début de la séance vous vous êtes levés pour remercier M. Chapman. Je voudrais vous dire maintenant, au cas où il y aurait quelque malentendu, qu'heureusement M. Chapman ne nous quitte pas immédiatement. Il faudra six mois au moins avant qu'il ne s'en aille, mais comme vous ne vous réunirez pas auparavant je savais que vous voudriez lui exprimer vos remerciements.

Nous voudrions de même exprimer des remerciements personnels au Président sortant, le Dr. John Nolen. Je pense qu'ensuite vous désirerez que j'exprime vos remerciements au comité britannique du Congrès, et que j'y associe le nom de M. Purdom, qui fut le secrétaire de ce comité et a beaucoup travaillé pour essayer de faire de ce Congrès un succès.

Je suis sûr que vous voudrez aussi que je remercie le Président et le Conseil de l'Institut royal des Architectes britanniques de nous avoir permis de nous réunir dans ces locaux charmants, la Municipalité de la Cité de Londres pour la splendide réception qu'elle nous a offerte au Guildhall, et le Gouvernement de Sa Majesté pour la réception qu'il nous a offerte la nuit dernière à Lancaster House. Enfin je suis sûr que vous voudrez que j'exprime vos remerciements au Conseil de Comté de Londres et aux diverses autorités locales qui ont pris des dispositions pour les visites et excursions.

### **Übersetzung.**

Die vorgebrachten Anregungen werden vom Arbeitsausschusse eingehend überprüft werden.

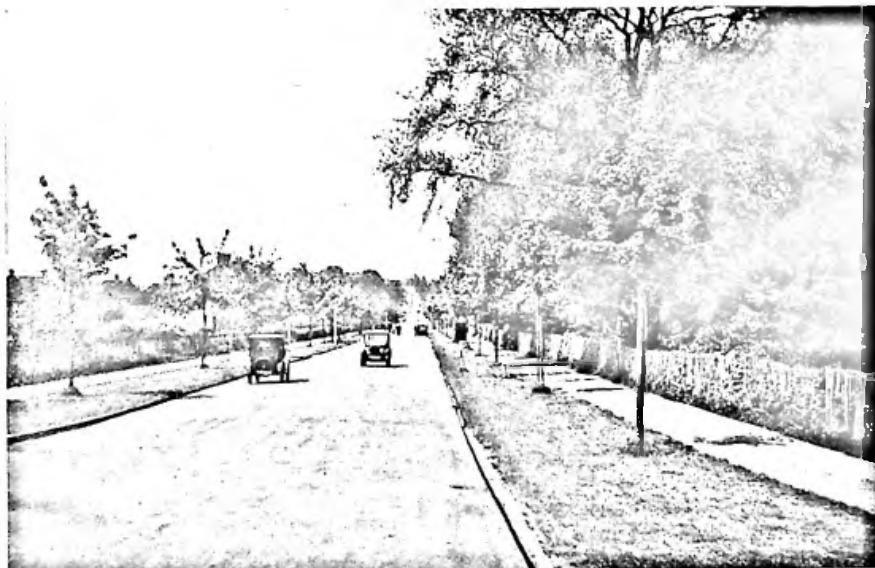
Unser Kongress nähert sich nun seinem Ende. Wenn auch eine Anzahl von Teilnehmern erfreulicherweise noch eine Studienfahrt unternimmt, ist dies doch unsere letzte Arbeitssitzung. Es sei mir nun als Engländer gestattet, der Hoffnung Ausdruck zu geben, dass Alle, die aus fremden Ländern hierher gekommen sind, in unserem Lande einen angenehmen Aufenthalt gehabt und an den Kongressarbeiten Befriedigung gefunden haben. Mehr denn je bedarf die Welt heute der Arbeit des Verbandes. Deshalb darf ich hoffen, dass alle Teilnehmer des Kongresses, die noch nicht Mitglieder des Verbandes sind, sich dem Verbande anschliessen und auch ihre Freunde dazu bestimmen werden, damit die Arbeiten für die nächsten Kongresse ohne Unterbrechung fortgeführt werden können. Wegen der nötigen Vorbereitungen ist es nicht tunlich, häufiger als alle zwei Jahre Kongresse zu veranstalten. In der Zwischenzeit veröffentlichen wir unsere Mitteilungen und auch die Arbeit der Ausschüsse geht weiter. Darum ist jederzeit die Mitarbeit aus allen Ländern von grösster Bedeutung und ich wiederhole dringlichst die Bitte, dass sich Alle, die noch nicht Mitglieder des Verbandes sind, dem Verbande anschliessen und auch ihre Freunde dazu bestimmen mögen.

Zu Beginn der Sitzung erhoben Sie sich, um Herrn Chapman zu danken. Um einem Missverständnisse vorzubeugen, möchte ich jetzt mitteilen, dass Herr Chapman uns erfreulicherweise nicht unmittelbar verlässt; sein Rücktritt ist noch eine Frage

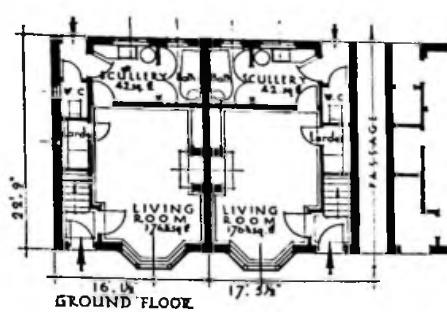
von mindestens sechs Monaten. Da Sie ihn aber bis dahin nicht mehr sehen werden, habe ich angenommen, dass Sie ihm Ihren Dank auszusprechen wünschen.

Gleicherweise gilt unser persönlicher Dank auch dem bisherigen Präsidenten Dr. John Nolen. Es ist gewiss auch in Ihrem Sinne, dem britischen Kongressausschuss unseren Dank zu vermitteln und dabei auch des Sekretärs dieses Ausschusses, Herrn Purdom's zu gedenken, dem es in mühevoller Arbeit gelungen ist, diesen Kongress so erfolgreich zu gestalten.

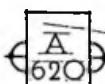
In unser Aller Namen danke ich auch dem Präsidenten und der Leitung des Royal Institute of British Architects für die Überlassung dieser prachtvollen Räume, der Londoner Stadtverwaltung (City Corporation) für den grossartigen Empfang in der Guildhall und der Regierung Seiner Majestät für den gestrigen Abendempfang in Lancaster House. Und schliesslich gebührt unser Dank noch dem Londoner Grafschaftsrat und den verschiedenen Ortsbehörden, welche für die Besichtigungen und Studienfahrten Vorsorge getroffen haben.



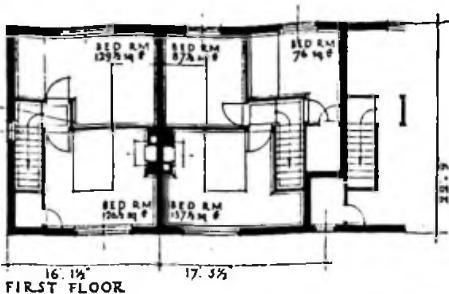
A Letchworth Road.



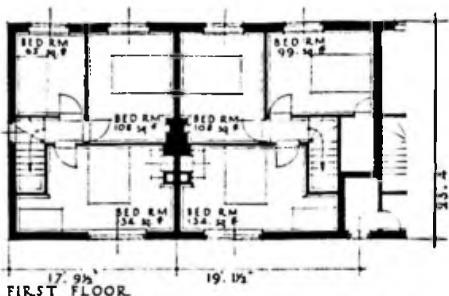
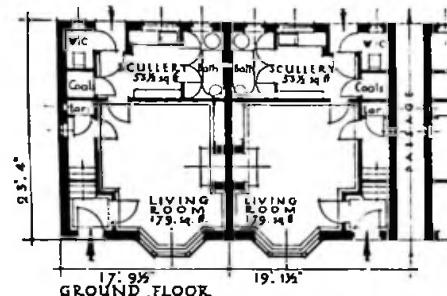
TYPE



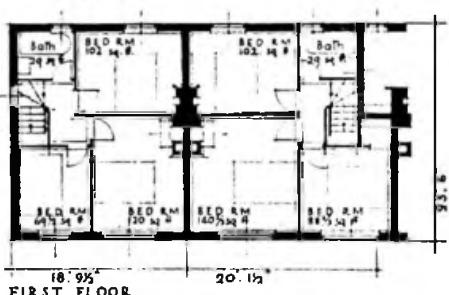
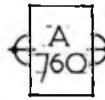
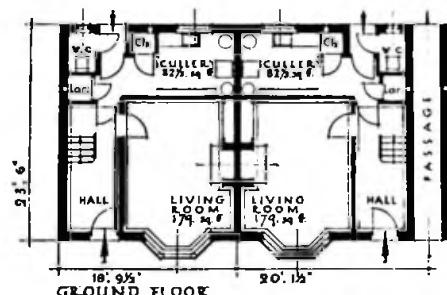
Figures denote  
House floor  
area in sq. ft.  
within external  
walls & party  
walls.



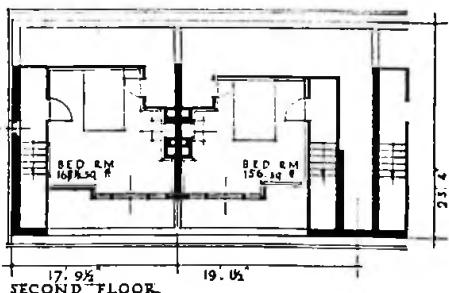
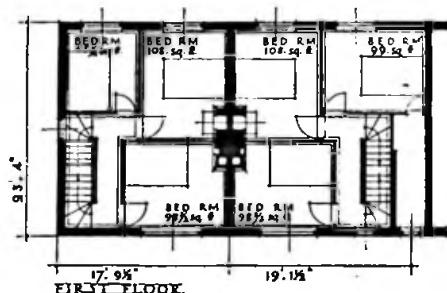
FIRST FLOOR



FIRST FLOOR



FIRST FLOOR



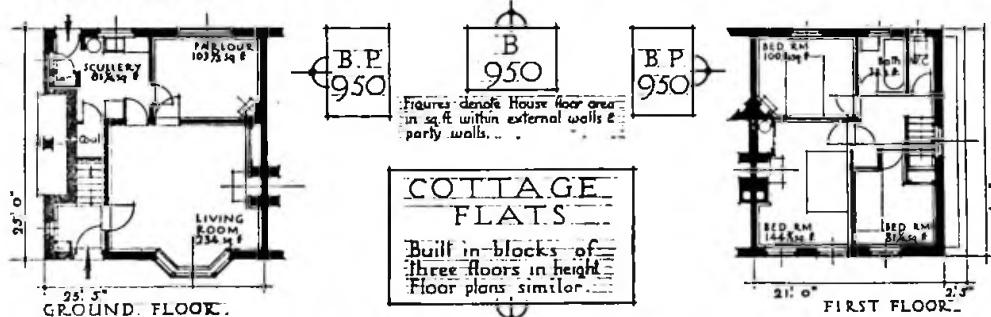
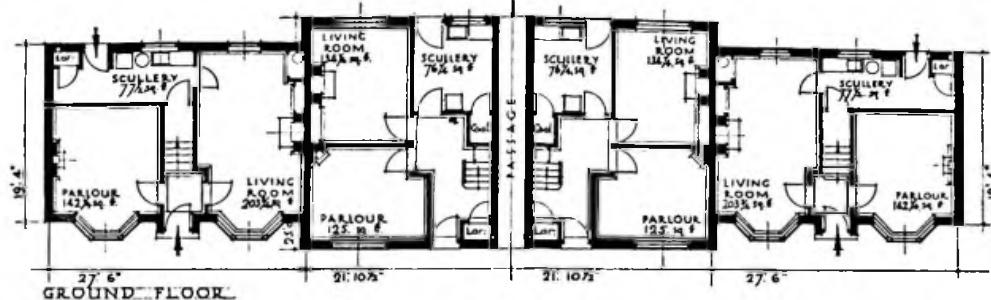
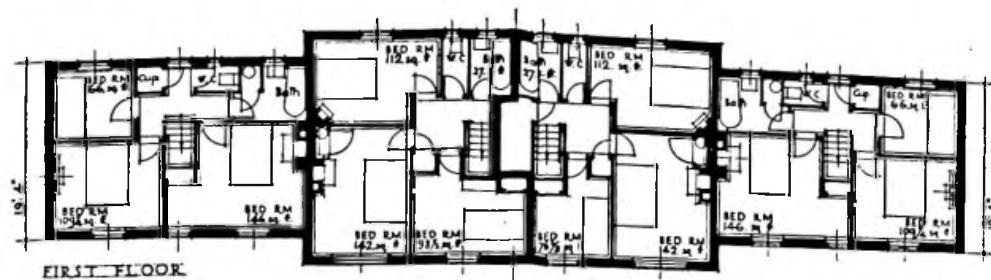
SECOND FLOOR

## TYPICAL PLANS OF NON-PARLOUR HOUSES

CITY OF  
LIVERPOOL  
HOUSING -

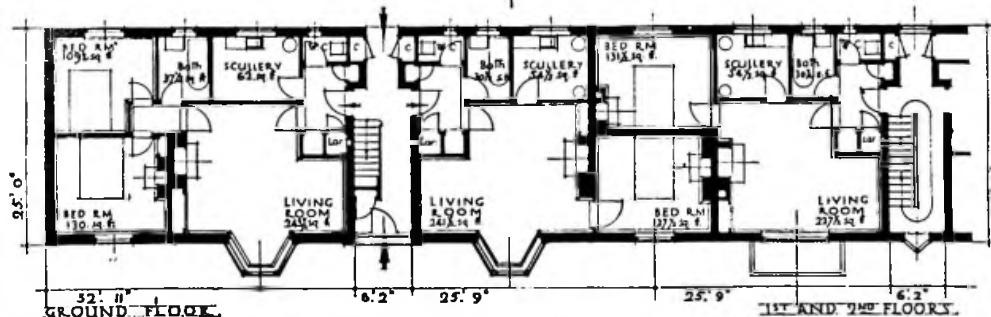
10 5 0 10 20 30 40  
SCALE OF FEET.

L.H. KEAY F.R.I.B.A  
DIRECTOR OF  
HOUSING



Figures denote House floor area  
in sq. ft. within external walls &  
party walls.

**FLATS**



## TYPICAL PLANS OF PARLOUR HOUSES & FLATS

CITY OF  
LIVERPOOL  
HOUSING

L.H. KEAY FRGA  
DIRECTOR OF  
HOUSING



Dovecot Estate, Liverpool.



Finch House Estate, Liverpool.

## LIST OF DELEGATES

(M) = Municipality

---

## LISTE DES DÉLÉGUÉS

(M) = Municipalité

---

## TEILNEHMERVERZEICHNIS

(M) = Gemeinde

- P. ANSELL, Maidstone.  
 Miss H. G. L. ALFORD, London.  
 Professor P. ABERCROMBIE, Liverpool.  
 Mrs. ABERCROMBIE.  
 J. ASHURST, Oldham.  
 American City Planning Institute.  
 American Society of Planning Officials.  
 F. ALLISON, Welwyn Garden City.  
 American Home Economics Association.  
 J. E. AUSTIN, East Ham.  
 A. E. ALLAWAY, Southsea.  
 P. ASHCROFT, Salford.  
 Ashton-under-Lyne (M).  
 Ayr (M).  
 Amsterdam Municipal Housing Department.  
 Amersham & Chesham Joint Planning Committee.  
 R. ALCE, Eastbourne.  
 W. ATKINSON, Acton.  
 Acton (M).  
 E. H. AUSTIN, Woolwich.  
 Miss Helen W. ATWATER, Washington.  
 Harald AARS, Oslo.  
 Henry ALEXANDER, Aberdeen.  
 Adwick-le-Street (M).  
 H. ADAMSSON, Stockholm.  
 W. L. ARMSTRONG, Blackpool.  
 Landesdirektor von ARNIM, Berlin.  
 Pierre ANTONESCO, Bucarest.  
 Ald. E. ARNESEN, Oslo.  
 Mrs. ARNESEN.  
 Richard ANDRESEN, Kobenhavn.  
 Ernest G. ALLEN, London.  
 H. E. AYLING, Rochester.  
 L. H. J. ANGENOT, Rotterdam.  
 Prof. ALBERTINI, Milano.  
 RICCARDO ADAMOLI, Milano.  
 Signora ADAMOLI.  
 E. W. ASHCROFT, London.  
 Uno AHREN, Goteborg.  
 Charles ABRAMS, New York.  
 Amalgamated Union of Building Trade Workers, London.  
 Thomas ADAMS, London.  
 J. S. ALLEN, Leeds.  
 Claude ASHBY, Southampton.  
 Australian Commonwealth Government.  
 Dr. Fuad ASLANI, London.  
 Albanian Government.  
 Miss Katherine ATWATER.
- Bolton & District Regional Town Planning Committee.  
 Harold BERRIDGE, Sutton.  
 Mrs. BERRIDGE.  
 Thomas BARRON, Glasgow.  
 Jean BERGEROT, Paris.  
 A. F. BEMIS, Boston.  
 St. Gilles-lez-Bruxelles (M).  
 Vincent BURR, London.  
 Joseph BORGOMANERI, Milano.  
 G. BENOIT-LEVY, Paris.  
 Barnes (M).  
 Alfred BETTMAN, Cincinnati.  
 Mrs. BETTMAN.  
 F. A. BILES, London.  
 G. A. BALLARD, Purley.  
 G. P. BLIZARD, Putney.  
 Beckenham (M).  
 Caisse Général d'Epargne et de Retraite, Bruxelles.  
 Brighton (M).  
 B. J. BELSHER, Stepney.  
 Bolton (M).  
 Dr. Malcolm BARKER, East Ham.  
 A. T. BRIDGEWATER, East Ham.  
 Alderman BERNAYS, Richmond.  
 Councillor BATCHELDOR, Watford.  
 J. L. BECKETT, North Shields.  
 H. D. BURTON, North Shields.  
 J. BINNS, Salford.  
 H. BURGESS, Ashton-under-Lyne.  
 F. W. G. BOLTON, Letchworth.  
 Bombay Government.  
 Joseph BELGER, Liverpool.  
 Major Harry BARNES, London.  
 Miss M. R. BASKETT, London.  
 Battersea (M).  
 Nino BATTINO, Trieste.  
 Signora BATTINO.  
 British Commercial Gas Association.  
 K. BJERREGAARD, Copenhagen.  
 Alderman BROWN, Cambridge.  
 J. D. BLAND, Cambridge.  
 R. BLAKELEY, Romford.  
 Dr. F. John BENNETT, Hawthorn.  
 Mrs. Dorothy BENNETT.  
 Professor Hans BERNOULLI, Basel.  
 J. D. BRAZELL, Glamorgan.  
 G. R. BLACK, Belfast.  
 Belfast (M).  
 R. H. BUCKLEY, Chelmsford.  
 W. J. BECK, St. Leonards-on-Sea.

- Miss F. M. BRUCE, London.  
 Dan Ben Dor, Jerusalem.  
 George BRIGGS, Coventry.  
 Tom BROWN, Beckenham.  
 Corporation of Bristol Housing Estates.  
 Bristol Housing Committee.  
 Prof. Dr. Kurt BRÜNING, Hannover.  
 A. R. BAILEY, Doncaster.  
 T. BOWATER, Doncaster.  
 John BOND, New Barnet.  
 R. BROOKSBANK, Blackpool.  
 Blackpool (M).  
 Brandenburgischen Landesplanungsverbände.  
 Provinzialverbandes von Brandenburg.  
 Francis BRUHL, Paris.  
 Bexhill (M).  
 L'Académie d'Architecture de Bucarest.  
 Giovanni BROGLIO, Milano.  
 Signora BROGLIO.  
 Beddington & Wallington (M).  
 J. BERG, Stockholm.  
 Basingstoke (M).  
 Basingstoke and District Joint Town Planning Committee.  
 Bognor Regis (M).  
 Mrs. F. E. BROWN, Bognor Regis.  
 Louis BONNIER, Paris.  
 Bermondsey (M).  
 Bury (M).  
 Prof. A. BRUGGEMAN, Paris.  
 W. J. BUXTON, Newcastle-upon-Tyne.  
 Erik BULOW-HÜBE, Malmö.  
 L. BRIDGETT, Stoke-on-Trent.  
 Blackburn (M).  
 Bialystok (M).  
 Budapest (M).  
 Budapest Board of Public Works.  
 Miss E. van den BAN, Haarlem.  
 Kommunalwissenschaftlichen Instituts der Universität Berlin.  
 Bolton & District Regional Planning Committee.  
 Bingley (M).  
 Technische Hochschule, Berlin.  
 Signorita A. BRAZZOLA.  
 Prof. J. BRIX, Berlin.  
 Brno (M).  
 F. C. BOLDSSEN, Kobenhavn.  
 E. E. BEAUDOUIN, Paris.  
 Bucarest (M).  
 Bebington (M).
- J. M. F. de BRAEY, Anvers.  
 Government of Belgium.  
 Ministère de l'Intérieur et de l'Hygiène, Belgique.  
 C. E. BOAST, Croydon.  
 Walter H. BLUCHER, Chicago.  
 Berlin (M).  
 Miss Barbara BLISS, London.  
 Louis BROWNLOW, Chicago.  
 A. E. BROOKES, London.  
 The Hon. H. A. BRUCE, Toronto.  
 Mrs. A. F. BEMIS.  
 Miss BEMIS.  
 Mrs. H. B. BURTON.  
 John G. BENNETT, Gravesend.  
 Nito BORGOMANERI, Milano.  
 (Belgian) Comité Mixte des Sciences Administratives.  
 Robert BRANDS, Köln.  
 Mrs. L. BROWN.  
 F. R. BARLOW, Bournville.  
 Bournville Village Trust.  
 Mrs. J. G. BENNETT.  
 Brooklyn Garden Apartments.
- J. S. G. COMFORT, London.  
 César CORT, Madrid.  
 R. COPPOCK, London.  
 Dr. P. CHATELIN, Reims.  
 J. E. CANN, Harwich.  
 J. G. CAREY, Hounslow.  
 J. N. P. CONLAN, Barnes.  
 Planning Commission, Cincinnati, Ohio.  
 H. F. CHAMBERS, London.  
 C. COCHRANE, Glasgow.  
 R. P. CHAMBERS, Middlesex.  
 Miss N. M. COWAN, London.  
 A. L. CARPENTER, Beckenham.  
 Lord Mayor of Cork.  
 Cork Corporation (M).  
 Chesterfield R.P.C.  
 Housing and Town Planning Committee, Cardiff C.C.  
 Chingford (M).  
 Carlos CONTRERAS, Mexico.  
 F. W. COOK, Dudley.  
 R. G. CASADESUS, Barcelona.  
 J. J. COPESTAKE, Hendon.  
 G. E. CAINE, Rotherham.  
 Coatbridge (M).  
 A. C. CANN, Stoke Newington.  
 Colne (M).

- Mrs. A. M. CUMELLA, Liverpool.  
 Calcutta Improvement Trust.  
 M. A. COATES, Amersham.  
 Copenhagen (M).  
 Cambridge (M).  
 Dr. Assaf CIFFRIN, Haifa.  
 H. T. COOK, Southampton.  
 Chatham (M).  
 F. W. CAREY, Middlesbrough.  
 Coulsden and Purley U.D.C. (M).  
 Chester (M).  
 T. CHARLES, Harrow.  
 Councillor CATHCART, Manchester.  
 Cincinnati Metropolitan Housing Authority.  
 M. CROSSLAND, Enfield.  
 E. B. COLLISON, Wembley.  
 Councillor CORT, Leicester.  
 Government of Cuba.  
 Coventry (M).  
 F. W. COOK, Dudley.  
 Chesterfield (M).  
 Mid-Cheshire (Area No. 5) Joint Town Planning Committee.  
 Commercial Gas Co., London.  
 Lady CHAMBERS.  
 John S. CRANDELL, Urbana, U.S.A.  
 Mrs. CRANDELL.  
 Prof. Cesare CHIODI, Milan.  
 Joseph CONRAD, Luxembourg.  
 O. CARLSON, Stockholm.  
 Society of Czechish Architects and Engineers.  
 T. C. CHESTERFIELD, Basingstoke.  
 Dr. R. E. CLARKE, Bognor Regis.  
 Government of Ceylon.  
 H. CHAPMAN, London.  
 Mrs. CHAPMAN.  
 Major Hubert C. CORLETTE, London.  
 John H. C. CORLETTE, London.  
 J. CHADWICK, Bury.  
 Geoffrey CLARK, Wareham.  
 Copenhagen (M).  
 City Engineer's Department, Copenhagen.  
 C. P. CHAMBERS, Swinton.  
 M. B. CASANAL, Madrid.  
 Senora CASANAL.  
 Chadwick Trust, London.  
 H. COTTON, Newcastle.  
 Czechoslovakian National Council of Women.
- Czechoslovakian State Institute of Public Hygiene.  
 F. B. COMMON, Toowoomba.  
 Charity Organisation Society, London.  
 Sir Edgar Bonham CARTER, London.  
 Rev. F. W. CHEVASSUT, Manchester.  
 Mrs. CROSSLAND.  
 Luigi COSIMI, Roma.  
 Croydon (M).  
 Cincinnati Better Housing League.  
 Cincinnati Housing Authority.  
 Government of China.  
 University of Chicago.  
 John P. COOLIDGE, Cambridge, Mass.  
 Dr. CLARKE, Glasgow.  
 B. J. CHARLESWORTH, Stoke-on-Trent.
- John DOWER, London.  
 Wesley DOUGILL, Liverpool.  
 T. S. DYMOND, Hastings.  
 Charles de MATTIA, Milano.  
 Miss M. C. DONKIN, Reigate.  
 H. W. DAY, Chesterfield.  
 C. W. DAVIS, Ellesmere Port.  
 Mrs. C. W. DAVIS.  
 Dudley (M).  
 Justin DREYFUSS, Paris.  
 Madame DREYFUSS.  
 G. Salter DAVIES, Watford.  
 R. F. DAUTRY, Paris.  
 Dublin (M).  
 Darlington (M).  
 W. J. DRESDEN, Battersea.  
 Marius DIDESCH, Luxembourg.  
 L. DOBBS, Acton.  
 T. DAVIS, Woolwich.  
 Dublin University Social Service Society.  
 Dagenham (M).  
 Durham (M).  
 R. B. DONALD, Belfast.  
 Dr. Tadeusz DALBOR, Warsaw.  
 J. DENHAM, Manchester.  
 Dudley (M).  
 C. B. DEAS, Kirkcaldy.  
 Mrs. DEAS.  
 Miss Elizabeth DENBY, London.  
 S. J. DAWSON, London.  
 Miss Muriel DAVIES.  
 Deutsches Reich.  
 Albert DUKE, Hastings.  
 G. DAY, London.

Deutsche Gesellschaft für Bauwesen.	Karl ELKART, Hannover.
A. H. DAVIS, Bexhill.	Fritz H. ERIKSSON, Stockholm.
A. DAHLBERG, Stockholm.	Major G. E. EGGERT, Stockholm.
H. DENTON, York.	Edinburgh Welfare Housing Trust.
Adolphe DERVAUX, Paris.	Thomas ENGLAND, Romford.
N. H. N. DARBY, Weston-super-Mare.	D. EDWARDS, Brighton.
Deutscher Gemeindetag.	W. Maxwell EDWARDS, London.
Richard DAVIES, Newport.	Egyptian Government.
Institut für Städtebau an der Technischen Hochschule, Dresden.	R. A. EGGER, Bruxelles.
Deutscher Verein für Wohnungsreform.	Elliot FITZGIBBON, London.
E. H. DOUBLEDAY, Bolton.	Mrs. FITZGIBBON.
Deutsche Akademie für Städtebau, Reichs- und Landesplanung.	F. H. FRENCH, Harwich.
Piotr DRZEWIECKA, Warsaw.	J. FITZGERALD, London.
P. B. DUREY, Sunderland.	S. W. FARRINGTON, Cork.
Jon DAVIDESCU, Bucarest.	Société Immobilière des Chemins de Fer de l'Etat, France.
Madame DAVIDESCU.	J. FINEGAN, Grangetown-on-Tees.
Dorking and Horley (M).	T. E. FOWLER, Hanwell.
W. E. DAVIES, Llanelly.	Friern Barnet (M).
Mrs. DONALD.	Finchley (M).
Dominican Republic.	R. M. FRANKLIN, Finchley.
Edinburgh (M).	R. D. FRENCH, Liverpool.
George ELMER, London.	Mrs. R. D. FRENCH.
Mrs. A. M. ELLIS, Tottenham.	S. R. FAIRFOULL, Manchester.
Ellesmere Port (M).	Mrs. FAIRFOULL.
A Trystan EDWARDS, London.	Jaroslaw FOERSTER, Ljubljana.
East Ham (M).	Finsbury (M).
Eston (M).	Dr. Ing. Emerich FORBATH, Budapest.
Ealing (M).	J. S. FIFE, Leicester.
M. J. I. DE JONGE VAN ELLEMEET, Rotterdam.	E. H. FORD, Coventry.
Mrs. DE JONGE VAN ELLEMEET.	Henry FENTON, Blackpool.
E. G. S. ELLIOT, Winchester.	Ing Mario FOLINEA, Roma.
Mrs. E. G. S. ELLIOT.	Signorina FOLINEA.
Eastbourne (M).	Fulham (M).
George EPITAUX, Lausanne.	Dr. O. FIERLINGER, Prague.
Madame EPITAUX.	Société des Architectes diplômés par le Gouvernement Français.
William EMMERSON, Durham.	Ministère de l'Instruction Publique et des Beaux Arts, France.
Essex (M).	Le Gouvernement Français.
R. G. EDWARDS, Manchester.	Ministère de l'Education nationale, France.
North-West Essex Regional Planning Committee.	Société Centrale des Architectes, France.
Enfield (M).	Ernest C. FREEMAN, Bermondsey.
Frank M. ELGOOD, London.	Direction Générale des Beaux Arts, France.
E. P. EVEREST, Shrewsbury.	Société Française des Urbanistes.
Mrs. EVEREST.	O. FORCHHAMMER, Copenhagen.
Miss EVEREST.	Luke FAWCETT, London.
Government of Republic of El Salvador, S. America.	Sir Francis FREMANTLE, Hatfield.

- R. FLETCHER, Smethwick.  
 Stadt Frankfurt am Main (M).  
 Dr. FISCHER-DISKAU, Berlin.  
 Maurice FONTAINE, Paris.  
 Miss Sada FRUMKIN.  
 Giovanni B. FLORIO, Roma.  
 Robert FAN, Shanghai.  
 Commission Supérieure des Plans de Villes, France.
- Councillor Mrs. GRAHAM, Edinburgh.  
 Signorina GRIMALDI, Roma.  
 Joseph GORLA, Milano.  
 C. W. GASCOIGNE, Sheffield.  
 Glasgow Workmen's Dwellings Co., Ltd.  
 Glasgow Corporation (Housing Committee).  
 Glasgow Corporation (Town Planning Committee).  
 Watson GARBUZZI, Prescot.  
 Mrs. Watson GARBUZZI.  
 E. J. GOODACRE, Poole.  
 Gateshead (M).  
 F. H. GIBBONS, Dudley.  
 Commercial Gas Company.  
 Joseph GIBBINS, Liverpool.  
 H. E. GOODRICH, Hackney.  
 C. H. GLENISTER, London.  
 J. W. GREENWOOD, Colne.  
 R. E. GILMOUR, Wembley.  
 Mrs. GILMOUR.  
 Councillor GOODALL, Nottingham.  
 Giorgio GHERSIACH, Trieste.  
 Sir Francis GOODENOUGH, London.  
 Lady GOODENOUGH.  
 Dr. T. GARBUSINSKI, Warsaw.  
 Madame GARBUSINSKA.  
 Glamorgan (M).  
 H. J. GOODING, Southgate.  
 R. GREENHALGH, Wealdstone.  
 A. R. GOLDTHORPE, New Malden.  
 Rev. R. M. GWYNN, Dublin.  
 H. GARRATT, Todmorden.  
 Mrs. GARRATT.  
 Hans GERLACH, Berlin-Zehlendorf.  
 Gagfah, Berlin.  
 Ganshoren (M).  
 W. H. GAUNT, Letchworth.  
 C. GATTIE, Stockport.  
 Mrs. F. H. GIBBONS.
- Glasgow (M).  
 Prof. Jacques GRÉBER, Paris.  
 Madame GRÉBER.  
 Gothenburg (M).  
 Johannes GÖDERITZ, Magdeburg.  
 Gateshead (M).  
 Dr. Carl GOTZ, Berlin.  
 E. C. GENTRY, London.  
 Ernö GOLDFINGER, London.  
 Mrs. GOLDFINGER.  
 A. H. GREENHAM, London.  
 Jan GRAEFE, Katowice.  
 Gloucester (M).  
 H. GUGGENBÜHL, St. Gallen.  
 Ch. GIERLOFF, Oslo.  
 Garden Cities and Town Planning Association, London.  
 Greek Government.  
 George GOVE, New York.  
 Mrs. GOVE.  
 Frederick A. GUTHHEIM, Washington.  
 M. GARRIDO, Madrid.  
 Señora GARRIDO.  
 Gravesend (M).  
 Konstanty GUTSHOW, Hamburg.
- R. HARDY-SYMS, London.  
 Mrs. HARDY-SYMS.  
 Councillor W. D. HARDIE, Edinburgh.  
 George HICKS, M.P., London.  
 R. L. HONEY, Chatham.  
 Hastings (M).  
 Harwich (M).  
 Heston and Isleworth (M).  
 J. HAGUE, Oldham.  
 W. O. HUMPHERY, Hailsham.  
 Regional Planning Committee of Hamilton County, Ohio.  
 H. W. J. HECK, Warwick.  
 Mrs. HECK.  
 Mrs. M. A. HICKS, Reigate.  
 Hundred New Towns Association, London.  
 S. A. HEPELL, Gateshead.  
 F. HOWKINS, St. John's Wood.  
 John HUNTER, North Shields.  
 Cecil HARMSWORTH, London.  
 Hendon (M).  
 James E. HUTTON, Rotherham.  
 Hammersmith (M).  
 North-Western Hampshire Joint T.P.C.

- H. T. HOUGH, Liverpool.  
 Hackney (M).  
 P. HOLT, Hackney.  
 Frank HUNT, London.  
 Hayes and Harlington (M).  
 F. E. Warbreck HOWELL, Manchester.  
 T. H. HARTLEY, Colne.  
 P. T. HARRISON, Finchley.  
 Hampstead (M).  
 W. HESLOP, Darlington.  
 W. H. HAMILTON, London.  
 S. C. HART, London.  
 Miss R. HARTSTRA, Hengelo.  
 M. J. HELLIER, Preston.  
 Mrs. HELLIER.  
 Haitian Government.  
 James HAMILTON, Motherwell.  
 S. HILL, Manchester.  
 Rudolf HAENEL, Berlin-Wilmersdorf.  
 Councillor HASDELL, Eastbourne.  
 Svend HØGSBRO, Copenhagen.  
 Southern Hampshire Joint Town Planning Committee.  
 Hawthorn (M).  
 E. L. HIGGINS, Worthing.  
 Miss P. H. HUBRECHTSE, The Hague.  
 Stichting Central Woningbeheer, The Hague.  
 Harrow (M).  
 Mrs. A. M. HARDER, New Malden.  
 Municipal Housing and Town Planning Department, The Hague.  
 Hague (M).  
 Haywards Heath Housing Society, Ltd.  
 C. A. HINDS, Belfast.  
 Miss HOWARD, Belfast.  
 G. M. HARRIS, London.  
 Miss Justine van HASSELT, Wassenaar.  
 Elizabeth H. HUGHES, Chicago.  
 Alderman HAND, Leicester.  
 Miss Elizabeth E. HALTON, London.  
 Verwaltung des Provinzialverbandes, Hannover.  
 Georg HOFFMAN, Darmstadt.  
 C. W. HARRIS, Kensington.  
 Lt.-Col. HUME SPRY, Hastings.  
 Alphonse HELINCK, Ganshoren.  
 H. HODKINSON, Macclesfield.  
 Frank HARRISON, Macclesfield.  
 Miss C. HASLETT, London.  
 V. HERNLUND, Stockholm.  
 O. HOLMBERG.
- Eli Hey HOWE, Blackpool.  
 Mrs. HOWE.  
 D. L. HARBOUR, Blackpool.  
 A. HAGENBACH, Wakefield.  
 Hannover (M).  
 Dr. R. HEILIGENTHAL, Karlsruhe.  
 Miss H. E. HOLBROOK, Washington.  
 Hampshire County Council (M).  
 Miss T. H. HUMPHRIES, Bognor Regis.  
 W. J. HADFIELD, Sheffield.  
 Leonard HEYWOOD, Manchester.  
 Mrs. F. I. M. HUSK, London.  
 A. H. HARRIS, Bristol.  
 Behörde für Technik und Arbeit in Hamburg.  
 Hamburgerisch-Preussischer Landesplanungsausschuss.  
 Prokurator HALL, Stuttgart.  
 Alderman HEYES, Blackburn.  
 H. B. HALFORD, Gateshead.  
 H. V. HUBBARD, Cambridge, Mass.  
 Charles HUBBARD.  
 Edward HUBBARD.  
 Harvard School of City Planning.  
 H. T. HOFFMANN, Ulm/Donau.  
 Kai HENDRIKSEN, Dellerup.  
 Mrs. HENDRIKSEN.  
 Niels HENDRIKSEN.  
 Mrs. HEYES.  
 Harrogate (M).  
 W. R. HOUGHTON, Southampton.  
 Hulme Housing Society, Manchester.  
 J. H. HARRISON, Upper Norwood.  
 Jean HÉBRARD, Paris.  
 Paul HOFFMAN, Berlin.  
 J. T. HINES, Kensington.  
 S. J. HELLIER, Chingford.  
 Mrs. HELLIER.  
 John HUGHES, Llanelli.  
 Lawrence E. HOVIK, Minneapolis.  
 F. C. HOWE, Washington.
- Imperial Chemical Industries, Ltd.  
 Association Internationale des Cités Linéaires.  
 Walter ISAAC, Finchley.  
 Ipswich (M).  
 Government of Iraq.  
 Istituto Nazionale Impiegato dello Stato, Italia.  
 Rev. Henry ISELIN, Wickford.

- Mrs. A. M. INMANN, Swinton.  
Government of India.  
Incorporated Association of Architects  
and Surveyors, London.  
Incorporated Society of Auctioneers  
and Landed Property Agents,  
London.  
Institution of Municipal and County  
Engineers, London.  
Institute of Landscape Architects,  
London.
- J. M. JOHNSTON, London.  
Johnston Bros. (Contractors), Ltd.  
J. E. JAMES, London.  
S. E. JACKSON, East Sheen.  
Councillor JACKSON, East Ham.  
C. W. JACKMAN, Ealing.  
David JONES, Walsall.  
W. T. JACKSON, Manchester.  
E. JAYOT, Paris.  
Madame JAYOT.  
Lepelletier JEANNOT, Haiti.  
F. A. JAMES, Rayleigh.  
Mrs. E. J. JONES, Wrexham.  
J. E. Arnold JAMES, Finsbury.  
George A. JACOBY, New York.  
J. E. JONES, Bristol.  
R. H. JERMAN, Wandsworth.  
Rev. Charles JENKINSON, Leeds.  
Dr. JESERICH, Berlin.  
Ernst JUNGEN, Goteborg.  
E. D. JONES, Pontardawe.  
G. H. JENKINS, London.  
Government of Japan.
- J. J. KELLY, Hounslow.  
F. P. KINDELL, Mortlake.  
S. A. KELLY, Liverpool.  
E. C. KING, Purley.  
T. A. KERR, Glasgow.  
Kensington (M).  
Mrs. A. KITCHENER, Tottenham.  
T. J. KERRIGAN, Cardiff.  
Krakow (M).  
A. O. KNIGHT, Hendon.  
Kingston and St. Andrew, Jamaica (M).  
John A. W. KIRK, Coatbridge.  
Arie KEPPLER, Amsterdam.  
Société Coopérative "Kappelleveld"  
Woluwe St. Lambert.
- G. W. KENRICK, Bridgnorth.  
L. H. KEAY, Liverpool.  
C. Robert KEENE, Leicester.  
Major M. T. KIRBY, Maidstone.  
H. van der KAA, The Hague.  
Miss A. KUIPERS, The Hague.  
G. F. E. KIERS, Leiden.  
Mrs. Simon KUHN, Cincinnati.  
Mordechai KIRIATY, Tel Aviv.  
Technische Hochschule, Karlsruhe.  
Karl KÜSTER, Harburg-Wilhelmsburg.  
Alexander KLEIN, Paris.  
Herr KLEIN, Jr.  
K. KORSGAARD, Copenhagen.  
Naci KICIMAN, Ankara.  
Madame KICIMAN.  
W. R. KEW, Northampton.  
Peter KAFFKA, Budapest.  
Mrs. KAFFKA.  
Adam KUNCEWICZ, Warsaw.  
Dr. KREBS, Frankfurt a.M.  
Kobenhavns Almindelige Boligselskab.  
Arbejdernes kooperative Byggeførening,  
Kobenhavn.  
Faellesorganisationen af Almennytige  
danske Boligselskaber, Kobenhavn.  
W. E. KRUESI, New York.  
R. A. KULKA, London.  
Mrs. KULKA.  
Köln (M).  
M. KLEE, Strasbourg.  
Leo KAUF, London.  
T. KITAMURA, Tokyo.
- Greater London Regional Planning  
Committee.  
R. B. LING, London.  
Mrs. LING.  
Dr. Luigi LENZI, Roma.  
Dr. Gaspare LENZI, Roma.  
Leyton (M).  
H. D. LEVICK, Middlesbrough.  
Miss H. R. LOEFF, The Hague.  
Miss Mabel LAWRIE, Kew Gardens.  
George LAWS, Richmond.  
Professor Jean LABATUT, Princeton,  
U.S.A.  
Pierre LEVY, Paris.  
Instituto de Medicina Social de la  
Universidad de Lima.  
First Garden City, Ltd., Letchworth.

- R. E. LEWARS, Jamaica.  
 John LAMOND, Stoke Newington.  
 C. W. LAWRENCE, London.  
 Mrs. LAWRENCE.  
 Liverpool Health Committee (M).  
 W. T. LANCASHIRE, Liverpool.  
 London County Council.  
 S. LOMAX, Bolton.  
 Professor LÖRCHER, Berlin.  
 Cecil LEVY, London.  
 Mrs. C. LEVY.  
 Liverpool (M).  
 D. G. LOGAN, Liverpool.  
 Lancashire County Council.  
 W. G. LAVENDER, Wandsworth.  
 Lambeth (M).  
 A. LINDBLOM, Copenhagen.  
 Luxembourg (M).  
 C. G. LIVINGOOD, Cincinnati.  
 Miss K. K. LIEPMANN, London.  
 F. J. LEWIS, Natal.  
 P. H. LAWSON, Chester.  
 F. C. LLOYD, Dagenham.  
 Irene LINDBLOM, Helsingfors.  
 R. G. LOVELL, Eastbourne.  
 Ing. A. LAMSE, Riga.  
 Universität Lettlands.  
 Ronald LONG, Halstead.  
 Los Angeles County Regional Planning Committee.  
 Housing Committee, Corporation of Leicester.  
 G. Van LEEUW, Ganshoren.  
 G. W. LAWRENCE, London.  
 T. ALWYN LLOYD, Cardiff.  
 A. LILIENBERG, Stockholm.  
 N. LUNDWALL, Stockholm.  
 John T. LORD, Stockport.  
 Co-operative Permanent Building Society, London.  
 W. H. LEWIS, Wallington.  
 L. LJUNGBAHL, Stockholm.  
 City of Leeds Housing Committee.  
 R. A. H. LIVETT, Leeds.  
 London and North-Eastern Railway Co.  
 R. G. LINALE, London.  
 Land and Buildings Trust Co., London.  
 A. W. LYNE, Northampton.  
 Dr. R. W. LAEMMERT, Düsseldorf.  
 J. R. LEGGE, Newcastle.  
 J. C. LEVI, New York.  
 W. LAW, Rochester.
- Percy LOVELL, London.  
 Leeds School of Architecture.  
 J. B. LLOYD, Wallasey.  
 Charles LEWIN, Croydon.  
 Miss Loula D. LASKER, New York City.  
 Llanelli (M).  
 Lulle LAWS, Oslo.  
 A. W. LAVER, Toronto.
- E. J. MACRAE, Edinburgh.  
 J. C. J. MILES, Bournemouth.  
 Mysore State.  
 Manchester and District T. P. Advisory Committee.  
 C. J. MANGNER, Wuppertal-Barmen.  
 J. R. MILNE, Edinburgh.  
 W. A. MACARTNEY, Edinburgh.  
 D. MERSON, Manchester.  
 H. M'PHERSON, Glasgow.  
 Miss Emily MURRAY, London.  
 James MACAULAY, Glasgow.  
 Istituto per le Case Popolari Milano.  
 Compania Madrilena de Urbanizacion—Cuidad Lineal.  
 S. H. MORGAN, Rochdale.  
 Sir John MANN, London.  
 Middlesbrough Corporation (M).  
 Mrs. MANN, Glasgow.  
 E. J. MESSENT, Kensington.  
 Philip MONAHAN, Cork.  
 B. A. MOSS, Chesterfield.  
 C. G. MANTON, Brighton.  
 Asociacion Nacional para Planificacion de la Republica Mexicana.  
 Mexican Government.  
 Alderman MANSER, East Ham.  
 Alderman MARKEY, East Ham.  
 Lt.-Col. Ernest B. MARTIN, Salford.  
 N. MACFADYEN, Letchworth.  
 R. H. MATTHEWS, Wood Green.  
 T. MOLYNEUX, Liverpool.  
 Manchester and District R.P.C.  
 Ernest MINORS, Darlington.  
 James A. MOFFETT, Washington.  
 S. G. MUIR, London.  
 Captain J. E. MITCHELL, Burton Joyce, Notts.  
 H. E. MORGAN, London.  
 Mrs. E. L. MORGAN.  
 Mariemont Garden Suburb.  
 Motherwell and Wishaw (M).

*Teilnehmerverzeichnis.*

Manchester Corporation, Town Planning and Buildings Committee.	J. C. H. MENDEZ, Santiago. Ayuntamiento de Madrid ('
Manchester Corporation, Town Clerk's Department.	Prof. A. MUESMANN, Dr. Arnold MEYER, Hallau.
Alderman MORRIS, Preston.	Commune de Milano ('
Maidstone (M).	Dr. MASSARI, Milano.
Sydney MASLEN, New York.	Virginia MASSARI.
Mrs. MASLEN.	A. MORAN, Newcastle.
Maldens & Coombe (M).	T. McCUTCHEON, Tyne.
W. B. McNAB, Glasgow.	Colegio Oficiale Madrid.
Lt.-Col. J. E. McGWIRE, Kensington.	J. W. MAWSO'.
Stewart McDONALD, Washington.	W. C. MATT'
W. A. McCRAE, Brixton.	Ministry of London.
G. A. MEIJER, The Hague.	Ministry ('
J. G. MIDDLETON, Chelmsford.	Ministry
Public Health Committee, Manchester Corporation.	Dr. A.
Councillor MEACHIN, Manchester.	Unive
Edward McLAUGHLAN, Ipswich.	Este'
Abby L. MARLATT, Madison, U.S.A.	Eme
Escuela Superior de Arquitectura de Madrid.	Ble
J. W. MAGGILLIVRAY, Reigate.	H
W. B. McNAB, Glasgow.	/
Lt.-Col. J. E. McGWIRE, Kensington.	
Stewart McDONALD, Washington.	
W. A. McCRAE, Brixton.	
Major E. C. P. MONSON, London.	
John G. MARTIN, London.	
Mrs. MARSH, London.	
Dr. Franz MUSIL, Wien.	
Percy MORRIS, Wakefield.	
Dr. MULLER-HACCIUS, Berlin.	
Ernst MUHLSTEIN, Prague.	
Manchester and District Joint Planning Advisory Committee.	
Paul MEYER-LÉVY, Paris.	
.. MORREY, Eltham.	

*List of Delegates.*

**N, O, P**

- Stadtrat NIEMEYER, Frankfurt am Main.  
 Frau NIEMEYER.  
 André NOEL, Paris.  
 Newcastle-under-Lyme (M).  
 Newcastle-upon-Tyne (M).  
 Society of Beaux Arts Architects, New York.  
 Town Planning Institute of New Zealand.  
 Government of Norway.  
 Norsk Forening for Boligreform.  
 Mrs. NOLEN.  
 National Federation of Building Trade Operatives, London.  
 National Housing and Town Planning Council, London.  
 New York State Board of Housing.  
 W. G. NEAT, Cheltenham.  
 Mrs. NEAT.  
 Housing Study Guild, New York.  
 (Norwegian) Women's Building Foundation.  
 State of New York, Relief Administration.  
 Oldham (M).  
 T. B. OXENBURY, Ipswich.  
 Oxford (M).  
 Professor Donato OTTOLENGHI, Bologna.  
 Municipal Housing Council, Oslo (M).  
 Oldham and District Regional Planning Committee.  
 Open Stair Dwelling Co. of New York City.  
 Municipal Tenement Houses, Oslo.  
 Fritz ORTMANN, Kobenhavn.  
 Prof. W. OUALID, Paris.  
 Angelos OECONOMOS, Athens.  
 Ohio State Planning Board.  
 "Our Times," Columbus, Ohio.  
 Gerd OFFENBERG, Bremen.  
 G. L. PEPLER, London.  
 Mrs. PEPLER.  
 Housing Department Polish Hygienic Society.  
 Prévité (Trinidad Bitumen), Ltd.  
 Félix PROMPSAL, Paris.  
 Barry PARKER, Letchworth.  
 Compagnie Parisienne de Gestion.

M, N

M).  
sden.

M).

le-Under-Lyme.  
Newcastle-upon-  
de Arquitectos de

N, London.  
NEWS, Gloucester.  
Agriculture and Fisheries,

of Health, London.  
of Transport, London.  
E. MOEHLMANN, Ohio.  
rsity of Michigan.  
an de la MORA, Madrid.  
lio de RUEDA Y MAESTRO, Madrid.  
ecker MARQUETTE, Cincinnati.  
err MARTIN, Berlin.

Albert MAYER, New York.  
David MORGAN, Ystalyfera.  
Guy MOFFETT, New York.  
C. G. MEYER, New York.  
Mrs. MACAULAY.  
Massachusetts Institute of Technology.  
H. MOHARRAM, London.  
Mrs. H. MITLER, New York.  
Dr. A. MOLLI-BOFFA, Torino.

Town  
ee.

Dr. John NOLEN, Cambridge, Mass.  
C. A. NIKLISON, Santa Fe.  
W. W. NEWMAN, Watford.  
New Zealand Government.  
Housing Committee, Nottingham (M.).  
Netherlands Government.  
C. NIXON, Ramsgate.  
Dr. Bertil NYSTRÖM, Stockholm.  
O. NORBECK, Stockholm.  
NORVAL, Dunfermline.  
-L.  
ing Authority.

Volkshuis-

- G. F. PAGET, Basingstoke.  
 Mrs. L. van der PEK-WENT, Amsterdam.  
 Henri PROST, Paris.  
 Ces. vysoka skola technická Praha.  
 Ladislaus von PECHY, Budapest.  
 Ministerstwo Spraw Wewnętrznych,  
 Poland.  
 Preussische Landespfandbriefanstalt.  
 Dr. PRAGER, Düsseldorf.  
 Oskar PORISKA, Brno.  
 Dr. G. PAULUS, Berlin.  
 Frau PAULUS.  
 Stanislaw PIOTROWSKI, Katowice.  
 Luis PEREZ-MINGUEZ, Madrid.  
 J. L. PERCIVAL, Rochester.  
 Cesare PENATI, Milano.  
 Prof. Sverre PEDERSEN, Trondheim.  
 Pontardawe (M).  
 Juan Baixeras PADRAS, Madrid.  
 Stadtrat PFEIL, Berlin.  
 Paddington Housing Council.  
 Paddington Housing Association, Ltd.  
 Arthur PERCIVAL, Canberra.  
 C. B. PARKES, Bournville.  
 Lady PENTLAND, London.  
 Domenico PACCHIARINI, Trieste.  
 École Nationale des Beaux Arts, Paris.  
 Commission d'Aménagement de la  
 Région Parisienne.  
 Inspection Générale des Services Techni-  
 ques de la Ville de Paris.  
 Direction Générale des Travaux de Paris.  
 Direction de l'Extension de Paris.
- Hans QUIDING, Stockholm.
- C. Ranganatha RAO, Mysore.  
 Zygmunt RUDOLF, Warsaw.  
 Robt. G. RITCHIE, Edinburgh.  
 F. ROWLAND, London.  
 Dr. REMY, Köln.  
 Foyer Rémois.  
 Royal Institute of British Architects.  
 Rochdale (M).  
 Reigate (M).  
 J. F. RICHARDSON, Oxford.  
 John REID, South Shields.  
 Mrs. REID.  
 Dr. Richard REINER, Krakow.  
 Richmond (M).
- Rotherham (M).  
 Joachim Vilaseca RIVERA, Barcelona.  
 Senora de Vilaseca RIVERA.  
 J. A. ROSEVEAR, Letchworth.  
 H. D. ROYLE, Hammersmith.  
 Rotterdam (M).  
 W. M. ROGERSON, Manchester.  
 H. ROBINSON, Worcester.  
 Fachverband für Baukunst i.d. Reich-  
 kammer der bildenden Künste, Berlin.  
 Miss Eleanor RATHBONE, M.P., London.  
 Miss A. ROYALTON-KISCH, London.  
 Reichsversicherunganstalt für Ange-  
 stellte, Berlin.  
 Major Leslie ROSEVEARE, Eastbourne.  
 Andrew ROLLO, Edinburgh.  
 Romford (M).  
 Rayleigh (M).  
 Werner RUCHTI, Los Angeles.  
 Lt.-Col. W. T. C. RUST, Eastbourne.  
 Harold RILEY, London.  
 Ramsgate (M).  
 Riga (M).  
 Mrs. D. H. ROBERTS.  
 Ali RAFAT, Baghdad.  
 Picasso RENZO, Genova.  
 Signora RENZO.  
 John ROWBOTHAM, Blackpool.  
 R. Amico ROXAS, Napoli.  
 R. A. REAY-NADIN, Birmingham.  
 Dr. Philip RAPPAPORT, Essen.  
 A. ROUGH, Manchester.  
 Giorgio RIGOTTI, Torino.  
 Dr. Olga RIGOTTI.  
 A. A. A. ROWSE, London.  
 Steen Eiler RASMUSSEN, Copenhagen.  
 Rochester (M).  
 H. A. E. RAMSDEN, Manchester.  
 Josef K. RIHA, Prague.  
 Municipal Town Planning Department,  
 Rotterdam.  
 W. E. RILEY, London.  
 Rheinischer Provinzialverwaltung.  
 PIERRE REMAURY, Paris.  
 C. S. RIGHTON, Marple.  
 E. O. ROBINSON, Bingley.  
 Ruhrwohnungsbau-Aktiengesellschaft.  
 Verband rheinischer Wohnungsunterneh-  
 men.  
 Berta RÄHM.  
 Reichsarbeitsministerium, Berlin.  
 A. T. RADULESCU, Bucarest.

- C. E. RIVERS, Harrogate.  
 R. G. ROBERTS, Newcastle-upon-Tyne.  
 F. V. RAVENHILL, Gloucester.  
 Royal Australian Institute of Architects.  
 Governatorato di Roma (M).  
 F. RODDEN, Croydon.  
 R. H. REECE, Jamaica.  
 Ramon Rios, Madrid.  
 Reichsverband der Ortskrankenkassen.  
 Mrs. REAY-NADIN.  
 E. Royalton KISCH, London.  
 Mrs. Royalton KISCH.  
 Sherwood L. REEDER, Washington.  
 Mrs. REEDER.  
 Dr. L. RAJCHMAN, Geneva.  
 P. F. REYNOLDS, Tankerton.  
 H. ROBINSON, Wolverhampton.  
 Henry S. ROSENTHAL, Cincinnati.  
 Confederazione Fascista degli Industriali,  
     Roma.  
 Maurice ROTIVAL, Paris.
- J. F. STEELE, Bolton.  
 Department of Health for Scotland.  
 J. W. STEPHENSON, London.  
 Louis de SOISSONS, London.  
 Carlos SORIA, Madrid.  
 Sra. SORIA, Madrid.  
 Sheffield (M).  
 Singapore Improvement Trust.  
 East Sussex C.C. (M).  
 Chartered Surveyors' Institution,  
     London.  
 East Suffolk C.C.  
 William SHAW, Glasgow.  
 Thomas SOMERS, Glasgow.  
 Göran SIDENBLADH, Stockholm.  
 South Shields (M).  
 Mrs. E. E. STUTELY, J.P., Chingford.  
 Stepney (M).  
 F. G. SPEARING, Stepney.  
 Percy SMART, Southwark.  
 Southwark (M).  
 Dr. W. STOTT, Southwark.  
 Councillor SIMMONS, Watford.  
 Monsieur SURLEAU, Paris.  
 Dr. A. J. SHINNIE, London.  
 Salford (M).  
 C. E. Paz SOLDAN, Lima.  
 T. H. G. STAMPER, Bombay.  
 John SPENCE, Coatbridge.
- A. SNELL, Rockferry.  
 Stoke Newington (M).  
 H. G. SIMMS, Dublin.  
 Mrs. SIMMS.  
 Lewis SILKIN, Dulwich.  
 Préfecture de la Seine.  
 A. E. SHENNAN, Liverpool.  
 J. A. STEWART, Calcutta.  
 Harvey SUTTON, Sydney.  
 South Metropolitan Gas Company.  
 Mrs. A. L'Epine SMITH, Eltham.  
 J. A. SPARKS, Acton.  
 Bund Schweizer Architekten.  
 Saltburn and Marske-by-the-Sea (M).  
 Mrs. J. SWART, Limburg.  
 A. C. STARR, Bermondsey.  
 F. W. SWANWICK, Southgate.  
 Southgate (M).  
 O. J. SMITH-HOUSKEN, Oslo.  
 Ernest SCHOFIELD, Long Island City.  
 Mrs. SCHOFIELD.  
 Swedish Government Housing Committee.  
 P. Bakker SCHUT, The Hague.  
 Svenska Marthaförbund.  
 Jan STREZELECKI, Warsaw.  
 Madame STREZELECKI.  
 South Eastern Society of Architects,  
     Eastbourne.  
 H. W. SINGER, Cambridge.  
 Mrs. SINGER.  
 Boie STERM, Copenhagen.  
 Government of Sweden.  
 Lady STEWART, London.  
 North St. Pancras Group, St. Pancras  
     House Improvement Society, Ltd.  
 Svenska Teknologforeningen, Stockholm.  
 Frederick SMITH, Coventry.  
 Scarborough (M).  
 (Scottish Branch) Town Planning Institute.  
 Stockholms Intecknings Garanti Aktiebolag.  
 A. B. STREET, London.  
 South Suburban Gas Co., London.  
 A. W. SMITH, Bristol.  
 Frank SHEPPARD, Bristol.  
 Georges SEBILLE, Paris.  
 Madame Georges SEBILLE.  
 Ministerialrat Dr. Friedrich SCHMIDT,  
     Berlin.

Bauverwaltung der Stadt St. Gallen.	School of Planning & Research for National Development, London.
Stockholms stads Stadsplänenämnd.	Swaythling Housing Society.
G. H. SHERWOOD, Wakefield.	W. V. SMITH, Croydon.
Kungl. Byggnadstyrelsen, Stockholm.	Mrs. M. SQUIRE, Croydon.
J. F. STEELE, Bolton.	"The Survey," New York.
C. F. SIXSMITH, Chorley.	Mahmoud SABRY Mahbouk Bey, Cairo.
Henry Aterbury SMITH, New York.	Ladislas SEGOE, Cincinnati.
Mrs. SMITH.	Spielman Fund, New York.
Stockport (M).	Councillor SIMPSON, Wolverhampton.
A. H. SCHOFIELD, Winchester.	Stoke-on-Trent (M).
Arvid SJÖQVIST, Stockholm.	Mrs. STAMPER.
H. SANDBERG, Stockholm.	
Stockholms stads Fastighetsnämnd.	
Dr. Ivan SULA, Prague.	Alex THOMSON, Edinburgh.
Institut d'Urbanisme à la Sorbonne.	A. H. TELLING, London.
C. W. SCOTT-GILES, London.	Town Planning Review, Liverpool.
Councillor SCHOFIELD, Bury.	Professor A. TOLWINSKI, Warsaw.
G. S. SOLAR, London.	Adolphe TRIFFIN, Bruxelles.
Scottish National Housing & Town Planning Committee.	Madame Berthe TRIFFIN.
Somerset County Council (M).	Tottenham (M).
Heinrich SCHLUCKEBIER, Hamburg.	Mrs. TAYLOR, Manor Park.
Dr. STOECKLE, Berlin.	F. TUNNELL, Grangetown-on-Tees.
Dr. STRÖLIN, Stuttgart.	Tynemouth (M).
Stadtgemeinde Stuttgart (M).	G. G. TIMPSON, Whetstone.
Shoreditch (M).	S. G. TURNER, K.C., London.
L. S. P. SCHEFFER, Amsterdam.	Miss TURNER.
Stoke-on-Trent (M).	W. Harding THOMPSON, London.
R. E. SMITH, Walthamstow.	Mrs. Harding THOMPSON.
Dr. F. Bakker SCHUT, Groningen.	W. W. TONG, Bolton.
Municipalidad Santiago (M).	F. THURLBY, Sheffield.
J. SUMBLAND, Swinton.	I. O. THOMAS, Battersea.
Swinton & Pendlebury (M).	Istituto Comunale per abitazione minime, Trieste.
Salisbury (M).	W. R. TORRY, London.
Smethwick (M).	Mrs. TORRY.
Frau SCHMIDT.	Miss M. R. THOMSON, London.
Bürgermeister Bruno SCHWAN, Berlin.	H. TANSLEY, Bermondsey.
Douglas SOUTHWORTH, Blackpool.	Cecil S. TRAPP, Wembley.
C. F. STEDMAN, Southall.	Todmorden (M).
H. A. SPENCER, London.	Miss H. M. D. THOMMESSEN, Arendal.
G. SCOTT, Newcastle.	Kenneth TANSLEY, Enfield.
Dr. STRÖBEL, Stuttgart.	Thornton Cleveleys (M).
Dr. SIGLOCH, Stuttgart.	Paul TRÜDINGER, St. Gallen.
M. Z. SCHNEIDERROVA, Prague.	E. W. TURNER, Birmingham.
Joint Town Planning Committee of Upper Silesia, Poland.	Mrs. A. H. TELLING.
Miss A. J. SAMUEL, Bebington.	"Urbanistica," Torino.
E. SCHOFIELD, Harrogate.	Government of Trinidad.
Sunderland (M).	Government of Tobago.
Svenska Teknologforeningen.	Miss M. TURNER.
Government of South Australia.	Mrs. D. THURTELL, London.
	Ministry of the Interior, Turkey.

- H. TRINDER, Smethwick.  
 Town Planning Association of Transvaal.  
 Toowoomba (M).  
 Town Planning Institute, London.  
 Mrs. TANSLEY.  
 Aly TARAFF, Cairo.  
 T. K. TRENDAFILOFF, Sofia.  
 Herbert TREFF, Berlin.  
 F. Longstreth THOMPSON, London.  
 Sir Raymond UNWIN, London.  
 Franz ULLREICH, Wien.  
 (U.S.A.) Tenement House Committee of Charity Organisation Society.  
 (U.S.A.) Committee on Housing of Council of Social Agencies.  
 Government of United States of America.  
 (U.S.A.) National Assocn. of Housing Officials.  
 (U.S.A.) Federal Housing Administration.  
 Eric UNDERWOOD, London.  
 Mrs. UNDERWOOD.  
 Lady UNWIN.  
 Edward UNWIN, London.  
 (U.S.A.) National Conference on City Planning.  
 Angel URIARTE, Madrid.  
 (U.S.A.) National Public Housing Congress.  
 Ustav pro Stavbu Mest, Prague.  
 United States Department of Agriculture.  
 State Savings Bank of Victoria, Australia.  
 L. H. VENABLES, Colne.  
 J. D. VAUGHAN, J.P., Oldham.  
 Ake VIRGIN, Stockholm.  
 Prof. Ivan VURNIK, Ljubljana.  
 C. B. VAUTRAVERS, Barcelona.  
 Jaroslav VANECEK, Prague.  
 Agent General for Victoria.  
 State of Victoria, Australia.  
 Signorita A. VITALI.  
 Dr. H. VORMBROCK, Essen.  
 Mrs. Mila VEGROVA, Prague.  
 Lawrence VEILLER, New York.  
 Mrs. VEILLER.  
 Vereinigten Stahlwerke Akt. Ges. Düsseldorf.  
 R. VERWILGHEN, Bruxelles.  
 Joseph VALUERDE, Scranton, Pa.
- John WILSON, Edinburgh.  
 Society of Women Housing Estate Managers.  
 E. H. WAUGH, Edinburgh.  
 Ecole Polytechnique, Warsaw.  
 L. Langdon WILLIAMS, Singapore.  
 Mrs. WILLIAMS.  
 H. WYCHERLEY, Rochdale.  
 Welwyn Garden City (M).  
 Warwickshire County Council.  
 F. WEBSTER, Kensington.  
 Frank WILKINSON, Kilburn.  
 Willesden (M).  
 Whiston (M).  
 C. H. WALKER, Bolton.  
 W. E. WARDELL, Gateshead.  
 Dr. A. B. WILLIAMSON, Portsmouth.  
 Watford (M).  
 Douglas WOOD, London.  
 Westminster (M).  
 W. WILSON, Ashton-under-Lyne.  
 Herbert WARREN, Letchworth.  
 James WILLIS, Ayr.  
 Housing Committee, Walsall (M).  
 Wood Green (M).  
 A. H. WRIGHT, London.  
 E. P. WHEELER, London.  
 Worcestershire C.C. (M).  
 Wortley (M).  
 Wandsworth District Gas Co.  
 A. V. WILSON, Motherwell.  
 T. S. WILLIAMS, Manchester.  
 Mrs. WILLIAMS.  
 R. WILLIAMS, Preston.  
 Bank Gospodarstwa Krajowego, Warsaw.  
 Woolwich (M).  
 Wednesbury (M).  
 Leonard WHITEHOUSE, Wednesbury.  
 Worthing (M).  
 H. F. WAUTHIER, Southgate.  
 Wrexham (M).  
 Wembley (M).  
 J. G. WETHERBURN, Durham.  
 Dr. J. J. WILLIAMS, Oldham.  
 W. G. WILKINSON, Scarborough.  
 J. Paton WATSON, Scarborough.  
 Willesden Housing Society, Ltd.  
 Mrs. Annie WRIGHT, Chesterfield.  
 Leslie WILKINSON, Sydney.  
 Coleman WOODBURY, Chicago.

Housing Division, Public Works Ad-	Miss G. P. WILSON, Newcastle.
ministration, Washington.	W. R. WALLACE, Newcastle-upon-Tyne.
Wien (M).	Dr. Bruno WEHNER, Berlin.
Wakefield (M).	Wallasey (M).
Mrs. E. H. WAUGH.	L. St. G. WILKINSON, Wallasey.
Mr. A. H. WHICHELOW, London.	Miss A. B. Whyte.
J. WHITEHEAD, Bury.	W. L. WAIDE, Horley.
Warmley (M).	A. G. WALLER, London.
Herbert WILLIAMS, Warmley.	H. E. WOODWARD, Gravesend.
C. F. WARD, Newport.	Wolverhampton (M).
Walthamstow (M).	Mrs. Woodward.
J. E. WEST, Walthamstow.	
Dr. von WÜLFINGEN, Hamburg.	Thomas YOUNG, Saltburn-by-the-Sea,
R. A. WINFIELD, Northampton.	Yorks.
Francis H. WORT, Salisbury.	Mrs. YOUNG.
Mrs. WORT.	
George WORT.	
Westdeutscher Wohnungshäuser Akt.	Maurice ZAIDMAN, Anvers.
Ges.	

**Contents.**      **Table des Matières.**      **Inhaltsverzeichnis.**

	PAGE
<b>London Congress.</b>	
Official Receptions . . . . .	7
Luncheons, At Homes, etc. . . . .	7
Visits and Tours . . . . .	8
<b>General Meeting of the Federation . . . . .</b>	<b>8</b>
Report of the Council . . . . .	9
<b>Congrès de Londres.</b>	
Réceptions Officielles . . . . .	13
Déjeuners, Invitations, etc. . . . .	13
Visites et Excursions . . . . .	14
<b>Assemblée Générale de la Fédération . . . . .</b>	<b>14</b>
Rapport du Conseil . . . . .	15
<b>Londoner Kongress.</b>	
Offizielle Empfänge . . . . .	19
Einladungen, Empfänge, usw. . . . .	19
Besichtigungen und Studienfahrten . . . . .	20
<b>Generalversammlung des Verbandes . . . . .</b>	<b>20</b>
Bericht des Verbandsrates . . . . .	21
<b>Tour of Provincial Towns . . . . .</b>	<b>25</b>
<b>Visite des Villes Provinciales . . . . .</b>	<b>29</b>
<b>Provinzstudienfahrten . . . . .</b>	<b>33</b>
<b>General Assembly of the Congress and Lantern Lecture</b>	
<b>Assemblée Générale du Congrès et Conférence avec Projections</b>	
<b>Generalversammlung des Kongresses und Lichtbildervortrag</b>	
Sir Edward T. Campbell, M.P. . . . .	38
Dr. John Nolen . . . . .	46

## Rehousing the People.

## Remplacement des Logements Défectueux

## Wiederunterbringung der Bevölkerung.

	PAGE
Lawrence Veiller, New York . . . . .	52
H. van der Kaa, The Hague . . . . .	52
A. Keppler, Amsterdam . . . . .	53
Lawrence Veiller, New York . . . . .	55
H. Chapman, London . . . . .	56
F. W. Cook, Dudley . . . . .	58
T. J. Kerrigan, Cardiff . . . . .	59
Bertil Nyström, Stockholm . . . . .	60
Richard Davies, Newport, Mon. . . . .	61
Rev. Charles Jenkinson, Leeds . . . . .	62
W. D. Hardie, Edinburgh . . . . .	65
Mrs. W. J. Hughes, Wrexham . . . . .	67
C. McKinlay, Glasgow . . . . .	67
Professor Hans Bernoulli, Basle . . . . .	69
Rev. R. M. Gwynn, Dublin . . . . .	70
Dr. Ing. Franz Musil, Wien . . . . .	71
Mrs. D. Thurtle, Shoreditch . . . . .	72
Miss Royalton-Kisch, London . . . . .	73
Dr. Clarke, Glasgow, East . . . . .	74
Mrs. A. M. Cumella, Liverpool . . . . .	76
Miss A. J. Samuel, Bebington . . . . .	76
Lawrence Veiller, New York . . . . .	78
R. Niemeyer, Frankfurt am Main . . . . .	79
H. van der Kaa, The Hague . . . . .	82
Carlos Contreras, Mexico City . . . . .	82
Henry S. Rosenthal, Cincinnati . . . . .	83
Bleecker Marquette, Cincinnati . . . . .	84
Sir Miles Mitchell, Manchester . . . . .	86
Walter Kruesi, New York . . . . .	88
Hans Wolfgang Singer, Cambridge . . . . .	89
Rev. F. G. Chevassut, Manchester . . . . .	90
Rev. Charles Jenkinson, Leeds . . . . .	91

## Positive Planning.

## Aménagement Positif

## Zielbewusste Planung.

A Lilienberg, Stockholm . . . . .	94
Professor Patrick Abercrombie, London . . . . .	94
Sir Raymond Unwin, London . . . . .	95
Georges Benoit-Lévy, Paris . . . . .	96
Ministerialrat Professor Dr. Schmidt, Berlin . . . . .	97

E. Jayot, Paris . . . . .	99
Zygmunt Rudolf, Warsaw . . . . .	100
Dr. A. F. Bernis, Boston, Mass. . . . .	102
Carlos Contreras, Mexico . . . . .	104
A. Lilienberg, Stockholm . . . . .	105
Professor A. Bruggeman, Paris . . . . .	106
John Dower, London . . . . .	107
J. M. F. de Braey, Anvers . . . . .	108
Sir Theodore Chambers, K.B.E., Welwyn Garden City . . . . .	110
Lieut.-Col. Sir Seymour Williams, K.B.E., Warmley . . . . .	111
H. Fan, Shanghai . . . . .	114
T. Charles, Harrow . . . . .	115
F. W. Cook, Dudley . . . . .	115

## Planned Rural Development and the Preservation of the Countryside.

## Aménagement Rural Organisé et Préservation de la Campagne.

## Planmässige Entwicklung des Plattenlandes und Erhaltung des Landschaftsbildes.

Kai Hendriksen, Copenhagen . . . . .	118
E. P. Everest, Shrewsbury . . . . .	119
Georges Benoit-Lévy, Paris . . . . .	120
Baudirektor Karl Köster, Hamburg . . . . .	121
Thomas Adams, London . . . . .	122
G. Montagu Harris, London . . . . .	124
Professor P. Abercrombie, London . . . . .	126
G. F. Sebille, Paris . . . . .	128
Dr. John Nolen, Cambridge, Mass. . . . .	129
Arthur Percival, Canberra . . . . .	130
S. W. Cemlyn-Jones, London . . . . .	131
Kai Hendriksen, Copenhagen . . . . .	132

## Final Assembly of the Congress.

## Séance Finale du Congrès.

## Schlussversammlung des Kongresses.

G. L. Pepler . . . . .	136
E. P. Everest . . . . .	137
H. van der Kaa . . . . .	141
Professor Patrick Abercrombie . . . . .	145
G. L. Pepler . . . . .	150
Carlos Contreras, Mexico . . . . .	150
Dr. John Nolen . . . . .	151
G. L. Pepler . . . . .	151

## List of Delegates . . . . .

## Liste des Délégués . . . . .

## Teilnehmerverzeichnis . . . . .

INTERNATIONAL FEDERATION FOR HOUSING AND TOWN  
PLANNING

FÉDÉRATION INTERNATIONALE DE L'HABITATION ET DE  
L'AMÉNAGEMENT DES VILLES

INTERNATIONALER VERBAND FÜR WOHNUNGWESEN UND  
STÄDTEBAU

The Federation is an International Society to promote and co-ordinate throughout the world the study and practice of housing and of regional, town and country planning and development with a view to securing higher standards of housing, the improvement of towns and cities and a better distribution of the population.

The minimum subscription for societies is £1 per annum for each 200 of their members with the proviso that no society with more than 1,000 members shall be obliged to subscribe more than £5. The subscription for public bodies and institutions is a minimum sum of £2 per annum. The minimum subscription for individuals is £1 per annum.

La Fédération est une société internationale ayant pour but la diffusion et la coordination, dans le mond entier, de l'étude et de la pratique de l'habitation, de l'aménagement des régions, des villes et des campagnes, ainsi que du développement urbain en vue d'assurer de meilleurs types d'habitation, l'amélioration des villes et des agglomérations et la répartition plus rationnelle de la population.

La cotisation des sociétés est au minimum de £1 par an par 200 adhérents étant stipulé qu'aucune société de plus de 1,000 adhérents ne devra souscrire plus de £5. La cotisation des institutions et organismes publics est de £2 par an au minimum. La cotisation des membres à titre individuel est de £1 par an au minimum.

Der Verband ist eine internationale Vereinigung zur Förderung des Studiums und der Praxis des Wohnungswesens, des Städtebaus und der Landesplanung sowie der Landerschliessung in allen Ländern der Welt, um die Wohnkultur zu heben, eine bessere Entwicklung der Städte zu sichern und eine günstigere Verteilung der Bevölkerung herbeizuführen.

Der jährliche Mindestbeitrag der dem Verband angeschlossenen Gesellschaften beträgt £1 für je 200 ihrer Mitglieder, mit der Einschränkung, das Gesellschaften mit über 1,000 Mitgliedern nicht mehr als £5 zahlen müssen. Der Jahresbeitrag von Behörden und Anstalten beträgt mindestens £2, der von Einzelpersonen mindestens £1.

Please address all applications for membership to the :

Prière d'adresser toute demande d'affiliation au :

Es wird gebeten alle Anmeldungen zu senden an :

ORGANISING SECRETARY,

INTERNATIONAL FEDERATION FOR HOUSING AND TOWN PLANNING,

25, BEDFORD Row, LONDON, W.C.1.

# BERICHTE DER WOHNUNGS- UND STÄDTEBAU-KONGRESSE

(In einigen Fällen sind nur wenige Kopien vorhanden)

**Amsterdam 1924. 2 Bände, 387 Seiten.** Landesplanung in Beziehung zu grossen Städten (*Die moderne Stadt ; das Bedürfnis nach einem regionalen Plan ; die vorbereitenden Arbeiten für einen regionalen Plan ; Festlegen von Geschäfts- Industrie- und Wohnvierteln ; die Entwässerung eines ganzen Bezirks ; Freiflächen, Verkehr, Trabantenstädte ; Ortsverwaltung u.s.f.*) Regionale Pläne Parkanlagen und Erholung Verkehr in dem regionalen Plan.

**New York 1925. 1 Band, 532 Seiten.** Das Verkehrsproblem Die Dezentralisation in Gebieten New York's regionalen Plan Typische Stadtpläne Planung niedergelegter Stadtteile Die Praxis der Zonung u.s.f.

**Wien 1926. 3 Bände, 553 Seiten.** Das Bodenproblem und seine Beziehung zur Stadt- und Landesplanung (*Arten des Grundbesitzes ; Bedingungen, unter dessen das Land für die Stadt- und Landesplanung enteignet werden kann ; Landumlegung ; Einwirkung der Planung auf den Bodenwert u.s.f.*) Die rationelle Verteilung von Einfamilienhaus und Mehrfamilienhaus (*Vergleich zwischen den beiden Hausarten, soziale Vor- und Nachteile, Kostenvergleich, die Beziehungen der Stadt- und Landesplanung zum Wohnungswesen*) Wohnungswesen nach dem Kriege.

**Paris 1928. 3 Bände, 721 Seiten.** Wohnungsfrage der Ärmsten Hausbaukosten Ländliches Wohnungswesen Gesetzliche und praktische Schwierigkeiten bei der Durchführung der Stadt- und Landesplanung Masse und Dichtigkeit der Bebauung im Verhältnis zu den Freiflächen, Verkehrswegen- und Verkehrsmitteln.

**Rome 1929. 3 Bände, 844 Seiten.** Die historische Entwicklung des Stadtplanes von Rom Die Finanzierung der Arbeiter- und Mittelstandswohnungen mit besonderer Berücksichtigung der Kapitalbeschaffung Die Planung von Wohnhausbaugruppen in grossen Städten Die zeitgemäße Neuplanung alter und historischer Städte Planungsmethoden für die Erweiterung von Städten mit besonderer Berücksichtigung der alten und historischen Städte Die Entwicklung Mailands.

**Berlin 1931. 3 Bände, 605 Seiten.** Die Beseitigung verwahrloster Wohnviertel Das Verkehrsproblem in Beziehung zu Städtebau und Landesplanung Die Lehren der letzten Kongresse.

# COMPTE RENDU DES CONGRÈS DE L'HABITATION ET DE L'AMÉNAGEMENT DES VILLES

(Certaines sont à peu près épuisées)

**Amsterdam 1924.** 2 Vols. 387 pp. L'Aménagement Régional et la Vie des Grandes Villes (*La Cité Moderne ; La Nécessité d'un Plan Régional ; L'étude préalable de la Région ; La Localisation des Zones Commerciale, Industrielle et Résidentielle ; Le Drainage de la Région ; Les Espaces Libres ; Les Transports ; Les Villes Satellites ; L'Administration Locale, etc.*) Projets Régionaux Les Parcs, les Systèmes de Parcs et la Récréation Les Transports dans le Plan Régional.

**New York 1925.** 1 Vol. 532 pp. Le Problème de la Circulation La Décentralisation dans les Régions Le Plan Régional de New York Plans typiques de villes L'Aménagement des Régions non construites Le Zonage en pratique ; etc., etc.

**Vienne 1926.** 3 Vols. 553 pp. Le Mode de Tenure de la Terre et l'Aménagement Régional (*Conditions de la tenure, utilisations possibles de la terre dans les plans de villes et les plans régionaux, acquisition de la terre, échanges de sites, effets du plan sur la valeur de la terre, etc.*) La répartition rationnelle des habitations familiales et des immeubles à appartements (*Comparaison entre les deux types de développement de l'habitation, coûts respectifs, avantages et inconvénients sociaux, la relation entre l'habitation et les aménagements urbain et régional*) L'Habitation après la Guerre.

**Paris 1928.** 3 Vols. 721 pp. L'Habitation des Très Pauvres Le Prix de la Construction des Habitations L'Habitation Rurale Les difficultés légales et pratiques dans l'établissement d'un plan de ville ou d'un plan régional La masse et le densité des habitations par rapport aux espaces libres et aux facilités de trafic.

**Rome 1929.** 3 Vols. 844 pp. Le développement historique du plan de Rome Les Ressources financières pour l'habitation des classes ouvrières et des classes moyennes, spécialement en ce qui concerne les méthodes pour attirer un capital nouveau L'Aménagement de groupes de maisons collectives dans les grandes villes Le Réaménagement des villes anciennes et historiques pour répondre aux conditions modernes Les Méthodes d'aménagement pour l'expansion des villes, spécialement en ce qui concerne les villes anciennes et historiques Le développement de Milan.

**Berlin 1931.** 3 Vols. 605 pp. L'Abolition des Taudis Le Problème di par Rapport à l'Aménagement Urbain et Regional Les Leçons des d. Congrès.